

[illegible]

ମାହିତ୍ୟାଦା ପିଟାଟିମିଢ଼ମ

অতঃপূঃ অতি নৈন-বাবঃ থরা

ਅੰਤਿਮ ਕੁਮਾਰ ਜਸ਼ਨ

প্ৰতিষ্ঠানৰ প্ৰকাশনাৰ্থে প্ৰস্তুত কৰা গ্ৰন্থ-প্ৰকল্প

সাহিত্যদা ক্ৰিটিসিজম অমসুং অতৈ নৈন-ৰাবেং খৰা

ମହାବଳେ ଉତ୍କଳୀୟାମାନେ ଶାନ୍ତମୁଖ
ଘୋର ଫିଟ-ଫିଟିଂ ଗଳ୍ପ

ସାହିତ୍ୟଦା କ୍ରିଟିସିଜମ୍ ଅମସୁଂ ଅତୈ ନୈନ-ବ୍ରାରେଂ ଧରା

ଅବିବକ୍ତ କୁମାର ଶର୍ମା



ବାଇଟର୍ସ ଫୋରମ୍, ଇମ୍ଫାଲ

୨୦୧୭

Sahityada Criticism Amasung Atei Neina-Wureng Khara a collection of critical essays in Manipuri by Arinbam Kumar Sharma

Published by A K Enterprises, Wangkhel Thambalkhong, Imphal East, Imphal-795 001, Manipur on behalf of the Writers' Forum, Imphal Nagamapal Lamabam Likai, (Opp Babuthong), Imphal West, PO Lamphel Manipur Pin - 795 004

«) আইবা

অতানবা ফোঙবা : ২০১৩

মমল : লুপা ১৫০ (মথুম অপাবা)

: লুপা ১৮০ (মথুম অথাবা, লাইব্রেরি ইন্ডিয়ান)

মশীং : ৬০০

লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩
লাইব্রেরি আইবা ফোঙবা : ২০১৩

ISBN 978-81-89101-64-0

লাইব্রিক ফংফম : ১) বাইটস ফোবম, ইম্ফাল

২) মণিপুৰী সাহিত্য পৰিষদ, ইম্ফাল

৩) মণিপুৰী অইত লাইব্রিক যোনবা দকানশিং

মাইবিরেন কমুনিকেশন (প্রিন্টিং ডিজিটাল) উবিপোক হাউ ব্রহ্মপুৰ, বীৰ তিকেন্দ্ৰজিৎ
লৈকঙথোং মনাক, ইম্ফাল, ৭৯১ ০০১ (মণিপুৰ) দা নম্বা।

সেক্রেটরীগী বারোল

মতম অমদা মণিপুৰী সাহিত্যগী অইবশিংনা থেংনখিবা লাইবিক ফোঙবগী অৱাবা কয়াদু খবদা ওইববসু কোৱনবা সেপ্টেম্বৰ ৩, ১৯৮৮দা লিংখংখিবা বাইটস ফোবম, ইম্ফাল ঙসিদি চহী কুনমঙা মপুং ফাবে। ফোবমগী পান্দম মণিপুৰী সাহিত্যগী মগুণ লৈবা লাইবিকশিং পুথোজুনা ঐথোয়গী সাহিত্যগী পূক্কেদা হাপচিনবা হায়বা অদু ঙসিদি ঐথোয়না মাযপাক্কা চঙশিল্লে হায়বদা হায়মনবা থোক্কেবোই। মবমদি ফোবমনা ফোঙজবা লাইবিকশিংনা ঙসিদি সাহিত্য অকাদেমি মনা, ষ্টেট কলা অকাদেমি মনা, মণিপুৰ ষ্টেট এৱাৰ্ড ফোব লিটবেচৰ, ষ্টেট অসিগী লেমজনীংঙাই ওইববা লূপ কয়ানা পীবিবা মনা কয়া ফংবা ঙল্লে। পূন্না লাইবিক ১৩৮ পুথোকত্ৰে। পান্দম মথা চংখবকপা ওইনা ঐথোয়গী অনৌবা লাইবিক ফোঙবগী স্কীম - নিপালশুবসু চহী অসিগী মাৰ্চ থাদগী সিলভৰ জুবিলী স্কীম হায়না মিংথোনদুনা হৌদোকচখবে। স্কীম অসিগী মনুংদা অইবগী হায়না বাংলা ময়েজুনা লৈববা লাইবিকপু মৈতৈ ময়েজুনা অমুক ওস্তোৱাগা ফোঙবগী অযাবসু থমজবি। পান্দম অসি ঐথোয়গী বাংলা ময়েক খঙদ্রবা ঐথোয়গী অনৌবা মীবোলশিংবু ঐথোয়গী ফজববা সাহিত্যগী পূক্কেবু খঙহনবদা অচৌবা থৌদাং অমা লৌহনবা ঙম্মনবগীদমজনি।

ফোবমনা ঙসি চহী কুনমঙা শুবকপগা লোয়ননা মসিগী হৌদোকখিবা নুমিৎ সেপ্টেম্বৰ ৩, ২০১২ দগী চহী অমা চূপা চংখজবকখিবা সিলভৰ জুবিলি সেলেব্রেশনসু সেপ্টেম্বৰ ১ দগী ৩ ফাওবা নুমিৎ হুম্মি চঙনা পাঙথোজুনা লোইশিনজত্ৰে। লূপা ফুদোংবা চহীগী মনুংদা মণিপুৰী সাহিত্য, কলা সংস্কৃতিবু মীযামদা হেমা খঙহন-উহন্নবগী পান্দমদা সেমিনাব, লেকচব, সিম্পোজিয়ম, ব্ৰাৰ্কশোপ, ঙ্গশৈ-শৈবেংবা অমসুং শৈশকপা অনীগী শৈদিম্নবা, নহা ওইবিবা অশৈবশিংগী শৈবেং শৈদিম্নবা, ফোবমনা ফোঙজবা লাইবিকশিংগী একজিবিসননচিংবা থৌবম কয়া পাঙথোকচত্ৰে। ঐথোয়গী তুংগী মীবোলশিং

ওইবিবা মইহেবোমশিংদা মণিপুৰী সাহিত্যবু হেন্না খঙহন-তমহন্নবগী পান্দমদা
মইহেবোমশিংগী মণিপুৰী সাহিত্যদা যুশ্ফম ওইবা কুইজ, মণিপুৰী অশৈবশিংগী
শৈবেং থীবা তান্নবনচিংবা থৌবমসু পাঙথোকচত্ৰে। মসি খুদিংমক ঐথোমগী
মেন্সবশিংগী মতেং অমদি মীযামগী নুংশিবীবনা ঙমজখিবনি। খুদিংমকী মফমদা
তৌবিমল খঙবা অমদা থাগৎপা ফোঙদোকচবি।

ইং ১৯৯০ দগী ফোবমনা থা অহ্ম/অহ্মগী ওইনা পুথোকচবিবা
চেফোঙ সাহিত্যগী পাউসু ঙসিদি চাং নাইনা পুথোকচবা ঙমজবে। চেফোঙ
অসিনা থা অহ্মগী মনুংদা ইবমদমগী, ভাবতকী অমসুং মালেমগী ওইবা সাহিত্য
অমসুং নাংকী ওইবা থবক থৌবমশিংবু নীংথিজনা থিজিন হ্মজিন্দুনা লাচল্লি।
মণিপুৰী সাহিত্যগী কুন্সাবা ওইবি। অতৈ চেফোঙশিংগা মান্দদবা তোপ তোপ্পা
মহাও অমা মণিপুৰী সাহিত্যদা পীবি। মণিপুৰী লোনদা দোকুমেন্টেসনদা যুশ্ফম
ওইবা অমত্তা ঙায়ববা চেফোঙ ওইবি। চেফোঙ অসিবু চাং নাইনা পুথোকপদা
অমসুং হিংহনবদা নুংশিজববা মেন্সব খুদিংমক্কা অঙম্বা মতেং পাংবিয়ু।

অবোইবদা, ফোবমগী চখজবিবা মণিপুৰী সাহিত্যগী পুঁকৈবু হেন্না
মপুংফাহনবা হাযবা পান্দমসিগী মখাদা ঙসিসু অমুক হেন্না ইকাযখুম্মজবিবা
হৌজিক হৌজিক ফোবম অসিগী প্ৰসিদ্দেণ্টসু ওইবিবিবা ওজা অবিবম কুমাব
শৰ্মনা ইবা নৈন-লাইবিক সাহিত্যদা ক্ৰিটিসিজম অমসুং অতৈ নৈন-বাবেং খবা
অসি ফোবমগী ১৪০শুবা লাইবিক ওইনা পাবীবিশিংগী খুংতা শিল্পজবি।
হবাও হবাওনা লৌশিনবিগনি নীংজৈ।

ইম্ফাল,
সেপ্টেম্বৰ ৮, ২০১৩

সোমোবেল্লে
সেক্ৰেটৰী

অইবগী পৃষ্টিংগী রা

মণিপুৰী সাহিত্যগী ইতিহাসতা তাঙনা ফংবা সাহিত্যগী মচল অমা হায়বা তাববদি লিটবেবি ক্ৰিটিসিজমনি হায়না লৌবদা থোইনা লানগনি নীংদে। লৈবিবা অৱাংপা অসি মেনশিল্লবগী পান্দমদা হন্দক অনীশুবা ওইনা পুথোকচবি ঐগী অনীশুবা নৈন-ৰাবেং লাইবিক সাহিতাদা ক্ৰিটিসিজম অমসুং অতৈ নৈন-ৰাবেং খবা। লাইবিক অসি পুথোক্ৰবা হোংনবদা মসিদা যাওবিবা ৰাবেংশিং অসি মতীক চায় নংত্রগা চাদে হায়বগী কোক থাদকবা লৈখিদে। ঐগী হায়ববু মতমগী ঈবোন্নুংদা তিন্দুনা মাঙপ্ৰগদবা চোইজাইনববা সেমিনাব পেপবশিং অমদি মতাং মতাং কযাদা মকওইনা আকাশবানীগী সাহিত্যগী থৌবমদা লান্হোকচখিবা ৰাবেংশিং অসি নুংশিজদুনা তাশিন খোমজিনজহৌবতনি। মদুমক্ৰা লাইবিক অসি স্বাইগী মাঙদা পুথোকচবা ডুমজবনি। লাইবিকী গুণ-দোষ উবিদনা লাইবিক অসিনা অৱাংপা অমখক্তুংদি মেনখংপা ওল্লে হায়বগী নুংঙাইজবদুদা শকক যাবিযু। লোয়ননা অশোয-অঙাম যা ওববসু মথংগী খুংনমদা চুমথোক্ৰবগী খুদোংচাবা পীবিযু।

ফোবমগী নিপালশুবা স্বীয়গী মেম্বৰ অমা ওইনা শেত্তুং পীবিদুনা লাইবিক অসিবু ফোঙবা ডুমহনবগীদমক্তা ফোবমগী মেম্বৰাংশিবু থাগৎচবি।

লাইবিক অসি অথুবা মতমদা ফোঙদোক্তুনা পুথোকপগীদমক যাইবিবেন কম্যুনিকেশনগী প্রোপ্ৰাইটব ইমোজীং নিংঙোম্ববু থাগৎপা ফোঙদোকচবি। ফোবমগী সেক্ৰেটবি সোমোবেড্ৰোবুসু থম্মোয শেংনা তৌবিমল খঙবা উৎচবি।

অইবা

যাওফম তাকপা

অক্ষাযুগ মতমগী সমস্যা অমা	১
মণিপুৰগী অপূৰণবা শক্তমদা সাহিত্যগী ঈথিল	১২
টেগোবগী গোবা অমদি ঙসিগী ভাবত	২০
অনুবাদক অমা ওইনা মীনকেতন	৩৪
মীনকেতন-সাহিত্যদা নুপীগী শঙ্কোন	৫২
অনুবাদক অমা ওইনা হা ওবম ইবুংঙোয়াইমা	৬২
মণিপুৰী সাহিত্যদা অবাস্তম দবেন্দ্রজিৎ	৭৭
মণিপুৰী অনুবাদতা ভাবতকী সাহিত্য : রাবীমচা	৯০
হিন্দী সমালোচনা সাহিত্য	১০১
ববীন্দ্রনাথ টেগোবগী প্ৰে	১১৩
বচনগী মধুশালা দা মিৎয়েং অমা	১২৫
মণিপুৰী শৈবেংদা নোংজুথা	১৩৫
অনুবাদ কলাদা মিৎয়েং অমা	১৪৯
মণিপুৰী অনুবাদ-সাহিত্যগী ইতিহাস	১৫৯
সাহিত্যদা ক্ৰিটিসিজম	১৭৪

অক্ষাযুগ : মতমগী সমস্যা অমা

অশেংবা কলা হাযবসিমজ্জবু মশাগী লেঙদবা মমল অমদি লৈজবা তাবনি। মফম পূম্মমজ্জা মতম পূম্মমজ্জা মহাক্তি ইচন্দা চ্যাদুনা লৈগনি। জাতি-ধর্মগী অখুবা পনখৈনা মহাকপু খক ফাজিন্দুনা থম্মা ঙ্মোই। সমাজগী অহোংবা কযা লাঙ্কুনসু অশেংবা কলাগী মগুগদি খক হোংবা নাইবোই। কলাগী পোখোক অমা ওইবিবা সাহিত্যগী মমল লেপ্সু সমাজগী ফীভমনা লেপকদবা নঙে, সাহিত্য অদুগী মশাগী লেঙদবা মতিক মগুগতনা লেপকদবনি।

কবিদি ত্ৰান্দিদশীনি, অন্তবদশীনি। মহাক্তি কবিগুন্ম ঈহৌ অমগা ঈবোযনদুনতা লৈগনি অদুনা মশাগী নুংগী মিৎয়েংসু শানগনি। কবিগী মিৎয়েংনা উবা ঙ্মদবা কবি লৈ? ‘জহাঁ ববি ন পহুঁ জায় তহাঁ কবি পহুঁ জায়।’ (নুমিংনা যৌবা ঙ্মদবা মফমদুদা কবিনদি যৌই।) মিৎয়েং শানবা, মাঙ-তুং উবা ঙ্মা অশেংবা কবিনা ইথোবকপা খুদিংমক লাঙ্কদবা যুগ কযাদা অদুম্মক চুমদুনা লৈগনি। ব্যাসকী মহাভাবত তা যা ওবিবা কুকক্ষেত্রগী লান ঙ্মিসু অসুম্মক থোফ্লি। কালিদাসকী শকুন্তলা ঙ্মিসু ঐথোযগী ইবজা অসুম্মক হিংদুনা লৈবি। মোইবাং থোইবী মৈতৈমচা খুদিংমকী থম্মোযদা ঙ্মান্দুনা লৈবি। চৈজিংবশিংগী খুংশেম্বু ওইবো, অঙাংহলগী কবিত্ব শাক্তিবু ওইবো, থোইবী মণিপূবী জাতিগীদমজ্জদি শিনাইদ্রবা চবিত্র অমনি। কল্পনাগী মতেংনা কবিনা সাহিত্যগী জগৎ অমা শেম্মী। জগৎ অসিদা চংনবিবা লোনচংতি অচুম্মা, অফবা অমদি ফজবগী কাঙলোন্দা শাগংখিবনি। সত্যম শিবম সুন্দবমগী মূল মন্ত্ৰ অসিগা ঈবোযননা শেমখিবা ভাবতকী সংস্কৃতিনি। সংস্কৃতি অমগা শাগোন্নিবিবা ভাবতকী সাহিত্যাদা অচুম্মা অফবা অমদি ফজবগী মফম অদুম্মক লেঙদনা লৈ। ‘সত্যমেব জয়তে’ (অচুম্মনা জয় ওই) অমদি ‘যথা ধর্ম, তথা জয়’ (ধর্মনা জয় ওই) গী

পাউজেল অসিবু ঐখোয়না কবল্লা তবাই তবাই লৌগনি?

অক্ষায়ুগ ইবা ডা ধর্মবীব ভাবতী রাখল লৈবা অইবা অমনি। সাহিত্য হাযবসি সমাজ অমদি সংস্কৃতিগী মমল নাইদ্রবা লনগৈ অমনি। মসিনা মীওইবা সমাজবু অচুস্বা লম্বীদা পুবকুবা হোৎনবদা অচৌবা মতেং পাংই। শক ১৯৫৪ দা ইথিবা অক্ষায়ুগ কৌবা গীতিনাট্য অসিদা অইবনা মহাভাবতকী লাঞ্জাওগী ১৮ নি শুবা নুমিৎকী রাথোক-খৌদোক খবদা যুক্ষম ওইবগা, লান হাযবসিনা মীওইবা জাতিদা কয়ামুক অমাঙ অতা পুবকপগে হাযবদু উংলি। লাঞ্জাও অমনা ওইহল্লকপা অকবা সমস্যা কয়ানা লীলা অসিগী থরায় ওইবি। চহী ৫০ গী মমাঙদা ইথিবা লীলা অসিদা নৈনবিবা সমস্যা অমদি মসিনা পীবিবা পাউজেল ওসিসু অদুম্মক চুমদুনা লৈবি। লীলা অসিদা উংলিবা মহাভাবতকী সমস্যা ওসিগী সমস্যা ওইনা অদুম্মক লৌনবি। মসি সাহিত্যকাব অসিগী মিৎয়েং শানবগী লংলবা খুদমনি।

মহাভাবতকী লাঞ্জাওগী মতুংদা ওইবকথিবা থম্মোয় শোক্ৰীংঙাই ওইববা ফীভম কয়াবু অপাবশিংগী মাঙদা থল্লগা লান হাযবসি কয়ামুক শাথিবনো অমদি মসিনা মীওইবা জাতিবু কদায ফাওবা মাঙহনবনো হাযবদু নৈনবি অক্ষায়ুগ তা। লান হাযবসি কৈদৌনুংদা মাযকৈ অমত্তগীসু তোংজবা নত্তে হাযনা উৎপনা লীলা অসিগী মকওইবা পান্দমনি। অইবনা লাঞ্জাও মতুংদা লাকপা অহোংবা ফীভম কয়াবু মিৎ তাঙলবা সংস্কৃতিগী মশক্ৰি হাযনা শীংথাবি। অমস্বগা চাংদম্ববিবা অপাম মিহৌবা অমসুং কবিগুস্বা মখল অমত্তগী ফিদম যাওদ্রবা মীওইবগী পুন্জিনা হিংবনি হাযদুনা হিংলিবসি অমস্বা যুগ অমদনি হাযনা ভাবতীনা ফোঙদোক্ৰি। লীলাগী হীবম ইচম চম্মী। মহাভাবতকী লাঞ্জাও লৌশিল্লকপা মতাং ১৮শুবা অধ্যায়দগী লৌথোবকপা রাবী অসিগী হীবমদি অচুস্বা অমসুং ধর্মগী খাজববু মাযকৈ অনীমক্কা ঙাক্ৰুত্ৰবদা, নীংবা কায়বকপা অমদি লমন খুন্মীংবনা ঙাওবজুনা মীনা শা ওল্লবকপনি। লীলা অসিগী মজলাচবগদা অসুন্না ইবি—

লাঞ্জাও মতুংদা

অমস্বা যুগ অসি লাংওল্লকই

অসিদ্ধা রাখল চোইবে শোইবোন্মে মাইবী
লোইনা ফীভম কায়বে।

নোংচুপকী লৈবাকশিংদা অনীশুবা লাজাওগী মতুংদা ওইবক্ৰিবা
সাহিত্য অমদি সমাজগী ফীভমদা নীংবা কায়বগী খোল্লাউ কয়া তাবা ফংলি।
মার্জবাদী সাহিত্যদা মীওইবগী মমলবু অনৌবা মিৎয়েংদা লেপ্ননবা হোৎনবক্ৰি।
অচুম-অবানগী, আচাব-বিচাবগী, ধর্ম-অধর্মগী, পাপ-পূনাগী অনৌ
অনৌবা ব্রাহ্ম্যক কয়া পুথোক্লবকপা লেপত্রি। অচুম্ববু থওইনবক্তবা
মান-মার্যাদাবু খোশানবক্তবা, ধর্মগী মফম লৈবক্তবা, চীনগা খুংকা মাল্লবক্তবা,
ফিদমদগী মীশক্লা লুবকপা পূম্মক অসি অনীশুবা লাজাওগী চৈথেং গাক্ৰনি।
ধর্মবীভ ভাবতীগী রাখলদা পৃথিবীগী লাজাও অনীনা সমাজদা তাইওল্লবা ফীভম
অমা পোকহল্লে অমদি ফীভম অসিগী মখাদা তাইবং মীওইবসি অনৌবা থুংলবা
জীব অমা ওইনা উহল্লে। ঐখোয়গী অকোয়বদা অমম্বগী অমম্বা গাক্ৰা,
অহাঙবগী অহাঙবা গাক্ৰা পল্লেপফম খঙখিদ্ৰে, পম্বুং নাইখিদ্ৰে। অঙকপা
অমদি অকি-তুজুবগী মৈখুনা মীওইবগী পূক্ৰীং অতিয়াবু পূম্মম মমহনত্রে।
ফজবা ফিদম মাঙশিল্পকপদগী মীওইবগী মশাদা হায়ফম-তৌফম খঙদবা চমম্ববা
ফীভম অমা লাক্লে। মীনা মী ওইবক্লে, শা ওল্লক্লে। অফবা লীচৎনা ফিদমগী
মশক লৌবম্বা খঙহৌদনা ফঙবনা শিল্পক্লে। মীওইবনা অসুম অসুম মীবমচং
থাদোক্লেনা শাবমচংতা ওনশিল্পকপগী ফলনা মীওইবা জাতি অসি ফনমক
মপান্লেংদা অবংবা সনাগুম ফুদোংনা উববসু মনুংদদি ইহাম হাম্বা কোপ্লেংগী
মতৌগল্লে। শম্বা হায়ববদা, অমম্বা যুগ অমদা তাইবং মীওইবনা হিংদুনা
লৈববে। পূম্মক অসিনি অঙ্কায়ুগ তা ভাবতীনা উৎপা পান্নিবসি।

ভাবতীনা মসিমসু হায়বি—চিংন-পবৈ থাংবা, শূফম-চাফম খঙদবা
অমদি লম্বী লম্বুক্ৰবা হায়বসিনা মীওইববু অমম্বগী কোমদা লংথবি। মীওইবগী
শেংলবা আত্মানা গুসি অমম্বগী লম্বীদা খুদি থীবি, অঙানবা মশক উবা গুম্দি।
অদুবু ভাবতীনা হংদি হংলি—অমম্বা অসিগী মকমদা মঙালগী মশক্তি ইবৈমক
লৈত্রা? পাউখুমদা—লৈবি। কবিগীসু লৈতনি। অমম্বগী মকমদা অঙানবনা
লোৎতুনা লৈবা হৌনশানি। ‘তমসো মা জ্যোতি গময়’। সুবজকা সাতরাঁ ঘোড়া দা

ধর্মবীৰ ভাবতীনা মঙালগী মশক অসি ইঙ্গিৎনা উৎলি। নুমিৎকী তবেৎশুবা
 শগোলদা অইবনা থাজে। মঙোলদা তুংগী আশা থম্মি। শগোল অসি মঙালগী
 মশক্কা, তুংগী আশানি। অক্ষায়ুগ তসু মীওইবগী মমল নৌহৌনা লেপ্পখিগনি
 হামবগী আশা অমা প্রভু কক্ষগী মতেৎনা পীবি। লীলা অসিদা ভগবান কক্ষদি
 তশেৎনমক মীওইবগী মান-মর্যাদা অমদি লেঙদ্রবা মমল অমগী সিন্ধোলনি।
 প্রভুগী রাইমক্কা অসুম্মা হায়হল্লি—

অদুবু ঐগী লেমহৌবা দাইদু পুগনি
 পৃথ্মমক্কা লৈহৌবা
 ঐগী দাইদুদি তুংদুনা লৈগনি
 তাইবং পৃক্কীং লকা-নুংদুদা
 মদুগী মতেৎনা মীওইবনা
 ফীভম পৃম্ববু যৈখায় তেমখায়দুনা
 অনৌবা শাগৎকনি ওবাংগী অতেক-অকায় মথক্কা।
 অনৌবা শেমগৎ শাগৎপদা
 কিদবগী
 থৌনাগী
 মচা নুংশিবগী
 বস চুপ্পগী
 মিৎকৃপা
 হিঙ্গলক্কনি থৌবাংলক্কনি ঐহাক হয়া হয়া।

মান-মর্যাদা অমদি মতিক-মগুণগা লোযননা মমল নাইনা হিংবা যাবিবা
 মীওইবগী অসিওম্মা পুঞ্জিবু ওঁসগী সাহিত্যকাবশিৎনা নৌহৌনা শেমগৎ
 শাগৎলক্কি। অক্ষায়ুগ না মসিগী লেঙদ্রবা প্রমাণ ওইবি।

লানগী অকিবনা অমদি মসিনা পুবকপা অমম্মা যুগ অসিদা মীওইবনা
 থেৎনবিবা সমস্যা কয়ানু ডা ভাবতীনা মহাক্কী অক্ষায়ুগ তা মযেক শেৎনা উৎলি
 হায়বসি মথক্কা পনত্রে। ওঁসগী ন্যাক্কমবগী যুগ অসিদা মিৎকৃপ খুদিং লানগী
 অকিবনা মীওইবা জাতবু মিপাইহল্লি। এটোম বোম অমনা হিবোশিমা অমদি

নাগাসাকিবু উৎ ওলহনখিবপ্তম ওসিগী অনৌ-অনৌবা ন্যাক্লিযবগী খুংলায
 কযানা পৃথিবী অসিবু মিৎকুপ্তা মাঙহনখিবা যাবগী অকিবা অদু মীওইবগী
 পূক্লীংদা অদুম্মক যাতাদুনা লৈবি। মসি মীওইবা জাতিগীদমজুদি অচৌবা সমস্যা
 অমনি। সমস্যা অসি অক্সায়ুগ তা অশ্বৎথামাগী খুংলায ওইবিবা ব্রহ্মাস্ত্রদা যুক্ষম
 ওইবগা ঙাঙখিবা ব্যাসকী ব্রাঙাঙদগী খঙবা ওম্মী। লমন খুস্বগী লম্বীদা লোযবঙ
 শীংখোঙ শাদুনা লাক্লিবা মহাক্লা নহাকপু কনানো হাযনা অশ্বৎথামানা উশিংতনা
 হাযবকপা মতাং অমদা ব্যাসনা খুস্বকই—

ঐনি ব্যাস

খঙঙরা নঙ কবি ওইনি মইহে ব্রহ্মাস্ত্রগী!

মসিনা পান্দমফমদা হেক পানবদা, শা নঙবু!

লাক্লিবা চহী-চা কযা কযাফাও

মহী চেনবা অশং-অমান হৌববোই মালেমসিদা

পোক্লনি অঙাং শোইবোম্মা তীনজং লাযজংনা

তাইবং মীওইসি মী মবাম ওইব্রনি

তাইবংনা তানশিনজবকপা লৌশিং পৃম্বা

সতা যুগতা, ত্রেতাদা, দ্বাপবদা

পৃম্বাঙ লোইনা মাঙব্রগনি।

গেহুঁগী মমুদা লিল মইব তম্বাবনি।

তুদা-খোংদা চেল্লবনি মৈতগী তবং।

ব্রহ্মাস্ত্র শীজিগ্নবদগী ওইবক্লদবা মালেম পৃথিবীগী মশক অদু মথক্কী
 রাইহেশিং অসিদগী খঙবা ওম্মী। অকি-খুংলায ওইবিবা ব্রহ্মাস্ত্রবু শীজিগ্নবিবা
 অর্জুন অমদি অশ্বৎথামা অনীমক্কী মফমদা চেকশিন রাইহে পীদুনা ব্যাসদেবনা
 অসিমসু হায—

অর্জুন নঙসু রা হাযগে

ঐনি ব্যাস

নঙগী ব্রহ্মাস্ত্রসি হুঞ্জিল্লু

অশ্বৎথামা নঙবুসু, নপাঙ পাঙদবদগী

মীওইববু লৈখা তাহনগনু।

ব্রাহ্ম অসি অতৈ কবিসু নন্তে, এটোম বোমগুস্তা শাখীববা খুংলায
কযাবু লানগী খুংলায ওইনা শীজিন্নবিবা মীওইশিংবু চৈবনি।

লাননা পুবকপা অমাঙ-অতা অমদি অকি-তুজুংবা কযাগী শক্তমদি
কবি হায়না অমুক যেকুগনি? কুবক্ষিত্তগী লাঞ্জাও লোইথ্ববা মতুংদা
কৌবব-পাণ্ডব অনীমকী য়েংহৈদ্রবা ফীভম কযা শীংখাদুনা লানগী ফলবু লীলা
অসিদা ময়েক শেংনা উংলি। অকি-তুজুংনববা তান্দব জগেই শাকববা মতুংদা
লাননা থম্বিবল্লিবসি কবি ওইগনি? অযো-নাহেগী খোঞ্জেল, মপুবোইবা
কায়নববী লুত্ৰাবীশিংগী মীকপ-মীবাওখোল, মচা কায়নববী মমা ওইবীশিংগী
মিৎলুগী পিবাং অমদি থম্মোয়নুংগী মৈচাক। ব্রহ্মাস্ত শীজিন্নদুনা উত্তবাগী
গৰ্ডনুংদা মীবোহ্লিবা অঙাং ফাওবা হাংনবা হোংনখিবা কযাদা তমথীথ্ববা
মীওইবগী পুকচেলনো। ব্রহ্মাস্ত অসি থাত্ৰবা মতুংদা ওইহৌগদবা মালেম
পৃথিবীগী মশক অমা ব্যাসদেবনা অশ্বৎথামাগী মফমদা খঙহনথ্বনি। অদুমক্তদা
অশ্বৎথামা ভাব তাবা ঙমদে, ব্যাসকা মফমদা খুম্মী—

মাঙতাকথ্ববসু তুম্মা

প্ৰলয়দুমক ল'ক্সণু ব্যাস'

য়েংগে কক্ষ মাগী কনহৈবা মতিভ্ৰো।

অসুম্মা শক্তিগীদমক মী খৃদিংমক শা ওইবকই অচুম-অবান খঙলভ্ৰে।
লৈঙাক মপুশিংগী লীচৎসু মিৎতাঙবগা পাংথকনি। লানগী চৈথেং ফংলবা
অশোক-অনা কযাগী মফমদা নৌহৌনা থেমাজিন ব্রাহৈ পীববসু কান্নবদি ফংদে।
লানদি লাননি। মসিনা মীওইববু মীগী থাক্তগী চিংখদুনা শা ওইহল্লি। লান পান্ধা
কনাবু লৈগদগে?

লীলাগী অবোইবা মতাংদা অশ্বৎথামানা মশামকপু নিন্দা তৌদুনা
হায়জৈ—

অদুবু ঐদি তাই ওয়ববা খাঙঙৈতগী অচুম্বদুনি

তুৰুৎচবতনি ঐনা খঙবা হায়ববু

শা ওল্লবা ঐনি।

.. .
ঐনা লঙবা পাপনি

হাংপনি ঐনা

ইখুংশিং অসিনদি নংখিদে।

ঐগী থম্মোয়সিনসু নংখিদে।

মীত্তাংবা যুগ অমনা ঐগী শিংলি শিংলিদা

মীত্তাংবা লমনখুন্না অমা ওইদুনা চঙখিবদগী

ঙাওখিদুনা ঐনা তৌখিবনি।

হৌজিকী মতমদা অচুন্না হায়বদু কদায়দা লৈবি? নিংথৌসু প্রজাসু অবানবা তৌবদগী মশাবু ঙাকথোকচবা ঙমদে। শেঞ্জা-থুমজাগী থবক্তা শেল চাবিবা মীতনা লাল্লি হায়না লৌবা যাদ্রি। পীজবিবা মহাকসু মবাল অদুম্মক লৈবি। মাযকৈ অনীমক অধম্মদা তোংবা ঙাজনি। লানঙম-কীবাল থেংলবা পাণ্ডবকী মাযকৈদসু অধম্মগী অধম্ম ঙাজা উবি। পাণ্ডবনা লান জয ওইবে কৈদৌনি। যুধিষ্টিববু নুংঙাইবা ঙল্লিরা? মহাকী তোংজবনা কবিনো? নীংঙমদ-মৈচাক অদুবা? ধম্মবাজ অসিগী মচীনমত্তদগী কবি থোবকখি? মঙাশুবা তাক্তক্তা যুধিষ্টবনা হায়খি—

অসিগুন্না অকিবা লাঞ্জাওসিদা

খাঙঙৈতগী অচুন্না, ঙৈথেঙ তানবা,

হাংন-শুনবতনা মায পাত্তুনা

তশেংনা মাযখীববনি খল্লবদা

থম্মোয় অসি পুবা যাদবে।

যান্মগী ইবুংঙা দুৰ্যোধন

নবায়বক ফবা নঙনা উবন্না পুম্মমত্তো

অমত্তা লৈতবে,

ঐদং লৈহৌবি

মিংকুপ্তনা য়েংহৌনবা অমম্মদা ফংত্রবা যুগ অদুবু।

অদুবু কনাদনো তম্মুগদবা

ঐগী ইমুংগী মী পুম্মকসি শিংদবনি, থরায় পান্দবনি

থকসি-থাসি থঙদবনি নংত্রগা লৈখা তাববনি হায়না?

অশেংবনি লানদা কনাগীসু তোংজবা লৈতে। মাযকৈ অনীমকী
অমাঙবা ঙাক্তনি। রাফম অসি যুধিষ্টিবগী রাঙাঙ অসিনা তশেংনা তাক্লি।

অঙ্কায়ুগ তা উংলিবা অতোপ্পা সমস্যা অমনা লৈঙাক শাসনগী খুর্জি
পায়বিবা মীওইশিংগী মশাদা চেল্লিবা ওইজবা তানবগী রাখল অমদি মসিনা
থোকহল্লকপা শেঙা-থুমজগী রাফম অসিনি। গাঙ্কাবীবু অইবনা মশাগীতা
যেংবদা মমিৎ তাঙলবী অমদি ফমদবু মিহৌবী কবামচাউবী অমা ওইনা উংলি।
লোয়ননা ধৃতবাস্তবুসু মহাকী শিকাব ওইহল্লি। উত্তবাগী গর্তদা অশ্বংথামানা
ব্রহ্মাস্ত্র থাপ্তে তাবদা মশাগী ওইজখিবা পূকচেল উৎথোক্তুনা ধৃতবাস্ত্রনা মচা
যুয়ুংসুদা হাযখি—

ইপাগী ইবুংঙো,

ইপাগী চহী ফংনা পুন্সিযুকো নঙ

অশ্বংথামাগী ব্রহ্মাস্ত্রনা

উত্তবাদা তাখিবা থোঙ্কবদি

যুধিষ্টিবনা মবৈবাক মবল-মথুম পূন্স

নঙোন্দা শিল্লবস্তুসু কনানা থঙবা।

(গাঙ্কাবীগী শাপ)

ঙসি পৃথিবীদা খুংলায় লমজেল তান্নবগী অচৌবা সমস্যা অমা উবা
ফংলি। দিসঅবমামেটকী পোলিসি কয়া পুথোক্তুনসু অমদি যান-চে কয়া সহি
তৌদুনসু খুংলায় শাবদি লেপত্রি। অহোইনদুম অফবা অমদি অহেনবা খুংলায়
শাবগী লমজেলদা চোকথবা নাইনদ্রি। লমজেল অসি মীওইবগী জাতিগীদমক্তা
অমাঙবা নত্তনা অতোংবদি ওইদ্রি। লান তৌবা তৌদবা খুংলায়শিং অসিগী
চাংয়েংদি অদুম্মক তৌনবি। মথোয়গী মথৌ পাঙথোঙ্কি। রাফম অসি মঙাশুবা
তাঙ্কক্তা যুয়ুংসুনা মথস্তা তানা থিন্দুনা শিজবা উবগা থোঙশঙবা অনীনা শাখিবা
রাবী রাতায়দগী থঙবা ঙুম্বী। মথোয় অনীনা শানবা রাবীদি—

- থোঙশঙবা ১ : লান ওইগে ওইয়ু শাস্তি ওইগে ওইয়ু
 থোঙশঙবা ২ : ঈমুদি অদুম মতাবনি
 থোঙশঙবা ১ : খুংলায়নবু লৈববদি,
 থোঙশঙবা ২ : শীজিন্নগনি অদুম্মক।
 থোঙশঙবা ১ : হৌজিক ফাওবদা অদুগুম্বা খুংলায়শিংদু
 থোঙশঙবা ২ : অতোপ্পদা থাবম্বা
 থোঙশঙবা ১ : হৌজিক্তি মশাদা ওনশিন্নবগনি
 থোঙশঙবা ২ : কাঙখথাঙ তাদুনা লাক্সিবা ঐখোয়গী খুংলায়শিংসে
 থোঙশঙবা ১ : যামদ্রবদা ঙসিদি
 থোঙশঙবা ২ : খজিক্তা ওইববসু শীজিন্নববে

খুংলায়নবু লৈবিবমথৈদি লান খক লেপ্লোই হাযবসি অইবগী
 থাজবনি। খুংলায় থাদোকপতনা পৃথিবীদা শাস্তি পুবকপা ঙমগনি হাযবগী
 থাজবা থমদুনা শাস্তি পাম্বা জাতি কয়ানা খুংলায় থাদোকপগী পোলিসি
 (দিসঅবমামেন্ট পোলিসি) দা পৃকীং চঙনবক্লিবসিনি।

ঙসিগী মালেম পৃথিবী অসি পেম্দবগী খোল্লাউ কয়ানা থল্লবনি।
 লৈঙাক মপুশিংগী মাযোক্তা প্রতিবাদকী অকনবা ঈহৌ কয়ানা মীযামগী পুন্নিবু
 কাং-খোং চাইহনবা অঙকপা নঙে। সিস্টেম অমগী মাযোক্তা অতোপ্পা সিস্টেম
 অমনমুক মপু শাগদবগী চোকথবা লৈতনা হোংনবিবা মীওইবগী সমাজনি।
 অচুম-অবানগী পবিভাষা লৈত্রবা, পাপ-পুন্যগী রাহন্তোক থিবা ফংদ্রবা অমদি
 ধর্ম-অধর্মগী লংলা-লংজিল মাঙম্বা অসিগুম্বা অনৌবা যুগ অসিদা
 থোবক্লিবা ঐ ঐনা তৌবনা মচুল্লৈ হাযবগী খোল্লাউ অসি পংলায় লায়না নমথবদি
 ঙম্ফম থোক্তে। অহোংবা কয়া লাক্সি, অদুবু অহোংবশিং অদুগী অচুম্বদি
 খাংঙৈতা ওইগনি। চাওখংলে লৌনবিবা ঙসিগী যুগ অসিদা পোকপা মীওইবনা
 হিংবনি হাযদুনা হিংলিবা অসিবু তশেংনমক অহিংবা অমগুম্বা হিংলিববা নংত্রগা
 কবি, হাযবসি মীওইবা ঐখোয়না মুন্না খম্ফম থোক্তবনি। অবি-অনৌগী লাম্দা
 অনৌবনা লানঙম ফীবাল থেংলবসু, অবিবগী ভেলুশিং অদুদি মাঙদ্রি। থম্মোয়
 পানবা, মীবু মী ওইনা খনবা তাইবং মীওইবনা সভ্যতাগী ফুম অসিদা অসুম্মক

তাউদুনা লৈবা অসি পান্নবক্ৰি। মসি পূম্মক অসি তাইবং মীগী মশাদা মীওইবা
হাযবা অদু মাঙখিবননি। ধমবীব ভাবতীনা মহাকী অক্ষাযুগ তা মীওইবগী
ফীভমদি অহোংবা খক লৈতে হাযনা উৎলি। লান লোইখিদুনা শাসনগী অহোংবা
কযা লাক্লবসু লৈবাক প্রজাগী ফীভমদি হামুগী হামুনি হাযবসি থোঙশঙবশিংগী
মচীন্দগী ফোঙদোকহল্লি—

থোঙশঙবা ১ : ঐখোযদি হান্ন-হান্নে

থোঙশঙবা ২ : হামু হামু হৌজিকসু

থোঙশঙবা ১ : লৈঙাক মপু হোংলে

থোঙশঙবা ২ : ফীভমদি হামুগী হামু

থোঙশঙবা ১ : হৌজিকীসিদৈদি হান্নে লৈঙাক মপুদুনা ফবশ্মে।

ঐগী ঐগীনা লুবা হাযবসি তাইবং মীওইবগী লীচৎনি। ইচানি
ইনাওনি, ইশেলনি ইবাইনি হাযনা মীচঙ মীখায নাইবগী পূকচেল অমদি তাইবং
মীগী মশাদা অদুম্মক চেল্লি। মকওইনা পূকচেল অসি লৈঙাক্লোযশিংদনা অমুক
হেমা চাং ব্রাংনা যাওবি। ধৃতবাস্তুগী মচীন্দগী অইবনা ব্রাফম অসি মযেক শেংনা
উৎথোকই। বিদুবগী মফমদা মযাস্তা ধৃতবাস্তুনা হায—

ঐগী নুংশিবা, ঐগী তুন্ধৎচবা, ঐগী নিযম ঐগী ধর্ম

ঐ ইশাগী লম্মাইতগী ওইখিবনি।

মদুদা নিযম কাঙলোনগী ওইবা

মপাশ্বেংগী লমজৈ অমত্তা লৈখিবা নত্তে।

ঐগী তোংশাদগী ওইখিবা কৌবব

মখোযনি ঐগী অবোইবা অচুম্বা।

ইচা নুংশিবনা মফমদুদা নিযমনি

অচুম অফ লীচৎকী ওমথৈনি।

অশেংবমক্ৰি, ওসিগী সংসাব অসিদা মী খুদিংমক মহাক মহাকীনা
মকবে হাযনা খন্নবা ওক্ৰি। ‘ঐগীনা লায়, মীগীনা লুই’ হাযনা খনবগী ফজবা
পূকচেল অসিদি কনাদসু চেম্দ্ৰবনি অসিগুম্বা মশাগী ওইজবা থিবগী পূকচেল
অসিনা লৈবিবমথৈদি মীওইবগী পুন্দিদা অমম্বগী অমম্বা ওস্তা লৈখিগনি

হাযবগী ইঞ্জিং অমসু লীলা অসিদা অইবনা পীবি। মতৌ অসুয়া হৌজিকী মতমদা
 থোক্লিবা সমস্যা কয়া অসি অইবনা হৈশিংনা অঙ্কায়ুগ হাযবিবা লীলা অসিদা
 মযেক লানা উৎলি। তশেংনমক ডা ধর্মবীব ভাবতী যুগকী সমস্যা খঙবা
 অইবনি। সমস্যা অসিগী সমাধান থিদোক্তুনা মসিগী ফণ্ডবা ফলদগী মীওইবা
 জাতিবু কলহৌনবা অমদি মীওইবগী মান-মর্যাদা ঙাক্লা চংনবা অইবনা ঐখোযদা
 মমল য়ান্নবা পাউজেল অমা পীবি।

লীলাগী ইবোই লোইবা মতাংদসু রাবী শকপনা অসুয়া হাযদুনা
 মীওইবগী পূক্লীংদা থেমজিন রাইহৈ খবা পীবি—

‘দুবু মচং অমদি লৈবি পূক্লীংদা মকণ্ডম থৌনা,
 নীংতম্বদা অনৌবা শেমগৎ শাগৎপদা
 কনাগী নত্তে মাদি ‘দুবু কুমথবি পুন্সিদা
 দাযি লৈবা অশেং শাজৎ ঙমথৈ নীংতম লীচৎতা।
 ঐখোযগী পূক্লীংদা লৈহৌবা শকক খবদুনা
 অদুশ্বা খাঙউদগী ব্রহ্মাস্ত্রগী অকিবদৈ
 তাইবং তুংলমচংপু মতম পৃশ্বদা কনবিসনু
 অমম চিংনপবৈ মীনাই ফুঙ্কা মাযথীবদগী।

মণিপুরগী অপূৰ্ণবা শক্তমদা সাহিত্যগী ঈথিল

ঈংনা চীক্লা ঙ্গাল্লম্মী মতম অমা মণিপূব সনা লৈবাক। শকখি শৈশকপশিংনা সনা
লৈমযোন অসিগী কোলোয মিংলেন—

মণিপূব সনা পুঙমযোল।
চীংঙু লাইগী শাইযোনলম।
'শংবা ফিজোল থোল্লিবী।
ঋতু তকক্লা খৌগনবী।
লোইবী চীংলোনা ঙ্গাল্লিবী।

কবি বত্ত স্বাইবাকপম চাউবনসু অসুম্মা শৈথাবম্মী—

চীংনবু কোযনা পনশাবা
হাওনবু কোযনা পনঙাকপা,
হৈবাং লৈবাংনা থল্লিবী
ঋতু তকক্লা খৌগনবী,
হাখল চাউববা কবিগী
লাইনা থাবা মফম্মি।

(মৈতৈ লৈবাক)

মণিপূবী জাতিগী পুলিদা চীংমী-তম্মী অনীগী মবত্তনা থানবা
যাববোইদবা মবী অমা লৈবম্মী হাযবসি নৌহৌনা হাযকবগী দবকাব লৈত্রববা
খঙৈ। চীংলোন মাপমা কোযবিবা মণিপূব অসিদা লৈবিবা চীংমী-তম্মী অনীমক
মথায় থাযনদগী হৌনা মচীন-মনাওগ্রম নুংশি-চাম্মনা লৈমিন্নবক্লা ঙ্গাল্লনি।
মৈতৈগী লাই হবাওবদা তাংখুল শাবা যাওবিবা, লুহোং-কৈহৌংবদা লৈকম ফি

চণ্ডদবা যাদ্ৰিবা, মেবা থাদা মেবা-হাওচোংবগী থৌবম পাঙথোক্ৰিবা অসিনসু মৈতৈগা চীংমীগা অনীগী মবক্তা তংন-থানবা যাদ্ৰবা মবী অমা লৈবক্ৰি হাম্ববসি লায়না খঙবা ঙ্মী। মোইবাংপব্বগী ৰাবীদা কবুই শলাং মাইবনা লৌবিবা থৌদাং নৈনবদা চীং-তম অনীগী অপূনবা মবী অদুম্বক খঙবা ঙ্মগনি। ধম্বগী ওইবা বিচুয়েল্‌স কযাদা কবুই জাতিগীগা ঐথোয় মৈতৈগীগা মান্নবা কযা লৈবি। মণিপূবগী ইন্টিগ্ৰিটি অমসুং পেট্ৰিয়োটিক্‌মগী মশক শাগৎলকপদা চীং-তম অনীগী অপূনবা থৌদাং চঙই হাযবা ৰাফম অসি থমজবগা মতৌ কবম্বা মণিপূবগী অপূনবা শক্তম শাগৎপদা সাহিতানা কবি কবম্বা ঈথিল পীথিবগে অমদি পীবা যাবগে হাযবদু খবদং নৈনজগে।

কবিগুস্তা জাতি অমগী অপূনবা শক্তমবু শীংনবকপা মতমদা জাতি অদুগী সাহিতানা অচৌবা থৌদাং লৌনবা ঙাক্তনি। সমাজগী মমি সাহিতাদা তাফম থোকপনা সমাজ অমগী থৌদোক কযাগী মমি মতম মতমগী সাহিতাদা তাই। সমাজনা সাহিতাগী মচাক জুনবনি অদুগা সাহিতানা অমুক সমাজবু শেম্বনি। অনীগী মবী অসি আদান-প্ৰদানগীনি, পীথোক-পীশিনগীনি। অইবশিংগী খুংইনা মীযামগী ঈহৌ শাগৎপদা ৰাখল-লমজিং পী অমদি পাঙ্গল-লিংজেল হাঙ্গি। ফ্ৰেঞ্চ বিভোলুসনগী থৌবাংদা ভোল্টমাব, মোষ্টেক্কা, কসোনচিংবা অইবশিংগী খুং যাওথিবনি। অমেবিকাগী সিভিল ৰাবদসু সাহিতানা অচৌবা থৌদাং লৌখিবগী ৰাবী লৈবি। হেবিয়ট বিচব ষ্টোণী অংকল টোম্‌স কেবিন (১৮৫২) কৌবা লাইবিক অসিনা সিভিল ৰাব অসিদা অচৌবা থৌদাং লৌখি। অমুক মাক্সিম গোকীগী খুংইনা কসিযাগী ওষ্টোবব বিভোলুসনদা যান্না মতেং পাংখি।

ভাবত নীংতম লানগী ইতিহাস অমুক্তা ফাক্তোজুনা থেংসি। ব্ৰিটশকী লোইলম শাসনগী মখাদা বাজনীতিগী লুচিংবশিংনা লৌখিবা অচৌবা থৌদাং কযাগী মখক্তা ববীন্দ্রনাথ, প্ৰেমচন্দ অমদি বঙ্কিমগুস্তা অইবা কযানসু কলমগী মতেংনা হিন্দু-মুসলিম একতাগী ৰাখল্লোন শাগৎপদা অচৌবা থৌদাং লৌখিবগী ৰাবী লৈবি। ঋষি বঙ্কিমগী ঈশৈ— ‘বন্দে মাতবম’ না ভাবতবাসীশিংগী থেম্মায়গী অপূনবদা লীচিং অমা শাগৎপা ঙ্মখি। ববীন্দ্রনাথকী ‘জন গন মন’ন

সু ভাবতকী ‘জাতীয় একতা’ শাগৎপদা অচৌবা মতেং ওইখি অমদি ঔসিফাওবা ‘জাতিগী ঈশৈ’গী থাক্তা সন্মান ফংলি। উর্দু কবি ইকবালগী ‘সাবে জহাঁসে অচ্ছা হিন্দুস্তান হমাবা’ হায়বা অসিনসু দেশপ্রেমগী ঈহৌ শাগৎপদা অচৌবা মতেং পীখি। লম অসিদা ‘বিদ্রোহী কবি’ হায়না খঙনবা কাজি নজবল ইসলাম অমদি তামিল কবি সুব্রহ্মনিয়ম ভাবতীগী মিংসু পন্নবি। মথোয়গী সাহিত্যনা, মথোয়গী ঈশেনা ভাবত জাতিগী অপূনবা শক্তম অমা শাগৎপদা অমদি ভাবতবাসী খৃদিংমক্কী থম্মোয়দা নীংতম ব্রাখল ঈহৌহনবদা শীংথানিঙাই ওইবা যৌদাং লৌখি।

মণিপূবগী অপূনবা শক্তম শাগৎপদা মণিপূবী সাহিত্যগী ঈখিল শোয়দনা লৈফম থোকই। অইবা হায়বসিদি মবৈবাক মজাতিবু নুংশিবা মীওইনি। কবন্না অইবনা, কবন্না কবিনা মবৈবাক মজাতিনা অরা-চৈথেং ফংলকপা মতমদা তুমিমা ফমদুনা লৈথোকপা যা ওত্রবগে? নুংশিবগী ঈহৌ কয়া অদু শৈবেং নংত্রগা রাবেং ওইনা ইথোক্লগা অপাবা নংত্রগা অতাবশিংগী থম্মোয়দা ফুমদুনা লৈবিবা মমালৈবাক নুংশিবগী বাখল অদু যাকায়হনবা ঙাক্তনি। ইবমদম নুংশিজববু গিংবা কনাগী মতিক লৈবগে? ‘জননী জন্মভূমি চ স্বর্গদাপি গবীযসী’—ইমা পোক্লফম লমদমনা স্বর্গদগীসু হেল্লি হায়নবিবনি। ইংলিশ কবি সাব বাল্টব স্কোটনসু—‘ব্রেথ্‌স দীযব দ মেন ব্রিথ সোল সো দেদ’, হায়দুনা মবৈবাক নুংশিবগী অযৌবী থাক উৎলি। ঐখোয়গী মণিপূবী শৈবেংদসু অসিগুন্না মবৈবাক নীংবগী নুংশি শৈথাবোল উবা ফংই—

মালেম লৈমনা লৃম্ববা

পলেম উমানা মকমই

কোবৌ নোংনা রাংববা

পল্লেই পানান মরাংই,

পলেম পল্লেই পোক্লিবী

পোক্লফম লমদমনা মহেল্লি।

মণিপূবগী ইতিহাসতা চহী তবেং খুল্লাকপগী রাবী মীপূম খৃদিংমক্কী থম্মোয়দা তাশোন ওইনা লৈথবনি। চহী তবেং চূপ্পা অরাগী লোইলম শাসনগী

মখাদা অরা কোদ্রায় নংল্লুবা জাতি অসিগী মীবোলদা মবৈবাক নীংবগী রাখলদু
কাউঙমদনা লৈবকখি। মসিগী ফলনা কুনশুবা শতাব্দীগী অহৌবা শকজ্ঞা
লীলা ড্রামানচিংবা কযাদা সাহিত্যগী খুদোল ওইনা মীযামগী অপুনবা লীচিং
শাগৎপদা মতেং ওইবা ঈশৈ কযামকম থোবকখি। ইং ১৯২৫ গী সেপ্টেম্বর
তাং ৩০ দা ইহান হান্না শাল্লখিবা, স্বর্গীয় লাইবেনমযুম ইবুংঙোহল সিংহনা ইবা
নবসিংহ ড্রামাদা অরানা মণিপূবদা লান্দাবকপা, প্রজাশিংবু ওং-নৈবা অদুগী
মখা তাবদা মণিপূববু গম্ভীবসিংহ-নবসিংহ মচীন মনাও অনী চঙদুনা উদ্ধাব
তৌবা পুম্মক অসি উংলি। লীলা অসিদা যাওবা ঈশৈ অমনা মৈতৈ জাতিবু
যাকায়হল্লি। ঈশৈ অদুদি—

চংলু চংলু মৈতৈ পুম্মক
মাত্তুমিনা কৌবি ঐথোয়বু
মচা নঙনা মমাগী অরাবা
কনানা কোকহনবা ঙমগদগেনে
পুম্মক তিঃদুনা হাযযুকো
শিগে ঐথোয় ইমা নহাকী।

ঈশৈ অসিনা পঙথকববা মৈতৈ জাতিবু নাকোয়ননা হৌদোজুনা
মবৈবাক মজাতিগীদমক মথরায় থাবা পাম্মুগনুকো হাযনা ঈনশিল্লি।
অবাস্তম দবেল্লজিৎকী ভাগ্যচন্দ্র ড্রামাদসু ইমা মণিপূবগী মতিক মগুণ
শীংখাদুনা অসুন্না শক্লি—

মণিপূব কৌবি জন্মভূমিনি
অকনবগী পোক্লফমনি
মতীক মগুণ চাউববা নিংথৌ কযানা
নঙগী খৌগল তঙনা তৌবক্লি ।

সোবোকখাইবম ললিতকী অবেল্লা মকপ (১৯৩১) তা শকখিবা
লৈবাক নীংবগী ঈশৈ অমঙং লৌখৎচবি। ঈশৈ অদুদি—

ফজৈদা ইমা মৈতৈ লৈমা
মায়কৈ সলাই খুদিংদা

নচা চানবী ওইবনা
 মীবক তিঞ্জদ্রবী ইমানি
 অশংবা মগি চীংনা থল্লি
 লুপাগী তাবা মাল্লবা
 তুবেম্মা খোয়না চেল্লিবসিবু
 কবম্মা লৈপাক্তা লৈবিগবা।

সিনাম কৃষ্ণমোহনগী মোনু থাঙ্গাল দগী লৌথোকপা ঈশৈ অমত্তংগসু
 পঞ্জবমগে। ঈশৈ অদুদি—

চৎসি, চৎসি মৈতৈ মচাশা
 পুন্নি লানফমদা চঙলসি
 ঐখোয়না নৌনা শাগনি অমুক
 মগিপুব সনা লৈবাকসে
 হিন্দু মুসলমান অমত্তা
 হাওগী জাৎসু শুনা তিয়া
 মচীন-মনাও নুংশিবা প্রেমনা
 চেৎনা পুন্না।

মগিপুবী ড্রামাদা যাওবা অসিগুম্মা ঈশৈ কয়া অসিনা মতম মতমগী
 ওইনা মগিপুবী ভাবোকশিংদা মাতৃপ্রেম অমদি জাতীয় একতাগী পাউজেল
 পীবগুম্মা আধুনিক মগিপুবী সাহিত্যগী লময়ানবা কবিশিং—চাউবা, কমল,
 অঙাংহল, দবেল্লজিৎনচিংবনা লৈবাক নীংবগী রাবেং-শৈবেং কয়া ইদুনা
 মগিপুবী জাতিগী থম্মোয়দা মবৈবাক মজাতিবু নুংশিবগী মত্তুবা ঈবা খিকলীবম্মী
 অমদি জাতিগী অপূনবা শক্তম শাগৎপদা মতেং পীবম্মী। অঙাংহলনা মহাক্কী
 অমব ওইববা উপন্যাস জহেবা দসু হিন্দু মুসলিম অনীগী অপূনবা শক্তম অমা
 শাগৎপগী পাউজেল পীবম্মী। “হিন্দু-মুসলমান অনী অসিবু থক তিল্লবা
 যাববোইদবা তা জাম্বি” হায়না নাযক ওইবিবা কুঞ্জবিহাবীনা মযান্না শল্লবা
 জামিনীদা হংখিবা মতাং অমা উপন্যাস অসিদা অইবনা উল্লিবা অসি যান্নমক
 অর্থ চেনবা রাহংনি। অঙাংহলগী মিৎয়েংদা ধর্ম হায়বসি মপান্হোংগীনি,

মীওইবগী লেঙদবা ধম্মদি মীনা মীবু মী ওইনা খনবা হায়বসিনি হায়না উংলি।
তশেংনমক হিন্দু-মুসলিম একতাগী সমস্যা অসিগী মকমদা জহেবা অমসুং
কুঞ্জোগী মবজ্জা লৈবিবা নুংশিবগী মবী শাগৎখিবা।

হিজম ইবাবতকী কলমদগী থোবকপা শৈবেং কয়ানা অমুক মণিপূবী
জাতিবু মিৎকপ থোকহনখিবাগী বাবী লৈবি। মহাকী শীংখানীংঙাই ওইবা শৈবেং
খবা লৌখৎচববদা অহানবমজ্জদা য়েংসি—

শকউ শকউ জয় জয় অপূনবগী জয়
কিগনু অপূনবনা ওইনি জয়, জয় ওইনি জয়
মীখা পোনবা ঐখোয়দি অপূনবনা খুংলাইনি
অপূনবা নঙনা কবি লৈবি থেংননবা।

মখা তানা অমুকা মীযামদা মাতৃপ্রেমগী অমৃত-ঈবা স্বীকপিখিবা,
জাতিবু অপূনবগী লংলানা লেংশিন্দুনা অমত্তা ওইননবগী যাকায়বোল শকখিবা
ইবাবতকী কলমদগী খোন্লাউ অমগসু থোবকই—

চংসি চংসি ঐখোয় পুন্নমক
মাতৃভূমিনা কৌবে ঐখোয়বু।
মচা নঙনা মমাগী অরাবা কনানা কোকহনগদগে?

ইমাগী পূজা, লা ৪৫

মণিপূবগী অপূনবগী শক্তম শাগৎপদা হিজম ইবাবতকী অবদান মৈতৈ জাতিনা
খক কাউগদবা লৈতে।

ইমা মণিপূবগী কোলোয় মিংলেন শকপদা চোকথখিদবা কবি অমদি
অশাংবম মীনকেতননি। মতমগী যাওল মতুংইয়া বেদিও, টেলিভিজন অমদি
খবব-কাগজনচিংবা মাস মেদিয়াগী খুংখাংদা মতম মতমগী ওইবা রাবেং-শৈবেং
কয়ামসু মণিপূবগী অপূনবা শক্তম শাগৎপদা অমদি মৈত্রবাক মচাশিংদা মবমদম
মজ্জাতিগী রাখল খলহনবদা অচৌবা মতেং পাংলি। লৈবাক নীংবগী ঈশৈ
হায়দুনা আকাশবাণীনা শন্দোফ্লিবা ঈশৈগী থৌবম অসিনসু লম অসোমদা
অচৌবা খৌদাং অমা লৌবি। খুবাইজম ফলেন্দনা ইবা—

অনৌবা যুগকী অনৌবা আশা পুদুনা

লাক্কো নহাবোল লাক্কো নহাবোল

শেল্লসি অনৌবা সংসাব .

হাযবা ঈশৈ অসিনা হৌবক্লিবা নহাবোলশিংদা অনৌবা মণিপুব অমা শেমগৎলক্লবগী
লম্বীদা আশাগী থৌইনশিন পীবি। মতাং অসিদা বি জয়ন্তকুমাব শম্মনা লেংবা
মমিং চংলবা—

খোম্মাং লমন শিংঙল্লোই নঙগী

মিনুংশি চাউবী হে ইমা

নাউযোক নাউকোন কাউজবোই নঙগী

মণিপুব কৌবী হে ইমা

হাযবা ঈশৈ অসিমনসু হৌবক্লিবা নহাবোলশিংগী থস্মোযদা অকনবা শাফু পীবা
ঙল্লি। মহাক্কী অসিসু থৌইদোক্কা মগুগ লৈববা, নুংশিথ্ববা ঈশৈনি। ঈশৈ অনী
অসিনা মণিপুবী জাতিগী থস্মোয হুথিবা কনাসু থঙদবা লৈতে।

আধুনিক মণিপুবী শৈবেংগী লমদা কৰি নীলকান্তগী মিং তাদবা কনা
যাওবগে ' মৰৈবাক মজাতিবু নুংশিজবা, পুন্সিবু থবক্লি খনবা কৰি অসিনা
অসুম্মা শৈথাবি —

মণিপুবীনি ঐথোয নাইতোম ঙাল্লিবা ভাবত মহাজাতিগী

চিং-তমগী অপুনবা সংস্কৃতিনা মালেম লৈমগী লৈকোমুংদ

শীংলিবা নুংশিংতা তিল্লিবা

মণিপুবীনি ঐথোয থৌনা ফববা

চেপ্লিবা শিংলিদা শিবা কিদবা ঈচেল

মণিপুবীনি ঐথোয ইজ্জৎ ঙাক্লিবা থদৎনবা মীনাইগী যোহ্লিং

তুৰ্জৎচববা

মণিপুবীনি ঐথোয শিবা নাইদ্রবা চোংথোবক্লিবা ঙাক্লবা

ইমাগী ইজ্জৎ।

শৈবেং মতেক অসিনা পীবিবা ঈথিল অসি কযাদা অকনবা শাফু অমগা
ঈবোযনবিবনো' মণিপুবী জাতিদা পাজল থৌনা হাপ্পা শৈবেং অসিতনসু
লোইদ্রি। মখা তানা শৈথাবি কবিনা—

মণিপুৰ মণিপুৰ ঐহাকী মণিপুৰ
শকচবি ইমা, নহাকী কোলোয
চাংবুবোয তম্বুবোয কয়াগী ৰাবীনা
চৎথবক্লি যুগ কয়া ইতিহাসকী লামায়দগী,
অকনবা নচা কয়াগী ঈগী বলিদামা
ডাকচবক্লি ইজ্জৎ ইমাগী ইতিহাসকী পম্বেৎ কযাদা ।

বিবেদ্রজিৎ নাওবেম, মেমচৌবী, ভানুমতিনচিংবা মৈতৈ কবি কয়া
অমনসু মবৈবাক মবমদমগী মতিক মগুণ শীংখাদুনা মণিপুৰ অমন্তনি, চাং-তম
অমন্তনি হাযবগী খোল্লাউ লাউবক্লি।

ৰাবীমচা অমদি উপন্যাসকী লমদসু চাং-তম অনীগী মবী উৎপা
লাইবিক কয়া লৈবি। হিজম গুণগী লমন অমদি ইপাম মৈহৌবে হাযবিবা
উপন্যাস অনী অসিদা চাং-তম নুংশিনবগী মবী যান্না নীংখিনা উৎলি। লমন দা
উৎলিবা পাবি-চনিং অনীগী নুংশিৰাবীগী মকমদা শাগৎলিবা অপুনবা শক্তমগী
লীচিং অসি ওম্বোৱা অৰ্থ লৈহনত্ৰে।

মণিপুৰগী অপুনবা শক্তম ডাক্লনবগীদমত্তা মণিপুৰী অইবশিংগী খৌদাং
চাউনা লৈবি। অইবশিংগী মিৎয়েং তম্পাকী লমদতা থম্বনা যাবোই, চাংদসু
মথোযগী মিৎয়েং যান্নমক দবকাব ওইবি। বজনীকান্ত এলাংবমগী ৰাবীমচা 'চাংগী
ইমৌ', কৈশাম প্ৰিয়োকুমাৰগী 'নোংদি তাবকখিদবে' নচিংবা ৰাবীমচাশিংদা
চাংমীগী পুলিদা মিৎয়েং থম্বকপা থাগৎনীংঙাইনি। চাং-তম অনীগী মবভা
ইমোসনেল ইন্টিগ্ৰেসন শাগৎনবগীদমত্তা অইবশিংগী কল্পনানা অমদি মথোযগী
থোৎ-নৌবা ৰাঠৈ ৰাতানা চাংমীশিংগী থম্বোযবু খুদুম চনবগী দবকাব অমা যান্নমক
চাউনা লৈবি হাযবসি ঐখোযগী অইবশিংনা কাউফম থোক্তে।

টেগোরগী গোরা অমদি ওসিগী ভারত

বিশ্বকবিগী খুভম ফংত্রবা, বিশ্বসাহিত্যদা মশাগী মতিক চাবা খুদোল তমত্রবা ববীন্দ্রনাথ ঠাকুরগী মিংলেনবু তাদবা কনা যাওবিবগে? নোংচুপ তোৰ্কানদগী শক্ল কপা শেক্সপিয়ারগী নুংশিববা ঈশৈনা ভাবত সাহিত্য লৈকোলগী লৈবাংবশিংগী পৃক্লীং ছুখিবগুম, নোংপোক তোৰ্কানদগী শকখিবা ববী ঠাকুরগী ঈশৈনা ইংলিশ সাহিত্য লৈকোলগী লৈবাংবশিংগী পৃক্লীংবুসু শুমহংপা ওমখি। ববীন্দ্রনাথ কবিনি, কথাকাবিনি, শিল্পীসুনি, দার্শনিকসুনি, শিক্ষাবিজ্ঞ অমদি সমাজসেবী অমসুনি। শান্তিনিকেতন অমদি শ্রীনিকেতননা মসিগী লাববা খুদমনি। বাজনীতিগী ক্ষেত্রদসু মহাকী অবদান লৈখিদবা নঙে। মহাক্তি শক্লোন য়ানুনি, বহুকণীনি। মহাকী রাখল ঈবোং নাইবনি, বহুবিচাবীনি। মহাকী মিৎয়েং পাকচাউবনি, বহুদর্শীনি। নোংপোক নোংচুপ অনীমকী সংস্কৃতি অমদি সভ্যতাগী মঙাল ফংলবা অইবনি। কনাগুম্বা স্কোলাব অমনা মহাকপু 'এ প্রোলিফিক বাইটব ব্লিথ এ মেনি সাইদেদ জেনিযস' হায়না শীংথাবম্বা থেংনৈ। ইংলিশ কবি শেক্সপিয়ারগী মবমদা মেথিযু আর্নোল্ডনা 'মাইবাএদ মাইদেদ' (পৃক্লীং মপান নাইদবা) হায়না শীংথাবম্বগুম ববীন্দ্রনাথকী মবমদসু শীংথাবদা থোইনা কায়গনি নীংদে। কনাগী কলা, কনাগী সাহিত্য, কনাগী শিক্ষা, কনাগী সংস্কৃতি, কনাগী বাজনীতি মহাক্লা শোক্লমদবা লম লৈত্রবনি। মহাক্তি যুগ পুখমনি, যুগ দ্রস্টানি, যুগ পুবা অইবনি। মকদা অমব কবিনি।

অসিগুম্বা মতিক মগুগ লৈত্রবা মহাপুখম অসিগী সাহিত্য নৈনবা হায়বসি মণিপুৰী সাহিত্যকাবশিংগীদমক্তদি ওহোত্রা কালম্বা প্রয়াস অমনি। গীতাঞ্জলি না মহাকী মিংলেনবু পৃথিবী শীনবা থুংনা শব্দোকপা ওমহনম্ববসু ভাবতবাসীশিংগী থম্মোয়বু হুবা ওমহল্লিবদি শৈবেং লাইবিক অসিনা নঙে,

মহাকী ওল্লিঙৈ মতমগী কাব্যকলা, সংগীতকলা, চিত্ৰকলা, শিল্পকলা অমদি নাট্যকলাননি হায়বদা লানগনি নীংদে। মসিগী মথজ্ঞা মহাকী শিক্ষানীতি, সমাজনীতি, বাজনীতি অমদি ধৰ্ম্মনীতিগী মবমদা পুথোক্লুস্তা ৰাখল্লোন কয়ানা অমুকসু মহামানব অমগী শক্তম লৌদুনা ঐথোয়গী মাঙদা লেপ্পৈ। বেঙ্গলীশিংতা নস্তনা ভাবতকী জাতি খুদিংমক্লা মহাকপু তক্তি অমদি শ্ৰাদ্ধাগী মিৎয়েংনা য়েংই। ভাবত জাতীয়তা (ইন্দিয়ন নেশনেলিজম) গী ঈহৌবু কনখৎনবা হোৎনবদা মহাক্লা লৌখিবা থৌদাং ভাবতবাসীশিংনা খক কাউগদবা লৈতে। জালিয়ানৱালাবাগকী থৌদোকপু নিন্দা তৌবা ওইনা মহাক্লা বৃটিশ সবকাবনা দীবা ‘নাইটজ্জ’ হন্দোকখিবা অসিনা মসিগী ময়েক লাববা খুদমনি। অসিগুস্তা ববীন্দ্রনাথ ঠাকুরগী মবৈবাক অমদি মজাতিবু নুংশিবগী ৰাখল্লোন অসি মহাকী মহাকাব্যগী শক্তম লৌববা উপন্যাস *গোবা* (১৯১০) দা ময়েক শেংনা উৎলি। চহী ১০০ বোয়গী মমাঙদা ইখিবা *গোবা* হায়বিবা উপন্যাস অসিনা ওসিগী ভাবতকী সমাজদা কবি কবস্থা ঈথিল দীবিবা নংত্রগা শাগৎপা অইবগী ৰাখল্লোন কয়া অদুগী শক্তম ওসি কবি ওইনা লৈবিবা হায়বসি খজিজ্ঞং নেনজগে।

ইং কুমজা ১৯১০ দা ফোঙখিবা *গোবা* হায়বিবা চাউববা উপন্যাস অসি ববীন্দ্রনাথনা ইবস্থা উপন্যাস তবানিথৌইগী মনুংদা মঙাশুবনি। উপন্যাস অসিদা অইবনা মকওইনা উৎনীংলিবিদি ভাবতবৰ্ষগী অপূনবা শক্তম অমা শাগৎপা অসিনি। ইং কুমজা ১৯১১ দা কলকতাদা পাঙথোকখিবা ভাবত জাতীয় কংগ্ৰেসকী মীফমদা ইহান হানবা ওইনা শকখিবা ‘জনগগমন’ হায়বিবা কোল্লা জাতিগী ঈশৈ ওইবকপা অসিদা কবিনা শাগৎলিবা অপূনবগী শক্তম অসি হাল্লা *গোবা* দা শাগৎবনি। ‘লাইবক ফৰী ভাবতনি, মসিগী চীং-তুবেল, লম অমদি মসিদা খুন্দাবিবা মীওই কয়া অসি মপান নাইদ্রবনি, পুয়মক অসিনা ভাবতকী অবংবা যুগ অমগী মশক তাক্লিবনি জয় ওইয়ু ভাবত’ হায়দুনা লাউবল্লিবা খোল্লাউ অসি *গোবা* উপন্যাসতা শাগৎলিবা জাতিগী অপূনবা শক্তম অদুগী খোছাংনি হায়না লৌনে। মীওইবা জাতিগী য়াইফনবগীদমজ্ঞা, অপূনবগী শক্তম অমা শাগৎপা হায়বসি ভাবতকী দৰ্শন শাস্ত্ৰদা অদুশ্মক য়াওজববা

ব্রাহ্মণি। বেদ-উপনিষদকী হৌবকফম ওইবিবা, ঋষি মুনিশিংগী পোন্ধ্রফম ওইবিবা ভগবান বুদ্ধ অমদি ভগবান মহাবীৰগুণ্ডা লাইপোক কয়্যাগী দেববাগীগুণ্ডা ধৰ্ম্ম তত্ত্বগা মবী লৈনবা পাউজেল কয়্যাগী ঈহৌফম ওইবিবা ভাবতবৰ্ষ অসি পুণ্যগী লমনি হায়বগী খোঞ্জেল অমসু উপন্যাস অসিদা তাবা ফংলি। বৃটিশকী লেইলম শাসনগী মখাদা চহী অনী চূপা মীনাই যোংছিং থাংদুনা লৈবক্লবা ভাবতবাসীশিংগী থস্মায়দা ফাওবকপা নীংতম্বগী ব্রাখলনা লীচিং ওইদুনা বৃটিশকী মাযোক্তা নীংতম লানগী খোঙজং চঙবা হৌবকপা মতম অসিদা নোংচুপকী ইংলিশ শিক্ষানা পুবকথিবা অহোংবা কয়্যানা ভাবতকী বাজনীতি, ধৰ্ম্মনীতি, সমাজনীতি অমদি শিক্ষা নীতিগী লমদা অকনবা চৈথেং পীবা হৌবকথি। নবজাগবণগী ঈহৌ অসিদা ধৰ্ম্মনীতিগী লমদা, হিন্দু ধৰ্ম্মগী থায়নদগী লৈবক্লবা চংনবোল কয়্যাগী মাযোক্তা, মতমগী যাওল মতুংইল্লা অহোংবা পাম্বা কাঙবু খবনা ধৰ্ম্মগী আন্দোলন হৌবকথি। অসিগুণ্ডা কাঙলূপ অসিবু ব্রাহ্ম সমাজ হায়না খঙনথি। হোংবা পাম্বা অমদি পামদবা কাঙবু অনী কল্লা থেঙ্গায়নবকথি। কাঙলূপ অনী অসিগী লুচিংবশিংগী মবক্তা অমগা অমগা মবৈ যেংনদুনা অমনা অমদগী হেঁল্লি হায়না মৃকখায়নবা অসিনা যুস্ফম ওইবগা গোবা গী ব্রাবীপবীং শাগৎখবনি। শল্লা হায়ববদা ধৰ্ম্মবিচাবগী ব্রাহ্মণনা উপন্যাস অসিগী যাঙলেন-শক ওইনা পুখৎলকই। নায়ক ওইবিবা গৌবমোহন (গোবা হায়বগা হেল্লা খঙনবা) নুপা অসিনা পক্কা হিন্দু অমগী শক্তম লৌদুনা যেংনবা অমদি মূক্কা কয়্য অসিগী কেঁদ্রবিহু ওইহল্লি। মহাক অসি সেণ্টেল কেবেক্টব হায়বদুমক্কা। হিন্দুগী লৈজবস্বা বিচুয়েল্‌স কয়্যাবু মহাক্কা চেংনা থাজে অদুমকপু মহাক্কা হিন্দু ধৰ্ম্মবু মানবতাবাদকী মিৎয়েংদগী যেংননবা হোংনৈ। মহাক অমদি মহাকী মকপ বিনয় অনীগী মবক্তা ধৰ্ম্মগী ওইবা যানদবা লৈ। অদুমদি ওইবগা থস্মায়গী মবীদদি অমত্তনি। উপন্যাস অসিগী মক-ওইবী নায়িকা ওইবিবী সুচবিতা গোবাগী ব্রাখল্লোন্দা লূপচবী নুপী অমনি। মঙোন্দা মীওইবগী মিনুংলি অমদি থৌজালগী পূকচেল চেল্লি। ব্রাহ্ম সমাজগী ফীবাল পায়বা মকওইবা মীশক অনীখক্তি ববদাসুন্দবী অমদি হাবাননি। গোবাগী মপা হবদয়াল মযায় (মোদবেট) ওইনা চংপা মীশক্কা। মপা মচাগী মবক্তা ধৰ্ম্মগী ওইবা মিৎয়েংগী

খেয়লা লৈ। হিন্দু ধৰ্ম্মগী মকমদা গোবানা ভাবতবৰ্ষবু তশেংনা নুংশিজৈ। মফম অসিদা লৈবিবা লাযব-অনং, তুহং তাহংপিববা, মবুদ্ধি মবৌশিং ব্ৰাংপা, মীচঙ সঙ্গন লৈজদবা মীওই কযাগী মকপি গোবা। অসিগুস্তা অশোন অনা কযা অসিগীদমক্তা ইচঙ খৌনা জেল ফাওবা চঙখিবা মীশক্তি। জেলদা অমাং অশেংনচিংবা ধৰ্ম্মগী ওইবা চৎনবী কযা ঙাকপা ঙমখিদবদগী জেলদগী থোবল্লবা মতমদা প্ৰায়শ্চিত্ত তৌগে হোংনখি। অদুবু মপানা যাবিদ্দে। মপা মচা মূকুবগী ফলনা মমৈথংদা গোবানা মশাগী আইদেন্টিটি খঙজবকখি। অসুক কুইবসি হিন্দুনি হাযদুনা লৈবকপনি। হিন্দুগী ধৰ্ম্ম ঙাক্কে হাযবগীদমক্তা মশাগী ওইজবা কযা থাদোজুনা যেকুবগা লাহেংনবকখিবনি। হৌজিক্তি মহাক খঙলে মহাক হিন্দু ওইবমদ্দে, আইবিশ ওইবম্লে। সিপাহী লালহৌদা মপা শিখি, অদুগা মহাক পোকপা অহিং অদুমক্তদা মমাসু লৈখিদ্দে। মহাক কনা লৈজদবা লমজা শবানি। অদুবু পূকচেল চাউববা কৃষ্ণদাস অমদি ধৰ্ম্ম লৈবী মহাকী নুপী আনন্দময়ীনা কনা খঙহন্দনা মহাকপু মচা শক্কা নাউকোল্লকখি। গোবা ঙসি আইবিশ ওইববসু আইবিশ ওইদ্দে। মহাক হিন্দু জাতিদসু তিদ্দে, আইবিশকী জাতিদসু তিদ্দে। মহাক মানব জাতিদা তিল্লবে। মীওইবগী জাতিওনা অমত্ৰা ডাইবা অশেংবা জাতিনি হাযবসি মহাক খঙজবক্কে। মডেঙান্দা হৃদয় পৰিবৰ্তন (থেম্মোয়গী অওনবা) অমা লাক্কে। অশেংবা জাতি খঙলবনিনা অশেংবা ধৰ্ম্মসু খঙজবে। মহাকী ধৰ্ম্মদি মানব ধৰ্ম্ম ওইবে। মী-গোবা মীওইবা জাতিগীদমক্তা লেপ্পে, মী-গৌবমোহন মীওইবা ধৰ্ম্মগীদমক চোংথোবক্কে। মডেঙান্দা হিন্দু অমদি ব্ৰাহ্মগী খেয়লা লৈত্ৰে। মহাক মীনি—শূপ্ৰগী মী। মীবু মী ওইনা খনবা মী। মহাকী লৈফমনা শূপ্ৰগী ভাবতবৰ্ষ। মহাক মশানা ভাবতবাসী। ভাবতবৰ্ষবু মহাক্কা নুংশিজৈ, ভাবতবৰ্ষগীদমক মহাক্কা চাউথোকচৈ।

মতৌ অসুম্মা ভাবতকী অপূনবা শক্ৰম ঙাকপগী বাখল্লোন অমনা উপন্যাস অসিগী মপুং ওইবা পাউজেল ওইনা ঐথেযগী মাঙদা চোংথোবকই। হৌজিক নৈনীংলিবা ব্ৰাফমদি গোবা হাযবিবা উপন্যাস অসিদা উবা ফংলিবা মীওইবগী বাখল্লোন অমদি মদুগা ঈবোয়নবা পাউজেল অসি ঙসি ঙসিমক ঐথেযগী ভাবত হাযবা দেশ অসিদা চান্দম লৈবিব্ৰা লৈত্ৰব্ৰা হাযবা ব্ৰাফম

অসিনি। লৈবি, গোবা গী চন্নফম হৌজিকসু লৈবি। মবমদি ওসি ঐথোয়গী
 লৈবাক অসিদা জাং-ধর্ম্য কুচু অমদি লোন খেল্লবগী অটৌবা সমস্যা অমা লৈবি।
 মসিনা জাতিগী অপুনবা শক্তম অমা শাগৎপদা অটৌবা পল অমা ওইবি। জাতীয়
 একতা হায়বসি ওসিগী খোল্লাউনি। মান্নদবা কয়া অসিগী মনুংদা মান্নবা অমা
 পুবক্লবা হোংনবগী তঙায়ফদবা অদু লৈবি। ‘যুনিটি ইন দাইভসিটি’ হায়বা
 প্ৰিলিপল অসি ওাক্লনবা হোংনবদা অৱাৰা অমসু ওইবি। ঐ ঐগী লমগী, ঐ
 ঐগী জাতিগী, ঐ ঐগী লোনগী হায়বা বিজনেলিজমগী অখুবা ৰাখল অমদি
 মিৎয়েং অসিনা জাতীয় একতাগী লমদা খুবৌ চেনবা অমা ওইববি। মীবৈবাক্ৰা
 লান্দাবক্লবা মতমদি ঐথোয়গী অপুনবা শক্তম অদু মশা মবোমদোম অদুম্মক
 চোংথোকচবকই। কাঙলূপ মশেল অমগা অমগা য়েংখীনবগী (কম্যুনেলিজম)
 ৰাফমসু লৈবি। ভাবতকী যু পি, বিহাব, গুজৰাতনচিংবা বাজ্যশিংদা হিন্দুগা
 মুসলিমগা উংখংনবা অমদি য়েংখীনবা লৈবিবা কয়া অসি পল্লদুনসু কামদে।
 অযোধ্যাগী বাম মন্দিব বাবৰী মসজিদকী ৰাথোক, গুজৰাতকী হিন্দু-মুসলিম
 হাংন-শুনবগী ঈবাং ফোঙ ফোঙ শাদুনা লৈবি। ভাবতকী মফম কয়াদা মীনা
 শেঙ্গা আইনা মীগী য়েক্লবা ওইবসু থোক্তবা নঙে। জেঙ্গদব জষ্টিস হায়দুনা
 পঙহায় হায়জবগী ৰানি। নুপীশিংনা নুপাশিংগা মীমান্নবা গুমদ্রি। ভাবতকী
 বাজনীতি অমোংপা বাজনীতি ওইদুনা অদুম্মক লৈবি। মখল মখা কয়াগী শেঞ্জা
 থুমজা, অঙক অঙকপা স্কাম অমদি স্কান্দলনা নাকোং শীংজা য়েবি। লাইবিক
 লাইশু হৈববা অবাংবা ফম পায়ববা মীওই কয়াগী কোক্তা মীগী মমল খঙবা
 গুম্বগী শক্তি অদু ৰাংনা লৈবি। চান্দনা অমা, খুংতনা অমা তৌবা মীওই কয়ানা
 লৈবাক অসিগী শাসনগী চুক্লি পায়বি। মফম মফম খুদিংদগী ভাব তানদবগী,
 উংখংনবগী, নুংশিনদবগী খোল্লাউ কয়া লাক্লি। অকনবনা অচুস্বা শকপগী
 শেঞ্জাও পায়বশিংনা লৈত লায়ব কয়াবু ওংপিবগী হায়ফম খঙদ্রবা সমস্যা কয়া
 ঐথোয়গী লৈবাক অসিদা লৈবি। লাইবক হীবনি। অসিগুম্বা ফীতম অসিদা
 ভাবতকী অপুনবা চাং মান্নবা শক্তম অমা শাগৎপা হায়বসি ফনমক
 লাউখোংদুনসু ইঙম গুমদ্রি। ভাবত হায়বিবা লৈবাক অসি কায়হল্লোই অমদি
 মসিগী অপুনবা শক্তম ওাক্লদবনি হায়বা ভাবগদি ঐথোয় মীওইবগী পুকচেল

ৰাখল অমদি মিৎয়েং পাকথোক চাউথোকপা তাই। মীওইবগী মোবেল ৰাংহনবা তাই। নেসনেলিজমগী ৰাখল অসি ঈহৌহনবা তাববদি কলচবেল ইণ্ডিগ্ৰেসন অমদি ইমোসনেল ইণ্ডিগ্ৰেসনসু যাম্মক দবকাব ওই। দবকাব ওইবিবা কয়া অসিগী শক্তম অদু ববীন্দ্রনাথ ঠাকুবনা মহাকী গোবা হামবিবা উপন্যাস অসিদা যাম্মা ময়েক শেংনা উংলি।

ভাবতকী অপূৰ্ণবা শক্তমদা হৌজিকমকসু জাং, ধৰ্ম্ম, লোন অমদি কুচুগী খেলবনা শীংনবি হামবসি ঐথোয কাউফম থোক্তে। ভাবতনা নীংখা তমদ্রিঙে ব্ৰিটিশ পেৰিষদতা হিন্দু মুসলিম অনীগী উংখংনবা লৈবম্বদু ভাবত অমদি পাকিস্থান খায়দোক্কা কোকখিগদ্রা হায়না খন্নবম্বনি, অদুবু হৌজিক কোক্তি। জাতি অনী অসিগী মবক্তা য়েংখীনবদি নোংম নোংমগী হেঞ্জিল্লিকি। অযোধ্যা ৰাথোক, কদায়দগী কবম্মা লাকখি, গুজৰাতগী ঈবাং কদায়দগী কবম্মা হৌখি? মীপূম খুদিংমক খন্নবি, নৈনবি। অহাম অহামবনা চুম্বগী ভাবতা লাক্কি। অদুবু মকদা কৈনোমদি লৈবি। ঈশিংগা থাউগা তিন্নবা যাবোইদবগী মওংনি। মণিপূৰদা থোকখিবা কুমজা ১৯৯৩ গী মেগী তাং ৩ গী খৌদোক, মণিপূৰগী ইতিহাসতা ব্লেক দে হায়না খঙনবা নুমিৎ অদু ঐথোয কাউবা যাবোই। য়েলহৌঙেদগী মৈতৈগা পাঙলগা অনী অসি চাবৌ মৌবৌনদুনা, নুংশি চান্ননা লৈবল্লবা অদুগা নুমিৎ অসিদনা খঙহৌদনা মচীন মনাও অমদি মকপ মপাং ওইবগী ৰাখল অদু কাউথোক্কাখিদুনা কবিসু নম্ববা ৰাফম অমদগী হাংন-শুনবা কয়া থোকখিবা অদুনি। লাইবক থীবা খৌদোক অদু লম্মাই মী ফন্তবা খবগী খৌইনশিনদগীনি। মশাদা মীওইবগী ৰাখল চেন্দবা, অমদি মবৈবাক মজাতিগী খন্দবা মীওই খুজোক খবনা শান্নখিবা লীলানি। চাংগী লমদা লাকখিবা নাগা কুকিগী ঈবাং অদু মীচম নাগা অমদি মীচম কুকিনা থোকহনখিত্ৰা। নন্তে, মথোযদি লাঞ্জদবনি, খঙজদবনি, মথোযদি ঈশ্বৰগী মচা ঙাক্তনি। থোকখিবাশিং অদু মশাগীতা খনবা মপূকেচেল পীকপা, মপানগী হৰা-নুংশিং খঙদনা লুচিংবা শাবা, লুচিংবগী গুণদি চেন্দবা মীওই খুজোক খবতনা থোকহনখিবনি।

মথক্তা পঞ্জখিবা ঐথোযগী লৈবাক্কী ফীভমশিং অসি লাক্কদবগী মমি অদু ববীন্দ্রনাথ ঠাকুবগুস্তা যুগদ্রস্টা (সীঅব) অমনদি লায়না উবা ঙমখি। গোবা দা

মাওবিবা ৰাথোক থৌদোক অমদি চবিত্ৰ কয়গী ৰাখল্লোন নৈনবগা ৰাফম অসি ময়েক শেংনা খঙবা ঙমগনি। মথন্তসু পঞ্জস্ত্ৰে, উপন্যাসকী নায়ক ওইবিবা গৌবমোহন নংত্ৰগা গোবা নোংপোক নোংচুপকী কলচবগী খেল্লবা মশক মুন্না খঙই। মীবু মী ওইনা খনবগী ৰাখল মঙোন্দা লৈ। বুদ্ধি অমদি থম্মোয় অনীগী গুণ চপচানা চেম্বি। ফিদম্বীংঙাই ওইবা ভাবত অমগী মঙ মহাক মঙই। মকপ বিনয়গা তৰ্ক তৌনবা মতাংদা মহাক্কা হায়, “ঐ লম্বী লম্বুক্কা যাই ঈবাক্কা দুনা শিখিবসু যাই অদুবু ঐগী ইমা শক্কাবী হিথাংফম অদুদি লৈখিগনি। মদুনি মপুং ফাববা ভাবতবৰ্ষ—লনদা মপুং ফাববা, জ্ঞানদা মপুং ফাববা, ধৰ্মদা মপুং ফাববা অদুগুম্বা ভাবতবৰ্ষবু মফম কদায়দসু ফংলোইদবনে।” তৌশিল্লবা দেশ ভক্তি মহাক্তি যাদে। মথা তানা মহাক্কা বিনয়দা হায়, “লাইনীং চেংলু। নপুক্কাইংদা থাজবা হায়বদো লৈববদি অচেংপা লাইনীংতনা অপেনবা হায়বদু ফংগনি। ঐথোয়গী শাশিল্লবা পেট্টিওটশিংসে মশাদা তশেংনা থাজবা হায়বদো যাওদে অদুনা আশাসু লৈতে।” (১৯-২০) গোবাদি মশাদা শ্ৰদ্ধা লৈজবা মীশক্কা। মশানা মশাবু ইকাযখুম্বজবা আত্মসন্মান হায়বদু (সেল্ফ বেস্পেক্ট) মঙোন্দা লৈ। অদুনা মবম ওইবদুনা মহাক্কা কনাবুসু কিখিদবনি, মশাগী ফিবেপতগী হোংবা লৈখিদ্ৰবনি।

মীওইপোক্তা পোৰুগা ইবৈবাক ইজাতিগীদমক্তা খনবা, ইবৈবাকসিদা পোৰুগা ইবৈবাকসিদা শিজগে হায়বগী ৰাখল চেনবা হায়বসি হৌজিক্কা মতমদা যাম্মা তাঙনা থোকই। ঙসি ঐথোয়না ভাবততা উবিবা অসিদি মশাগী ওইজবা থিবনা অযান্ধনি। কবিগুম্বা থবক অমঙুং তৌবদা ‘ঐগী’ হায়বা ৰাখলনা মাঙওইনবনি, মবৈবাক নুংশিবা, মজাতিগীদমক খনবা হায়বসি গোবাগী চবিত্ৰদদি মশাগী ওইনা যাওজবল্লবনি। মবৈবাক্কা লোডুনা লৈবিবা পাঙ্গলদা মহাক্কা চেংনা থাজবা, মদুদা ভক্তি লৈজবা গোবানি। লৈবাক অসিবু মচেং তাহল্লবা হোংনবিবা পৃকচেল ফণ্ডবা মীওইশিংদা গোবানা হায়, “হাম্মা ঐথোয় অমত্তা ওইখিবা তাবনি, অদুদগীদি চুমথোকপা হায়বদু মনুংদগী অদুম লাকচনি। (লা ৫৪) অশেংবসু, অপূনবনা পাঙ্গলনি হায়নবিবনি। ৰাফম অসি ঙসিগী কষ্টেস্ত্ৰতসু অদুম্বক চুপ্লিবনি। মচীন অনী লোঙবা (দবল দীলিং) গোবাদি যাদে। গোবাগা

মহাকী মকপ বিনয়গা অনীগী মবজ্ঞা নুংঙাইনদবা লৈবমালৈ হায়না মমা আনন্দময়ীনা মচাগী মফমদা ফোঙদোবকপা মতমদা গোবানা মমাদা হায়, “ইমা, ঐদি চুমদ্রিং চৎপা পাম্মী। নাকল হাইদুনা চৎনীংবা কাঙবুগা ঐগা চংশিন্নবা যাবোই।” (লা ৭২) অসিগুস্তা হি অনী তোংদুনা চৎপা মশাগী ওইজবনিবু হায়বদি অচুম্বা ঙাঙলবসু অবানবা ঙাঙলবসু থোইদোক্কা চিংনবা লৈতবা মীওই কয়া ঙসিসু ঐথোয়গী ইবজ্ঞা লৈবি। মথোয়গী লীচিং শাজং অদুবু নিন্দা তৌবগী ইঙ্গিং অমা গোবা উপন্যাসতা ববীন্দ্রনাথনা উৎলন্নিবা অসি মতমগা ওস্তোকা চুনে হায়না লৌবা যাই। মসিসু বেলেভেঙ্গ অমনি।

ধম্মগী অখুবা মিৎয়েং অসি ঙসিগী ভাবতকী সমাজদা অভিষাপ অমা ওইনা লৈববনি হায়বসি নৌহৌনা হায়বগী কালবা লৈতে। ধম্মদা যুম্মম ওইদবা সেকুলব ওইবা লৈবাক্কা ভাবত অসি। সেকুলাবিজমবু থাজবনা অমদি মসিগী নীতিবু ঙাক্কা চৎপনা ভাবতকী অপ্নব শক্তম অসি মাঙখিগদৌবদগী কনগদৌবিবনি। অন্ধবিশ্বাসকী কৃযোম্মা কৃপুনা লৈবিবা মীওই কাঙলূপ কয়া ঙসি ঐথোয়গী সমাজ অসিদা লৈবি। মসিনা জাতিগী চাওখং থোঙথাংদা অপ্নবা ওইহল্লি। ববীন্দ্রনাথকী গৌবমোহননা ঐথোয়দা অসিগুস্তা অন্ধবিশ্বাসকী কৃযোম অসি হাংদোকউ হায়। মহাক মশানা মশাবু পক্কা হিন্দুনি হায়না লৌজৈ অদুবু ধম্মগী অখুবা মিৎয়েংদা মীওইবগী মচবিৎপু মখৌবি চবম মেংকে হায়বগী বাখলদি খন্দে। মতাং অমদা মহাক্কা সুচৰিতাদা হায়খিবা লৈ—“ঐবু ধম্মদা হকচিনবা মীনিকা হায়নদি খনবিগনু ভাবতবৰ্ষগী শক্তম কযাদা অমদি থোঙথাং কযাদা ঐনা নুংগী ওইবা চাউববা অমন্তা ওইবগী শক্তম অমা উজৈ। অমন্তা ওইবগী নুংঙাইবা অদুদনি ঐনা ঙাওজবিবসি। অমন্তা ওইবগী হবাওজবা অদুনা ভাবতবৰ্ষগী স্থাইদগী পঙলবশিং অদুগী কাঙলূপতা যাওজদুনা উফুল মবজ্ঞা ফম্মদা ঐ কবিগুস্তা হদ্দোইবা তৌজদে।” গোবাগী অসিগুস্তা রাঙাঙ অসিদা জাতীয় একতাগী লীচিং অমা যাওবি হায়বসি ঐথোয়না লায়না থঙুই। ঙসি ভাবতনা দবকাব ওইবিবসি লীচিং অসিনি। লীচিং অসিগী ভেল্য অসি ববীন্দ্রনাথনা মুন্না খঙখি। জাতীয়তাবাদ অমদি মানবতাবাদতা থাজবা বিশ্বকবিগী রাখল অসি তশেংনমক ঙসিগী ভাবততদি মহামন্ত্ৰ অমগী মশক লৌবনি।

জাতিভেদগী মতাংদা অইবনা পবেশবাবুগী মচীন্দগী হায়হল্লি। “জাতিভেদনা পোকহল্লিবা মীওইবনা মীওইবগী মফমদা নংলিবা ইকায়বা অমদি তুঙ্কৎচবা অসিবু নিন্দা তৌনবোইদৌবিবা কবিগীনো?” (লা: ১৩৮) ওসি ওসিসু জাতিভেদগী তল্লাই অসিনা অসীকপা অমদি অতোনবা জাতিশিংগী ঈ চুপ্পদা নঙনা জাতিগী অপূনবা শক্তমদসু তেমশীংনবল্লি।

লৈবাক অমা নংত্রগা জাতি অমা চাওখৎপদা সমাজ সেবাগী অটৌবা খৌদাং লৈ হায়বসি খেৎপা যাববোইদবনি। ওসি ঐখোয়না আচার্য বিনোবা ভাবেবু নীংশিংলিবা, মাদব টেবেসাবু কাউগে ওমদ্রিবা, মসিগী মবম কবিনো? মবম হায়ববু মখোয়গী মশাদা চেল্লিবা সমাজ সেবাগী রাখল অদুননি। ‘নব সেবা নাবাষণ সেবা’ হায়বা মূল মন্ত্ৰ অসিবু ঐখোয়না কবিগী কাউগনি। সমাজগী খনবা হায়বসি ঐখোয়গী ইবক্তা য়াম্মা তাঙনা থোকই। মশা মশাগী ওইজবতা খল্লবা মীওই কয়ানা খুবক হাঙদনা লৈবিবা সমাজ অদু লৈখা তাবা শোয়দ্রবনি। ভাবতকী ব্লাদি থম্মু থমখিসি ঐখোয়গী মণিপুবদা য়েংসি। ঐখোয় অযান্ননা মীগী খক খন্দে ঐ ঐগীতা খল্লি। মসিনা সমাজ অসিগী হীবম খুদিংমক্তা অশোষবগী অশোষবা ঙাক্তা চোংথোবকই। অশোষবশিং অদু চুমথোক্লবা হোংনবদি লায়বদুনা, মসিদি শোষববনি হায়বা ওমদবনা অযান্ননি। কুনশুবা শতাব্দীগী অহৌবদা যেকখিবা ববীন্দ্রনাথকী গোবাগী চবিত্রনদি, কুনমাথোইশুবা শতাব্দীগী অঙনবা শবক অসিদা ঐ শিদ্ৰি হায়না চোংথোবকপগী মতাংম সাহিত্য প্রেমী পূন্মকী মিৎলমদা অহিংবা সমাজ সেবী অমা ওইনা চোংথোবল্লি। উপন্যাসকাবগী ব্রাহ্মজ্ঞদা “গোবানা খুঙ্গদা লৈবিওঁদা নোংমা লৈকায় অমদা মৈ চাকই। অদুক শাখীনা খুদোংখীবা মতাং অদুদসু মখোয় মযাম পূন্দুনা খুদোংখীবদো থেংনবগী মপাঙ্গল ইবৈ লৈতবা উবদা গোবা ওকপনা লোইখি। মী পূন্মক পঙলাঙতা লাঙনৈ, পঙচেস্তা চেন্নৈ, পঙকপ্তা কপ্পৈ, অদুবু মযাম পূন্মা কবিনো তৌবা যাবদুদি কবিমতা তৌবমদে। খুঙ্গ অদুগী অনকপদা পুত্ৰি পাং লৈতে, নুপীশিংনা অবাপ্পদগী ঈশিং হোল্লুবগা ইমুং মনুংগী থবক চলাই, অদুবু নুমিৎ খুদিংগী ওইনা থেংনবিবা খুদোংচাদবদো কোকহল্লবা অনকপদা শেল পংতিং তিংদনা পুত্ৰিমচা অমত্তং তৌগেনা হায়বা রাখল অসি মচীঞ্জাক খবা চাবা

ইমুং ফাওবনা খল্লমদে। হান্সু মবক মবক্তা খুঙ্গং অসিদা মৈহৌ লাংপোক
 কযাবক থোকথুবনি অদু পুম্মক অদো লাইগী চৈবাক্লি হায়না লৌদুনা কবিমত্তা
 তৌদনা লৈথোবকই, অনকপদা কবিনো অমা তৌবগা ঈশিংগী থৌবাং তৌদনা
 থমগে হায়বসি সুকহোং হোৎনবক্তে।” গোবাগী রাখল অমদি মিৎয়েং অসি
 নৈনকবগা ঐঙোন্দা ফাওবকপসি ঙসিমক ববীন্দ্রনাথকী গোবাসি মগিপুবী
 সমাজ অসিদা হিংদুনা লৈবিত্রা হায়বা অসিনি। মগিগী লমদমনি মগিপুব। অদুবু
 অরাংপগী অরাংপা ঙাক্তা, অশোযবগী অশোযবা ঙাক্তা। চিংদা য়েংছুই
 কৈদৌনি, চিংমীনা চিংমীবু হাংলি, তমদা য়েংছুই কৈদৌনি তম্মীনা তম্মীবু
 ওংপি-নৈবিবি। ফম্মাইবা চিংমী অমনা চিংমী মীচম অমবু থম্মোয শেংনা
 নুংশিবমগদ্রা, চিংননীংঙাইনি। অদুবু তাশোন অসি কনাগী থম্মোযদা
 ফাওবগে? গোবা উপন্যাস অসি পাকবগা খল্লকইবা রাখল অসি ববীন্দ্রনাথনা
 শাগৎচবম্বা অপুনবা ভাবতকী শক্তম অদুগী মচেং অমা ওইনা ঐ ঐগী সাহিত্য
 যোকথৎনবা হোৎনবদা ঐ ঐগী অচৌবা থৌদাং লৈত্রা হায়বা অসিনি। মসিসু
 ঙসি গোবানা ঐথোযদা পীবিবা ঈথিল অমনি।

ঙসিগী ভাবততা দেশভক্ত অমা ওইবগী মাযখুম উল্লা পুকচেল শেংদবা
 মীওই কযা অমা লৈবি। অসি গুম্বা মীওইশিং অসিবু শীংনদুনা, গোবানা জেলদা
 লৈবিত্তেদা মমাগী মফমদা থাবকপা চিঠি অমদা ফোঙদোকহল্লি—“পুথিবীগী মী
 অযাম্বনা অফবা মীওই শাশিন্দুনা ফমদুনা লৈবিবদো, মথোয অদুগী মবক্তা
 তিন্দুনা ঐ সম্মান ঙাক্তুনা চৎচনীংদ্রে।” (লা ১৮১) গোবা মথল্লা নন্তনা মহাক্তা
 লোযনবিবা মকপ বিনয় অমদি রাখল তিন্নবী সুচবিতাগী মিৎয়েংদসু মী অমা
 ওইবা তাববদি মপুকচেল শেংগদবনি, মবমচং চুমগদবনি হায়বসি উপন্যাস
 অসিগী মফম অযাম্বদা অইবনা ঈঙ্গিংনা উংলি। মীগা মীগগী মবক্তা থেগ্নবা
 লৈতে হায়বগী ফজববা রাখল্লোন অমসু গোবাগী মমা শকুবী আনন্দময়ীনা
 সুচবিতাগী মফমদা হংথিবা রাহং অসিদগী খঙবা ঙম্মী। “নথোযগী ব্রাহ্ম
 সমাজসু মীগা মীগা তিন্নবসি যাদববা? ঈশ্ববনদি মনুংদা অমত্তা ওইহল্লি, মদুবু
 নথোযগী সমাজনা মপাংছোংদা কবিগীদমক তেখায তাহন্নগদৌবিবনো?” আনন্দময়ীগী
 রাখল্লোন অসিনা অঙাংহলগী জহেবা বু নীংশিংহল্লি। মতাং অমদা কুঞ্জোনা

জামিনীদা হংখিবা রা লৈবি—“হুবানবা বামোনবুদি মাংদ্রগা মপোকঙৈদগী ফন্তবা অমন্তসু তৌবক্ত্রিবা হাবি অঙাং অমবুদি মাংগদ্রা?” (লা ৩১) কুঞ্জোগী রাখল অমদি রাহং অসিগী মকমদা অঙাংহলনা পীনীংলন্নিবা মানবতাবাদকী পাউজেল অসিগুম ববীন্দ্রনাথনা মহাকী গোবা গী অযান্না শকুতা মীবু মীনা মী ওইনা খনবগী রাখল অসি শম্ভোকই। হবিমোহিনীনা সুচবিতাদা অমাং অশেংগী রা হৌদোক্তুনা দোলাইপুবা বামদীনগী মখৃন্তগী ঈশিং থক্কনু হায়কবদা সুচবিতানা খুল্লকই, “কবিগীনোনে ইন্দোমচা, দোলাইপুবা বামদীন, মাননিনে মাগী ঘন মথোম শুল্লগা নঙোন্দা পীবল্লিবদো?” (লা ২৪০) শম্ভোমগা ঈশিংগদি মান্নবা যাদে হায়না ফনমক হবিমোহিনীনা হায়জববসু আইবনা সুচবিতাগী মতেংনা খঙহল্লীংলিবদি অমাং অশেংগী রাফমদা অর্থ যাওদবা রাখল্লোন কযা শাগৎলিবসি চুমদে হায়বা অসিনি। ঙসিগী ভাবতকী সমাজদা অসিগুম্বা অর্থ থোক্তবা রাখল্লোন অসি কোকঙমদনা লৈবা মফম কযা লৈবি। মীওই কযা রাখল্লোন অসিগী ভিক্তিম ওইবি। অসম্মা গোবা হায়বিবা চাউববা উপন্যাস অসিগী মনুংদা উপন্যাসকাবনা মীওইবগী মমলবু রাংনা থাঙ্গৎনবা হোৎনবশ্মী অমদি মথোয় অদু ঙসিফাওবা তাইবং লোনচং ওইনা, চুম্মা অদুম্মক লৈবি। অদুবু অবাবদি তাইবং মীওইবগী থেল্লবা বুদ্ধিনা মীওইবগী মমলবু থোঙ্গাওনবি। মদুগী ফলনা মী মশেল নুংশিনবক্ত্রবা, কাঙলূপ অমগা কাঙলূপ অমগা মূকুবকপা কযা অসি থোবক্ত্রনা ভাবতকী পুন্নি ঈংনা চীক্কা অমদি শান্তি লৈনা লেনবদা অপনবা অমা ওইবি।

ভাবতকী অপূনবা শক্ৰম অমা শাগৎপদা তোঙান তানীংবগী রাখল্লোন অসিনসু যান্নমক খুবৌ চেলহল্লি হায়বসি হায়দবা ঙল্লোই। ঙসি ঙসিমক অসিগুম্বা খুবৌ চেনবা কযা অসি ঐথোয়না মাযোক্রবিবনি। ঐথোয়না খঙগদবদি তাইবংপানবদা লৈবিবা মীওইবা ঐথোয়গী জাতি অসি তোঙানবা যাই, লাইনীং-লাইশোনসু তোঙানবা যাই, চৎনবীসু যান্নদবা যাই, বাঙাঙ-শাঙাঙসু খেল্লবা যাই, কুচুসু খেল্লবা যাই অদুবু ঐথোয়গী ধর্মদি অমন্তনি। মসিবু ঐথোয়না মানব ধর্ম হায়বদি মীওইবগী ধর্ম হায়না খঙনৈ। মীওইবগী মশাদা হৌদাংগী রাখল চেদ্রবা, সেবাগী ভাব যাওদ্রবা কাঙলূপ

মশেল নুংশিনবক্কাই, মীগা মীগগী মবী তৎনবক্কাই। মবম অসিনা শান্তি পান্না, চাওখৎপা পান্না, পুলিবু অর্থ লৈনা হিংনীংবা মীওই খুদিংমক্কা মীওইবগী ধম্ম হায়বসি ঙাক্কা চৎকদবনি। মসিদা জাতিগী, ধম্মগী, কুচুগী বা চঙদে, লায়ব ইনাক খুনবসু থিদে। দবকাব ওইবিবা অমখক্তংবু ঐথোয় মীনি হায়বসি কাউবোইদবনি। মীদি মীগী গুণ চেনগদবনি। হায়বিবা রাফমশিং অসি বিশ্বকবি ববীন্দ্রনাথনা চেংনা খাজখি। চহী ১০০ বোমগী মমাঙদা মহাক্কা পীবন্না পাউজেল অদু ঙসিসু অদুম্মক চুম্দি।

উপন্যাসকী লোইশিল্লকপা শক্জনা গোবানা মশাগী আইদেন্টিটি খঙজবজুনসু মহাক আইবিশ নঙে, হিন্দুসু নঙে, শৃপুগী, মী অমনি হায়বা রাখল অসি মঙোন্দা লাকখি। ভাবতবর্ষদা পোকপা মহাক্কা ভাবতবর্ষবু নুংশিজৈ, মসিতবু মহাকী মবমদমনি, মহাকী মবৈপাকনি হায়না খল্লি। মকপ বিনয়গী মফমদা মহাক্কা হায়, “ঐদি ঐগী ভাবতবর্ষবু নুংশিজৈ—মাবু নঙনা ফনা মবাল শীববসু, ফনা চৈববসু, ঐদি মাবু নুংশিজৈ, ঐ ইশাবু নংত্রগা কনাগুন্না মীওই অমবু মঙোন্দগী হেন্না নুংশিবা ঙমদে। ঐগী ভাবতবর্ষগা শল্লা মফৈ অমা ফাওবা কায়নবা যাবা কবিগুন্না থবক অমা ফাওবা ঐদি তৌবা ঙল্লেই” (লা ২৪০)। বিনয়গা অসুম মবৈ যেৎনবা অদুদা খাঙবা ঙমদ্রদুনা মমৈখৎদা মহাক্কা অমুকসু হায়বকই, “তোক্কাসি বিনয়, অবৈম্বদা নঙনা ঐগা মবৈ যেৎনবিবনি। পৃথিবীগুন্না ঈনথোকপিববা ভাবতবর্ষসে খোঙ্কাইনবিবিবসে—মাবু খোঙ্কাইনবিবিবা মফম অদুদা ঐসু মাগা লৈজনীংই। জাতিভেদ নাইবা ভাবতবর্ষ, ফন্ডবা চৎনবীগী ভাবতবর্ষ মূর্তি পূজা তৌবা ভাবতবর্ষ—মসিনি ঐগী ভাবতবর্ষ। নঙনা মসিগা কায়নগে খল্লবদি ঐগসু কায়নবা তাই।” (লা ২৪০, ৮১)। কযাদা মপুকচেল চাউত্রবা, কযাদা মবৈবাক নীংত্রবা গোবানো। মচোয় মচোয় ভাববা ঙসিগী ভাবতপু গোবাগী ফিবৈপ অসিনা খবমখৈতা ওইববসু তাইশিনবদা মতেং ওইগনি হায়বসি হায়মনবা থোক্কাই। ‘জননী জন্মভূমিচ স্বর্গদাপি, গবিয়সি’গী মহামন্ত্ৰ অসিবু খাজখিবা ববীন্দ্রনাথনা মমালৈবাকপু নুংশিবগী খোল্লাউ কযা মহাকী ঈশৈদা, লীলাদা, রাবীদা মবাঙ কায়না উবা ফংলিবনি। মাতৃভূমিগী প্রেম অসিগা ঈবোয়ননা মাতৃপ্রেম (মমাবু নুংশিবা) গী

ইফং অমসু গোবাগী থেম্মায়দা ফাওবকথিবা খঙহৌদে। অপোকপী মমাবু যৌওইনবক্ৰবা ঙসিগী সমাজদা গোবাগী মমাবু নুংশিবগী প্রেমনা কযাগী মতিক ঈথিল পীবিবা হায়বদু গোবাগী ৰাঙাঙ অসিদগী খঙবা ঙমগনি। মহাক্কা হায়, “ইমানা কৌবি হায়বা—অতৈমক নংএবসু ইমাদি লৈবিদনা। মহাক্কা ঐবু কৌবক্ৰি। মহাক্কা ঐবু মযামগা তি়াহনগনি, মহাক্কা কনাবসু তোঙান্না তাহল্লোই। ঐ উবা ফংলগনি ঐগী মী পুম্মমক মহাক্কা মযুমদা লোইনা তিল্লবগনি।” অপোকপী নন্তে হায়বা খঙলবা ফাওবদা মমাগী প্রেম অদুনা কনমনশ্ৰদুনা মমা আনন্দমযীগী মফমদা চঙজৈ অদুগা হায়, “ইমা নঙনিনে ঐগী ইমাদি। ঐনা কোযাথি থিজবক্ৰিবা ইমাদো ঙসিদি ইয়ুম্মক্ৰদা লেঙশিন্দুনা লৈবিবল্লে। নঙগীদি জাত লৈতে, অশেং অমাং লৈতে, তাথী তাওইনবা লৈতে—নঙদি যাইফ মঞ্জলগী মশক্ৰি। নঙনি ঐগী ভাবতবৰ্ষ।” মতাং অসিদা ঐথোযনা উবিবা মাদব ইন্দিযাগী কন্সেপ্ট অসিনা ভাবতকী নেসনেল ইন্টিপ্ৰেশনবু শীংনবকপা মীওই কযাদা মমল যাম্ববা মেসেজ অমা ওইগনি হায়বসি ঐগী থাজবনি। মসিগী বেলেভেঙ্গ অসি যান্না মকওইবনি হায়না লৌবা যাই। ‘এক হৃদয় হো ভাবত জননী’ (ভাবত ইমাগী থেম্মায়দি অমত্তা ওইসনু) হায়বা মহামন্ত্ৰ অসি ভাবতবাসী খৃদিংমক্কা থেম্মায়দা পালহনবা ঙল্লেবা অদু ওইববদি ভাবতকী অখন্দতাদা হায়বদি অপুনবা শক্তমদা তেম্মশীংনবক্ৰিবা কযা অসি কবিগী ঐথোযনা লাযনা ঙকথোকপা ঙল্লোই’ পাউজেল অসি ববীন্দ্রনাথকী গোবানা ঙসিগী মীবোলদা মযেক শেংনা তাক্ৰি। ধন্যানি গোবা, ধন্যানি ইমা ভাবতী।

অবৌবদা ঐনা অমুক্কা হয়া হায়জনীংই—মুনি ঋষি কযা পোকথিবা পুনা চেল্লবা ভাবতভূমি অসিদা ঙসিসু জাতি, ধৰ্ম্ম, লোল, সমাজ অমসুং বাজনীতিগী লমদা ৰাখল্লোন মান্দবা মীওই কযা, কাঙলূপ কযা অমগা অমগা মুকখায়নবি। মসিগী সমাধান থিবদা লোইবা নাইদ্রবা সমস্যা কযামকম অমা থোবক্তুনা লৈবাক্কা অৱাৰা ওইববি। অসিগুস্তা চযেংনবা অমদি চবাঙনবগী পুঞ্জি মবেল অসিদা ববীন্দ্রনাথকী গোবা না পীবিবা মবৈবাক নুংশিবগী, মথৌদাং মশক খঙবগী, মী মশেল নুংশিনবগী, মী মশেল থাজনবগী অমদি শান্তি লৈনা হিংমিগ্ননবগী পাউজেলশিং অসিনা মঙালগী মশক লৌদুনা মীওইবগী অমন্ত্ৰা পুঞ্জীংবু

ঙালহনগনি অমদি মীওইবগী থশ্মোয়দা মবৈবাক মজাতিগীদমক্তা খনবা রাখল
(বাস্তব চেষ্টা) ঈহৌহনবদা মতেং ওইগনি লোয়ননা ভাবতকী বাজনীতিগী
অতিযাদা সপ্তর্ষি মন্দলগুয়া ঙাল্লম্বা বালগঙ্গাদব তিলক, গোপালকৃষ্ণ গোখলে,
লালা বাজপতবায়, মহাত্মা গান্ধী, নেতাজী সুভাসচন্দ্রবোস অমদি মদনমোহন
মালবীয হাযবিবা মীওই তবেং অসিনা চুখৎপিবম্বা নোংমদোন খেংনা ঙাল্লম্বা
দেশভক্তিগী মৈবা অদু মৃৎভমদনা লৈগনি। মসিনি ববীন্দ্রনাথকী গোবা অমদি
ঔসিগী ভাবত।

অনুবাদক অমা ওইনা মীনকেতন

লুবদগী লুবা আট অমনি অনুবাদ। মতমগী খোঙলৈ মতুংইয়া অনুবাদ কলাবু সাহিত্যগী বিধা অমা ওইনা ফাওবা লৌনবল্লবনি। বিজ্ঞান ওইনসু লৌবা য়াৰা, কলা ওইনসু লৌবা য়াৰা অনুবাদকী থাক নোংম-নোংমগী ঝাংখৎলক্লি। মসিবু খঙে হোৎনবগী মীশীংসু নোংমা নোংমগী হেনগৎলক্লি। ববি ঠাকুববু নোংচুপ সাহিত্যগী অপাবশিংদা কবিনা শক তাকখি? অনুবাদনা। সংস্কৃত সাহিত্যবু নোংপোক-নোংচুপ খাযদনা পৃথিবী'পৃথিবী সাহিত্যদা কবিনা শক খঙহনখি'' অনুবাদনা। অনুবাদতি জাতি অনীগী মবক্তা শাবা সংস্কৃতিগী থোংনি। জাতি অমগী সাহিত্যদা অনুবাদ সাহিত্য মশা মবোমদোম অদুম লাকচবনি। মণিপুৰী' সাহিত্যদসু সংস্কৃত অমদি বেঙ্গলীদগী হন্দোবকপা লাইবিক কযান। মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী যুম্ফম থোনবনি। মসিদা অঙোম গোপী, নুঙ্গাংবম গোবিন্দাম, নবানন্দ যুববাজনচিংবা খুংমাৰা অইবশিংগী অটৌবা অবদান কয়া লৈবনি।

মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা অশাংবম মীনকেতনগী অবদান ঐথোয়ন। খক কাউগদবা লৈতে। বেঙ্গলীনা যোংলুববা মণিপুৰী লোলবু বেঙ্গলীগী খাংতগী লৌথোজুনা মশাগী শক্তম নৌহৌনা শাগৎপিখিবা খুংমাৰা অইবশিংগী মনুংদা মীনকেতনসু অমনি। মাইকেল মধুসূদন দত্তগী মেঘনাদ বধ কাব্য, ববীন্দ্রনাথ ঠাকুরগী গীতাঞ্জলি অমদি শেক্সপিয়ৰগী দি বেপ ওফ লুক্রেসি গী মণিপুৰী অনুবাদ পুথোকপিবন্বা মীনকেতনবু ঐথোয়না মতিক চাবা অনুবাদক অমনি হাযনা লৌবা য়াই। বেঙ্গলী সাহিত্যদা নঙনা ইংলিশ সাহিত্যগী মপুং ফাৰা জ্ঞান লৈবা মীনকেতননি। লোন অনী অসিদগী মমাবোল ওইবিবা মণিপুৰীদা অনুবাদ তৌবকপদা মঙোন্দা থোইদোক্কা অক্কা ওইখিদি।

মীনকেতনগী অনুবাদতি কপান্তবগী মওংদা পুথোকপা অনুবাদনি

হাযবসি ঐখোয পূম্মক্লা য়ানৈ। অইবা মশানসু লাইবিকশিং অসিগী ভূমিকাদা
 রাফম অসি মশানা য়াজৈ। ‘কপাস্তব’বু ঐখোযনা ইংলিশতা ট্রান্সফোর্মেশন
 নংত্রগা ট্রান্সক্রিয়েশন হাযনা কৌবা যাই। শৈবেং হাযবসিমন্তুবু চপ চানা হন্দোকপা
 গাদে। মসিগীদি শব্দানুবাদ তৌবসি থবা ব্রানা থোকই। মবম অসিনা অযাস্থনা
 অর্থানুবাদ ওইনা তৌনৈ। কবিনা ফোঙদোক্লিবা ভাব অদুমথৈদা লৌশিল্লগা ভাব
 অদুগী শাদোং ওইবিবা লোল অমদি লোল অদুগা ঈবোযননা চংলিবা শৈলী
 (ষ্টাইল) অদুদি অনুবাদকনা মশানা পামজবা মওন্দা, মশাগী ক্রিয়েটিভিটি
 শীজিল্লদুনা তোপ তোপ্পা পুথোক্লুবা হোংনৈ। শেম শাবা হৈবগী শক্তি
 (ক্রিয়েটিভিটি) অসি যাওদ্রগদি মইহে যানবা অনুবাদক থক ওইবা ওমদে। মবম
 অসিনা শৈবেংগী অনুবাদতা মইহে যাল্লবা অইবশিং অসি অনস্থনা ক্রিয়েটিভ
 বাইটব ওইগল্লি। মীনকেতন ক্রিয়েটিভ বাইটব অমনি। আধুনিক মণিপূবী
 সাহিত্যগী লমযানবা কবি তরুক খনগংপদা মহাক্কী মিং পল্লবিবনি। মহাক্কী
 বাবেং-শৈবেং খুদিংমক তোঙান তোঙানবা কাব্য প্রতিভাগী লংলবা খুদম
 ঙ্জকনি। মীনকেতন শক্কোন যাস্থা বহুকপীনি, দর্শন রাংবা বহুদর্শীনি। মহাক্কী
 ত্রুণ শুনা লৈতেংলবনি। মহাক কবিনি, পণ্ডিতনি, ওজানি। মহাক্কী অনুবাদ
 লাইবিকশিংদা কবি অম্মা ওইবগী কাব্য-প্রতিভা অমদি পণ্ডিত অম্মা ওইবগী
 পাণ্ডিত্য অনীমক তুনা উবা ফংই। কবি অসিনা থম্বিবস্থান অনুবাদকী লাইবিক
 থহম অসি মথং-মনাও নাইনা অমমমতা লৌখংচবগা শল্পপ-শল্পপু
 নৈনজগে অদুগা মঙোন্দা লৈবিবা অনুবাদ কলাগী হৈশিংবদু খবমথৈদি
 পুথোকচগে। পুথোকচবিবা অসিনা অবোইবনি হাযনদি লৌবিবোইসি।
 থিজিন-ছমজিনগদবা এবিয়া কয়া অম্মা লৈবি। অরাংবা থাক্তা বিসর্চ তৌবিবা
 ছাত্রশিংনা ‘মীনকেতনগী অনুবাদ’ হাযবা বিষয় অসিদা খোঙ থাংজিল্লক্কনি
 হাযবগী আশা লৈ। থুংবসু ওইসনু।

অহানবদা—মেঘনাদ বধ কাব্য গী অনুবাদ লৌখংচগে। মাইকেল
 মধুসূদন দত্তনা মহাক্কী কাব্য অসি ইদুনা ইহান হাম্মা বাংলা সাহিত্যদা অমিত্রাক্ষব
 ছন্দগী ফজবা মশক খঙহনখি হাযবসি যেৎননীংঙাই লৈত্রবা রাফমনি। ইং
 ১৯৬২ দা ফোঙখিবা মীনকেতনগী কপাস্তব অসিদা অনুবাদকনা মাত্রা ৭/৭ না

শাবা মাত্রা ১৪ গী পয়াব ছন্দগী ফজবা মযেক শেংনা উংলি। লাইবিক অসিগী
 রাহৌদোক্তা মহাক্লা হায়—“লৈ থম্বালগা উ থম্বালগা পানবগুম মেঘনাদ বধ
 কাবাগা মাগী কপাস্তবগদা থোক্কা হোৎনজবনা কপাস্তব-কর্তাগী মিৎয়েংনি।”
 অচুম্বনি ফজবা লাইবিক অমদা যাওবিবা কবিগী ফজবা ভাব অমদি নীংথিবা
 লোল অদু লাইবিক অদুগী অনুবাদতা খবমথৈদি মাঙবা তাবনি। অদুবু মূল
 গ্রন্থদগী অনুবাদনা হেন্না ফজবসু যাওদবা নঙে। অনুবাদককী কল্পনা শক্তি
 অমদি মহাকী লোল শীজিল্লবগী হৈ-শিংবনা মূল গ্রন্থগী ভাব অদুতং লৌশিল্লগা
 অনৌবা মশাগী ওঁইবা লোলদা পুথোকপা মতমদা মতা চানখিদুনা হেন্না ফজবা
 পোৎথোক অমা ওঁইখিবসু অঙকপা নঙে। মীনকেতনগী সৃজন-শক্তি
 শেমদোক্কা রাহৈ-খুৎশেমদা শৈবেংগী ছন্দনা অঙকপা জাদু কয়া যাওহল্লিবসি
 মণিপূবী অনুবাদ সাহিত্যদা অতাঙবনি। মেঘনাদ বধ কাব্য গী মণিপূবী অনুবাদ
 মবি শুবে। মবি অসিগী মনুংদা স্বাইদগী নীংথানবিবসি হর্রাইবম
 নবদ্বীপচন্দ্রগীনি। অনুবাদকী লাইবিক অসিনা মহাকপু মিৎচৎকী উবোং খিনবা
 ওঁমহনখিবনি। অনীশুবনা মীনকেতনগী, অহমশুবনা লৌবেম্বম ইবোয়াইমগী
 অদুগা মবিশুবনা নিংঙোম্বম ইবোবীগীনি। মীনকেতনগীদি ৭শুবা সর্গ
 খক্তগীনি, নবদ্বীপকীসু ১ দগী ৫ ফাওবর্তান অদুগা ইবোবীগীদি পূন্না ৯ মক্লি।
 অনুবাদ মবি অসিগী মনুংদা মীনকেতনগী ৭শুবা সর্গগী অনুবাদ অসিনা পাবদা,
 স্বাইদগী হেন্না লুনা থোকইদি হায়ববু অনুবাদককী কপশিল্লগা য়েংবা মিৎয়েং অমদি
 মচল চানা শেমখিবা লোনশেমনা লাইবিক অসিগী তোপ তোপ্পা মগুণ অমদি
 তাক্লি। লাইবিক অসিগী অহৌবা পবেং খবা লৌখৎতুনা য়েংলবদি বাংলাগী মূল
 গ্রন্থগা মণিপূবীগী অনুবাদকা ফনমক খেল্লনীংঙাই ওঁইববসু অনুবাদ কলাগী
 ফজবদুমদি লায়না খঙবা ওঁমগনি। ৭শুবা সর্গগী অহৌবদা মাইকেল মধুসূদননা
 অসুম্মা ইবি—

উদ্দিতা আদিত্য এবে উদয়-অচলে
 পদ্মপার্নে সুপ্ত দেব পদ্মযোনি যেন,
 উন্মীলি নয়নপদ্ম সুপ্রসননা ভাবে।
 চাহিলা মহীব পানে। উল্লাসে হাসিলা

কুসুমকুন্তলা মহী, মুক্তামালা গলো
 উৎসবে মঙ্গলবাদ্য উথলে যেমতি
 দেবালয়ে, উঠলিল সুস্বব লহরী
 নিকুঞ্জ। বিমল জলে শোভিল নলিনী
 স্থলে সমপ্রেমাকাজক্ষী হেম সূর্যমুখী।

মীনকেতনগী রূপান্তরবাদ্য —

হৃন্দোবক্রে অঙানবা শেনজীং চীঙ্গী চীংযাঙদা
 ফমদেংবগুম থম্বান্বক চীঙু থম্বালখোঙহৌবা
 মিৎস্না থম্বান্বাঞ্জবা মিৎচি খোইখোই তেঙ্গা থোং
 যেংজবক্রে মালেম তম পূকীং হেদৌ-তন্না কা
 হেদৌজবি মালেমসু শীংঙেল শম্বাংনববী
 তম্বা পবেং ঙক্ত থোল নুজা থবাক পূম্বং লং
 ইপোম্ববি খোঞ্জেন নুংশিববা উকোম্বুং
 পূংন শেয় লাইনুমিৎ নিঞ্জবগুম লাইকোইনুং
 হেঞ্জবিযে থম্বান্ব লাইজথক্তা অকবা
 কংফান্দনা নুমিৎলৈ সনামচু হেয়বৈ
 শীঙেল থম্বাল শয়েংঙা কোবৌ নুংশি শীংনবৈ।

মথক্তা পীবিবা বাংলা পদ অসিদা যাওবিবা ‘উদিলে উদয় অচলে’ দা
 ‘উ’ গী আবৃত্তি, ‘পদ্মপর্নে-পদ্মযোনি’ দা ‘প’ গী আবৃত্তি। নচিংবা থমদুনা অনুপ্রাস
 অলংকাবগী ফজবা খুৎশেম অমা মধুসূদননা পুথোক্লিবসি অনুবাদতা মাঙত্রবসু
 মসিগী মত্ংত অনৌবা অনুপ্রাসকী খুৎশেম অমমুক অনুবাদকনা পুথোক্লি। ‘হৃন্দোবক্রে
 অঙানবা শেঞ্জিং চীঙ্গী চীংযাঙদা’ হায়বসিদা ‘চ’ ব্যঞ্জগনা অঙ্কক হম্মা লাফুনা
 শব্দদা চমৎকাব অমা পোকহল্লিবসি কবম্মা ফজদে হায়সিগে। মসিনি শব্দগী
 চমৎকাবনা পীবা অলংকাব—অনুপ্রাস অলংকাব। ‘পদ্মযোনি’ গী অর্থ ‘থম্বাল
 খোঙহৌবা’ হায়না হল্লিবসিগীসু অর্থ লৈ। মসিগী অনুবাদ ইচম চম্মা ‘ব্রহ্মা’
 হায়না তৌদুনা ‘থম্বাল খোঙহৌবা’ হায়না তৌবিবসি মৈতৈলোনদা সমাস
 পুথোকপনি। মৈতৈ লোঞ্জনগী পণ্ডিত অসিনা লোলগী লাবোল লাথুপতা অমদি

শব্দগী শীন্দোক শীঞ্জিনদা কযাদা পৃক্কীং চঙলিবা — ‘পদ্মপর্ণে সুপ্ত’ — থস্মালথক্তা তৃন্নিবা অসিগী অনুবাদ ‘ফমদেংবগুম থস্মাস্তক’ অদুগা ‘দেব পদ্মযোনি’ গীনা ‘চীংঙু থস্মাল খোঙহৌবা’ হাযনা পীবিবসি ওস্মোকা ফজনা, অর্থ লৈনা সমাস তৌ তৌদুনা পুথোকস্ত্রে। সংস্কৃত শব্দ ‘দেব’ গী অর্থ অনৌবা মণিপুৰী লোলদা লাই হাযনা হস্তদুনা অবিবদা ‘চীংঙু’ হাযনা হস্তিবসি য়ান্না অর্থ লৈবনি। মধুসুদননা সংস্কৃত লোল শীজিন্নবদা লেমজবা ফাওবগুম ঐথোয়গী কবি অসিসু মৈতৈলোনগী অবিবা মশক পুথোকপদা নুংঙাইজবা ফাওই। মসি মূল প্রস্তুগী ফজবা মশক অদু কায়হন্দনা থস্মগী মওংনি। মতৌ অসুন্না ‘নয়নপদ্ম’ গী অনুবাদসু ‘মিৎস্রা থস্মাল’ হাযনা কযাদা ফজনা তৌবিবা। ‘কুসুমকুস্তলা’ গী অনুবাদ ‘শীঙেল শম্মাংনববী’ হাযনা মীনকেতননা তৌবিবা অসি নিঙোশ্ম ইবৌবীনদি ‘শীঙেল লৈবাং শম্মাংবী’ হাযনা থস্মী। মীনকেতনগী অনুবাদ অসিদা ‘শ’, ‘শ’ গী আবত্তিনা অনুপ্রাসকী ফজবা মশক অদু হেমা মযেক শেংহল্লি। ‘মুক্তামালা’ গী অনুবাদ ইবৌবীনা ‘মুক্তা থোনবী’ অদুগা মীনকেতননা ‘তস্মা পবেং’ হাযনা তৌই। ‘মুক্তা পবেং’ নংত্রগা ‘তস্মা পবেং’ না চুমগনি, ‘মুক্তা থোনবী’ দি নঙে। ‘কুসুমকুস্তলা মহী মুক্তামালা গলে’ গী পূন্না ‘শীঙেল লৈবাং শম্মাংবী মুক্তা থোনবী মালেম’ হাযনা ইবৌবীনা হনবদা, মীনকেতননা ‘শীঙেল শম্মাংনববী তস্মাপবেং ওক্তা থোল’ হাযনা হল্লি। অনুবাদ অনী অসি চাংদম্মদুনা য়েংবদা শব্দগী ব্যঞ্জনা শক্তিদা য়েংলে মীনকেতনগীনা মহেল্লি, ছন্দ অলংকাবদা য়েংলে মীনকেতনগীনা মনীংথি। ‘ইপোন্মবি খোঞ্জেন্না নুংশিববা উকোন্মুং/পূন শেম্ন লাইনুমিৎ নিঞ্জবগুম লাইকোন্মুং।’ পদ অসিদা ‘উকোন্মুং’, ‘লাইকোন্মুং’ দা যাওবিবা অনুপ্রাসকী ফজবসি য়েংবিযু। অমুকসু ‘বিমল জলে শোভিল নলিনী স্থলে সমপ্রেকাকাক্ষী হেম সূর্যমুখী’ গী অনুবাদ য়েংবিযু; হেঞ্জবি থস্মান্না লাইজথক্তা অকবা কংফান্দনা নুমিৎলৈ, সনামচু, হেমবৈ/শীঙেল থস্মাল শযেংঙা, কোবৌ নুংশি শীংনবৈ।’, মধুসুদননা হাযবল্লিবদি বিমল জলে — ‘অকবা ঈশিংদা’, শোভিল — ‘ঙাল্লি/ঙাস্তেইবি’, নালনী — ‘থস্মাল’ না। স্থলে — ‘কংফান্দনা’, সমপ্রেকাকাক্ষী — ‘মাম্না নুংশি ঈখৌলাংলিবা’, হেম — ‘সনাগী’, সূর্যমুখী — ‘নুমিৎলৈ’। অকবা ঈশিংদনা থস্মালনা মথোই কাজবি অদুগা কংফান্দ

দনা, থম্বালগা নুংশি কাদা শীংনবিবা নুমিৎনা শাংচবি’ হায়বগী ভাব অসি মীনকেতননা ওম্বোৱা ফজব্বা লোন্দা অমদা উংথোজুনা অপাববু শুমহংলি। ‘সমপ্ৰেমাকাঙ্ক্ষী’ হায়বা সামাসিক শব্দ অসি থুগায়বগা মসিগী নাক-য়েংতা মবী লৈনবিবা পাত্ৰ অনী অদুসু কোনশিল্লগা হায়বদি লৈবাং থম্বাল অমদি নুমিৎলৈ অনীবু যাওহল্লগা নুমিৎলৈবু ‘শীঙেল থম্বাল শয়েংঙা, কোবৌ নুংশি শীংনবৈ’ হায়না হল্লিবসিদা অনুবাদককী কল্পনা অসি কয়াদা ৰাংব্ৰবা। কল্পনা অসিগা চানবা লোলসু মশানা অদুম লাকচবা। মসিনি অনুবাদক অমা ওইনা মীনকেতনগী গুণ।

মীনকেতনগী মথকী বৃদম অসিদা মাত্ৰা ৭/৭না শাবা পূৰ্ণা মাত্ৰা ১৪গী পয়াব ছন্দগী ফজবা অদুসু উবা ফংগনি। অবোইবগী পবেং অনীদা যাওবিবা হেমবৈ, শীংনবৈনা পীবা অনুপ্ৰাসকী ফজবনসু কয়াদা অনুবাদ অসিগী মগুণ হাপ্পবা। মতাং অসিদা শীংশিংলকই—কবি সমবেল্লগী ‘লৈ লাংবা’। অনুপ্ৰাসকী কয়াদা ফজব্বা খুংশেম্বো।

‘চাংযা ঙাৱা ইঙেলৈ, পাংযা থমা থম্বালৈ

থানিংবগী থাজবনি কবি ইতিক লৈ।’

মসিনি শব্দগী খেল। তাবদা কয়াদা নুংঙাইব্বা।

মীনকেতনগী অনুবাদতা চেৰ্লিবা লোলগী শুমহংযাই অসি অমুক্সসু য়েংসি। মাইকেলগী ‘বত্ৰাকব-বত্ৰোত্তমা ইন্দ্রিবা সুন্দৰী’। অচম্বা লোন্দা মসিগী অনুবাদ ‘বত্ৰশিংগী মবজ্জগী অথোইবা বত্ৰ, শীংথিজবী ইন্দ্রিবা’ হায়বনি। মসিগী কপাল্লব অনুবাদকদি অসুম্বা পুথোক্লি—‘তম্বাখোংগী তম্বালক তম্বা ওইবী তম্বাযাই’ (লা ২৭)। মসিবু মীনকেতনগুস্তা জিনিযস অমা নত্তন’ অতৈ কনানা গুমগনি’ মসিদা যাওবিবা শব্দালংকাবগী ফজবসিদি কবি অমুক হায়কনি। ‘বত্ৰাকববত্ৰোত্তমা’ দা যাওবিবা ‘ব’ অমদি ‘ত’গী বাঞ্জনাবত্তিনা পীবা ফজবা অদু মীনকেতনগী অনুবাদতসু ‘তম্বা’ শব্দগী আবত্তিনা অদুম্বক কাযদনা থম্বী হায়বদা কবি চিন্‌নীংঙাই লৈ’ ইবোবীনা পদ অসিবু কবি হায়না হন্দোকই—‘বত্ৰখোংগী বত্ৰবেন শীংথিজবী ইন্দ্রিবা’ (লা ২৩২)। মসিনা অনুবাদতা অনুবাদ হায়বদুনি। ‘বত্ৰবেন’ হায়বা সামাসিক শব্দ অমা ইবোবীনা শেল্লিবা অসি

ঐখ্যোগী নাকোংগা চুশিহৌ হায়বা যাদে। ‘বল্প’না সংস্কৃত নংত্রগা বাঙ্গলানি। ‘বেন’না মৈতৈলোননি। অনী পূনবদা ওইওইননা থোকই। নুংশিংকী মচা হনুমানবু ইবোবীনা ‘নুংশিং পাবি’ (লা ২৫৫) হায়না হল্লি। মীনকেতননা হনবনা ‘নুংশিং নিংখৌ মপাবি’ (লা ৫৮)। মতাং অমদা ‘অঞ্জনাগী মপাবি’ গায়নসু হল্লি। কাবাদা ধনিগী মফম চাউনা লৈ হায়বসি পণ্ডিত মীনকেতনদি মুগা খঙই। মণিপূবী লোল অমদি সাহিত্যগী ওজা ওইনা লৈবকপনসু মঙোন্দা লৈবা অসিগুস্তা গুণ অসি অমুকা হেনগৎহল্লি। মীনকেতননা যান্না পামজনা শীজিন্নবা সামাসিক পদ অমগা লৌখৎচগে—‘বাহোং ফিবাল দোলাই’। মসিগী অর্থদি সমাস, খায়দোক্কাগা ‘বাহোং যেকপা ফিবাল থেংপা দোলাই’ হায়বনি। ইবোবানদি মসি ‘বাহোং যেকপা দোলাই’ হায়না হল্লি। দোলাইদা বাহোং যেকপা ওইথোক্তে হায়বমক যাদ্ৰগসু যেক্তি যেক্ৰদে। বাহোং যেকপা ফিবালদি থেংনো। ফিবাল অসিবু আয়গী লোনদা ‘মযুবধ্বজ’ হায়না খঙনৈ। সমাসকী ‘নাম য়েংলুবগসু ‘বাহোং যেকপা ফিবাল’ হায়বসি সমাস নঙে। বাহোং ফিবাল’ হায়বগদি সমাসনি। মীনকেতননা শীজিন্নবিববা ‘বাহোং ফিবাল দোলাই’ হায়বসিদি অচুম্মা সমাসকী খৃদমনি, কর্মধাবয় সমাসনি।

মীনকেতনগী লোনশেমদা জাদু অমা যাওবি হায়বসিদি মীপুম তিৎ খানবগদবা রাফমনি। বাবগদা যুম্ফম ওইবগা লম্ফনবু ‘মচা হাংপা নিপা’ অদগা বাবগবুনা ‘মচা শিবা মপা’ হায়না অনুবাদকনা শীজিন্নবিবসি কবল্লা ফজদে হায়গানি। য়েংবিয়ু, খৃদম অমা পীজগে—

ফুজিল্লক্রে সৌমিত্রি শক্তা লাইগা শীংনবা

বক্ষ মাঙদা লেপ্নবে লম্বী মাগী তল্লা থিং

থেংনবেদো হৌজিক্তি যেক্ৰপেংনববা

মচা হাংপা নিপাগা মচা শিবা মপাগা। (লা ৬০)

মসিদা যাওবিবা শব্দ-শক্তি অসি কযাদা ব্রাহ্মববা’ অঙ্কপনি, কবি মীনকেতনগী কল্পনাগী খেল। খৃদম খবগা অমুক য়েংসি—অহৌবগী শব্দভগীনি ‘বল্পময় কল্পন লইলা’। মসিগী অনুবাদতা—‘সনা খুজি তল্লা শি, নুংযাই তম্ফা থিল্লবা’ (লা ২)। কযাদা ফজব্রবা লোলনো। লোলগী মযাই হায়বদু পবেং অসিদা শোযদনা

উবা ফংগনি। অমুকসু 'ভূযিতে মৃণালভূজ'গী রাহহোক--- 'লৈতেংজবি
 মপান্সোম থেইহেবা ঙমজবা'। মসিদসু বাংলা শব্দ 'মৃণাল'গী মৈতৈলোনদসু
 ফজবা রাহে লৈ হাযবসি অনুবাদকনা উৎলি। 'মৃণাল'গী অর্থদি থেই হাযবনি,
 'ভূজ' হাযবনা 'পান্সোম'নি। ঐওম্মা মুখ অমনা হল্পগদি 'থেই পান্সোম' নংত্রগা
 'থেই মানবা পান্সোম' হাযনা হংগনি। অদুবু লাইওইবল' ক'বি অসিনদি ওহোক্কা
 লায়না 'থেই হেবা ঙমজবা মপান্সোম' হাযনা হংদাক্কাহি। পান্সোমতমক
 হাযদ্রদুনা 'ম' হাপ'চিল্লগা 'মপান্সোম' হাযদগী বজবস ক'দগী চমৎক'ল অমনি।
 'থেই হেবা ঙমজবা' হাযবা হেই অসিনা ফোওদাক্কাহি অ' অ' ওহোক্কা
 ফজত্রে। মসিদনি ঐথোখনা মহাকপু থাগ'লি'লি'লি'। অ'গী ম'খ' ও'ল' অমুক
 'সুমৃণালভূজ' হাযবসিদা 'সু'---ক'ল' হাযব ল'ও'ল' অ'ল' হাপ'চিল্লদুনা
 ম'ইকৈলনা থ'ওইনা' শেম্বকপ বাইও'গী বাইও'ক' প'ল' টু'ল' ক'ল'
 হ'ল'কৈল'সু 'থেই' হেবা পান্সোম'ও' অ'ল'না ম'ল'দগী ও'ল' ও' অ'ল'
 ওইবলগী অ'ল' হ'ল'ক'ই। অ'ল' অ'ল'দক'ল' ক'প'ল'না হেবা 'ম'ও'ল'দগী'
 থোবকপনি। অ'সিও'ল' ফজল' বাইও'ক' ক'ল' লাই ব'ল'ী ল'ল'ায় হ'ল'ল'ল'ল'
 থোংল'বিগনি। খুদম খবগা অমক লৌখৎচল'ল'--- গৌইথোই শাস্তা' শাস্তোপ'ল'
 শাস্তোপ' শাস্তাংল'ব'ল' (ল' ও'ল'), লৌখৎ প'ল'না ও'ল'ল'ল'ল' (ল' ও'ল'),
 ল'ল'ল'ল'ল'ল' প'ল'না (ল' ও'ল') প'ল'ল'ল' প'ল'ল'ল' (ল' ও'ল')
 অ'সিনাচিংবা পনবা যাই।

রাহে খলবা (শব্দ চয়না) হাযব'সি অনুবাদ ক'ল'দি যাক্কা ল'ল' ওইব'ল'
 ল'ল' অমবু শেম্বকৈক শাস্তোপ'ল'গা শাস্তোপ'ল' ল'ল' ওইব'ল' ল'ল'ল'ল'ল'
 ল'ল'গা চাননা শেম্বা হাযব'সি ক'ল' অম'গী হৌদবা হ'ল'ল'ল'ল'ল'। অ'ল' চ'ল'গী,
 ও'ল' অ'সি মীনকে ল'ল'ল'ল'ল'ল' প'ল'ক'প'ল'ল' ল'ল'ল'ল'ল'ল' হাযবা হ'ই। অ'প'ল'ল'ল'
 রাহে নংত্রগা রাহে চ'ল'ল' অমনা হ'ল'ল'ল'ল' অ'ল' হ'ল'ল'ল'ল'ল'ল'ল'ল'ল'ল'
 অদু চানহল'ল'ল'ল'ল'ল' থুগায়ল'গা শেম্বা বাইও'ল' ফজল' মেলাদ'ল'ল' কাবা
 দা উবা ফংই। খুদম অম'ও'ল' লৌখৎচল'ল'--- গৌইথোই শাস্তা' শাস্তোপ'ল'
 পনবা যাই। অতিযাগী ম'ল'ল' 'অ' লৌখৎক'ল' 'ভ'ল' অমক থাম্বা। অ'সি হ'ল'ল'
 ল'ল'ল' কাযদনবনি। ম'ল' লৈল'ল' শাস্তাংল'ল'ল' অ'ল'ল'

‘উবিববা মৈঙাঙ্গে নোংদোম্মৈৰায়নবগুম
 পোলোই মৈজাউ তম হৌ অকি শম্বববা।
 তিয়ামকোয থুংনা ঙাল, তাদবনে লাক্লিবা
 ঈবাউখোলসে অতাস্বা, ঈ ওল্লব্রা কবিনো।’

বিভীষনগী মফমদা প্রভু বামনা হাযখিবা ৰাফমনি। মাত্ৰা ১৪/১৪না শাবা শব্দ
 অসিদা ‘অতিয়া’গী মছত্তা ‘তিয়া’ হাযনা থম্বা অসিনা মাত্ৰা অম্মা
 হেনখিগদৌবদগী কলহৌবনি। ‘অ’ যাওবগদি মাত্ৰা ১৫ শুগদৌবিবনি। মসিনা
 মাত্ৰা অম্মা হম্ববগা শেম্বগী খৃদমনি। হাপচিল্লগা শেম্বগী খৃদমসু যেংসি—‘ইচাক
 ইবল অপ্পম্মা ফজবনি নহাকথং’ (লা ২৩) ‘অপ্পম্ম’ হাযবা অসি শৈবেংগী লোন্দদি
 ‘প্পম্ম’ হাযনা থম্বনা ফজবনি। অদুবু, মাত্ৰা ১৪ শুদনা ১৩ তা ঙাযহৌগদৌবনা
 ‘অ’ যাওনা ‘অপ্পম্ম’ হাযনা অদুম্মাক থম্বনি। মসিনি মীনকেতননা কৃপ্পা অমদি
 হৈশিংনা শেম্বা লোলগী খৃংশেম। মীনকেতনগী শব্দ-চয়নগী হৈশিংবসিদি
 অতাঙবনি। ইচম চম্মা সমাসকী ৰাহৈ ‘বঘুকুলপতি’গী অর্থ বঘু শাগৈগী মপু
 হাযবনি। অদুবু মীনকেতননা ‘অঙান শাগৈ অঙানবা’ (লা ১৮) হাযনা
 যাবিবমথৈ মৈতৈলোন অশেংবা শীজিল্লদুনা ‘মীপোং মীবল ৰায়দবা, মীতোপ
 মীপান তাংদবা’ হাযবা ৰাখল্লোন অদু ঙাক্কা চংলি। লোঘননা অনুপ্রাস
 অলংকাবগী ফজবসু ওইহল্লি। ৰাহৈগী নাচোম শেম্বদা হেঞ্জিনম্নখৃদুনা যদু
 পাবদা অর্থ লৌশিনবগী অৰাৰা লৈতবদি নঙে। মীনকেতনগী লোল লুই লুই
 হাযনবিবসি অসিগুম্মা খৃংশেম অসিদগীনি। খৃদম অম্ম-অনীদং লৌববদা
 ‘তাবেন তাবোনযোংশীংযোংযোংচৈচ যোচ্ছুক’ (লা ১৮)
 ‘নোংদোম্মোংলম্মকোযনুং’ (স্বৰ্গবুনি) (লা ২৮), ‘খোইখোই শম্মাং শম্মেপফা
 শম্মেন শম্মাংনববী’ (ইন্দীবাবুনি) (লা ৩১) পনবা যাই। অসিগুম্মা খৃদম অসি
 যাম্মা লৈথ্রে, নৈনবগী লৌইবা নাইবোই। লামায ৬৬ তা পানবা অনুবাদকী
 লাইবিক অসিদা শীজিল্লবিবা লোলগী মবমদা ইগে হাযদুনা ইববদি লামায ৩০০
 গী মথক্তা ইবা যাগনি। ‘মীনকেতনগী লোল’ হাযদুনা বিসৰ্চ ৰাৰ্ক অম্মা পায়খংপা
 তাবগসু অনুবাদকী লাইবিক মচা অসিনা মচাক ফনা যাম্মা হনবা ঙমগনি নীংই।
 লাইবিক অসিগী মবমদা অনুবাদক মশামক্কা মাইকেল মধুসূদনবু শীংথাবা ওইনা

নোঞ্জ-শৈবেংগী মওংদা পবেং তবেংতং লাইবিকী অহৌবদা শৈথাবি। মসিদগী
অবোইবা পবেং মবি অদুদং লৌখৎলগা য়েংসি—

ইখুৎ ফংনা হেকচক শীঙেন নাচোম তন্না শেম

মৈতৈ লৈচন সূনা চল লৈবাংজবি নঙোন্দা

লাইজ ওঁয়ে লৈখম্বাল লোইবি ওংঙে উথম্বাল

নীংথিজদ্রা নপাংলক লেন্নবিসি নোংদোনথক।

অসিনি মীনকেতন, অসিনি মীনকেতনগী অনুবাদ। মীনকেতননা
লাইবিকী রাহৌদোক্তা অমুকসু হায়বি— ‘কবিগী ধ্বনিগী খেল শব্দগী খেল,
অনুপ্রাস পূম্মক, কপাস্তবদদি মশানা মাঙজফম থোক্ৰবমক্তদসু, কপাস্তবগী
বাহন ওইবিবা লোনগী চপ চাবা মওংনা মাঙদনা হৌবাংজবদা নঙুনা মফম
চাম্বাদা লোন মশাগী ফজজবা মফজনা নীক্লিক লাউজববা কপাস্তবনি হায়বসু মূল
শব্দ খঙনবিবা পাঠকশিংগী মফমদদি মশানা অদুম তাজগনি।’ রায়ম অসিনসু
মীনকেতনগী মেঘনাদ বধ কাব্যগী মমল অদুমক লেপচবে। অশেংবমক্লি, লাইবিক
মচা অসিতনসু মহৈ য়াল্লবা অনুবাদক অমা ওইনা মীনকেতনগী পবিচয় পীববনি।

অনীশুবদা লৌখৎচবিবা গীতাঞ্জলি মিংথোনবা, ইং ১৯৬৪ দা
ফোঙবা অনুবাদকী লাইবিক অসিসু মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী ইতিহাসতা
মফম অমা কন্দুনা লৈব্রবনি। হৌজিক ফাওবদা মণিপুৰীদা গীতাঞ্জলিগী অনুবাদ
অহুম লৈবে। অমনা মীনকেতনগী, অমনা সিনাম কৃষ্ণমোহনগী অদুগা অতোপ্পা
অমদুনা কে তোম্বীগীনি। মীনকেতনগীনা ইং ১৯৬৪গী অবোইবা শব্দক্ৰা
ফোঙবনি, কৃষ্ণমোহনগীনা চট্টী অসিমক্কী অঙনবা শব্দক, এপ্রিল থাদা, অদুগা
তোম্বীগীনা ইং ১৯৯৮দা ফোঙবনি। মসিদগী খঙবদি মীনকেতনগীসি ইহান
হান্না ফোঙবদি ওইদ্রে, অনীশুবা ফোঙবা ওইবে। অনী অসি চাংদম্বদুনা য়েংবদা
খেল্লবা কয়ামকম উবা ফংই। মীনকেতনগীসি মশানা হায়জবপ্তম ববীন্দ্রনাথ
ঠাকুরগী ইংলিশ গীতাঞ্জলি দগী হন্দোকপনি। মহাক্ৰুদি মসি অনুবাদ হায়দে,
কপাস্তব হায়। কৃষ্ণমোহনগী অনুবাদতি বাংলা গীতাঞ্জলি দগীনি। গীতাঞ্জলি
অনী অসিগী খেল্লবা হায়ববু ইংলিশ গীতাঞ্জলি দদি ঈশৈ ১০৩ তমক যাওই
অদুগা বাংলাদনা ১৫৭। ১০৩ অসিগী মনুংদা বাংলা গীতাঞ্জলি দগী ৫৩ অদুগা

কবিগী গীতিমালা নৈবেদ্য, খেয়া কীচ বিতান শিশু, স্ববন, কল্পনা, চৈতালি
 অমদি উৎসর্গদগী লৌথাকপা শৈবেং ৫০ যাওবি। কৃষ্ণমোহনগীসিনা
 ওবিজিনেল বাংলাদগী হন্দোকপনি। তোম্বীগীনা ইংলিশতগীনি। মীনকেতনগী
 কপাস্তব অসি পাকবগা বিশ্বকবিগী পূক্কাং-রাখলবু মনুং ফাওনা উশিনবা ওম্বা
 মীনকেতনগী নুংগী মিৎয়েং অমা লৈবি হাযবসি খঙবা ওম্বী। ববীন্দ্রনাথ
 বিশ্বকবি ওইবতা নন্দনা স্বযিনি, দার্শনিকনি অমদি শিক্ষাগুরুনি। মহাক
 কলা-প্রেমী অমসুনি। সংগীতকলা, নাটকলা, নৃত্যকলা, চিত্রকলা, মূর্তিকলা—
 মহাক্লা শোক্রমদবা কলা অমদ্রা লৈতে। শান্তিনিকেতননা মসিগী শাক্ষীনি।
 সমাজ সেবাগী লমদসু মহাক্তি মাঙজিল থাবা সমাজ সুধাবক অমনি।
 শ্রীনিকেতননা মসিগী লেঙদ্রবা প্রমাণনি। শম্মা হাযবদা, মহাক মানবতাবাদকী
 অচৌবা শক্ৰোন পুবা মানব ধর্মদা থাজবা, বিশ্বশান্তিবু হৌবাংজবা দেশপ্রেমী
 অমনি। ঔর্যতগী ঈশৈ 'জনগন' না মসিগী স্বর্দমানি। ঐথোযগী মীনকেতনসু
 লমদম অসিগী ওইনা য়েংলগদি অবাংবা মীশক নঙে, মণিগী লমদম মণিপুবগী
 তাঙলবা মণি অমনি। মহাকসু মল্টিফেসেটনি, মাযথোঙ য়াস্তনি। মমালৈবাকপু
 নুংশিজল মীশক্কা। মেঘনাদ বধ কাব্য (৭ শুব্বা সর্গ) গী অনুবাদ পুথোক্কাবা
 মতুংদা থোবকাথবা গীতাঞ্জলি গী অনুবাদ অসিদা মীনকেতনগী লোল অমদি
 শৈলীগী, অহোংবা মশক খবদি উবা ফংলে। মেঘনাদ বধ কাব্য হন্দোকপদা
 লোনশেমগী একগ্না ভাব লৌখিবদু গীতাঞ্জলি দদি খবা যাঙলপ থোক্লে।
 অহানবগীসিদনা ককণ বসনা মপুং ওইবনি অদুগা অকোনবগীসিদনা শান্তবস
 (ভক্তিবস) না মপুংনি। গীতাঞ্জলিদি ঈশৈগী কাবানি, থাম্মোযগী শৈশক্কা অমদি
 আত্মা পবমাত্মা অনীগী লেঙদ্রবা মবী তাকপনি। মবম অসিনা কাব্য অসিগী
 লোলসু অম্বেঙবা, অথোংপা অমদি অকবা লোল ওইফম থোকই।
 অশেংবমকসু মীনকেতনগী গীতাঞ্জলি দা মাধুর্যগুণনা লৈতেংলবা শব্দ-বিশেষ
 কয়গী নীংথিজবা প্রয়োগ উবা ফংই। বিশ্বকবিগী নুংগী ভাব অমদি ভাব অদুগা
 ঈবোযননা চেষ্টবক্কাবা লোলগী ঈচেল যাবিবমথৈ কাযহন্দনা থল্লাবা অনুবাদকনা
 হোংনৈ। অনুবাদ অসিদা যাওবিবা শৈহৌ ঈশৈগী অহানবা পবেং মবিদং
 লৌখতুনা য়েংসি —

খমহন্দে নহাক্সা খোঙফম ঐগী থক

শাম্লে কৃষ্টম্ম নংন সুম

পৃষ্টিনা থক্লে থকহন্দে নংন থক

হেঁথে নৌহৌ থরায় সুম।

ঈশৈ অসি ইংবাজী গীতাঞ্জলি দগীনি। গীতিমালা দগী লৌথোবকপনি। মূল
বাংলাদা অসুম্মা লৈ—

আমাব তুমি অশেষ কবেছ

এমনি লীলা তব

ফু বায়ে ফেলে আবাব ভবেছ

জীবন নব নব।

ইংবাজীদনা—

Thou hast made me endless such is thy pleasure

This frail vessel thou emptiest again and again

fillest if even with fresh life

অনুপ্রাস অলংকাববু যান্না খোয়দাজব মীনকেতননি হাযবসি ঐথোয পৃম্মক্সা
থঙলবনি। ইহান হানবা ঈশৈগী শৈবেং অসিমক্তনা অনুপ্রাস শীজিম্মদুনা শব্দগী
লৈতেং পুথোকপা হৌই। অহানবা পবেংদা ‘খ’গী অনীশুবদা ‘শ’, অহম্মশুবদা
‘খ’গী মবিশুবদা ‘হ’গী আবত্তি তৌহন্দুনা অনুপ্রাসকী ফজবা মশক উৎলি।
মসিদা নক্তনা পবেংগী মতোনতাবা মাত্তহন্দুনা (থক-থক, সুম সুম) অস্ত্যানুপ্রাস
(এতোন তাবা মাত্তবা) কী তাবদা নুংঙাইবসু পোকহল্লি। ভাবার্থসু কাযদনা
অদুম্মক থম্মী। ১১ শুব ঈশৈগী অহৌবা পদ অসিসু অমুক্তা য়েংসি—

ভজন পূজন সাধন আবাধনা

সমস্ত থাক পড়ে

কঙ্কদ্বাবে দেবালয়েব কোনে

কেন আহিস ওবে।

ইংলিশতনা অসুম্মা লৈ—

Leave this chanting and singing and telling of beads

Whom dost thou worship in this lonely dark corner of
a temple with doors all shut

মসিগী কপাস্তবদা মীনকেতননা—

লাইনীং লাইশোন লেপথো 'মুক্তা লাংপ-থোংপ
তোকখিসি তোকথো 'মুক্তা
থোঙনা পৌবোল থা লাইশঙ কাজুম লাঙিবা
লেপখিসি লেপথো 'মুক্তা।

ঈশৈ অসিদসু মৈতৈলোনগী তাম্বা নাইবা রাইশিংনা শেন্সা অনুপ্রাসকী ফজবদু
অদুমক যাওবি। 'তোকখিসি তোকথো 'মুক্তা/লেপখিসি লেপথো 'মুক্তা।'
কযাদা ফজবদা শব্দ-বিধাননো! থাগৎনীংঙাইনি। তশেংবমক্তি পদ অসি মূলদা
যাওবা নঙে অদুবু অনুবাদকনা মূলগী ভাবার্থ অদু কবিমত্তা কায়হন্দনা থল্লগা
ফজবা রাইগী নাচোম শেন্সনি। ৬৩শুবা ঈশৈগী অহৌবা পবেং অনী অমগা
অমুক য়েংসি—

কর্ত অজানাবে জানাইলে তুমি
কত ঘবে দিলে ঠাই।

মসিগী কপাস্তবদা—

খঙনদবা কযা খঙনহল্লে নংন
যুমথুংহল্লে যুমথোঙ কযা
নক্কাহল্লে অবাপ্প, মকপ নহাক্কা
সেস্মে মীবায়া ইপিজা।

ইংলিশতনা অসুম্মা লৈ—

I hou hast made me known to friends whom I knew not

I hou hast given me seats in homes not my own

মীনকেতনগী অনুবাদ অসিদা ওবিজিনেলদগী দিপার্চব খবদি লৈবে। অদুমকপু
কপাস্তবগী ফজবা অদুদি হাপচিল্লিক্কাবা একোনবগী পবেং অনী অসিনা অদুমক
তাক্কা। মীনকেতনগীদা ফজবিবাসি অতৈ কবিসু নঙে, শৈবেংগী মহাও
(পোইটিক ইসেস) হাপ্পা অদুনি। শৈবেং হায়ববু কবিনো 'ছন্দ নাইবা শৈশক্কা,

মুজিকেল থোটনি। তাছা যাওদ্রবা শৈবেংবু শৈবেংলা, খোঙচং লেপ্নবা পুন্সিবু
 পুন্সিবা? মীনকেতনগী শৈবেংদা সুব অমা যাওবি, তাল অমসু ঙ্গবোয়নবি।
 খ-খ, য-য, ন-ন গী ব্যঞ্জনাবৃত্তিনা পীবা ফজবা অদুতা নঙনা ‘মীবান’,
 ‘ইপিজা’নচিংবা মৈতৈলোনগী মাঙশিল্লকুবা রাহৈশিং শীজিন্নদুনা ঐখোয়গীসু
 মতিক চাবা লোল লৈজবি হাযবগী চাউথোকচবা উৎলকপদা ঐখোয়না
 মীনকেতনবু খাগৎতবা ঙমদে। পদ অসি কৃষ্ণমোহননা কবল্লা হনবগে হাযবদু
 অমুকসু য়েংসি—

খঙনদবা কয়া খঙনহল্লে নঙনা
 যুম কযাদা পীবে থুংহনবা
 লাম্ববু ওইহল্লে নকপা মকপ
 মীতোপ্পু পোকমিগ্নবা।

কৃষ্ণমোহনগী অনুবাদ অসি হুন্সবা থাকীর্নিদি হাযনীংদে অদুবু পোইটিক ইসেস
 নংত্রগা লিটবেবি ফ্লেভব অদুদি কদাযদা যাওবি। বৃদম অমন্তংগা লৌখিসি।
 ববীন্দ্রনাথনা—

‘কথা ছিল এক তবীতে কেবল তুমি আমি।
 যাব অকাবনে ভেসে কেবল ভেসে।
 ত্রিভুবনে জানবে না কেউ আমবা তীর্থগামী।
 কোথায় যেতেছি কোন দেশে সে কোন দেশে’,

অদুগা মীনকেতননা—

‘ঙাঙনখিবদাই বাকয়ে-ত্রিথক অমদা তোং
 ইবানীদ চংলুসি পঙহোন্দ হোন্ হোন।
 ঐখোয় কবি-তীর্থ চংলিব লমদম কৈদা কদাযদা।
 যঁঙেই কনা মালংদ চংসি পঙহোন্দা হোন।’

তাবদা কযাদা নুংশিবিবা। মসিদা শ্রুতি মাধুর্য অমা যাওবি।
 অনুবাদককী খোন্তোক খোলহাযনা অমদি মহাকী লোলগী জাদুনা বিশ্বকবিগী
 রাখলবু অপাবশিংগী মাঙদা মূর্তি ওইনা চোংথোকহল্লি। তশেংনমক
 মীনকেতনগী গীতাঞ্জলি মাযপাক্সা হন্দোক্সা গীতিকাযা অমনি।

মথংদা অবোইবা ওইনা লৌখৎচবি—শেঞ্গপিয়াবগী দি বেপ ওফ লুক্রেসি গী মণিপুৰী অনুবাদ। লুক্রেসি ফল্লানবা মিংথোন্দুনা হন্দোকপা (১৯৬৫) শৈবেংগী লাইবিক অসি অহানবা থোবকপদা সাহিত্য প্রেমীশিংগী মবক্তা মথুম মবাং হৌবা অমদি থোকখি। লাইবিকী মিংথোলনা অপাবশিংগী প্ৰক্ৰীংদা কামগী রাখল পোকহমীংঙাই ওইবা মবল্লা কামুক ওইবা পাঠকশিংদা লাইবিক অসিবু পানীংবগী ঈখৌলাংবা পোকখিদবা নস্তে। শৈবেং লাইবিক অসিসু মীনকেতন মশানা কপান্তবনি অদুম হায়জৈ। অনুবাদকী রাইহেদা – ‘মহাকবিগী শৈশক অসি মকোক মতোল চপচানা থম্মবদা মৈতৈ নাকোঙ্গ চন্দদ, মৈতৈগী রাখল নাতোন-নাকচি কাঙদবা ঙম্মোইদৌবা অনুবাদ ওইনা . চন্দদা কপান্তব ওইবপ থমজৈ।’ লাইবিক অসিগী রাবীদি মপুংদা মপুবোইবা লৈদী লৈমকোলগী নুপী অমবু নকুবগী খুদোংচাবা লৌদুনা অমদি মশাগী কামগী মপুবু ফাথবা ঙমহৌদবদগী পাদোংখিবা/ফল্লানখিবা নংত্রগ। ইচ্চৎ ম শুভংগিবগী রাবীনি। সতীত্ৰবু যাল্লা থাজবী অদুমদি ওইবগা ইজ্জৎ মাঙলবী লুক্রেসিনা পেন্দবগী মৈশা খাঙবা ঙমদদুনা মথন্তা মথরায থাজখিবা অমদি মদুগী, মশনা নায়ক ওইবিবা সেঞ্গটসকী বোম লৈবাজা নিংথৌ খুভম মুংথংখিবগী রাবী অসিদা মহাকবি শেঞ্গপিয়াবনা শক্লিবসি অনুবাদককী লোন্দা হায়বগা – ‘নিংথিবি লুক্রেসিগী মিৎকী পি, থম্মোয়গী ঈ-অনীগী ঈহৌদা লৃপথবে লোনচৎ াইদবা টাবক্লিঙ্গ-ফল্লা। উৎলম্মে লুক্রেসি লৈবাং ইনুং-পুঙ্গোয় লানঙমদ লিক্কা নোয়নীন তল্ল ওই শীংঙল লৈকা চোইনা তা নুজা ওইবী খোঙফম বোমক চন্বাশিংগী কা।’ অনুবাদকী রাইহেং অসিদগী খঙবা ঙম্বদি লুক্রেসিগী রাবী অসি যাল্লমক টেজিক ওইবা রাবীনি হায়বা অসিনি।

এলিজাবেথান এজগী ক্ৰক ক্ৰক লাউবা ইংলিশতা ইবম্বা যাল্লা প্রেক্টিকেল ওইবা লোলদগী মণিপুৰীদা হন্দোজুনা থৌনা উৎপিবল্লিবা অনুবাদক অসিগী প্রয়াস তশেংনমক থাগংনীংঙাইনি। লাইবিক অসিদা শীজিল্লবিবা লোলদি অযাম্বনা লোনশেমনি। মৈতৈগী হাল্লা লৈজবম্বা, মৈতৈগী নাংকা শাগোন্নজবা রাইহে কযাগী লৈতেংনা শেমখিবা প্রেম-কাব্য অসিদা অকান্ধা রাইহে-রাতা অমন্তা যাওহন্দবা অমদি মূল কাবাগী নুংগী ওইবা তাব অদু কায়হন্দনা

থান্না অনুবাদককী অঙকপা মগুণ অমনি। অবি-অনৌ পূংবা চানা শেল্লাবা,
 শব্দ-শক্তি মফম চানা যাওববা, ছন্দ অলংকাবগা খুজ়েং পালোইনববা, মৈতৈ
 লোঞ্জান যাচল্লববা লোনগী লোম্মীং লুবপ তাবা, প্লপ লৌশিনবদি ব্রাবা,
 শাদোন্ধগদি মফজবা মৈতৈ ঐথোমগী লেমজনীংঙাই ওইববা মৈতৈলোনদুনি
 মীনকেতনগী লোলদি। শেস্ত্রপিয়াবগী পবেং ৭/৭না শাবা শৈবেংগী অহৌবা
 ষ্টেজা অসি লৌখৎতুনা য়েংসি—

From the besieged Ardea all in post
 Borne by the trustless wings of false desire
 Lust breathed Tarquin leaves the Roman host
 And to collatium bears the lightless fire
 which, in pale embers hid, lurks to aspire
 And girdle with embracing flames the waist
 Of Collatine's fair love, Lucrece the chaste

মসিবু মীনকেতনা অসুয়া হন্দোন্ধি—

তুংওইনবম আবদিয়া চাউগান থোঙ্গাপ মৈদা
 নেং অপাম-নুংগি-নিংশানববা,
 বোম তেঙ্গোল পন্দ
 থম, ফুগৎলক্কে টাবকিন লৌনম অপাম-শেগা
 তাং লুমজনীংঙাই লৈতবা
 কোলেটিনগী মবাল তম পুবি থান্সি অশাবা
 খাল্লেন-উংমৈ অওম্মা মৈহৌ তাঞ্জা ঙাইবিবা
 নুজা ওইবী স্বাংদ কোল মৈবিনা চাউদম থাগা
 খোল মৈচাক তমগে তাল্লিবা
 ল্যুক্রেসিগী নীংথিবি কোলেটিঙ্গ মশানৌ
 চাকহঞ্জবী মথংলেন।

মীনকেতনা 'লষ্ট-ব্রুথেন্দ' পু অপাম নিংশানববা, 'ফোল্‌স দেজিয়াব' বু

‘অপাম’, ‘লাইটলেস ফায়ব’ বা ‘বান্ধী অশাবা’, ‘চেষ্ট’ পুনা ‘চাকহেঞ্জবী’ হায়না
 হন্দোক্লিবসি কয়াদা ফজনা অমদি কয়াদা হৈনা হন্দোক্লিবনো। ‘হৈবাং লোঞ্জা চা,
 লৈবাং লোঞ্জিন চিন’ গা মবী লৈনবা বৰ্ণন ঙাক্তা ওইবনা অপাবশিংদা কামগী
 বাখল পোক্কল্পদ্রা অমদি অকামপেংকী মওংদা তাগদ্রা হায়না চিংনবম্বদু
 মীনকেতনগী লৈবাকমচা তাবা, মফম-মতম চানা শীজিন্নবা লোলগী চীংলেনম্বনা
 ইবায় লায়না কোকহল্লি। ‘তম্ফাংখাংদা ঙ্ককল্প, তম্ফা মগী মহাকথং।’ (লা
 ৩৩), ‘চান্দম্মগে ঙ্গসিদি তাউজিংনিদ নীংখিব’, ‘লৈবাং মাবু নাপ্প লাং
 হেদৌজগে চানবিয়ু। তাউজিং মাবু চান্দ থোং হেলাংজগে পীবিয়ু’ (লা ৩৬),
 ‘হৈবাং নমঙানকগে, লৈবাং নমজিন্নাকগে’—ব্রাফোঙদোকশিং অসিদা যান্না
 চেষ্ট ওইবা লোল শীজিন্নবা ঙ্গলিবসি মীনকেতনগী অঙকপা গুণ অমনি। মসিনা
 ঙাকপদি অনুবাদক অসি লমচং শাজংতা, ফিজ্জেং-চাকচাদা,
 মিৎয়েং নায়েংদা যান্না বিফাউন ওই হায়বা ঙাকপনি। মীনকেতন বসিকনি, বস
 চুয়া হৈ। অদুবু মফম চানা, মতং চানা বসাসাদন ভৌবা মীশক্লি।
 ব্রাফোঙদোকশিং অসিদা অকামপেংকী বা অমদি যি শেত্তবা ঙাঙাঙ-শাঙাঙ
 অমদ্রা যা ওইহন্দা নাযককী প্রেম অমদি হাসনা অদু ইহেং শেংনা উৎথোকই।
 মসি অনুবাদক অসিগী ভাষাবিদ ওইবা পণ্ডিতগী গুণনি। ইংলিশকী ‘কেট’স
 আই’ বা হৌদোং মিং হায়না হন্দোক্লনা ‘মিংমা থম্মাল মানবী’ হায়না হল্লি।
 প্রোভন অমা কবল্ল হন্দোক্লদগে হায়বা খঙবগী খুদমনি। মসিসু মণিপুৰী লোলগী
 কলচবগা চুশিন্না শেখা বাউহগী বৃৎশেমনি। ফজ ফজদ’ বাফোঙদোক কয়া
 কয়া লৈত্তে। অনুপ্রাসকী ফজবা বৃৎশেম য়েংগে হায়বদি উগনি পবেং অসিদা—
 ‘লৈল্লবনা, লমংবা লল্লভবদ, মথংবা (লা ১৫)। লৈবি অতৈসু—‘নঁঙে নঁঙে
 মনংবা, লৈন নেংন লেইজবা’ (লা ২০)। ‘লান্দবক্কে লাক্কে লাল লৈমকোন্দ
 ইবেম্মা’ (লা ৪৭)। অসিনাচংদা।

মীনকেতনগী লোনবু নৈনবদা লোইবা নাইগদ্রা প্রেমতত্ত্ব মশক মুন্না
 খঙবা মীনকেতননি। শেজ্জপিয়াবদা নুংশিবদা য়েংবা মিৎয়েং অদুমক বাবহাব
 ভৌনা মহাক্কী ভাব অমদি লোল অনীমক কায়হন্দা থম্মা হায়বসি মীনকেতনগী
 অপাম্বনি। ওশেংনমক ন্যাক্কেসি ফল্লানবা হায়বা শৈবেং লাইবিক অসিনা

মীনকেতনবু মতিক চাবা অনুবাদক অমনি হাযবসি তাক্লি।

মথক্তা নৈনস্তিবা অসিদগী ঐথোযনা খঙবা ঙল্লে—মীনকেতন
অফাওবা ক্রিয়েটিভ বাইটব অমা ওইবগী মথক্তা মই যাল্লবা অনুবাদক
অমসুনি। মীনকেতনদি মীনকেতননি, মৈতৈলোলগী জাদুগবনি। মীনকেতনদি
মীনকেতনদগা চাংদল্লগদবনি। মৈতৈ উপন্যাস কৌবা মহাকী নৈন-লাইবিক্তা
মহাক্সা অসুম্মা ইবশ্মী—“লোল অমগী লাইবিক অতৈ লোল অমদা ওল্লেখকপদা
খোজ্জনা ফনা হৈদুনসু লোলওং খেল্লবনচিংবা লানঙমদবা মবম কয়ানা পল
ওইবদগী লাইবিক মশাগী নীংখিজবা শব্দক খবদং মাঙবা হাযবদুদি
মশোযদ্রবনি। হৈদ-হৈস্তবা খোজ্জনা মথ্যায় মঙা হাপ্পা হোৎনববদা লাইবিকী
শাগোল্লজবক্সবা ফজবগী শব্দক চামগী মনুংদা হুমফুতবামঙাদগী হেন্না ফোঙবা
ঙল্লদে হাযনা অউবশিংনা পাউবৌনবিবনি। অদুনা অনুবাদতা ফজবগী শব্দক
লোইনা ফংগনি হাযবা নীংনীঙাই কবিসু লৈতে।” (মৈতৈ উপন্যাস, অহুমশুবা
ফোঙবা, লা ২০৫) মীনকেতনগী রাই হে খবা অসিনা অনুবাদক অমা ওইনা
অশাংবম মীনকেতন মশাগী মমল লেপ্পা ওইবসনু।

মীনকেতনগী সাহিত্যদা নুপীগী শক্কোন

তরামাপলশুবা শতাব্দীগী অবৈতবা অমদি ১০শুবা শতাব্দীগী অহৌবা শকজ্ঞা
 আধুনিক মণিপূরী সাহিত্যগী অতিয়াদ ইহান হান্না তগুপ তবেং থোক্ককথিবা
 সপ্তর্ষিমণ্ডলগী মনুংদা কবি অশাংবম মীনকেতনসু অমনি। মণ্ডল অসিগী
 অট্ট কবিশিহদি এথং মনাও নাইনা ১ হিজম অঙাংহল (১৮৯২), ২
 স্বাইবাকপম চাউবা (১৮৯৬), ৩ হিজম ইবাবত (১৮৯৬), ৪ হরাইবম
 নবদ্বীপচন্দ্র (১৮৯৭), ৫ চা কমন (১৮৯৯), ৬ অশাংবম মীনকেতন
 (১৯০৬), ৭ অবাস্তম দবৎপ্রজ্ঞ (১৯০৭) নি। মীনকেতন (১৯০৬) না
 ডা কমলগী হেঁক মথংদা তনক শুবদা লৈবনি। মীনকেতনাবু ঐথোয়না খঙই—
 সাহিত্যকাব অমা ওইনা, পঁগুও অমা ওইনা, অমদি ভাষাতত্ত্ববিদ অমা ওইনা।
 মহাক বায়থোং থান্না পাত্মা লটি অমা, মল্টিমেসেটনি। স্বাবেং, শৈবেং,
 নৈবদ, দুখা, জীবনী, অলংকার মহাক শোক্কমদবা বিধা অমত্তা লৈতে।
 অনুবাদকী লমদসু মহাক অট্টবা অমদা লৈলি। হোয়, ফিল্মনদি মহাক খুং
 থাবমদে। অদ ওউবৎসু মহাক সাহিত্য অসি কল্প, হস্তায়া শেংনা অমদি পুঁকীং
 চঙনা নৈনবগনি হেঁতা হোংদা উমদা। মহাক বহুকপীনি, বহুদশীনি।
 সংস্কৃত অমদি বাংলানা হোংবদে মণিপূরী সাহিত্যদা নৌনা থরায় হাপ্লিখিবা
 অট্টবিশিগী মনংদা মহাক অমা। মপুংদি মীনকেতন প্রতিভা লৈবা
 অবংবা থাক্কা কবি।

মণিপূরী লোলগীদমত্তা বহুকল্প অট্টবা অসিনা মমাবোলদা নত্তনা
 মবৈবাক মজা গী সাহিত্য অমসুং সংস্কৃতবু লুনা নীংজৈ অমসুং নুংশিজৈ।
 মহাক অবিবা মণিপূরী হোংবৎগী লোলগীদমত্তা কামহন্দনা থান্না পান্না অট্টবা কবি
 অমনি। মহাকী লোলগী মহাক মণিপূরী সাহিত্যদা তোপডোপ্লা মচল অমনি।

মহাকী লোনশেমগী জাদু অতৈ অইবা কনানসু তানবা ফংলবোইদবা অচৌবা
 আট অমনি। মীনকেতনগী কাব্য-প্রতিভা শীংথাকদুনা কান্দে। শীংথাবতনা
 রাংকনি। লমদম অসিগী লৈহাওদা শাগংখিবা, লমদম অসিগী রাখলগী
 ঈচেলদা লুপখিবা, লমদম অসিগী সমাজ অমদি সংস্কৃতিগা যাওলখিবা লমযানবা
 অশৈবা অসিগী সাহিত্য তশেংনমক অরাংবা থাকী সাহিত্যনি। কবিগী অবোইবা
 শৈবেং ‘পোক্রবম দর্শন’দা উংলিবা কবিগী মবৈবাক নুংশিবগী রাখল তশেংনমক
 মাতৃ প্রেমগী অযৌবী থাক্ৰি। কবিনা শক্তি—

নুংশি নুংশি লম্মুংশি
 লোইবি চীংনা কোনববম
 কোলোয় নুংশি মণিপুব
 চীংদা য়েংলুই মনুংশি
 তমদা য়েংলুই মনুংশি

মণিপুব মণিপুব
 কোলোয় নুংশি মণিপুব
 কোলোয় নুংশি মণিপুব
 মণিপুব ম-ণি-পু-ব

মীনকেতননা নুংশিজববা মবৈবাক লমদম মণিপুব অসিদা ইম্মাগী
 শক্তম অমা উবকই। কবিগী মিৎয়েংদা নুপী পৃথ্বমক ইম্মানি। কবি অসিনা
 নুপীদা য়েংলিবা মিৎয়েং অসি সাধক অম্মগী মিৎয়েংনি। নুপী বৃদিংমক ইম্মানি
 হাযবগী দর্শন অসি যাম্মা রাংথ্রবা দর্শননি। কবিনা নুপীবু অম্মকসু প্রকৃতিগী
 শক্তম ওইনা উই। পুন্ম অমদি প্রকৃতি অনী পৃথ্বগা তাইবংপান অসি
 শেল্লিবনি। তাইবংপান অসিনা লেঙদনা লৌববমথৈদি পুন্ম অমদি প্রকৃতিগী
 মবী অসি অসুম্মক তন্তুনা লৈখিগনি। থম্মা থক নাইবোই। প্রকৃতিনা শক্তিনি,
 পুন্মনা শক্তি লৈবা—শক্তিমাননি। শক্তি যাওদনা শক্তিমান ওইবা যাদে,
 অদুগা শক্তি লৈবা মী (শক্তিমান) লৈতনা শক্তিগী চন্নফম ওইথোক্তে। পুন্ম
 অমদি প্রকৃতিগী মবী হাযবিবসি অতৈ কবিসু নভে, নুপা নুপীগী মবী অসিনি।

পুৰুষনা নুপানি, প্রকৃতিনা নুপানি। অনীগী মবী অসি অমনা অমগী
 তেংবাংনবনি। অনী অসি পূৰ্ণগা মপূম ওইবিবনি, খায়দোক্লগনা তংখায়।
 নুপীবু নুপাগী হকচাং তংখায় (অর্দ্ধাংগিনী) হায়নবিবসি ওস্তোহ্লা অর্থ লৈত্রবা
 রানি। হিন্দুগী দর্শনদা নুপীগী অশংবা স্বরূপতি মমানি। মমা ওইবীগী থম্মোয়
 নংত্রগা থরায়গা মপা ওইবীগী বুদ্ধি নংত্রগা হকচাংগা তংন থানবা যাদবা মবী
 অমা লৈবি। ভাবতকী সংস্কৃতিদা দেবী লাংপগী পবম্পবা অমা লৈবি। মনিপুবী
 সংস্কৃতিদসু পাংমুইবী অমদি উমোউনু লাংপগী চংনবী লৈবি। লৈমবেন
 শিদবীগী খুঙমবু মৈতৈ উম্মংশিংদা জাং-বিজাং থিদনা লাংনবি। মৈতৈ
 জাতিগী মশক মুয়া খঙবদা নঙনা হিন্দুগী বেদ-উপনিষদ অমদি স্মৃতি-গ্রন্থ
 কয়া লীংথনা, নৈনববা মীনকেতানি। সংস্কৃতি অনীমকী মশক মুয়া খঙলবা
 অইনা অসীগী সাহিত্যদা উংলিবা নুপীগী শত্রম অসিদসু সংস্কৃতি অনী অসিগী
 সিন্ধুথিক ওইবা হায়বদি চংশায়গা মশক অমা অদুম্মক উবা ফংই।

মীনকেতানা শাংলবা ইমাগী শত্রম অসি তান্ত্রিক সাধনাগী অরাংবা
 দর্শন অমগা শাংগানব'ওমসু ভৌই। অইনা অসীগী রাখলদা শ্রী অববিস্ন্দগী
 বাখলগী মমি তাবা উবা ফংই। বামকম পবমতংসগী সাধনাগসু নকশিলৈ। কবি
 মীনকেতন ইচম চম্বা কবি অমা ওইবদা নঙনা ইমা লীংবা সাধক অমসুনি। মহাকী
 তোঙানবা লাইনীং লক্ষ' অমা লৈভৈ। ইমা লৈমবেল শিদবীবু চেংনা লাংচবগী
 খুদম লৈ। মবম কয়া অসিদগী মহাকী লাইনীংদা অমদি মহাকী পুঙ্গিগী মিৎয়েংদা
 নুপীবু অরাংবা থাঙা থম্মী। মীনকেতানা উবিবাসি নুপীদা শত্রম অনীখক্খি। অমনা
 ইমাগী শত্রমনি অদুগা অমনা তালোয়গী। তালোয়গী ফঙবা শত্রম উববগা কবিনা
 খোমবাংনা থিজিল্লুই 'তালোয়সি বন'নো' কবিগী নুংগী মিৎনা উবকখি—
 তালোয় অসি অটৌ কনাসু নভে, ইমামকী শত্রমনি। কবিনা শকই—

মিং'থেয়াম্মি নমা 'ন খঙজৌ মিং'থে'নীদং

'মিং'থে'মন' কে'ই ইমা, অমুক'মনা তালোয়

(অশৈবগী শৈবোল, লা ৩১)

'নংসে নুপী, ইম'ন ইম' হ'ববা শৈবোংদনা অমুকা হেমা ময়েক লানা
 ইমাগী শত্রম অসি কবিনা থাবকই—

নুপী খঙজববা নহাকপো

নশাগী নশক

নশাগী কোলায়

ইমানি ইমা

ইমানি ইমা

মানি নংসে নুপী

মপু মাগী মঙলান

মঙলান মশামক

তাইবংদা থোকপা

লুগী তোংগী হকচাংদা।

ইমাগী শক্তম অসি কবিগুন্মদা কবিনা পান্হোইবীগী শক্তমনি হাযনা
লৌই। কবিনা ইমাদা অসুন্না হায—

পান্হোইবীনি নংদি ইমা

পান্হোইবীনি নংদি।

(সনাবিক পবেং, লা ১২৮)

কবিনা নুপীগী মতিক মগুণবু ব্ৰাংনা থাপ্পংলি। য়েলহৌঙেগী মতমদা
তাইবং মপুনা জগৎ শেমগে খৌবাংবদা নুপী হান্না শেমগে খনিখি। শেমসু শেমখি
‘নঙসে নুপী, ইমানি ইমা’ হাযবা শৈবেং অসিমক্তদা কবিনা শৈথাই—

নুপী পোকখিবনি নহাক্সে এলেই ইনুং ঙানবদা

ঙানখিবনি ইনুংদো নুজা নংনা হেনবদা

শানৌ নঙগী সউম ফং পুক্রীং তুজুং হেদৌকা

তমখিবনি মতম্বা যাওল খোঙফম নৌহৌনা

পোকখিবনি—নুমিং থা

নুবা নশেক নঙান্না থোকখিবনি ‘তিয়াদা

থরানমিচাক পবেং পবেং—

লেংখিবনি মগি পবেং

তগুপ তগুপ তবেং তবেং।

‘খঙন খঙনা অদুবু কুইব কুইব মমন্মি’ কৌবা শৈবেংদসু নুপী ওইবীগী
 শক্তমদি লুগী তোংগী হকচাংনি, নুজা মাগী খোইজি থাং মালেম খোঙদাবকপনি
 হায়না শৈথাই। ‘মিংখৈ’মনা কৌই ইমা অমুক’মনা তালোয’ শৈবেংদা নুপীগী
 ফজবা থাবদা কবিনা হায়—

ঈংনা ফজ মফজ থম্মোই মাগী থম্মোইনি,
 থরায় মাগী থরায়নি—পুঙ্গীগীনা অমৃতনি।
 অসিনিদো ফজবি ফজ নংগী মফজ,
 অসিনিদো হেঞ্জবি হেঞ্জ নংগী মহেঞ্জ।
 ফজৈদকো ফজবী ফজজবী ইতালোয
 ফজ নংগী মফজ কবি মফজনোনে’

মপুগী খৃশেম ফজবা হায়দুনা লৈবিবা পোংলম খৃদিংমক অসি নুপী
 ওইবীগী মতিক মগুণ অমদি ফজবা শক্তমগী মমি ঙাক্তনি হায়বা ভাব অসিমসু
 মীনকেতননা মহাকী অযাস্থা শৈবেংশিংদা শীংথাবা থেংনৈ। মোমু ওইবী
 মহাকী মচু মমেয়া লৈবাংশিংসু লৈবমশুনা শাংখিবনি অমদি হৈবাংশিংসু
 হৈবম শুনা হৈপাল তম পানখিবনি হায়নসু কবিনা শীংথাবি। হৈবাং লৈবাংগী
 নুংশবা হৈনম লৈনমসু নুপী মহাকী স্ববদগী থোকখিবনি হায়না পল্লদুনা কবিনা
 নুপীবু অরাংবা থাঙা পুখংলি। নুপীগী মতিক মগুণ শকপদা কবীগী মশাদা
 চোকথবা লৈতে। ‘নংসে নুপী ইমানি ইমা’ হায়বা শৈবেংদা কবিনা হায়—

শক্কে ‘দুবু ঙসি কৌবা নোংসিদি
 রাস্তা এবু শৈবোস্তা
 নুপী নংগী নতিক মগুণ
 নহাকী নশক
 নহাকী কোলোয
 মৈনা রায় তাংনা শয়।

মীনকেতননা মাগী শৈবেং অযাস্থদা অতম্মনবু ওইববসু, নাকোয়ননবু
 ওইববসু নুপীগী শক্তমদি মতাং অমদা নংত্রগা অমদা অদুম্মক যেকই। ‘অশৈবগী
 শৈবোই’ কৌবা শৈবেং লাইবিজা যাওবা ‘বিদায় কবিত্তে বিদায়’ শৈবেংদা

কবিনা কবিতাবু নুপীগী শক্লোন পুৰী, ঈ-তোংনা শাগংগী হকপানবী মূৰ্তি অমা
ওইনা কল্পনা তৌবি। কবিতা-কামিনিগী কল্পনানি। যেংসি কবিগী কল্পনা —

কোলায ফান্না বাহৌগে নুংশি নংবু ঙসিদি,
হায়ু তাসি কবিত্তে, কবি লাক্কি হৌজিক্তি।

মঙ্গী লৈবাং কবিত্তে, হল্লো হল্লো মঙ্গী কোল
তাকবেদো নদাইদি নোংদমখোল্লোয় তাইবংকোল।

কাযবসনু থম্মোয় অনী নুংসি নংবু বিদায়
কংলসনু লকা অনী পাম্মু নংবু বিদায়
বিদায় কবিত্তে বিদায়।

অসুম্মা শৈবেংবু মীনকেতননা প্রিয়তমা অমগী মওংদা লৌদুনা মহাক্কা
তিল্পবা অমদি কামনবগী পৃথফম কযাদা থাদোব্বা যাদ্ৰবা মবী অমা লৈ হাযনা উংলি।

মীনকেতনগী প্রেম কাব্যদসু নুপীগী শক্লোন অসি যান্না নীংথিজন
উংলি। ‘অশৈবগী নিতাইপোদ’তা যাওবিবা ‘পিয়ে থাদোই’ অমদি ‘নুংশি
বাইথবা’ দা পুথোক্কিবা নুংশিবগী দৰ্শন তশেংনমক শীংথানীংঙাইনি। নোংবানগী
আত্মানা পি থাদোই কৌবী চেল্লা অমা ওন্দনা মহাক্কা নুংশিজবী থাদোই থোইবীবু
কৌবগী কল্পনা অসি প্রেমতহুদা যৃক্ষম ওইবানি। মসিদা উংলি— আত্মানা
পবমাত্তাবু ঈখৌলাংজবা। প্রকৃতিগা নুপীগা লৈনবা মবী অদু থোইবীদা প্রমাণ
তৌদুনা অনী অসি অমঙনি হাযবা তাকই। প্রকৃতিগী শকফম খুদিংমক্তা
থোইবীগী মমি তাবা উৎপা, কবি মীনকেতনগী ফজত্ৰবা কল্পনানি। নুপীলক্তগী
অথোইবী থোইবীনি। অসিগুম্মা নুপী অসিগা মাতক-মপুণ, মশক-মঙাল
প্রকৃতিগী তম্পাক্তা শাংলিবা হৈবাং-লৈবাং খুদিংমক্তা তাবি হাযবগী কল্পনা
অসি কযাদা ফজত্ৰবা কবিগী শৈবোলনি -

শীংঙেল লৈবাং ‘খুদিংমক্তা তঙাং লৈশাং তমজবী
লৌথ থাদোই শক্ক্ষমক নুংশি চেংলৌ নীংথিবী,
লৈমায় যেংই থাদোই ঙাক ঈমায় যেংই থাদোইঙাক

থাদোই চাম্ম চাম্মনি, থাদোই লিশিং লিশিংনি।

থাদোই লখা লখানি, থাদোই কোটি কোটিনি।

(অশৈবগী নিতাইপোদ, লা ২১)

‘পিয়েথাদোই’দা শাগৎলিবা নুংশিবগী শক্ৰম অসি নুপা নুপীগী মবীদা
শাগৎলকপনি। মপুংনা নুপীদা, নুপীগী শাক্ৰদা অমদি নুপীগী ধর্মদা। তশেংনমক
শক্ৰম অসিসু শাগৎপদা আধ্যাত্মিকী ওইবা নুংগী রাখল যাওবি। অশেংবা নুংশিবগী
মূর্তি ওইবিবা থাদোই থোইবীগী মফমদা অপামুগী মূর্তি ওইবিবা নোংবানগী
আস্থানা চঙজবনি। নীংজবগী খম থেংবা মতাংনি। পিয়েথাদোইগী শক্ৰম অসি
অচম্মা শক্ৰম নভে। মসি মপোক লাংঙোন খঙবা ঙ্গী লাইগী শক্তি চেনবী চেক্কা
অমগা শক্ৰমানি। ‘পিয়েথাদোই’গী অহানবা লামাযমক্ৰদা রাফম অসি পল্লি—

মহাকথংনি ঐহাক্কা চেক্কা ওইনা পোক্কাপা

মশুংলাংনি ঐহাক্কা মালেম থুংনা কোযবিবা

চেক্কা ইপোক যাম্লে নুংশি মাসু মমখবে

থম্মোয় মানা অদুবু কাউসি কৌবা মঙমদবে।

‘নুংশি বাইবা’ দসু অদুমঙায়, মীনকেতননা নুপীবু নুংশিবগী সিম্বোল
ওইনা উংলি। ইতিংগেনগী চবিত্রদা উংলিবা নুংশিবগী মশক অসি লু-তোংগী
ওইবা মপাংম্ভাংগী মশক অদু নভে, মসিদি নুংগী ওইবা আধ্যাত্মিক প্রেম অদুনি।
ওশেংবসু নুংশিবা হাযবসি আত্মা অনীগী আধ্যাত্মিক মিলননি, থম্মোয় অনীগী
‘ওম্বা’ মশকনি।

নুংশি নুংওনগী রাবীনা মপুং ওইবা ‘অশৈবগী জয় ভাই’ শৈবেং
লাইবক্তসু মীনকেতননা নুপী ওইবীগী থম্মোয়গী অশেংবা মশক অদু উংলি।
মৈতৈ নিংথৌ পাইখোম্ভগা মবাম নিংঙোল ইঙালৈগা অনীগী মজ্রুবা প্রেমগী
রাবী অসিদা কবিনা নুপীবু রাংনা থাম্লে হাযবসি উংলি। নুংশিবদা কংথোকপা
নুংশিবদা লোইবা নুপীগী থম্মোয়নি। নুংশিবগীদমক্কা নুপীনা তৌবা ওমদবা
অমত্তা লৈভে। হকচাংগী পাম্ভল শোল্লবসু পৃক্কাংগী পাম্ভলদদি নুপীনা নুপাদগী
হেনবনি। মীনকেতননা শাগৎলিবা নুপীগী শক্ৰম অসি অনৌববুদি নভে। অদু
ওইববসু নুপীদা মহাক্কা য়েংলিবা মিৎয়েং অদুমদি ঐথোযদা তোয়না নীংশিংহল্লি।

ওক্লোং খুলাকপগী মচাদা খাজব্রবী ইঙাল্লৈগী থেম্মোয়দা চাক্লিবা অৰা-মৈচাকপু
খঙবিদুনা মমানা মচাগী পৃক্লীং থেমজিনবিদুনা হায়—

‘নুজা ওইবী ঐথোয়দি মালেম ইমাই মশক্লি
পুগুম তুমিন লোইনা ইশানা পুবা তমগনি
খাঙহৈবনা নুপী ঐথোই অশেংবা শক্তমনি
খাঙউ খাঙবা তম্মু নঙ নুপী ঐগী ইচানি
থোকউ নুপী নশাগী লাংলেল নঙসে নুপীনি।

(২শুবা সৰ্গ, ৫শুবা অধ্যায়)

মীনকেতননা অসিমসু থাজৈ— মীওইবগী পোক্লফম লমদম
ইমালৈপাক অমদি পাক চাউববা মালেম পৃথিবীগী অচং-চৎত অব্বেঙ-লেঙদ
পোৎলম খুদিংমত্তা নুপী ওইবীগী শক্তম অসি মশা মথন্তা অদুম্মক
চোংথোকচবকই। মালেম অসিবু কবিনা জগৎ পোকপী ইমাগী অউবা মশক্লি
হায়না লৌই। মীনকেতননা ইবা অসিগুম্মা মখলগী শৈবেংশিংদা উবা ফংলিবা
তোপ-তোপ্পা মশক অমদি মহাক্লা শীংথাবিবা পোক্লফম লমদমগী ফজবা মশকপু
নুপী ওইবীগী ফজবা শকফমদা থৰায় হাপুনা যেকপা অসিনি। য়েংসি অশৈবা
অসিগী শৈবেং মতেক অমা—

লৌইবী শম্মাং থোইথোইবা শাংথ লেংথ চোইনা তা
মালং কাইদ শকম লাং শংবান চবৈ কোমগোমতা
লাইজ তবং খোম্মাং হৌ হাজং থাখুম চেংনা তা
মালং নিংশা চিংনা-চিং মাযগৈ কাবল মিযেং তা
পাবি কনা মশুংলাং পীবুক নুংহৌনবিবা
নমোম কনা মহাকথং পায়মা নুংজেংনবিবা
নুংশিদা ইমা কংলৈপুং পলেম ঐগী অপোকপি।

(লৌবো ইমা নচাগী শিপ্তবিবা মিৎকী পি)

পোক্লফম লমদমগী সেবা তৌবনা পলেম ইমাগী সেবা তৌবা শকই
হায়বা রাখল্লোন অমা মীনকেতনগী শৈবেংদা উবা ফংই। শিববু কবিনা ইবাওনা
লৌশিল্লি। পুন্নিগী অবোইবা যাতাবা অসি পোক্লফম ইমাগী মথাদা যাহিপচবনি

হাযনা লৌই। কযাদা ফজত্বা দৰ্শননো'

মীনকেতনগী সাহিত্যাদা নুপীগী শক্ৰান অসি শুপুগী মহাকী
শৈবেংশিংদতা থেংনৈ হাযনা লৌবা যদি। ভাবতচনু (লাবোন ১-৪, ফোঙবা
১৯৫২), তোনু লাইজিংলেস্বী, ড্রামা, ১৯৪৯), সীতা বনবাস (ড্রামা, ১৯৩৬),
মৈতৈ উপন্যাস (সমালোচনা, ১৯৫০) নাচিংবা লাইবিকশিংদসু নুপীগী অৱাংবা
আদৰ্শ উৎপা মতাং কযা অদুম্মক থেংনৈ। ভাবতচনু ভাবতকী ফিদল্লিংঙাই ওইবী
নুপীশিংগী বাবীনি। বাবীশিং অসিদ' উৎলিবা নুপীগী চবিত্রনা মীনকেতনগী
সাহিত্যাদা নুপীগী অচৌবা মফম অমা কন্দুনা লৈ হাযবসি অমুকা হেন্না
চেংশিলহাঁলি। মীনকেতননা শাগৎলিবা ভাবতচনুগী শক্ৰমদি ত্যাগ অমদি তপস্যাৰু
শাগোৱাবিবী, ধৰ্মক্ষেত্র-কৰ্মক্ষেত্র অৰ্ণমন্ত্ৰা থবায়-হকচাং লুপ্লিবী, মমা ওইবীগী
নুংশৈহিবী পুক্চেচল চেঁল্লিবা সন্তীত্বগী পুণনা লৈতেংলবী ঙাকপিহিবী অখাঙকনবী
নুপীশিং অৰ্দ্দন হাযবসি অসিগুপ্তা বাবেং অসি পাবগা খঙবা ঙম্মী।

সীতা বনবাস অমদি তোনু লাইজিংলেস্বী ড্রামাগী লাইবিক অনী অসি
পাকবগসু মীনকেতনগী নুপীনা য়েংনা ঘিৎয়েং লায়না খঙবা ঙম্মী। সীতাগী
চবিত্র ফিদল্লিংঙাই ওইবী নুপী অমগী চবিত্রনি। তোনু লাইজিংলেস্বীগী মজুৰা
প্রেমগী লীপুননা মশাবী কদেং থাঙজ্ঞানবগা নুংশি ৰায়থুনবগী ৰাবী অসিদা
মীনকেতননা প্রেমতত্ত্বগী অবাংবা আদৰ্শ অমা উৎলি। মসিগী যুম্ফম ওইবিবসু
নুপীনি। নুপীদি প্রেমগী মূৰ্তি। নুপীতনা উৎলি—নুংশিবগী জয়।

মীনকেতনগী মৈতৈ উপন্যাস কৌবা ক্ৰিটিসিজমগী লাইবিক অসিদা
যাওঁববা বাবেংশিং পাকবগসু মীনকেতন সাহিত্যাদা উবা ফংলিবা নুপীগী
শক্ৰান অদুগী মৰ্ম থবদি অদুম্মক উবা ফংই। শীতলজিৎকী ইমা উপন্যাসতা
কৰি উৎলিবগে হাযবদু তাকুনা অইবনা হায—“নুপী ওইবা পুন্সিগী মমা ওইবা
খোঙফম উৎতুনা কনাগীনা মমা, কনা অমগীনা পুন্সিগী খোঙলোয় অমুক কনা
অমগীনা মচেম মচল অসুম্ম শক্ৰান কযা থোৱা মালেম খোঙফমবিবী নুপীগী
অবেপ্পা শকফম অমা ওইবদনি হাযনা খোট্জ্জনা উৎলি।” (মৈতৈ উপন্যাস,
লা ১৪৫) শীতলজিৎকী থাদোকপা নৈনবদসু অইবনা নুপা নুপীগী অচেংপা
মবী তাকুনা অসুম্ম হায—“নিপা নুপী অনীগী মবী নুংপাল অনীগীনি। পানগী

মবীদি পানগী খৌবম কয়া কযানা থদৎপা যাই, নুংগী মবীদি যাদে। পানগীদি
 লাযবদুনা নুংদুমকী মবমশিংমক্সু থাদৎপা ঙমদে।” (মৈতৈ উপন্যাস, লা
 ১২৩) খৃদম খবা অসিনা তাকপদি মীনকেতননা মহাকী সাহিত্যদা নুপীগী রাংনা
 থাঙ্গৎলম্মী হাযবসিনি। মীনকেতনগী সাহিত্যদা শাগৎলিবা নুপীগী দর্শন অসিগী
 মবমদা সমালোচক নীলকান্তনা হায — “কবি মীনকেতন চুয়গী বচনা ইবা,
 সমালোচক, ভাষা তত্ত্ববিদ অমদি সাহিত্যকাব-পণ্ডিত ওইবদা নঙে। সাধক
 অমসুনি। ইমা সাধকনি। অপোকপী মমাগা, নুপী ওইবীশিংগা, মমা লমদমগা
 অমসুং মালেম লৈমগা অমত্তা ওইনা উবা ঙম্মগী তাঙলবা দর্শন অমা মহাকী
 পুন্সিদা ফাওখি।” নীলকান্তনা অসিমসু হাযবম্মী, “কবিগী অবোইবা শৈবেং
 ‘পোক্সবম দর্শন’ হাযবসি মমা লমদম মণিপুবদা কৎচবা মহাকী পুন্সিগী
 শ্রদ্ধাঞ্জলিনি। মমা লমদমবু কবিগী অবোইবা মিৎফমদা য়েংজবগী অযৌবী
 মশাক্সি। কবিগী মিৎফমদা অমত্তা ওইবকই — নুপী পৃথ্মমক ইমাগী মশক। ইমা
 লমদমসু ইমাগী মূর্তি।

মীনকেতনগী সাহিত্যদা উবা ফংলিবা নুপীগী শক্সোন অসিগা কবি
 মশাগী লাইনীং লাইশোনগা যান্না মবী লৈনৈ হাযবসি মথঙসু পঞ্জয়ে।
 মীনকেতন ধর্ম-শাস্ত্র কৃপা নৈনবা সাধক অমনি। বৈষ্ণব ওইজবগসু লৈমবেন
 শিদিবী ইবাৎপা কবি অসিগী পৃক্সীংদা হিন্দুগী দেবী দূর্গা, চণ্ডী অমদি কালিগা
 মৈতৈগী ইমা লৈমবেনগা কবিসু থেয়বা লৈতে হাযনা ফাওই। শান্না হাযবদা
 বৈষ্ণব লাইনীংগী দেবী উপাসনাগা ইমা লৈমবেনগী লাইনীংগা অমত্তনি হাযবসি
 মহাকী থাজবনি। বৈষ্ণব-দর্শনদা দূর্গা, সবস্তুতী লক্ষ্মীনচিংবসু মাতা (ইমা)
 হাযনা মিংগৌনবি। হিন্দু লাইনীংগী শিব-শক্তি উপাসনা, তন্ত্র সাধনা,
 শৈবদর্শননচিংবা কযাগী জ্ঞাননসু কবিনা মহাকী নুপীগী শক্সোন অসি য়েকপদা
 লাযনা থোকখি। কবিগী ‘অশৈবগী শৈবোই’দা ইমাগী শক্সেম অসুয়্যা য়েক্সি —

ইমা, পোক্সফম লমদম, তালোয়, নুপী ওইবী
 মথোয় খিবিক অসি জগৎপোকপী
 ইমাগী ফমপাক্সি তাকপনি — ইমাগী ইচ্ছানি।

অসিনি, মীনকেতনগী সাহিত্যদা নুপীগী শক্সোন।

অনুবাদক অমা ওইনা হাওবম ইবুংঙোয়াইমা

মহাবাজ গবীবনিরাজগী সনা' শাক্ততা (১৭০৯-১৭৪৮) মৈতৈগী অবিবা
পুয়া কয়াবু মৈ থাদোক্তনা মাত্ৰহনথব' মতুংদা হিন্দুগী বেদ-পুৰান, বামাযণ,
মহাভাবত, স্মৃতিগ্ৰন্থ, উপনিষদনাচিংবা লাইবিক কয়া অনুবাদকী মতেংনা তপ্পা
তপ্পা অদুম্মক ঐশ্বাযগী মৈত্রবাক অসিদা চঙলকপা হৌখি। মহাবাজ অসিগী
বাজ্জববাবগী মশক নক্তিব' পণ্ডিত অমা ওইবম্মা অষ্টোম গোপীনা বাংলা কবি
কাঁতিবাসকী বামাযণ অমদি গঙ্গাদাস সেনগী মহাভাবতপু মৈতৈলোন অবিবদা
হুন্দোক্তনা মণিপুৰী সাহিত্যাদ' অনুবাদকী মত ঘনবা হৌখি। ইং ১৭৮১ দা
নবানন্দ যববাজনা' বামকম্বদাসকী নিবাট পৰ্বদগী মৈতৈলোনদা বিবাট
শাস্ত্রপলোন হাযনা হুন্দোক্তনা মত্ৰা তানা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী যুম্মম
থোনবা হৌবক'খ। হিন্দু ধৰ্মনা' মপান ফবকপগা লোযননা সংস্কৃত অমদি বাংলা
সাহিত্যনা' হ'না লৈজবম্মা অবিবা মণিপুৰী সাহিত্যাবু তপ্পা তপ্পা অসুম
মোংশিল্লকপা হৌবকাখ।

ওবামাপলশুবা শতাব্দীগী অদোইবা শকতা নবজাগবগী ঈহৌ
লাকপা হৌবদগী হ'না লৈবম্মা সংস্কৃত অমদি বাংলাগী অকনবা প্রভাব অদু
অসুম অসুম তপ্পা তপ্পা মাত্ৰ'শিল্লক'খ। ইংবাজী শিক্ষাগী ফলনা মণিপুৰী সাহিত্যাবু
মুংশিল্লব' মী ওইশিংদা অদোইবা মিংমং অমদি অনৌবা বাখল লাকপা হৌখি।
চাউবা কমল দেবেন্দ্ৰজিৎ অঙ'ঙলগী কলমনা অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য অমা
শেমগংপদা নঙনা বাংলা অইব'শিংগী বাখলগী ঈচেলসু লমদম অসিগী
লৈহাওদা তিন'শাব' হৌবক'খ। মসিগা ঈবোযননা বাংলাগী ফাওববা
উপন্যাসকা'ব বঙ্কিমচন্দ্র অমদি শব্চন্দ্রগী উপন্যাস কয়া মণিপুৰীদা অনুবাদ
হৌদুনা পুথোক'বক'খ। উপন্যাসতা নঙনা নাটক অমদি শৈবেংগী অনুবাদ কয়াসু

মতমগী মতুং ইল্লা মণিপুৰী সাহিত্যগী ঈচেলদা তিল্লথি। ববীন্দ্রনাথ ঠাকুৰগী
গীতাঞ্জলি অমদি মাইকেল মধুসূদন দত্তগী মেঘনাদ বধ কাব্য গী মণিপুৰী
অনুবাদসু থোবকথি।

কুনশুৰা শতাব্দীগী অঙনৰা শকত্তা চোংথোবকথিৰা, মবৈবাক
মজাতিবু নুংশিৰা মৈতৈগী অইৰা খবনা লম অসিদা খৃংমাবগী থৌদাং লৌবিথি।
মীওইশিং অদুগী মনুংদা অশাংবম মীনকেতন, ৰাহেংবম বীৰমনি, হুৰাইবম
নবদ্বীপচন্দ্র, মৃতুম কোইবেং, হাওবম ইবুংঙোয়াইমা, অযেকপম শ্যামসুন্দৰ
অমদি গুৰুঅবিবম সুবচাঁদ শৰ্ম্মাগী মিং পনৰা যাই। ৰাহেংবম বীৰমনিৰা হন্দোকপা
শবৎচন্দ্রগী উপন্যাসশিংগী মনুংদা চন্দ্রনাথ, বিন্দুগী মচানিপা, পবিনীতা অমদি
বিপ্ৰদাস শীংথানৰা যাই। মৃতুম কোইবেংগী কপাল কুণ্ডলা, গুৰুঅবিবম সুবচাঁদ
শৰ্ম্মাগী শ্ৰীকান্ত (অহানৰা শবক), অযেকপম শ্যামসুন্দৰগী কৃষ্ণকান্তগী উইল,
দুৰ্গেশনন্দিনী, বিষবৃক্ষ, চন্দ্রশেখৰনচিংৰা বাক্সিচন্দ্রগী উপন্যাসশিংদগী হন্দোকপা
লাইবিকশিং অসি মণিপুৰী অনুবাদকী ফজবৰা খৃদম ঙাক্তনি। অইৰা খৰা অসি
বাংলা লোল অমদি সাহিত্যবু মুগ্ধা মশক খঙৰা মীওই ঙাক্তনি। লোমননা
মণিপুৰী সাহিত্যগী নবজাগবগদা অনীশুৰা পবেংদা লেপথিৰা খৃংমাবা
অইবশিংনি। মথোয অসিগী মবক্তা হাওবম ইবুংঙোয়াইমসু যাওবি। মহাক্কা
শবৎচন্দ্রগী উপন্যাস অনী—পবিনীতা অমদি বিপ্ৰদাস (অনীমক, ১৯৬৮ দা
ফোঙৰা) অদুগা বমেশচন্দ্র দত্তগী মাধবী কংকন গী মাধবীগী খুজি উপন্যাস
অহুম অসি মণিপুৰীদা হন্দোক্তনা ফোঙলম্মী।

ইং ১৯০৬ তা পোকথিৰা ইবুংঙোয়াইমা অৰাংবা থাক্কী শিক্ষা ফংলবা
শক্লাইৰা মীশক অমা ওইথি। কলকতা বিশ্ববিদ্যালয়দগী ইং ১৯৩১ দা বি এ পাস
তৌবৰা মতুংদা অহানবদা মতম খৰা ওজাগী শিনফমদা লৈদুনা অদুগা মখা
তাবকপদা ওফিসাব অমা ওইনা ভোঙান তোঙানৰা দিপাটমেন্টতা শাসনগী ভাব
পুদুনা লাকথিৰা অইবনি। নিংথেমকোলগী নিংঙোলনা পোকপা, নিংথৌগী
থৌজাল ফংলবা ইবুংঙোয়াইমা পুঙ্গিগী শিন্ধা কযাদা মতৈ যানৰা অমদি
মায়পাকপতনা লৈতেংলকথি। লৈবাক-শাসনগী চিল্লৰা থৌগাই কযা লৈদুনসু
মহাক্কা পামজক্কা সাহিত্য-সেবাগী থৌদাং অসিমদি থোইদোক্কা কাইহৌকৰা

লৈতনা অদুস্মক চৎথবকথি। মণিপুৰী সাহিত্য পৰিষদকী সভাপতি (১৯৭৯) ফাওবা ওইবস্থা মীশক অসিগী সাহিত্যিক জীবন খঙনীংবা অমদি মহাকী বচনাশিংগী মৰমদা নৈননীংবা মশানা তাবনি। মকদা য়েংলবদি ইবুংঙোয়াইমা ড্রামাবু পাম্‌জবা ড্রামাটিষ্ট অমনি। মহাক্লা ইবস্থা ড্রামাগী লাইবিকশিংদি—*নলদমযন্তী*, *ববুবাহন* অমদি *ভক্তবাজ* অহ্ম অসিনি। ড্রামা ইবদা নত্তনা মশামকসু কলাকাবনি, ডাইবেষ্টবনি। এবিযান থিয়েটবগী ফাওন্দব মেম্বব অমা ওইনা তৌবকথিবা ইবুংঙোয়াইমা মণিপুৰী ড্রামাগী ইতিহাসতা মশাগী মফম কনবা গুমজববা মীশক অমনি।

হাওবম ইবুংঙোয়াইমবু ঐথেযনা ড্রামা ইবা অমদি ড্রামা কুন্না মীশক অম' ওইনদা উদে। মহাক অফবা অনুবাদক অমনি হায়বসিসু মণিপুৰী সাহিত্য প্ৰেমী খুঁদংমক্লা খঙনৈ। মণিপুৰী সাহিত্যদা বাংলা সাহিত্যগী অকনবা প্ৰভাৱ চৎলক্লা এতম অসিদা মহাকসু মথৌদাং অমা ওইনা অনুবাদকী খুংলায পায়থৎতুনা মণিপুৰী সাহিত্যগী সেলা তৌবা হৌবকথি। সাহিত্য অমত্তা অনুবাদ থাওননা মপং ফাওন্দে হায়বসি মহাক্লা থাজথি। কলকতাদা মতম কুইনা মইহে ওমদনা লৈবকপা অমদি ইংবাজী বিষয় জৌদুনা বি এ পাস তৌবকপনা মবম ওইদুনা ইংবাজী অমদি বাংলা লোল অনীমকপু তুনা মমুং তানা খঙলকথিবা ইবুংঙোয়াইমনি। বাংলা সাহিত্যগী নবজাগবণবু হকথংননা উবকপা অমদি খঙলকপা ইবুংঙোয়াইমনা বক্ষিমচন্দ্র, শবৎচন্দ্র, বমেশচন্দ্রনচিংবা বাংলা উপন্যাসকাবশিংবু লংথনা শকথঙবা গুমথি অমদি মথোয়গী বচনাশিংবু মণিপুৰী অণ'নাশংদ' শক তৎক্লংথি। মসিগী থলনা মহাকী অনুবাদকী লাইবিক অহ্ম পোন্ধক ব। লাইবিকশিং অসিনা ত'ক্লি - ইবুংঙোয়াইমা নাটকতা নত্তনা উপন্যাসপম পাম্‌জব হী শক অমনি।

আখ'নক মণিপুৰী সাহিত্যগী অঙনলা তাংককতা ইবুংঙোয়াইমনা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা গুমজব খুঁদোজ খবদি তৌবলৈ হায়বসি চেনবা যাদ্ৰবা বফম'ন। হৌজক মথা তনা নৈনগদৌবদি ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদকী মমল লেঙ্কা অ'সনি। কবিগুহা অনুবাদকী লাইবিক অমা নৈনবা মতমদা লাইবিক অদু লাক্স নংএগ' চুম্বী হায়না নৈনবসি কয়া চৎনদে। মদুগী মহত্তা লাইবিক অদু ফজৈ

নংত্রগা ফজদে, অনুবাদকী থাক যৌই নংত্রগা যৌদে হায়বা অসোমদা মিৎয়েং থম্লে। ইবুংঙোয়াইমগা থংমু নাউমু হৌমিন্নবকপা, মঙোঙ্গদীদি চহী হনবা রাহেংবম বীবমগিনসু শবৎচন্দ্রগী পবিনীতা অমদি বিপ্রদাস মণিপূবীদা হন্দোক্তুনা ফোঙলম্মী। হায়বিবা উপন্যাস অনীমক্কী মণিপূবী অনুবাদ এল বঘুমনি শৰ্ম্মানসু পুথোকপিবল্লে। মাঙদা লৈবিবা অনুবাদকী লাইবিক থবা অসি চাউবাক্লা চাংদম্মদুনা য়েংবদা ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদ অসি অতৈদগী নোপ্লা থোক্তে হায়বসিমদি চাউথোক্লা হায়জগে। অনুবাদ হায়বসি অব্ৰা আৰ্ট অমনি। মইহে যানবা অনুবাদক অমা ওইগে হায়ববদি সোৰ্স লেংম্বেজ অমদি টাৰ্গেট লেংম্বেজ অনীমক্তা মহাক্কী চপ মান্নবা অধিকাব লৈগদবনি। সোৰ্স লেংম্বেজদি নীংথিজনা খঙবা অদুগা টাৰ্গেট লেংম্বেজ অদুদি কয়া খঙফাঙ্ৰবা অইবা অমনা অনুবাদ তৌবা মতমদা অনুবাদকী লোল অদু পাবদা নংত্রগা তাবদা নাকোংগা ইচ্চ চুশিন্নৌ হায়বা যাবোই। মণিপূবী অনুবাদ সাহিত্যদা হিন্দীদগী মণিপূবীদা হন্দোকপা লাইবিক কয়ামকম লৈবে। হিন্দীদি খঙবা (হিন্দীদা মাষ্টব তৌববা) অদুগা মণিপূবী সাহিত্যদি থোইদোক্লা খৃং থাদ্ৰিবা হায়বদি রাবেং-শৈবেং ইদ্ৰিবা নংত্রগাসু মণিপূবী সাহিত্য তস্মিবগী লমদা চঙশিন্দ্ৰিবা মীওই অমনা হন্দোকপগা, মশা হিন্দীদা অৱাংবা থাক্কী শিক্ষা ফংলবা লোয়ননা মণিপূবী লোল অমদি সাহিত্যগী গুন নীংথিনা লৈববা মীশক অদুনা হন্দোকপগা খবমখৈদি খেল্লগনি। অহানবা মখলগী অইবশিং অসিগী অনুবাদকী লাইবিজা 'মৈতৈলোন তাদবা' হায়বা দোষ অদুমা শোয়দনা থেংনবিগনি। মণিপূবী লোলগী চংনবী অমদি শীজিন্নফম খঙদবা হিন্দীদি যান্না হৈবা (মৈতৈমচা ওইববসু ওইদ্ৰবসু) অনুবাদক অমনা 'নৌ দো গ্যাবহ হোনা' হায়বা হিন্দী কহাৰট অসি মৈতৈলোনদা হনবা মতমদা 'মাপলগা অনীগা তবামাথোই তাই' হায়না হল্পকপদা অনুবাদ অদু সৰ্বনাশ শাগদৌবিবনি। অখঙবনবদি 'য়েংন য়েংনা চেনখিবা' হায়না অদুম্মক হনগনি। ইংবাজী যান্না হৈবা মীশক অমনা 'হাইল ইন বোম দু এজ দ বোমাম্স দু' হায়বা পাউবৌ অসি মৈতৈলোন্দা 'বোমদা লৈবিঙৈদা বোমানশিংনা তৌবগুম তৌ' হায়না হনবদা অনুবাদতু লাল্লি হায়না লৌবদি যাদে অদুবু অশেংবা অমদি ফজবা অনুবাদতি নঙে। 'লৈবক অমা শৈশক অমা' হায়না হল্পগদি লমদম অসিগী কলচবগা চুশিন্ননা থোকই। মসিনা তাকপদি অনুবাদক অমনা লোল

অনিমক চপ মায়া মমুং তানা খঙবা তাই হাযবা অসিনি।

মথকুসু পঞ্জত্রে, হাওবম ইবুংঙোয়াইমা বাংলা লোল নীংখিজনা খঙবা মিনি। ছাত্রগী পুন্সিদা শবৎচন্দ্র অমদি বঙ্কিমচন্দ্রদা নন্তনা ববীন্দ্রনাথ ঠাকুর, দ্বিজেন্দ্রলাল বায়নচিংবা বাংলাগী অফাওবা সাহিত্যকাবশিংগী বচনা মমুং তানা পাবকপা মীশক্ৰি। লোয়ননা মণিপূবী লোল অমদি সাহিত্যবুসু নুংশিবা, মসিগী সেবা তৌজনীংবা অচঙবা সাহিত্য কর্মী অমনি। মবম অসিনা মহাক্সা ইথোবকপা নাটক অমদি হন্দোবকপা উপন্যাসশিংদা মণিপূবী লোলগী অশেংবা মশক অদু উবা ফংউ। মহাক্সী অনুবাদতা বাংলা অমদি মণিপূবী লোল অনীগী চৃশিন্নবা রাহছোক অমদি রাফোঙদোক মবাঙ কাযনা যাওই। হৌজিক ঐথোয়না মখা তানা নৈনবা যাবিবসি ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদকী লাইবিকশিং অসি য়েংলগা মসিদা শীজিন্নবিবা মৈতৈলোলগী মশক-মওং, লোন্দা-পুদা, খোজোক-খোনহায, অমদি লোল অসিগী মফোঙদোক (রে ওফ এক্সপ্রেসন) অমদি মশীজিন্না (যুজেস) তশেংনমক মৈতৈলোন তাবত্রা অমদি অপাবশিংগী নাকোংদা অপনবা অমত্তা ঘাওদনা চঙবা ঙলত্রা হাযবা অসিনি।

অহানবদা মপুং ওইনা পবিনীতা দা মিৎয়েং অমত্তং থমসি। মিংথোল অসি বঘুমনি শম্মনদি 'লুহোংলবী' হাযনা হল্লি। ইবুংঙোয়াইমনা 'পবিনীতা' হাযনা অদুম্মক থম্মগা মখাদা ব্রেকেট মনুংদা 'লুহোংলবী নুপী' হাযনা হল্লি। অনী অসি কবম্মনা হেয়া চৃশিন্নবগে নংত্রগা ফজবগে? খল্লবা যাবা রাফমনি। 'পবিনীতা' হাযবসি প্রোপব নাউন নত্তে, হাযবদি মিং নত্তে। চংনবীদবুদি মসিগী অর্থ মৈতৈলোনদা 'লুহোংলবী' নংত্রগা 'ময়ুমপাল্লবী' হাযনা থম্মা অসি যাই, কবিসু কাযদে অদুবু অর্থ হন্দোক্তনা 'পবিনীতা' হাযনা অদুম্মক থম্মনা শবৎচন্দ্রগী মমিং চংলবা উপন্যাস অদুবুদি খুদক্তা হেত্তা নীংখিংহল্লি। বেদব্যাসকী মহাভাবত পু 'অট্টে'বা ভাবত', বাম্মীকিগী বাম্মাযণ বু 'বাম্মী রাবী', কার্লিদাসকী বঘুবংশ বু 'বঘুশাগে', প্রেমচন্দ্রগী গোদান বু 'শনগী দান' হাযনা হনবসি যাদে হাযবমক্তি হাযজনীংদে অদুগা মসি তৌদি তৌহন্নীংদে। ববীন্দ্রনাথ ঠাকুরনা মহাক্সী বাংলা গীতাঞ্জলি বু ইংবাজীদা 'গীতাঞ্জলি' হাযনা অদুম্মক থম্মি। মসিনা মূলগ্রন্থ অদুগী মগ্রন্থসু হেঙ্গংহল্লি। মিৎয়েং অসিদা,

হাওবম ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদতা থল্লিবা লাইবিকী মিংথোল অসি অচুম্বা অমদি হেমা ফজবা মিংথোলনি হায়নীংঙি। শবৎচন্দ্রগী বডদিদি বু ‘ইচেহল’, মেজদিদি বু ‘ইচেয়াইমা’ হায়না হনবগী মছত্তা মিংথোলদা অদুম্বক থল্লগা মখাদা ব্রেকেট মনুংদা ‘ইচেহল’, ‘ইচেয়াইমা’ হায়না থল্লদুনা হেমা লাইবিকী মশক-মমিং শেংনা উগনি।

বাংলা পবিনীতা দগী রাইপবেং অম-অনীদং লৌখৎলগা মৈতৈলোন্দা কবম হায়না হম্বগে হায়বদু যেংসি অদুগা ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদ কলাগী মমল লেপসি। উপন্যাস অসিগী অহানবা পন্দুপকী অনীশুবা পেবেগ্রাফকী অহৌবদা ইবি—‘গুরুচবন ষাট টাকা বেঙনেব ব্যাঙ্কেব কেবানী।’ ইচম চম্বা লোলনি। ‘গুরুচবন তলব লুপা হুমফু চাবা বেঙ্ককী কেবানী অমনি’ হায়বনি। মসিবু কনাগুম্বা অনুবাদক অমনা অসুম্বা হম্বম্বা থেংনৈ—‘গুরুচবন লুপা হুমফুগী তলব চাদুনা বেঙ্ককী কেবানী ওইবি।’ ফজবা রাংলি হায়না থল্লি। ইবুংঙোয়াইমনবুদি ‘গুরুচবন অসি থাদা লুপা চনীদা ফংবা বেঙ্ককী কেবানী অমনি’ হায়না অনুবাদ তৌই। মফম অসিদা হুমফু হায়গদবদা চনী হায়না ইবিবসি ছাপা তৌবদা শোযবা ওইবমগদ্রা হায়না থল্লি। ষাটকী অর্থ মহাক খঙদবা হৌনদে। মতাং অসিদা হায়নীংলিবিদি ইবুংঙোয়াইমনা যাল্লা শিংনা অমদি জ্ঞান তানা ‘থাদা’ হায়বা রাইহে অমা হাপচিল্লম্বী। ওবিজিনেলদদি যাওবা নঙে। অনুবাদতা অসুম্বা যাওবমদবা যাওহনবা যাওবম্বা যাওহন্দবা অসি থোইদোক্কা দোষ লৈতে। শবৎচন্দ্রনা কাউদুনা ‘মাসে’ হায়বা রাইহে অদু হাপমদ্রগসু নংত্রগা হায়পত্রবসু যাই হায়না হুন্দোক্কাগসু ঐথোযগী চংনবীদি ‘থাদা’ নংত্রগা ‘চহীদা’ হায়নৈ। মসিগী অরাংপসি মণিপুৰী অপাবশিংগী পুকীংদা ফাওখিদনবা হায়দুনা অনুবাদ মশানা খঙনা অরাংপদু মেনশিনবা ওইগনি। রাইপবেং অসিদা ‘বেঙনেব’ হায়বা রাইহে অমা যাওবি। ‘তলব’ হায়বনি। মসি ইবুংঙোয়াইমনা মহাকী অনুবাদতা যাওহন্দে। মসিসু কাযদে। যাওদ্রগসু ‘ফংবা’ হায়বসিনা তলব চাবনি হায়না অদুম্বক খঙহল্লি। অনুবাদতা যাবিবমথৈ ‘রাদ ইকনোমি’ লৈহনগদবনি। শল্লা হায়ববদা, মৈতৈলোন তাহনবা তাবনি, মণিপুৰগী চংনবী যেংবা তাবনি। অতোপ্লা অনুবাদক অদুনা ‘লুপা হুমফুগী তলব চাদুনা’ হায়না

শীজিল্লবিবি বা রাইশিং অসি তাবদা কয়া নুংঙাইতে। ঐখোয়গী লমদম অসিদা নংত্রগা ঐখোয়গী লোলদা অসুন্না থক হায়নদে। ‘চাউবা থাদা লুপা ২০০ গী তলব চাদুনা ঝুলগী ওজা ওইবি’ হায়বগী মছত্তা ‘চাউবা থাদা লুপা চনী চাবা ঝুলগী ওজা ওইবি’ হায়বসিনা হেগ্না মৈতৈলোন তাই। মযান্না ঙাঙনবিবসু মসিমক্ৰি। মখা তাবা বাইপবেংগী অনুবাদসু ফজৈ, মশক থোকই। ‘সুতবাং দেহটিও, যেমন ঠিকা পাড়িব ঘোড়াব মত শৃঙ্খলীন’। রাইপবেং অসিগী অনুবাদ ইবুংঙোয়াইমনা অসুন্না তৌই — ‘মশাসু গাডীচিংবা শংগোলদৌনা তিঙ্গং য়াঙ্গংই।’ ‘শৃঙ্খলীন’ গী অর্থ ‘তিঙ্গং য়াঙ্গংবা’ হায়না হন্দোক্লিবসি মৈতৈলোলবু মশক মুন্না খঙলে হায়বা তাকপনি। মসি ইবুংঙোয়াইমগী হৈশিংবগী খৃদমনি। অতোপ্পা অনুবাদক অমনা মসিবু চুম্গী ‘মযাংকংবা’ হায়না হন্দোকই। ‘তিঙ্গং য়াঙ্গংই’ হায়বগা ‘মযাং কংই’ হায়বগা অনাসিগী মনুংদা অহানবগীসিনা লুন্না হেল্লি। তাবদা কবম্ভনা নুংঙাইবগে যেংসি। ইবুংঙোয়াইমগীনা — ‘গুৰুচবন অসি থাদা লুপা চনী (হুমফু) দা ফংবা বেঙ্ককী কেবাণি অমনি। মশাসু গাডীচিংবা শংগোলদৌনা তিঙ্গং য়াঙ্গংই।’ অতোপ্পা অনুবাদক অদুনা হল্পম্বিবনা ‘গুৰুচবন লুপা হুমফুগী তলব চাদুনা বেঙ্ককী কেবাণি ওইবি। মবম অদুনা মহাকী হকচাংদু গাডী চিংবা শংগোলগী মতৌগুম মযাঙ কংই।’ অকোনবগীসি য়াংনা থোকই হায়না খল্লি। চাংদল্লতা অসিদগী হাওবম ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদ তৌবগী হৈশিংবা অদু খঙবা ওম্বী। মশামক মগুণ লৈবা ড্রামাটিষ্ট অমা ওইবনা উপন্যাসকী মনুংদা যাওঁবিবা পাত্ৰ অনীগী রাবী শাবকপা মতাংদা শীজিল্লবিবা লোন্ডা পুদা অমদি ৰাঙাঙ-শাঙাঙ অদু ড্রামাগী ডাইলোগকুম নীংখিজহল্লি। খৃদম অমঙং লৌদুনা যেংসি। পাবনীতা গী অহানবা পন্দুপতা গুৰুচবনগা শেখবগা রাবী শানবগী মতাং অমঙং লৌখংচগে। গুৰুচবননা শেখবদা — ‘ফম্মো লাউ ইবুংঙো। ঙসি অযুকী নখোয়গী নন্দোনগী পাউদু তাববিনিবা।’

শেখবনা (মোমোন নোজুনা) “পাউ হায়ববু নুপী অমা পোন্ধে হায়বদু নংত্রনে খুবাইবুংঙো।” গুৰুচবননা (নুংশাম্বব মণী হোন্দুনা) “হোয়নে অদুনিনে লুবিবা।”

শেখবনা — “অদুম হায়বিগনুদা খুবাইবুংঙো। ইন্দোননা তাবগদি য়ান্না

নুংঙাইবোইদা! কবিনোনে ঈশ্ববনা পীবা পোত্তি হ্বাউনা লৌবা তাইনা।”

মথকী খৃদম অসিদা শীজিন্নবিবা রাইহ-রাতা, খোম্হোকী অকম-অযাং, না-পু তাবা, রাইহগী পল্লেপফম যাম্মক নেচবেল ওই। মী অনী রাবী শাবগী অশেংবা কলব অদু উংথোকই। ড্রামাবু পামজবা অনুবাদক অসিনা মহাকী ড্রামাটিক ষ্টাইলনা উপন্যাসতসু ডাইলোগকী মহাও অদু হাম্মা ওম্মী। মসি মহাকী মশাদা ক্রিয়েটিভিটি অমা শাগোল্লবকপননি। শীজিন্নবিবা লোন্দা-পুদাদা লৈবাকমচা তাবগী মমি উবা ফংই লোয়ননা পাত্রগা চানবা লোল হায়বদুসু থোকই। ‘ঐথোয়গী নন্দোনগী পাউ’ হায়বা এল্লপ্রেসন অসিমক যাম্মা কোলোক্কেল ওইবা অমদি কম্মন ওইনা শীজিন্নবিবা লোননি। ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদকী ফজবা অসি মথাগী খৃদম অসিগা চাংদম্বববা মতুংদা অমুক্কা হেমা মযেক শেংলক্কা। অতোপ্পা অনুবাদক অমগী লোননি।

গুৰুচবননা হায়বকই, “ফম্মু, ওসি অমুক নঙগী নন্দোলনা থৌদৌ অমা তৌবে হায়বা তাববিনি।’

শেখবনা নোকফেং তৌদুনা হায়বকই, “কবি থৌদোক অমুক তৌববগে, নুপী পোকই মদুবা?”

শেখবনা হায়বকই, “অদুমা হায়বিগনু কাকা, ইন্দোলনা যাম্মা নুংঙাইখিবোই। মদুদা নঙনা ঈশ্ববনা থাবিবক্লিবা মহাক অদুবু হ্বাও-তয়াম্মা লৌশিনবনা চুম্মী।”

মথকী ডাইলোগ অসিদা ঐথোয়না উবিবসি শীজিন্নবিবা রাইহ-রাতা অমদি খোম্হোক-খোলহায় নাকোংগা চুশিন্নৌ যাদবা অসিনি। ‘নন্দোলনা থৌদৌ অমা তৌবে’ হায়বসি কবিনো? নুংগী অর্থবুদি গুৰুচবনগী নুপীনা মঙাশুবী কন্যা অমা পোন্ধ্রে হায়বগী বাদুনি। ইবুংঙোয়াইমনা মসিবু শমজিন্না অমদি লায়না ‘নন্দোনগী পাউদু’ হায়না ফোঙদোক্লিবা অসিনা মৈতৈলোন তাবসু হেল্লে, রাইহ শমজিনবসু হেল্লে। মসি অনুবাদ হৈবগী খৃদমনি লোয়ননা মৈতৈলোনগী মশক মওং অমদি শীজিন্নফম থঙলে হায়বা তাকপনি। ‘কবি থৌদোক অমুক তৌববগে’ হায়বসিসু কয়াদা ফজখিদ্ৰবা।

মথকী ডাইলোগ মতেক অসি বাংলাদা কবি ওইনা লৈবগে হায়বদু

অমুজ্ঞ থমজগে—মসি পাবিবগা ইবুংঙায়াইমগী অনুবাদকী মশক অসি খবগা হেয়া কুপশিয়া খঙবা ঙুমগনি। অহানবগী রাইহপবেংনি—গুঞ্চবন বলিলেন, বসো, আজ সকালে তেমাৰ খুড়ীমাৰ কান্দতা শূনেচ বধ হয়।’ গুঞ্চবন বলিলেন—গুঞ্চবননা হায়বম্বী, বসো-ফম্মু, আজ সকালে-ঙসি অযুক, তেমাৰ খুড়ীমাৰ-নঙগী নন্দানগী, কান্দতা-খৌদোক, শূনেচ বধ হয়-তাবে হায়না খল্লি। মসিগী অর্থ ইবুংঙায়াইমনা হল্লিবা—‘ফম্মো লাউ ইবুংঙো। ঙসি অযুকী ঐথেমগী নন্দানগী পাউদু তাববিনিনা?’ হায়বসি কযাদা নেচবেল ওইব্ববনো। মূল বাংলাদা ইবুংঙা হায়বা বাইহ অসি যাওদে অদুবু অনুবাদকনা মসি তাপচিল্লগা হেয়া খঙবা বাঙাঙ অমা ওইহল্লি। মসি মাগী হৈশিংবগী বৃদমনি। রাইহ অসি তাপচিল্লকপনা মৈতৈলোনগী লাইবজা চন্দোল মচেং অমা নার্মশনিববগা চপ মাত্ৰাথ। সিন্ধু ক্ৰিয়েটিভিটি হায়ববসি। অনুবাদ হায়বসি কলা অমনি। কলা হায়বব কাবনো।’ মেন মেদ বাটি। মীনা শেম্বা ফজবা হায়বদি খৃশেমগী ফজবা। সোম লেংম্বেজদা লৈবা রাইহশিং অদু টাগেটি লেংম্বেজদা তোববিং অদম হল্লবদি ফোটোকৰ্প তাবদনা। খৃশেম যাওদ্রে, আট যাওদ্রে, ইমিটেশন যাওদ্রে। ‘আট ইড ইমিটেশন’ হায়ববনি। অদুদি ফজবদু (সৌন্দৰ্যম) কদাযদগী থোবকৰ্ণি। কঙবদু য’ওদগদি কবল্লা অপাবশিংগী পুকীংবু শুমহৎপা ঙুমগনি। ইবুংঙায়াইমগী ফজবা কলাগী খৃশেম বাইহপবেং অমদমুক যেংসি। মথজা পীত্ৰবা ডাইলোগ অদুগী মথা চংখবকপদা শবৎচন্দ্রনা—‘গুঞ্চবন একটা নিশ্বাস ফেলিয়া বলিলেন, তুমি ত বললে তাই, কিন্তু তাই যে কি, সে শুধু আমিই জানিমে।’ ইবুংঙায়াইমগী কলম্মা শোকপদা বাইহপবেং অসিগী অনৌবা মশক-মচু থোবকই, মচু মম্মন খীংলকই। ড়ামাবু পামজবা আইবা অসিনা খবা থৈদোক্তনা ডাইলোগকী মওন্দা অসুম্মা থম্মী—গুঞ্চন (নুংশাম্ব মপী হোন্দুনা) “হোয়নে, অদুনিনে লুবিবা।” শব্দানুবাদ ভৌবগদি রাইহপবেং অসি মৈতৈলোন্দা অসুম্মা থম্মগদবনি ‘গুঞ্চননা নুংশাম্পী হোন্দোক্তগা হায়বকই, নঙনবুদি মদুম্মা হায়গনি অদুবু মদু কবিনো হায়বদুদি ঐতনা খঙই।’ মূল বাংলাদা লৈববা অর্থ অসি চপচানা মৈতৈলোনদা হনবদা ভাব তাবোইদবগী অকিবা অমা ইবুংঙায়াইমদা ফাওই। অদুনা শমজীল্লগা মথকী শেখবনা হায়খিবা—‘নুপী

পোন্ধ্রে হায়বদুগীবা’ হায়বা রাঙাঙ অদুগী কষ্টেজ্জকা চাননা ‘হোয়নে অদুনিনে লুবিবা’ হায়না থল্লিবসি ওছোন্ধা ফজত্রে। অনুবাদকী লাইবিক অমা পাবদা জব জব পাথবা যাদ্রবা, মনীংগা মমাঙগা শল্পদ্রবা, কবি হায়বিবনো হায়বগী চমল্পবা লৈববা অদু ওইববদি লাইবিক অদুগী মগুণ মাঙঙি। ফজ ফজবা খৃদম কযা পুথোজ্জনা নৈনবা কাল্লগনি থল্লি। তশেংনা হায়ববদা ইবুংঙোয়াইমগী পবিনীতা গী অনুবাদ অসি য়ায়া চঙখোয়া হন্দোন্ধুবা লাইবিক অমনি হায়নীংই। লাইবিক অসিনা অনুবাদক অমা ওইনা মহাকী মতিক মগুণ তাজুনা লৈববনি।

পবিনীতা গী মতৌগুম শবৎচন্দ্রগী অতোপ্পা উপন্যাস বিপ্রদাস সু মইহে যাল্লবা অনুবাদকী লাইবিক অমনি। মসিদসু অনুবাদক অসিগী অনুবাদ কলাগী হৈ-শিংবা অদুম্মক উবা ফংই। বিপ্রদাস কী অহৌবা চেণ্টবদগী খৃদম মচা অমা লৌখৎতুনা য়েংসি। লাইবিকী অহৌবমজ্জদা অসুম্মা ইবি—“বলবাম খুলগী লম্পাক্তা লৌমীশিংগী সভা অমা ফমথি। নোংমাইজিংগী ছুটি ওইদুনা মনাক্তা লৈবা বেলওয়ে লাইনগী কুলিশিং অদুসু যাওশিন্দুনা সভা অদু মপুং ফাহনথি। অদুগা কলিকতাদগী মমিং চংলবা বক্তা থবসু লাজুনা হৌজিক কালগী অটো অপিশক থায়বা অমসুং অমগা অমগা হন্না য়েংনদবগী মওং অসি থীনা গুংদুনা ফজববা ভাষন কয়ামুক পীথি। থাঙ্গংলকপা রাফম অযান্না লৌখংলগা মীযাম অদু বন্দে মাতবম লাউদুনা খুল অদুগী অকোযবা থুংনা চংলগা মীতিন অদু লৌশিনথি।” পাবদা ফো লৈ, আইদিয়া লৌশিনবদা লুনা থোক্তে, মৈতৈলোনগী যুসেজ গাক্তা চংলি। মসিগা অতোপ্পা অনুবাদক অমগী লোলগা চাংদম্মদুনা য়েংসি। ‘বামপুব খুঙ্গংগী তাইবেন মখোঙদা লৌমী-শিন্দীশিংগী মীফম ফমত্রে। অনকপদা লৈবা বেলরে লাইনগী কুলি কাঙবু নোংমাইজিংগী ছুটিগী অহাংবদা যাওবদুনা সভাদু মপুংফাবা হেনগৎহল্লে অমসুং কোলিকতাগী মমিংলৈবা বক্তা কয়ামকম লাজুনা হৌজিক কালগী মান্দদবা মিৎয়েং অমদি অচান-মীবায নাইবগী মায়েক্তা কা হেমা যানীন্দবা ফোঙদোজ্জনা মৈ হৌববা ভাষন পীবৈ। প্রস্তাব মশীং নাইদনা লৌখৎথি অমসুং মদুগী তুংদা শোভাযাত্রাদা বন্দেমাতবমগী খোঞ্জেলগা লোয়ননা খুঙ্গং কোয়কবগা নুমিং অদুগী ওইনা সম্মেলনগী থবক লৌশিনথি।’ মথকী খৃদম অনী অসি চাংদম্মদুনা য়েংবদা

অহানবগীসিনা মৈতৈলোনগী বাদ কলট্ৰান অমদি সেণ্টেঙ্গ পেট্ৰনগী মিৎয়েংদা
 হেয়া মওংতাৰা উই। লোয়ননা শম্মা অমদি লায়না ফোঙদোকই। নোংমাইজিংগী
 ছুটিগী অহাংবদা' হায়বসি মৈতৈলোন তাদে। 'ববিবাবেব ছুটিব অবকাশে'
 হায়না মূলদা লৈবমগনি খল্লি। মসি শব্দানুবাদনি, বাদ ফোব বাদ ট্ৰান্সলেশন নি।
 উচম চম্মা, 'নোংমাইজিংগী ছুটি ওইদুনা' হায়না ইবুংঙোয়াইমনা হম্বেদাক্লিবা
 অসিনা হেয়া চুশিন্ন। মিটিং অদুদা প্ৰস্তাব কয়া লৌখলবা মতুংদা বম্বে
 মাতবমগী খোজাউগা লোয়ননা শোভাযাত্ৰা অমা চংলুববা মতুংদা মিটিং
 লোইশিনখিবগী ভাব অসি উৎনবা হোৎনবদা অনুবাদক অনীনা শীজিন্নবিবা
 লোন্দা পুদাদা চাউনা খেয়াবা অদুম্মক উবা ফংই। 'প্ৰস্তাব মশীং নাইদনা
 লৌখল' হায়বসি ফজবা হাফোঙদোক নভে। মসিগী মন্ত্ৰা ইবুংঙোয়াইমনা,
 'থাক্‌লকপা হাফম অম্মা লৌখলগা' হায়না হল্লি। মথা তানা 'শোভাযাত্ৰাদা
 বম্বে মাতবমগী খোজলগা লোয়ননা খুষ্ক কোযকবগা নুমিৎ অদুগী ওইনা
 সম্মেলনগী থবক লোইশিনখি' হায়বসিগী মন্ত্ৰা 'বম্বেমাতবম লাউদুনা খুল
 অদুগী' একোযবা থুংনা চংলগা মীতিন অদু লোইশিনখি' হায়না হম্বেদোকই।
 ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদ অসিনা হেয়া শম্মা অমদি মচা তানা আইদিয়া অদু
 ফোঙদোকপা ঙ্মী। লোয়ননা অনুবাদ মালহম্বে। অতোপ্পা অনুবাদকনা
 শীজিন্নবিবা 'বম্বেমাতবমগী খোজলগা লোয়ননা হায়বদগীদি ইবুংঙোয়াইমগী
 'বম্বেমাতবম লাউদুনা' হায়বসিনা তাবদা নুংঙাইনা থোকই। 'সম্মেলন'গী অৰ্থ
 মীতিন হায়না শীজিন্নবনসু ঐথোয়গী সোসিয়েল কণ্টেক্সতা হেয়া চুশিন্ননা
 থোকই। অনুবাদ তৌবা মতমদা সোস লেংম্বেজগী ৰাই হুদিংমক চপচানা
 টাগেটি লেংম্বেজদা হম্বেদা যাদে হায়বা লৈতে। খৃদম ওইনা মমানা মচাদা, 'মাই
 দিয়াব দত্তৰ' হায়বসিগী মণিপুৰী অনুবাদতা 'ঐগী চান্নববী ইচানুপী' হায়না
 থাম্বগী মন্ত্ৰতা 'ইমাগী লাংলেন' নংত্ৰগা 'ইমাগী ইবেম্মা নুংশিবী' হায়না
 হনবন' হেয়া সাহিত্যিক ওইনা থোকই। ইংৰাজীগী 'হি লিভ্‌স ওন ফিশ'কী
 অৰ্থৰু 'মহাক ডা চাদুন' হিং' হায়দদুনা 'মহাক ডা মথক্তা হিং' হায়না
 হল্লবৰ্বাদি 'ম'ওবা তাবোইদ্রা' 'গুদ নাইট' পু 'অফবা অহিং' হায়না হল্লবৰ্বাদি
 কবি ওইবা তই।

অনুবাদকী লাইবিক অমা হেক পাবদা লোলগী মতাংদা নোক্ৰীং নোক্ৰীংবা
 মতাং কমা থেংনদবা নন্তে। লাইবিক ফবনা ইবুংঙোয়াইমগীদদি থেংনদে। প্রেমচন্দগী
 মমিং চংলবা হিন্দী রাবীমচা ‘কফন’ (কাযখুমফি/কুকুপফি) গী অনুবাদতা
 অনুবাদক অমনা ইবি—‘খাঙপোকশঙদা পাল্লিবা থোঙদুগী মপাদা ফল্লিবা মপা
 মচা অনীনা মুংলি মুংলি তৌববা মৈফু অমগী মনাক্তা তুমিন তুমিন ফল্লি।’ মসিগী
 মহত্তা অসুন্না হল্লবদি কমদৌই? ‘খাঙপোকশঙগী থোঙ মপাদা মপা মচা মুংশি
 মুংশিববা মৈফু অমগী মনাক্তা ফল্লি।’ ‘ফল্লিবা ফল্লি’ হাযবসিসু ফজবিব্রা?
 মুংলি মুংলিগা মুংশি মুংশিগগী অথসু খেন্নফম থোকই। অতোপ্পা রাইহপবেং
 অমগা য়েংবিয়ু। ‘মতমসু নিংথমথাগী নুমিংনি।’ কবি কবন্না মফোঙদোক্ৰো?
 ইশম শল্লা ‘নিংথমথাগী মতমনি’ নংত্রগা ‘মতমদু নিংথমথানি’ হাযবগা
 লৌইবে। ‘মথোয শউন তুবা শাগৈগী মীনি। (রে চমাব হেঁ)। ‘মথোয মুচিনি’
 নংত্রগা ‘মথোয খোঙউপ শেন্না মীনি’ হাযবগা লৌইবে। শউন তুবা শাগৈগী মী
 খুদিংমক মুচি নংত্রগা খোঙউপ শূবা মী ওইগনি হাযবসু লৈতে। ‘ঘীসুনা নোংমা
 থবক শূববদি নুমিং হুমনি পোংথাই’। মসি অবানবা অনুবাদতি নন্তে অদুবু
 ‘নোংমা শূবগা নুমিং হুমি পোংথাবা ঘীসুনি’ হাযববদি হেন্না ফজবা অনুবাদ
 ওইবৌইদ্রা? মসিনা হেন্না মৈতৈলোন তাবা হাযবদু থোক্কদ্রা খল্লি। অনুবাদ
 হাযবসিদি খুংশেম চঙবনি। সাহিত্যগী অনুবাদতি অনুবাদতা অনুবাদ হাযবদু
 নন্তে, মসিদি ট্রান্সলিটবেশন নংত্রগা ট্রান্সক্রিয়েশননি, নৌহৌনা শেমদোকপা
 তাই অদুগা আটকী পোংথোক অমা ওইনা পুথোকপা তাই। ইবুংঙোয়াইমগী
 অনুবাদতা নৌহৌনা শেমদোকপগী হৈশিংবা অসি উবা ফংই। মহাক মশামক
 ক্রিয়েটিভ বাইটব অমনি। মবম অসিনা মহাক্কী অনুবাদতসু ক্রিয়েটিভিটিগী মমি
 তাবা অদুন্মক উবা ফংগনি।

‘মাধবীগী খুজি’ হাযনা হন্দোকপা ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদকী লাইবিক
 অমসু লৈবি। মসিসু অনুবাদ কলাগী মিৎয়েংদা মহৈ যাল্লবা খুংশেল্লি হাযনীংঙি।
 অনুবাদকী ফজবসি অনুবাদপু অনুবাদ মালহন্দবদা লৈ হাযবসি অচুপ্পনি খল্লি।
 ‘মাধবীগী খুজি’গী অহৌবা শক্ক অসি অমুক্তা পাদুনা য়েংসি, অনুবাদ মানব্রা
 য়েংবিয়ু—“ভাগীবথীগী নোংচুপথংবা তোৰ্কান্দা তাবিবা বীবনগব কৌবা খুন্দা,

ওলাংথাগী নোংমা নুমিদাংবাইবম নীপামচা অনীগা নুপীমচা অমগা গঙ্গাগী লৈঙেই মথক্তা শাগবম্বী। সন্ধ্যা ওইশিল্লক্তুনা খুঙ্গং, লৌবুক লক্ষাং অমসুং গঙ্গা তুবেল লোইনা মমশিল্লক্তে। তুবেন্দা হি খবা লৈ। নুমিংচুপ্পা থবক শূকববা হিহোনবশিংনা চাক-ঈশিং থোংনবা লাকুবি। হিশিং অদুদগী থোবকপা থাউমৈ মঙালনা তথক তথকপা ঈশিং মথক্তা জগেই শাবি। লৌমীশিংনা লাঙ্গোল লেংবান্দা হাইগক্তুনা ময়ুম ময়ুমদা হয়বি। শনশিংদু মাগী মাগী শঞ্জন তল্লা চেনশিল্লবি (শনশিংদু হায়বগী মজ্তা শনবী শল্লাও কয়াসু হায়বগনা হেল্লা ফজগদবা)'' পাবদা পন্দবনি, খুঁবৌ চেন্দবনি, মশানা ফ্লে অমা অদুম লৈজবনি। খুঁদম মচা অমগা য়েংসি। নায়িকা ওইবিবী হেমলতাগী শক্তম য়েকপদা (লা ১২৩) অনুবাদকনা শীংথাবি—‘হেমলতাগী চহী তবামঙা ওইবনী, মশা পায়, নোঙে, বাশী লৈ। মমিং অনীদু ফজ্জে। পীশুম অনী নুংশি, চীম্বাল পিশক পীকই। খজাই অনীদু তঙাং তঙাংষ্ট। মাযথোং লাংঙি, ফজ্জে।’ য়াল্লা লায়না অমদি চম্মা ফোঙদোকপগী মওংনি। হাইহে খবতনা ফোঙদোকপনি। য়াল্লা লৈশি লৈথোনবা হাইহে শীজিন্নবগী দবকাবসু ওইদে। ইবুংঙোয়াইমা মশাগী ইজ্জং লৈনা য়াল্লা চম্মা লেঞ্জবা মীশিক্তি। মঙোন্দা লৌথুপ লৌকোই লৈতে। মহাকী অচম্মা অমদি লৌথুপ লৌকোই লৈতবা মতৌ অসিগী মমি মহাকী লোন্দা অসুম্মক তাই। মবম অসিনা ইবুংঙোয়াইমগী অনুবাদকী লাইবিকশিং অসি পাবদা নুংঙাইনা থোক্লিবনি।

ইবুংঙোয়াইমগী লোল শীজিন্নবা হৈবগী খুঁদম অমমুক য়েংসি। হেমলতাগা মনম্মা শৈবালিনীগা রাবী শানবা মতাং অমদা হেমলতানা—
 “ইনম্মা, রাবী তাদবা য়াল্লা কুইবে, ঙ্গসদি থবক থিক্তং হাংলিঙে অসিদা রাবী অমা তাসিনা লীংবগেবা’’ শৈবালিনীনা নুংশিনা হায়—‘লীদবদিকো, কবি রাবী লীযুগে।’ ডাইলোগ মতেক অসি ‘পুবানগী রা হায়বা ২৯ শুবা পন্দুপ (লামায ১২৮) অদুদগী লৌথোবকপনি। ‘লীংবগেবা’, ‘লীদবদিকো’ হায়বা এক্সপ্ৰেসন অসিনা মচন-মনীংগী লুন-চাম্মা লৈনজবা মবী অদু ফোঙদোকই, ড্রামাটিক ইফেক্ট অমসু পী। অসি ওম্মা ফজ ফজবা হাইহে-হাতা, হাঙাঙ-শাঙাঙ, হাফোঙদোক ‘মাধবীগী খুজি’দা মবাং কাযনা উবা ফংই। ‘নুংঙৌতনা লৈমায চম্মবা শম্মাই মনুং অদুদা সিংহাসন্দা বানী লেঙশিল্লৈ। নিংথেমনুবীশিংনা মাযকৈ

মবিদা কোয়শিন্দুনা চামব খৌগল তৌবি।’ (লা’ ৭৬) মফম অসিদা বানীগী লোয়নবীশিংবু ‘নিংথেমনুবী’ হায়না শীজিন্নবিবা অসি কযাদা ফজব্বা। ঐগুস্তা অমনা হনবা থোন্ধুগদি ‘নিংথেমনুবী’গী মছত্তা ‘মনাইনুগীশিংনা’ হায়বমগনি। অসিগুস্তা ফজ ফজবা খুদম কয়া লাইবিক অসিগী মশাদা যাওবি। তশেংনমক ইবুংঙোয়াইমা মশা নান্না অনুবাদ তৌবা হৈববা অইবা অমনি।

গুণ লৈবনা দোষ লৈবসু হৌনবনি। ইবুংঙোয়াইমগী রা ঙাক নভনা অনুবাদক খুদিংমকী লাইবিজ্ঞা অশোয়-অঙাম, চিংথ-নাম্বা খবদি অদুম মযাওগনি। যান্না লানখিবা নংত্রগা খীবা হায়বদুনা অমনি। ‘মাধবীগী খুজি’গী লামায় ১৪৮ দা ‘দেবালয়’ বু ‘লাইফম’ হায়না হল্লি। মসি ‘লাইশঙ’ হায়হল্লিংই। মতাং অমদা নাযক ওইবিবা নবেন্দ্রদত্তগা নাযিকা হেমলতাগা রাবী শানবদা শীজিন্নবিবা রাইহে অমথক যেংসি। লামায় ১৫০ দনি। হেমলতানা নবেন্দ্রদা হায়—‘ঐথোয় অনী কায়নবমদাইদা নুংশিবগী খুদম ওইনা নহাক্সা ঐঙোন্দা পোৎ অমথক পীবম্মী। মদু শেৎপ-শিবগী ঐগী অধিকাব লৈতে।’ রাইহেপবেং অসিদা ‘শেৎপ-শিব’ হায়দুনা সামাসিক শব্দ অমা শীজিন্নবিবসি তাবদা নুংঙাইনা থোক্তে। ‘শেৎপা’ লৌথোন্ধুগা ‘শিবা’ দমক থম্বনা ফজবা হেনগনি। খুদোপতু শিবগী রানি। মতম অমদা নবেন্দ্রনা পাখঙ ওইবিঙৈদা মহাক্সা নুংশিজবী হেমলতাগী মফমদা মাধবী কৌবী উবিনা কোল্লগা শেন্না খুদোপ মাধবীগী খুজি অমা নুংশি খুদোল ওইনা পীখিবা অদুগী মবমদনি। হেমলতানা মথা তানা হায়—‘জীবন লৈবিবমথৈ নঙবু কাউগদৌবা লৈতে।’ (লা ১৫০) ‘জীবন লৈবিবমথৈ’ হায়বসিসু হায়নদে। মসিগী মছত্তা ‘থরায়না লৈবিবমথৈ’ নংত্রগা ‘হিংলিবমথৈ’ হায়না হায়হল্লিংই। মতৌ অসুম্মা পবিনীতা গী ১০শুবা পন্দুপকী অনীশুবা পেবেগ্রাফতা ‘থবাক ফক্সায়বা’ হায়বা ফ্রেজ অমা শীজিন্নবম্মা থেংনৈ। রাইহেপবেং অদুদি অসিনি—‘নুপীদি থবাক ফক্সায়ববসু মচান্দি ফক্সায়বা ঙম্মোই।’ থবাক ফক্সায়বা হায়বগী মছত্তা থবাক শেগায়বা হায়হল্লিংঙি। মূল বাংলাদা মসি ‘বুক ফাটিয়া গেলেও মুখ ফুটিতে চাহে না’ হায়না লৈ। অসিগুস্তা অশোয়বা খবদি বিপ্রদাস তসু অদুম্মক উবা ফংগনি। লাইবিক অসিগী লামায় ৯৯ দা বিপ্রদাসনা হায়বা অমা যাওবি। মহাক্সা হায়—‘লুপা হাংপিখিবদগী মী

চান্দাল-লৈতাল ফবেদা, গাওবা যাম হৈবেদা।” মফম অসিদা শীজিমবিবা ‘লুপা’ হাযবা বাইহে অসিগী মছত্রা ‘শেল’ হাযনা শীজিমবনা হেমা চুমগনি, ‘লুপা’ হাৎপা’ হাযনদে, ‘শেল হাৎপা’ হাযনৈ। অসিগুম্মা অশোযবা খবদি লাইবিক অসিদসু যাওবে। অদুম ওউদুনাসু দোযকা গুণগা গুণনা হেনবা মবল্লা ইবুংঙোযাইমনা হন্দাক্লিবা উপন্যাস অহম্মাক অসি অবাংবা থাকী অনুবাদনি হাযনীংই।

অনুবাদক অমা ওইনা হাওবম ইবুংঙোযাইমগী মতিক-মগুণ পুথোকে হাযববদি লাইবিকশিং অসি অমমমত্রা ওইনা কূপা নৈনবা চঙই। হিংলিঙেগী মওমদা অযেকপম শ্যামসুন্দবনা ফাওখবা অদুগুম্মা ইবুংঙোযাইমদি ফাওবা হুমখিদে। লৈখিদ্রবা মতুংদতা মহাকী মতিক-মগুণ শকুবক্লি। মহাক্সা হন্দাক্লিবা লাইবিক অমা পাবিনীতা অমদি বিপ্রদাস ডিগ্ৰীগী থাক্তা তল্ল-লাইবিক ওইনা মণিপুৰ বিশ্ববিদ্যালয়, লৌশিনাবনে। মসিমক্সু মহাকী অনুবাদকী থাক বাংনা লৈ হাযনা প্রমাণ তৌবনি। ওশেংনমক হাওবম ইবুংঙোযাইমা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী অতিযাদ্ অবাংবা অবাংমিচাক অমগুম্ম নেঙদনা লৈহৌবনি।

মণিপুরী সাহিত্যদা অৱাস্থম দৱেন্দ্ৰজিৎ

অনৌবা ৰাখল-মিৎয়েং অমদি অনৌবা আশা পুদুনা লাকখিবা মতমগী মণিপুৰনা মৈত্ৰবাক অসিদা ইহান হান্না মক্ হনখিবসি ১৯শুবা চহীচাগী লোইবমদাই শকজুনি হাযবসি নৌহৌনা পল্লুবগী কান্নবা লৈতবনি। শক ১৮৯১দগী ব্ৰিটিশনা মণিপুৰগী শাসনগী চুক্লি পায়বা হৌবকপদগী মণিপুৰদা সমাজনীতি, অৰ্থনীতি, শিক্ষানীতি অমদি ধৰ্ম্মনীতিগী অহোংবা কয়া লাকখি। অহোংবা অসি নোংচুপকী সভ্যতানা পুৰকখিবনি। ফিজুয়েলিজমগী অচেংপা যুসুমদা শাগংখিবা মণিপুৰী সমাজগী শক্তম মহি-মযাই কল্লবা ব্ৰিটিশ শাসনগী শাফুদা মচেং-মচেং কিছুবজুনা অনৌবা সমাজ অমা তপ্প-তপ্পা শাগংলকখিবগী ইতিহাস ফাফুনা যেংবদা মিৎলমদা ফন-ফন চোংথোবকই-শিক্ষাগী অনৌবা যাওন, সাহিত্য অমসুং সংস্কৃতিগী অহোংবা মশক, বাজনীতিগী হোংলক্লিবা ৰাখল্লোন। শিক্ষা পথাপ শেমদোবকই, ইংলিশ স্কুল হাংনবকই, সাহিত্যদা অনৌবা মঙাল লাকই, সংস্কৃতিদা তোংশিন-যানশিন্নদুনা অনৌবা শক্লোন অমা শেন্নকই। সিষ্টেটিক কলচবগী ফজবা মশক উবকই। পৃথ্ৱমক অসিগী ফলনা মীওইবগী ৰাখল পাকথোক-চাউথোবকই, মিৎয়েং শানলকই অমদি পুন্সিবু অনৌবা মিৎয়েং অমদা যেংবা হৌবকই। মসিগা লোয়ননা মৈতৈগী লাইনীং-লাইশোন্দা, ফিজ়েং-চাকচাদা, ৰাঙাং-শঙাংদা, লমচং-শাজংতা মতমগী নুংশিংনা পুৰকপা ‘অহোংবা’ হাযবদুগী মমি তাবকই। অহোংবা অসিগী অৰ্থ থিবদা ‘চাওখংপা’ হাযবা নত্তনা অতৈ কবিসু ফংখিদে। হান্না লৈবস্থা সোসিয়েল ডেলুজ কয়া থুগাইদুনা ডেলুজশিং অদুনা অনৌবা অমদি অহোংবা শক্তম লৌবকপা লোয়ননা মথোয়গী অনৌবা মমল লেপ্পকপা-পৃথ্ৱমক অসি বিনাশা (নবজাগবন) হাযবদুগী মচবিং গুজুনি। অনৌবা মিৎকপ থোক্কপগী

মতম ওইদুনসু হান্নগী অবিবা সোসিয়েল অমদি ছ্যামেন ভেলুজিংশিং অদুদি
মমি-শামি ওইনা অদুম্মক লৈহৌই। পুংমুং মুংথুববা হাযবদুদি নংতে।

১৯শুবা চহীচাগী অবোইবা শকক অমদি ২০শুবা চহীচাগী অহৌবা
শককী লংদাইদা, মণিপুৰী সমাজদা লাকখিবা কলা সংস্কৃতিগী অওনবা কয়া অসি
মতমনা পুবকপা অনৌবা যাকায়বোন অমনি হাযনা লৌবা যাই। বৃটিশকী
লৈগ্ৰাকলোনগী মখাদা নোংচুপকী শিক্ষানা মণিপুৰগী লৈমায়দা খোঙদাবকপা
অসিমক অচৌবা অহোংবা অমনি। তপ্প-তপ্পা মণিপুৰগী জগোই-ঈশৈ,
লীলা-পালা, সাহিত্য, কলাবিদ্যা, শাস্তা খোংনবনচিংবা লম কযাদা থিংঙমদ্রবা
চাওথং খোঙাং অমনা অসুম অসুম মাঙলোমদা চঙশিল্লকথি। ইং ১৮৯১গী
সেপ্তেম্বৰগী তাং ১৮দা মশাগী চহী ৬৩৭ গ্যাবিবা চুডাচান্দবু মণিপুৰগী নিংথৌ
হাপ্পা মতুং চহী ১৬ লৈবগা ইং ১৯০৭কী মেগী তাং ১৫দা লৈগ্ৰাক-শাসনগী
ভাব পৃষ্ঠা মহাবাজ অসিগী মফমদা শিল্পি। মেজব মেস্সৰেলবু মণিপুৰগী
অহানবা পোলিটিকেল এজেন্ট হাপ্পা মহাবাজগী মিৎদা বৃটিশনা হকথেংননা
মণিপুৰগী শাসন হৌখি। অসিগী ফলনা ঐখোমগী মিৎথেংদা, রাখলদা
নোংচুপকী সংস্কৃতি অমদি সভ্যতাগী মমি তাবা হৌবকথি। স্কুল-কলেজ,
অনা-লায়েংশঙ কয়া লিংখৎখি। লক্ষী শোবোক শেল্লকথি। ইন্ফাল সহবদা
ইলেক্ট্ৰিক থানবা হৌবকথি। কাংচু পুগী থল্লবা টোতি ঈশিং যৌবকথি।
মিওইবগী রাখল পাকথোক-চাউথোবকথি। শক ১৮৮৫দা জোনষ্টোন স্কুল
লিংখৎখিবা অসিমক মণিপুৰগী মাইলষ্টোন অমনি।

মথক্তা খবদং পঞ্জখিবা অহোংবা কয়া অসিগা ঈবোয়ননা লাকখিবা
মণিপুৰী সাহিত্যগী বিনাশাগী বাফম সাহিত্য প্ৰেমীশিংনা ইখঙ খঙনববা
ঙাক্তনি। আধুনিক মণিপুৰী সাহিত্যগী যুস্মীবল মবী-চাউবা, কমল, দবেন্দ্র,
অঙাংহলগী পৰিৎদা চহীদা য়েংবদা দবেন্দ্রজিৎনা স্বায়দগী অঙাংনি। মথং-মনাও
য়েংবদা-(১) অঙাংহল (১৮৯২-১৯৪৩), (২) চাউবা (১৮৯৬-১৯৫০),
(৩) কমল (১৯০০-১৯৩৪), (৪) দবেন্দ্রজিৎ (১৯০৭-১৯৪৪) অসুন্না
লৈগনি। লৈহৌবি মবক্তা অহম অমগসু। মখোয়অদুদি (১) হিজম ইবাবত
(১৮৯৬-১৯৫১), (২) হৰাইবম নবদীপচন্দ্র (১৮৯৭-১৯৪৬) অমসুং

(৩) অশাংবম মীনকেতন (১৯০৬-১৯৯৫)। অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য শেমগৎলকপদা অহ্ম অসিগীসু মতিক চানা অবদান অদুম্মক লৈ। অদুম্মকপু মথন্তা পঞ্জিত্ৰিবা যুস্মীবল মবি অসিগী মপান্না নবজাগবগী ঈহৌ অমা শাগৎখিৰনি হায়না লৌবদা লানগনি নীংদে। মথোম মবি অসিগা অকোনবগী অহ্ম অসিগা পূল্লগা তবেৎ অসিনা অনৌবা সাহিত্যগী অতিযাদা থোকখিবা ‘সপ্তৰ্ষিমণ্ডল’নি হায়না লৌববসু কাষদে। হৌজিক ঐথোমনা য়েংগদৌবিবিদি অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য অসি শেমগৎলকপদা অবাস্তম দবেল্লজিৎকী কয়ামুক চাউবা অবদান লৈবস্তুগে হায়বা অসিনি।

খৃষ্ট কুম ১৯০৭কী ওগষ্ট থাগী তাং চদা তাইবঙ খোঙদাবকখিবা অবাস্তম দবেল্লজিৎ নিংথেম কোলগা শম্বকপা নুংঙাই যাইফবা ইমুং অমদগী হৌবকখিৰনি। মৈন্য বাবু হায়বগা হেন্না খঙনবা মপাবুং বামলাল সিংহ মতম অদুগী পুলিস ইন্সপেক্টৰ অমনি। মমা ইবেল্লম্না মহাবাজ সুবচল্লগী মজাইবেল্লম্না খোমদোনম্মানি। অঙাং ওইবিটৈঙদগী অফবা ছাত্ৰ অমা ওইনা হৌবকপা লোয়ননা বি এ ফাওবা পাস তৌদুনা অরাংবা থাকী শিক্ষা ফংলকপা অসিনা মবম ওইদুনা অনৌ অনৌবা জ্ঞান তানশিনবদা মাঙজিল থাবা মীশক অমা ওইবকখি। তশেংবসু মহাক বুদ্ধি-লৌশিং চংখোনবা অমদি মতমগী মঙাল নীংখিজনা ফংখিবা অইবা অমনি। বি এদা সংস্কৃত বিষয় লৌবকপগী ফলনা সংস্কৃত সাহিত্যবু, মক ওইনা কালিদাসপু মশক নীংখিজনা খঙবা ওমখি। অসিগীসু মথন্তা ইংবাজী অমদি বাঙ্গলাগী মপুং ফাবা জ্ঞান লৈখি। ইংবাজী কবি সেক্সপিয়ব অমদি বাঙ্গলা কবি মাইকেল মধুসূদন দত্তনাচংবা অইবা কয়াগী সাহিত্যগী পোংথোক কুপ্তা পাখি অমদি নৈনখি। মমাবোল অমদি মমা লৈবাকপুসু নুংশিবা, হিন্দু সংস্কৃতি অমদি সভ্যতাগী তংনফম ওইবিবা সংস্কৃত লোনবুসু নুংশিবা, অন্তৰজাতিগী লোল ওইবিবা ইংবাজীবুসু পামজবা লোয়ননা মণিপুৰী সংস্কৃতি অমদি সাহিত্যদা অকনবা প্ৰভাব পীৰিবা বাঙ্গলালোনবুসু থাদোকপা ওমদবা মবম কয়া অসিদগী দবেল্লজিৎকী সাহিত্যদা, লোলশিং অসিগা শাগোল্লবিবা সাহিত্য, সংস্কৃতি, অমদি সভ্যতাগী মমি তাবা হৌনশানি। স্থাইনা খঙনববা ব্ৰাহ্মনি—‘কংসবধ’ কাব্যদা মাইকেল মধুসূদন দত্তগী ‘মেঘনাদবধ

কাব্য'গী ঈখিল চংগি। 'মোইবাং থোইবী' ড্রামাদা কালিদাসকী 'অভিজ্ঞান শকুন্তলম্'গী অদুগা 'ভাগাচন্দ্র' ড্রামাদা সেন্সপিযাবগী 'মেকবেথ'কী প্রভাব তাই হায়বসিসু ইংঙ খঙনববা রাফমনি। ইংবাজী সোনেটকী মশক-মওংবু থোয়দাজকবদগী মৈতৈলোন্দা ইবা ইহান হানবা সোনেট-'স্মৃতি' পুথোকখিবগী রাফমসু লৈবি।

দবেন্দ্রজিৎ অহানবদা ওবাগী শিনফমবু যান্না পামজবা মীশক অমা ওইবম্মী অদুবু অফা-অপূয়না থোকপা, মশাগী অনীংবা অপাম্বুগী মতুংইম্মা থবক তৌবা ফংজদবা, অমদি শিক্ষাগা মবী লৈনবা সবকাবগী নীতি-নিয়মদা পেন্দবা মবম থবা অসি লৈবদগী শিনফম অসি থাদোজুনা সাহিত্য-সেবাগী লম্বীদা নীংতম্মা থোঙ থাংজিল্লকখি। ওবা-দবেন্দ্রজিৎ সাহিত্যকাব-দবেন্দ্রজিৎ ওইবকখি। ওইবম্মা যাই-মতম্মী থোম্মাউ (Call of the time) তাদবা ঙল্লভবদগী নংত্রগা নুংগী ওইবা কবিগী থম্মোয়না তকশিল্লকপদগী ইবগী লমদা সাধক অমগী শত্ৰুম লৌবকখিবসু। বাঙ্গলা সাহিত্যনা যোংলুববা মণিপুৰী সাহিত্যনা নৌনা অমুক হিঙ্গলজুনা মতু-মমান থিংদোকপা ঙল্লকখিবসি চাউবা-কমল-অঙাংহল-দবেন্দ্রগী মপাল্লনি হাযবদা হাযমনবা থোক্কাই। নবজাগবনগী ঈহৌ লাকপগা ঈবোয়ননা মণিপুৰী শৈবেং অমদি মণিপুৰী ড্রামানা যাকায়বকখিবা অমদি অনৌবা ফিজোল থোম্মুনা 'যেংজনীংবা শত্ৰুম' ওইবকখিবা-লময়ানবা অইবশিং অসিগী হোংনজমননি।

মণিপুৰী ড্রামাগী লমদা দবেন্দ্রজিৎকী দান শীংথানীংঙাইনি। ড্রামাগী লমদা অঙাংহল অমদি দবেন্দ্রজিৎনা চঙশিনখিবা থোঙজং অদু শুপ্পগী অইবা অমা ওইনদা নঙে, কলাকাব অমা ওইনা অমদি অশীল-অবাঙ অমা ওইনসুনি। মণিপুৰদা ড্রামাগী ঈহৌ শাগংনবা হোংনবদা মাঙজিল থানা চোংথোবকখিবা কম্মী ঙাক্তনি অইবা অনী অসি। দবেন্দ্রজিৎ সাহিত্যকাব অমদি কলাকাব অমা ওইবদা নঙনা সোসিয়েল এষ্টিভিষ্ট অমসুনি হায়বসি মহাক্সা এবিয়ান থিয়েটবদা তল্পম্মা খুদোলশিং অদুনা তাকই। মহাক্সী খোঙ্গুল লীদুনা চংখি, মজাইবুংঙো অহল অবাস্তম সমবেন্দ্রসু চংলি। ঙসি মজাইবুংঙো লোকেন্দ্রসু। ইং ১৯৩২ দা কলকতা বিশ্ববিদ্যালয়দগী বি এ পাস তৌদুনা মণিপুৰদা হেক থোবকপগা ড্রামাগী

লমদা পূক্ৰীং চংবা হৌবকখি। অদুগী মতুংদা ইং ১৯৩৫দা লিংখংখিবা এবিয়ান থিয়েটবদা মথং-মথং মহাক্লা হন্দোকপা বেজিয়া অমসুং সহাজহান লীলাশিং অসি শান্নখি। হোল অমা লিংখংলবসু শান্ননবা লীলা নংত্রগা ড্রামাগী স্কুপ্ত অমা লৈতনদি হোল চলাইবা যাদবনিনা অরাংপা অসি দবেন্দ্রজিৎনা অহানবদা অনুবাদকী মতেংনা অদুগা অকোনবদা ওবিজিনেল প্লে অনী ইদুনা মেনশিনখি অদুগা এবিয়ান থিয়েটবগী সেবা তৌবকখি।

সেবাবু যান্নমক পামজখিবা দবেন্দ্রজিৎনি। সেবাগী রাখলনা মাঙওইনখিদুনা মহাক তলব চাবা থবক অমত্তা তৌখিদবনি। ‘নবসেবা নাবায়ণ সেবা (মীগী সেবানা ঈশ্বৰগী সেবা শকই)’ হায়বা মূলমন্ত্ৰ অসিবু চেংনা থাজখিবা আইবনি। সেবাগী মথক্তা ভক্তি হায়বা অমসু যাওবি মহাক্কী মশাদা। ভক্তিগী মক্ত্রবা ঈচেল্ অমনা কংসবধ কাবাবু অমব ওইহল্লিবনি। ভাগ্যচন্দ্র লীলাসু অদু মঙাই-বৈষ্ণবকী প্রেম ভক্তিদা যুস্ফম ওইবগা ইখিবা ড্রামানি। কৃষ্ণভক্ত অমা ওইজবগসু ধৰ্মগী কহিদা কা হেন্না থাজবা মীশক অমদি ওইখিদে দবেন্দ্রজিৎ। ডাইনৈমিক আউটলুক লৈবা মীশক্লি মহাক। বৈষ্ণব কবি অমা ওইবগী অচেংপা পূক্ৰীং, অবৈপ্পা রাখল, অকবা পুকচেল অমদি অরাংবা আদৰ্শ দবেন্দ্র সাহিত্যগী মচং ওইবা গুণ গাজনি। চাউবা-কমলগী শৈবেংশিংদসু ভক্তি ভাবকী ঈচেল্ অসি খবমখৈদি অদুস্মক উবা ফংগনি। অদুম ওইনমক ভক্ত অমা ওইবগী অশেংবা থম্মায়গী অশেংবা যারা অদুদি দবেন্দ্রজিৎকীদতা উবা ফংগনি। অঙাংহলবুসু বৈষ্ণব কবি অমা ওইনা লৌবদা থোইদোক্লা কাযদে। মহাক্কী খন্না-থোইবী শৈবেং দা প্রেম-ভক্তিগী মতাং খবদি যাওই হায়ববু মপুং ফানা উৎতবনা মহাম তাদুনা তোকই। ফনমক খন্নবু ‘শ্রীশ্রী খন্না মহাপ্রভু’ হায়না শীংখাদুনসু ইবুমৌ থাংজিংগী ব্রাফম হেক পল্লকপদা চমম্ববা অমদি অপাবশিংদা হেজা পোকহল্লি। দবেন্দ্রজিৎকা থংমু নাউমু ওইখিবা মীনকেতনগী শৈবেংদসু ভক্তিগী ঈচেল্ থেংনদবা নঙে। মহাক্কী অশৈবগী নিত্যাইপোদ (১৯৭৬), অশৈবগী শৈবোই (১৯৭৭) অমদি অশৈবগী জয়ভাই হায়বা শৈবেং লাইবিক অল্শ্মক ভক্তি-বসনা মপুং ওইবা গাজনি। মঙোন্দসু দবেন্দ্রজিৎতা যাওবগুম ইন্টলেকচুয়েল ভিজন অমদি যাওবি। কবি অনী অসিগী মশাদা ধৰ্মগী অখুবা

মিৎয়েং নংত্রগা বিলিঁজিযস ডোগমেটিজম হায়বদু যাওদে। মথোয়না ধর্মদা
যেংলিবা মিৎয়েংসি হ্যামেনিষ্ট অমগী মিৎয়েংনি।

অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য শেমগৎলকপদা দবেন্দ্রজিৎনা তৌবস্থা
মক ওইনা দান অসি প্রবন্ধ কাবা অমা ইবস্থা, ড্রামা অমা অনী ইদুনা ফোঙলস্থা,
এবিমান থিয়েটবগী সেবা তৌবকপা খবা অসিদবা? নত্তে, খবা অসিগী মথক্তা
মহাক অত্ননবা শৈবেংসু ইবস্থা। মহাকী 'ঈবৈপাক', 'স্মৃতি' অমদি 'নহাকপু
কদাযদুনা' মিৎথানবা শৈবেংশিং অসি চুং-ফিবান চানা লেংলল্লবা শৈবেং
প্রাক্তন। মসিগী মথক্তা ঈশৈ মযেক ওইনা ইবস্থা খবসু ফংই। মথোয় অসিগী
এনুংদা মোইবাং থোইবী অমদি ভাগ্যচন্দ্র লীলাশিংদা শকখিবা খবসু যাওবি।
দবেন্দ্রজিৎকী 'ঈবৈপাক' যান্না মমিং চংপা শৈবেংনি। মবৈবাক নীংবগী
শৈবেংশিং শীংখানবকপদা শৈবেং অসিনা অটৌবা মফম অমা কল্লি হায়বদা
হ'মমনবা থোৎক্লাই। মহাকী শৈবেং অসিদা যাওবিবা ওবজেক্টিব ওইবা
মিৎয়েংগা চাউবা, ময়ুবধ্বজ, মীনকেতনচিংবা কবিশিংনা ইবস্থা মবৈবাক
নীংবগী শৈবেংশিংদা থেংনবিবা ওবজেক্টিব ওইবা মিৎয়েংগগী মবক্তা উবা
মংলিবা থোংবা অসি অটৌ কবিসু নত্তে-দবেন্দ্রজিৎকী মিৎয়েংনা হেমা আশাগী
মঙাল অমা উবগী রাখলগা ঈবোয়ননা অদুগা অটৌগীদনা রাখল অসি খবা মমি
শান্না উবা অসিনি। মণিপুৰ ইমাগী মতিক মন্ত্ৰণ শীংখাদুনা শৈবেং অসিদা কবিনা
ওপটিমিষ্টিক ওইবা মিৎয়েং অমা থমদুনা পঙলবা মৈতৈ মচাশিংনা ইমা নঙগী
তম্পাক্তা শোযদনা চঙলকাংগনি হায়বগী ঈঙ্গিং পীবি। কবিনা হায়

পঙলবা নচা ময়ামসে।

লৌশিং শোইনাইবা পৃস্থসে।

লাকাংখনি অমুত্তং ইমাগী তম্পাক্তা।

তৌখনি থৌদাং ইমাগীদমক্তা।

ভঁসি ভঁসিমমক মৈতৈমচাশিংগী থম্মোযদা নৌহৌনা মবৈবাক
মণিপুৰবু নুংশিবগী রাখল পোক্কাবল্লিবা লোয়ননা চীং-তম অনীগী মবী
শাগৎপগী ঈহৌ অমা হৌবক্লিবসি দবেন্দ্রজিৎনা চহি ৬০/৭০গী মমাঙদা
মঙখিবা মঙ অদু মঙফাওনববনি হায়বদা কবিগী লানগনি? ইংবাজী সোনেটকী

নমুনা লাক্সনা ইথিবা ‘স্মৃতি’ শৈবেং অসিমত্তনসু দবেন্দ্রজিৎপু অৱাংবা থাকী কবি অমনি হায়বগী পবিচয় পীবিবনি। শ্ৰীবীবেননদি ‘ঈবৈপাক’ অমসুং ‘স্মৃতি’ শৈবেং মচা অনী অসি ‘মকচংবা ফজবা শৈবেংনি’ ফাওবা হায। ‘নহাকপু কদাযদনো’ হাযবা শৈবেং অসিদসু মতম অদুগী অতৈ প্ৰাৰ্থনাগী শৈবেংশিংদগী তোপ-তোপ্পা মশক অমা উবা ফংই, বৈষ্ণব ধৰ্মগী মনুংদা লোন্না থুপ্পা চেল্লিবা ভক্তিগী ঈচেল অদু ঙাক্সা ইবা ওইবগাসু খবা ওবজেক্টিব ওইনা, ঐগী মীগী নাইদনা জগৎ পৃথগী ওইনা চংনবা যাবা থিম অমগী মশক শৈবেং অসিদা উবা ফংই। শৈবেং অসিগী অতোপ্পা মশক অমনা মিষ্টিসিজমগী মহাও খবা চেনবগুম তৌবা অসিনি। দবেন্দ্রজিৎকী শৈবেং অহুম্মক যুনিভৰ্চেল অপিল পীবা ওন্না শৈবেং ঙাক্সনি। কবি অসিগী মশাদা যুনিভৰ্চেল আউটলুক অমা মতম পৃথদা শাগোন্নদুনা লৈ হায়বসি হঞ্জিন হঞ্জিন হায়কবগী কান্নবা লৈতে। তশেংনমক কবি অসি থেম্মায় অমদি বুদ্ধি অনীমকপু খল মান্ননা পাদম লাকপা ওন্না মীওই অমনি। মসি মহাকী এডুকেশনেল বেকগ্ৰাউণ্ডনা পীবা বব অমনি হাযনা লৌবা যাই। দবেন্দ্রজিৎকী শৈবেংদা বোমাস্তিক টচ হায়বদুমদি যাওদে। বিনাসাঁগী মতমগী কবিশিংদা বোমাস্তিসিজমগী ঈহ্ল মবাং-কাযনা যাওফম থোন্ধবসু অঙাংহল অমদি দবেন্দ্রজিৎতদি যাওদবগুম তৌই। মথোয অনীগী মিৎয়েংদি ক্লাসিকেল লিটবেচবগী মায়কৈদা হেন্না নকশিন্না থম্মা উই। মসিগী প্ৰমাণ হায়ববু অনীমক্সা প্ৰবন্ধ কাবা ইবল্লিবা অসিনি। মথোয অনীমক্সী কাবাদা ‘যথা ধৰ্ম তথা জয়’ অমদি ‘সত্যমেব জয়তে’গী ৱাংলবা আদৰ্শ উৎলল্লিবা অসিনসু ৱাফম অসি অমুকা হেন্না চেংশিলহল্লি।

অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য শেমগংপদা দবেন্দ্রজিৎনা লৌবন্না অতোপ্পা মকওইবা খৌদাং অমনা জনেলিষ্ট অমগী শক্তমনি। অনীশুবা লাঞ্জাও মমাঙগী মণিপুৰী সাহিত্য শেমগংলকপদা মৈতৈ চনু, যাকায়বোল, ললিতমঞ্জুৰী পত্ৰিকা নচিংবা চেফোঙ কযানা লৌখিবা খৌদাং কাউবা যাবা নঙে। হিজম ইবাবতনা মৈতৈ চনু সম্পাদন তৌদুনা অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য শেমদা মতেং পাংখিবগুম দবেন্দ্রজিৎনা লালিতমঞ্জুৰী পত্ৰিকা সম্পাদন তৌদুনা মণিপুৰী সাহিত্যগী লমদতা নত্তনা মণিপুৰগী অৰ্থনীতি, সমাজনীতি, অমদি বাজনীতিগী লমদসু

মতমগী ওইবা রাখল কয়া ফোঙদোজুনা সমাজ সেবাগী ঈহৌ অমা শাগেলকখি। সমাজ অমগী চাওখৎ-খোঙথাংগা শেল-থুমগী ফীভমগা কয়ামুক মবী লৈনবগে হায়বদু উৎপা মহাকী রাবেং 'লল্লোন ইতিকী রা' হায়বসিনা দবেন্দ্রজিৎকী সামাজিক চেতনাগী মশক তাকই। 'মতমগী রা' হায়না থাবা হেভিঙগী শকজ্ঞা 'হিমালয় কাগদৌবি', 'অহমদবাদতা মৈতৈ প্রজা', 'অরাং নোংপোক ভাবতকী নীংথিভবা লৈকোলদা সনাগী থম্বাল শাংলকপা অসিনচিংবা রাবেংশিং অসিনা দবেন্দ্রজিৎপু যাম্মক মিৎয়েং শানবা, বেডিকেল থিংকিং লৈবা অমদি অনৌবা মঙ মঙবা মীশক অমা ওইনা উহল্লি। ললিতমঞ্জুরী পত্রিকা ত্রিংশনবদা অট্টোলা হৌদাং য়াখিবা মীশক অমা ওইনা মঙুং মমাম্বা অইবা কয়গী কলম চয়ফম পীলম্বা লোয়ননা জনেলিজমগী ঈহৌ শাগৎতুনা মণিপুৰী সাহিত্য অমসুং সমাজবু চাওখৎনবা হোংনবম্বা অসি দবেন্দ্রজিৎকী কাউণ্ডমদ্রবা অবদান গুণ্ডানি।

মখা তানা অমক ঐশ্বৰ্য্যনা য়েংগদবসি দবেন্দ্রজিৎনা থম্বীবল্লিবা রাবেং শৈবং খবা অসিদা কবম্বা ভোপ ভোপ্সা সাহিত্যগী থিম অমদি খুংই খুংলাল্লোক যাওঁববগে হায়বসিন। বাকীগী ট্ৰিটমেন্টতা, রাফোঙদোকী ষ্টাইলদা অমদি উৎনীংলিবা পান্দমদা দবেন্দ্রজিৎকী খবা য়ুনিক ওইবা মঙুং অমা উবা ফংই হায়বসি নৈনবদা কংগা ওউগনি। বাহংবু-অঙাংহলগী থোইবীগা দবেন্দ্রজিৎকী থোইবীগা অনীগী মবজা কবি থেম্বা উবা ফংবগে? পেনা শকপা ওঝাশিংনা থম্বীবম্বা 'ধবন' অদ কায়দনা কবি অনীমক্সা থম্বীবল্লগসু থোইবীগী চবিত্র যেকপদদি দবেন্দ্রজিৎকী 'থোইবীদনা' হেগা সতীত্বগী গুণ-যাওবনা চবিত্র অসি যাম্মক ক্লাসিক ওইনা উহল্লি। বোজিওনেল আউটলুকপু তুংওইনবল্লগা নেসনেল আউটলুকনেম্বদ 'বব' হেগা চংশিনবগী মশক অমা দবেন্দ্রজিৎকীদা উবা ফংই। মোইবং থোইবী ড্রামাদা থোইবীদা চৌল্লিবা সতীগী গুণ অসি ভাবত চনুগী আদৰ্শ লৌদনা সীতা সার্বিকগী পবীন্দা শাগৎখিবা। ড্রামা অসিদা অইবনা, 'বম্বন' কৈ ফংবল 'মুংদ' ফেবোইজাম্বগী মফমদা মশেলনিপাগী মচীন্দগী হায়তাল্ল-- "সতী মহাকী জাতিং, ইবেম্বা মহাকী ধৰ্ম্মন ঐগী পাঙ্গল অসি যৌবনি। হৌজিওনেল সতীনা জয় ওইবে। মাঙদা তুংদা সতীগী গুণ

শকহৌবসনু। লেংলসি ইবাই, মোইবাং নিংথৌ ম্মা চবন্দা কৈ কংলুবসি” (লাঃ ২৫২) দবেন্দ্রজিৎকী ক্লাসিক ওইবা মিৎয়েং অসি ভাগ্যচন্দ্র ড্রামাদসু উবা ফংই। ‘যথা ধর্ম তথা জয়’গী আদর্শ উৎতুনা লীলাগী লোইবমদাই ৪শুবা অঙ্কগী ৭শুবা শব্দক্ৰা, মোইবাং নিংথৌ খেলৈনুৱা তেলহৈবনা মম্মাক ভাগ্যচন্দ্রগী মখুস্তা মায়থীববা মতুংদা, মহাকী মফমদা হায়—“নঙনা ধর্ম তৌবা ঐনা পাপ তৌবা, ধর্মনা জয় ওইবে।” (দবেন্দ্রজিৎকী মশাদা চুস্তবা বৈষ্ণব প্রেম অমদি ভক্তিগী ৰাখলনা নুংশিবগী প্রতিমূর্তি ওইবিবী থোইবীগী মশাদা ভাবতকী অৱাংবা দৰ্শনগা চুশিল্গা অসিগুস্তা অৱাংবা থাকী সতীগী গুণ অদু হাপচিনবা গুস্তিবনি। মসি মহাকী পাক চাউনা মিৎয়েং অমদি কুপশিল্গা খনবা ৰাখলগী প্রমাণনি।

দবেন্দ্রজিৎকী কাবাদা উংলিবা ভক্তিগী মওং অসি হিন্দু বৈষ্ণব সমাজগী লাইনীং ওইবিবা ভক্তি মখল মাপলগী যুম্ফমদা শাগংখিবনি। ‘নবধা প্রভু ভক্তি’গী ৰাংলবা আদর্শ অমা ভাবতকী দৰ্শনদা ঐথোযনা থেংনবি— শ্রবণম, কীৰ্তনম, স্মরণম, পাদসেবনম, অর্চনম, বন্দনম, দাস্যম, সাখ্যাম, আত্মনিবেদনম। ভক্তি মখল মাপলগী গুণ অসিবু শীংখাদুনা অইবনা লীলাগী অবোইবা উংপা মতাংদা শ্রীশ্রী গোবিন্দজীগী মন্দিবদা লেঙশিল্গিবা যুগল মূর্তিবু দৰ্শন তৌজবিবা ভাগ্যচন্দ্রগী মচীন্দগী হায়হল্লি— “মাগী নাম শ্রবন তৌদুনা স্মবন তৌদুনা, বন্দন তৌদুনা, মাৰু নীংলগা ঐগী ইবুংঙো ফংই। চুম্মা পাদ সেবন তৌবনসু ঐগী ইবুংঙো ফংগনি। অর্চনা তৌদুনা নিংলবসু মহাকপু ফংই। মাগী মনাইনি খল্লবসু মাৰু ফংই। মকপনি খল্লবসু মাৰু ফংই। থৱাইসি মঙোন্দা কংথোক্লবসু মাৰু ফংগনি।” (লাঃ ৮৬) বৈষ্ণব ভক্তিগী ৰাংলবা দৰ্শন অসিবু দবেন্দ্রজিৎনা কথাদা মতাং চানা অমদি মবিক চুম্মা মহাকী লীলা অসিগী পোলোইদা যাওহল্লিবনো। বৈষ্ণবকী গুণ চেনবা অইবা অসিনা ভাগ্যচন্দ্রগী মচীন্দগী মখা তানা অমুক হায়হল্লি— “নিংথৌ ওইবা, মণিমুক্তা, ইনাই ইশন, মিৎচৎ ঐ কবিমস্তা পামজদ্রে। মাগী পাদ পদাদা হকচাং পুম্মক কংথোকচবনা, ঐগী জীবনগী চবম উদ্দেশ্যানি” (লাঃ ৮৬)। উদ্দেশ্য অসি দবেন্দ্রজিৎকী মশাগী ওইফম থোক্তা? উদ্দেশ্য অসিদা যাওবি মোবেল ভেলুজ কয়া— কংথোকপগী, চঙজবগী, নোঞ্জবগী, ত্যাগ অমদি তপস্যাগী। কৃষ্ণ ভক্তিগী মফমদা অচেংপা

থাজবা থাম্মা অসিনা আহুসমপৰ্ণগী লংলা লংজিল পুথোজুনা দবেন্দ্রজিৎকী
মতুমগী মণিপুৰী বৈষ্ণব সমাজদা বাজৰ্ষি ভাগ্যচন্দ্রগী মতিক-মগুণ উৎপা
শুমন্ত্ৰিবা অসি অইবা অসিগী অচৌবা দান অমনি হায়দবা উমলোই। লীলা অসিদা
অইবনা নুপীগী মবমদা হায়হাঁল, “নুপীবু ইকায় খুম্মৌ, নুপীগী মৰ্যাদা থুগাইগনু
নুপীবু সম্মান তৌবগা ইমা নুশিবা মশক খঙবনি।” বৈষ্ণব লাইনীংদা দেবী
উপাসনাগী মফম চাউনা লৈ। বৈষ্ণব দৰ্শনদা দূৰ্গা, সবস্তুতী, লক্ষ্মীনচিংববু দেবী,
মাতা, ইমা হায়না মিষ্টোঁব। হিন্দ ধৰ্মদা নুপীগী অশেংবা স্বৰূপতি ইমানি হায়না
লৌনবিবনি। মতং অসিদা নুশিংলকই মীনকেতনগী শৈবেং অমা— ‘নংসে
নুপী ইমানি ইমা’। শৈবেং অসিদা কবিনা শীংথাবি :

“নুপী, বহুজববা মহাকপো

নশাগী নশক

নশাগি কোলোয়

ইমানি ইমা।”

থংমু নাউমু ওইববা কবি অনী অসিগী পুন্সিগী মিৎয়েং অমদি পান্দম
ওথাক মান্‌বনি।

দবেন্দ্রজিৎনা মহাকী কংসবধ দা মাইকেল মধুসূদন দত্তগী, মোইবাং
থোইবী দা কালিদাসকী অদুগা ভাগ্যচন্দ্র দনা শেক্সপিয়াবগী মতৌ খবা তমই
হায়বাসমদি চেববা মদ্রবা বাক্য অমা ওইবে। কনাগুম্মা ক্রিটিক খবনদি মসিবু
দোৰ্শনি হায়না লৌই। বাখল বেয়াবগী মতুংইয়া মিৎয়েং খেল্লগনি। ঐগী
বাখলদদি মপান লমগী সাহিত্যদগী খবা পূৰ্ণ তালুবিবা অসি দবেন্দ্রজিৎনা
অশিংবা অমা যাওনা অতুলনা তৌবনি হায়না লৌজৈ। মহাকু পামজবমদি
সাহিত্য ইবদা নভে, সাহিত্য শোম্মসুনি। মৈটৌ সাহিত্য লৈকোলদা কবয় কবম্মা
মপান লমগী সাহিত্য লৈলং থাব খাবগে হায়বাস মহাকী মিৎয়েংনি। মথজুসু
হায়জন্তে দবেন্দ্রজিৎকী মিৎয়েং পাক-চাউই। মহাক যান্না দাইনেমিক ওইবা
পাৰ্চনাৰ্ণালিটি অমনি লোয়না ইণ্টেলেকচুয়েল অমসুনি। ইংবাজি কবি
সেক্সপিয়াব, বঙ্গলা কবি মাইকেল মধুসূদন দত্ত, সংস্কৃত কবি (মহাকবি ফাওবা
হায়নবিবনি) কালিদাসনা মদ্রবা লৈনম চেববা লৈবাংশিং অদুবু মপান-মউ

৮৬/সাহিত্যদা ক্রিটিসিজম অমসুং অটৈ নৈন-বাবেং খবা

ফুজুনা থাবম্মক ওমদ্রবসু, মথোযদা চেম্বিবা লৈবাং লৈনম অদুদি চীংলোন
 মাপনা খাজল্লবা পিল্লবা মৈতৈ সাহিত্য-লৈকোল অসিদা কবিগী পুবক্লীংলোই?''
 পুকচেল পিকপা, মিৎয়েং খুবা কবি নন্তে দবেন্দ্রজিৎ। মহাক্তি মিৎয়েং শান্না
 উবা ওম্বা, তুংদা কবি থোন্ধগদগে খঙবা বহুদশী হায়বদুনি। মহাক্তা ফংলুবিবা
 শিক্ষা অমদি মহাক্তা হিংলুবিবা মতমগী পবিস্থিতিনা পৃথিবী ফাওববা কালিদাস,
 সেক্ষপিয়ৰ অমদি মাইকেলবু কবল্লা মীবাযগদৌবিবনো। অফবগী মতৌ তন্নীংদবা
 অফববু লৌশিনীংদবা মী লৈবা হৌনদে। খেলৈনুৰাগী চবিত্রবু মেকবেথকী
 সাচ্চাদা হৈকবা কবিবু কাযবগে? লাইশ্রবীগীসু অদুমঙাই। লেডী মেকবেথ মান্দ
 মান্দা লাইশ্রবীদু। তাইবংদা মান্নবা মান্দদবা, কল্লনাগী জগৎতা মান্নহল্লিবনি
 কবিনা, অইবনা। মসিনি কবিগী সৃষ্টি, কবিগী খুৎশেম হায়বিবসি। দবেন্দ্রজিৎকী
 কলল্লা শোকপদা লাইম্মা লাইম্মা ওইখিদ্ৰে, লেডী মেকবেথ ওইত্রে। অদুনবু
 লাইম্মাগী চবিত্রনা ভাবকশিংদা অচৌবা ইম্পেট্ট অমা পীবা ওম্বিবনি। মোইবাং
 থোইবী ড্রামাগী অহানবা অঙ্কগী অনীশুবা দশাদা উৎলিবা, থোইবী অমদি
 মহাক্তী মতাশিংনা লোক্তাক্তা লোং খোম্বিউদা নাযক ওইবিবা খম্মগা
 থেংনহনবগী মতাংগা অভিজ্ঞান শকুন্তলম গী অহানবা অঙ্কদা উৎলিবা শকুন্তলা
 অমদি মতাবোযশিংগা কম্ব মুনিগী তপোবন্দা নাযক ওইবিবা দুম্মান্তুগা উনবগী
 মতাং অদুগা অনীগী মবক্তা থোং অমা শাদুনা শৰ্মজিগ্নাচল্লিবা অসি দবেন্দ্রজিৎকী
 কুপ্পা য়েংশিনবা মিৎয়েংনি হায়বোইদ্রা? শৃংগাব বসকী অযৌবী থাক উৎপদা
 কালিদাসনা শীজিগ্নবল্লিবা বিভাব অনুভাব অমদি ব্যতিচাবী ভাব অদুগী মপা
 লাজুনা দবেন্দ্রজিৎনা বস-নিম্পত্তিগী নমুনা অমা পুথোৰ্দ্ধাল্লিবা অসিবু ঐথোযনা
 কবল্লা থাগৎতনা তোক্কদগে 'মধুসুদন দত্তনা মেঘনাদ বধ কাব্য'দা শীজিগ্নবিবা
 অমিত্রাক্ষৰ ছন্দগী ফজবা অদুনা দবেন্দ্রজিৎপু শুম্মহৎলম্মা যাই। লোযননা
 উপমা, উৎপেক্ষা, কপকনচিংবা অলংকাবশিংগীদা নত্তনা সমাসকী নীংখিজবা
 খুৎশেম অদুনসু মহাকপু ইলপায়ব তৌবম্মা যাই। চুম্মী, মাইকেলগী
 হিংচাবা-বাবনদি মী-বাবন ওইখি অদুগা দবেন্দ্রজিৎকী কংসদি মী-কংস ওইবা
 ওম্বিদ্ৰে, হিংচাবা-কংস ওইনা অদুম্মক লৈবে। অদুবু কবিগীদমক্তা কবিনা
 অসুম্মা ইবল্লিবনো—“থাগৎখিদা কম্মনা পাম্মুইদকো কংস-ও। নংগুন্মবা

লৌহিশিল্পকপদা হায়নীংলিবসি লাল মমাঙগী অনৌবা মণিপুৰী সাহিত্য শেমগৎলকপদা দবেন্দ্রজিৎনা লৌখিবা হৌদাং যান্না চাউই। অঙাংহল অমদি চাউবা-কমলনা খুৎমাৰা ওইব্ৰগসু মত্ৰং তাবকপদা মথোয়গী খুদুং ইস্দুনা মণিপুৰী সাহিত্যগী অৱাংপা মেনশিল্পকথিবা ড্ৰামা ইবা, ড্ৰামা কৃন্দা অমদি ড্ৰামা শীল-লাঙবা অমা ওইনা মণিপুৰী ড্ৰামাটিক লিটবেচৰ চাওখৎনবা কন্দা হোংনবকথি। এম ডি ইউ শেমগৎলকপদা অঙাংহলনা লৌখিবা হৌদাং অদুদগী হুদুদনা দবেন্দ্রজিৎসু অবিয়ান থিয়েটৰ শেমগৎ-শাগৎপদা লৌখি। মহাক্সা ইবন্দা ড্ৰামাগী লাইবিকশিংদা ড্ৰামাটিক আটকী মিৎয়েংদা অশোয়বা অমদি অশোনবা খৰা লৈবন্দা যাই হায়না লৌববসু মহাক্সা শাগৎখিবা প্লোট অমদি কেবেষ্টৰাইজেসনগী পান্দম যান্না ময়েক শেংনা পুথোকই। মহাক্সী ওবজেক্টিব, মহাক্সী ভিজন অপাৰশিংগী মাঙদা তৰু-তৰু চোংথোবকই। শ্ৰীবীবেনগী মোতা — “লীলা ইবা অমা ওইনা শ্ৰীদবেন্দ্রজিৎকী অশোয়বা খৰা লৈববসু মণিপুৰী সাহিত্যগী বিনাসা মতমগী অবংবা থৱানমিচাকশিংগী মনুংদা অমা ওইদুনা লৈবি।” শ্ৰীবীবেনগী মোত অসি ঐথোয়সু যাবা তাই। তশেংনমক দবেন্দ্রজিৎতি মণিপুৰী নাট্য-সাহিত্যগী ইতিহাসতা কাউঙল্লবোইদবা মূৰ্তি অমা ওইনা লৈহৌবগদবনি। ডা প্ৰেমচান্দনা হায়খিবগ্ৰন্থ ‘দবেন্দ্রজিৎতা চাংয়েং তৌবদা কিদবা, হুপ্ৰাইবসু থৌইনা লৈতবা তোঙান-তোঙানবা হৌনা অমা য়াওবি।’

চিংদবা ওমদে মহাকী খৌনা অসিবু কাল কৌবা লাইনা খঙখিদুনা মনুং মতম
 চাদনা মহাকপু মুনবিখিত্ৰা? মখৌনা লৈবা, অওনবা পাম্বা, মিৎয়েং শানবা,
 পুকচেল চাউবা, গীনহৈবা, অখাঙকনবা, থাদোকঙম্বা, সেবাগী ৰাখল চেনবা,
 প্ৰেম অমদি ভক্তিগী গুণনা লৈতেংবা, অমদি ইষ্টলেকচুয়েল শীংদা চনবা
 অবাস্থম দবেল্লজিৎ মশাগী চহী ৩৭ শুবকপদা ইং ১৯৪৪ গী ওগষ্টকী তাং
 ৩১দা নোঙ্গাখি। মশাগী পুন্নি তেনগনি অদুবু মহাক্লা তৌবস্থা থবক্লা মহাকী
 মিৎচংকী উবোং খিল্লমগনি হায়বসি কবিনা হিংলিঙৈদা, মশাদা ফাওখিত্ৰা?
 মহাকী মমিং চংলবা শৈবেং ‘স্মৃতি’গী অবোইবা পৰেংশিং অসিনা কবিনা
 মশামকী মশক তাকখিদিত্ৰা? য়েংসি, কবিনা কবি হায়না ইবম্বী—

মীওইপোকী লাইশিংগী অফ’হৌগী মগিনে

মাঙফদ্রবা ফম্বান্দা খিল্লম্বা উবোংনে।

বিশ্ব তাইবঙপানবনা কপ্লা কপ্লা লোইখিনি।

নুংদা ইবা ঐখোয়না নোক্লা নোক্লা লৈহৌনি।

তশেংনমক, দবেল্লজিৎ মীওইপোকী লাইশিংগী শীংদা চনব্রবনি। মহাক্লা
 তৌবস্থা অফবা থবক ক্যাগী মইহনা মগি ওইনা মগিপুবী সাহিত্যগী জগত্তা ঙসিসু
 ঙাল্লি। মহাকী মিংলেদি নুংদা হকপা ময়েকুম মুংনাইদনা লৈহৌবগনি।

মণিপুরী অনুবাদতা ভাৰতকী সাহিত্য : ৰাৱীমচা

অহানবম ক্ৰুদা ইন্দিয়ান লিটবেচবগী কস্পেণ্ট অসি মযেক শেংনা খঙৰা তাই। চাউবাকপা মিৎশেংদা ইন্দিয়ান লিটবেচব হায়বগা অপূনবা ভাবতকী সংস্কৃতি অমদি সভাতা উৎপা ভাবতকী সংবিধাননা যাববা লোলশিংদা ইবা সাহিত্যবু খঙনগনি। অফাওবা টেগোবিয়ান ক্ৰিটিক অমদি স্কোলৰ সিসিবকুম্বাৰ দাসনা সম্পাদন তৌবগা সাহিত্য একাদেমিনা ফোঙৰা *হিষ্টৰি ওফ ইন্দিয়ান লিটবেচব গী* অহানবা ভোলাম (১৯৯১)দা ইন্দিয়ান লিটবেচবগী অপৌবা ইতিহাস অমা পিৰি। ভাবতবয় হায়বিবা সব-কণ্টিনেন্ট অসি মল্টিবেসিয়েল অমদি এল্টিকলচবেল ওইবা সমাজ অমা ওইবনা মসিদা লৈবিবা তোঙান তোঙানবা জাতিশিংনা লোপ্তবা লোল খুদিংমকী মশা মশাগী ওইবা তোপ তোপা সাহিত্য অমমম লৈনবি। সাহিত্যশিং অসিদা ভাবতকী ওইবা মশক অমা চাং খব খবদা ওইববাসু হাওাব। ইন্দিয়ান ইথোজ, ইন্দিয়ান স্পিৰিট যাওবা ভাবতপৃথ্বীগী ওইবা সাহিত্য অসিৰ্ণা ঐথেয়না অপূনবদা ভাবতীয় সাহিত্য নংত্ৰগা ইন্দিয়ান লিটবেচব হাংনা খঙনবিবসি। মসিদা আৰ্য-লোলগী সাহিত্য যাওবে, দ্ৰাবিড লোলগসু তিহাবে। লম-লমগী সাহিত্যগী ঈচেল কযানা অমত্তা ওইনা তিন্নদুনা অপূনবা ভাবতকী সাহিত্যগী শক্ৰম অমা চোংথোবকপদা ভাবতবাসী অমত্তনসু ঙকক্ষম থোঙে। শক্ৰম অসিদা যাওবি-ভাবত জাতিগী অপূনবা ৰাখল্লোন।

ইন্দিয়ান লিটবেচবগী কস্পেণ্ট অসিনা ভাবতকী জাতীয়-একতাদা চাউনা মতেং পাংগনি হায়বসি হায়মনবা থোক্ৰোই। ইন্দিয়ান থোট নত্ৰগা ভাবতকী বিচাব ধাবা হায়বদি ৰাখল-পবিং অমগী মখাদা শেমখিবা সাহিত্য ওইবনা ভাবতীয় কাব্য শাস্ত্ৰনা লেপ্তবা মসিগী উদ্দেশ্য মোক্ষ হায়বদু ভাবতকী মক ওইবা সাহিত্য খুদিংমত্তা মশা মবোমদোম অদুমক যাওজবকই। তশেংবমক্তি

ইন্দিয়ন লিটবেচবগী হৌবকফমদি বেদিক লিটবেচবনি। ভাবতবৰ্ষদা বৃটিশ শাসন লাকপগা ঈবোযননা ইংলিশ এডুকেশন শম্ভোবকপা অমদি ৰেষ্টৰ্ন লিটবেচবগী প্ৰভাব কয়া ভাবকপদগী ভাবতকী সাহিত্যদা অনৌবা যাওন লাকখি। বৃটিশকী ডিভাইদ এণ্ড কলগী পোলিসিগী মখাদা হান্না লৈজবস্থা ইন্দিয়ন লিটবেচবগী যুনিফাইদ ওইবা শক্তম অদু মাঙখি। মসিগী ফলনা বিজনেল লিটবেচব থোবকখি অমদি ভাবতকী জাতীয় একতাদা অকাযবা লাকখি।

ভাবতনা নীংখা তল্লবা মতুংদা হান্না লৈজবস্থা অপূনবা ভাবতকী শক্তম কাযথবকপা, নেসনেলিজমগী স্পিবিটি মাঙশিল্পকপা মতমনা পুৰকখিবা যাওননি হায়নীংই। হৌজিক অমুক গ্লোবেলাইজেশনগী ফলনা—‘ডি ৱাল্ট ইজ ৱান, ৱি আব ৱান’, ‘নো কণ্টি ইজ ফোবেন, নো মেন ইজ ষ্টেঞ্জ’ হায়বা থোল্লাউ লাক্ৰে। মসিনা ওইবা তাই ইন্দিয়ন লিটবেচবগী লমদসু কম্পেবেটিভ লিটবেচবগী কম্পেণ্ট অমা লাক্ৰুনা সাহিত্য অমগা সাহিত্য অমগগী মবক্তা থোং শাদুনা শমজিল্লবা হোংনবক্ৰে। শমজিল্লবগী থবক অসি কবিনা তৌবি’ পাউখুমদা— অনুবাদ। অওইবমক অনুবাদ হায়বসিদি তোঙান তোঙানবা জাতি অনীগী সংস্কৃতিবু শম্ভহল্লিবা, ফাওনহল্লিবা সাংস্কৃতিক সেতু ইংবাজীদা হায়বগা কলচবেল ব্ৰিজ হায়বদুনি।

হৌজিক মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী ইতিহাস অমা লৈবে হায়বসি ঐথোয পৃথ্মমক্ৰা খঙলবা ৱাফমনি। ভাবতকী সাহিত্যগী ঈচেল ঐথোযগী সাহিত্যদা তিল্লববনি। হিন্দী ৱাঙ্গলা অমদি ইংবাজীদা নংতনা অতৈ লোলগী সাহিত্য কয়া তপ্পা তপ্পা অনুবাদকী মতেংনা ঐথোযগী মণিপুৰী সাহিত্যদা পুশিল্লক্ৰি। অসিগুস্তা ভাবতকী সাহিত্য অসিগী মক ওইবিবা বিধা অমনি হায়না শীংখানবিবা ৱাবীমচা হায়বসিগী শক্তম মচা অমন্তুং ঐথোযগী মণিপুৰী সাহিত্যদা উবা ফংলিবসিগী মবমদা খবদং নৈনজগে।

ইন্দিয়ান লিটবেচবদা ৱাবীমচাগী খোঙুহৌ অসি খবা খেঙনা লাকখি। ওল্লিঙৈগী মতমদা ‘পঞ্চতন্ত্ৰ’, ‘হিতোপদেশ’, ‘বেতাল’ অমদি ‘বিক্ৰমাদিত্য’গী ৱাবী কয়া লৈবম্ভগসু মথোয অদুনা অহানবদা ওবেল লিটবেচবগী কাঙলপ্তা চল্লম্বা অদুগা কাইনখংদা মতমগী দাবীগী মতুংইয়া বিটন লিটবেচবদা চল্লকপা

অসিনদি নোংচুপলোমদগী পোক্কপা শোট্ট টোবি হায়বা বিধা অদুগী মনুং চল্লি
 হায়না লৌবদি যাদবনা ঐথোয়না মথোয় অসিবু শুপ্রগী কথা, আখ্যান নংত্রগা
 চীনবৃং রাবী ওইনা অদুম্মক লৌনদনা লাল্লি। রাবী মচানা ভাবতকী সাহিত্যদা
 ইহান হাল্লা লাকখিবসি বাংলা সাহিত্যদনি হায়না লৌনৈ। বাঙ্গলা সাহিত্যগী
 উপন্যাস-সম্মাটনি হায়না লৌনবিবা বক্সীমচন্দ্র চট্টোপধ্যায়গী মনাওনিপা পূর্নচন্দ্র
 চট্টোপধ্যায়গী রাবীমচা ‘মধুমতি’ হায়বসিনা বাঙ্গলা লোলগী ওইনা ইহান
 হানবনি হায়না সমালোচক কয়ানা লৌনৈ। ময়াম্বনা সম্পাদন তৌবা ‘বঙ্গদর্শন’
 হায়বা চেফোঙ অদুদা ইং ১৮৭৩দা ফোঙখি। মসিগী মতুংদা ববীন্দ্রনাথকী খুংতা
 যৌবকপদা বঙ্গলা-রাবীমচাগী মপুং-মবৈ ফাবা শক্তম অমা থোবকখি। মলয়ালম
 লোলদা ইবা ইহান হানবা রাবীমচানি হায়না লৌনবিবা ‘রাসনাবিকৃতি’ (ডি
 মিচিফ ওফ হেবিট) হায়বা কুঞ্জি নাযানবনা ইবা রাবীমচা অমা থাগী চেফোঙ
 ‘বিদ্যাবিনোদিনী’দা ইং ১৮৯১দা ফোঙলকখি। মবাতী লোলদসু রাবীমচাগী
 খোঙহৌ অসি যাল্লা ঙ্গা লাকখি। ‘মনোবঞ্জন’ কৌবা মেগাজিন অমদা ইং
 ১৮৯৫দগী হৌনা মবাতী লোলগী রাবীমচা কয়া ফোঙবা হৌবকখি। মসিদা
 বাঙ্গলা লোলদগী হুন্দাকপা রাবীমচা ফাওবা যাওখি। হিন্দী সাহিত্যদদি
 রাবীমচাগী বিধা অসি ইং ১৯০০গী অদুবাউদা যৌবকখি। ‘সবস্বতী’ হায়বা
 চেফোঙগী অহানবা ভোল্লুমদা ফোঙখিবা কিশৌবী লাল গোস্বামীনা ইবা ‘ইন্দুমতী’
 হায়বা রাবীমচা অসি হিন্দী রাবীমচাগী অহানবা রাবীনি হায়না লৌনৈ। মসি
 বাংলা রাবীমচা ‘মধুমতিগী’ মতৌ তুম্বনি হায়না লৌনবসু যাওই। মদু ওইববদি
 হিন্দীদা বামচন্দ্র শুরুনা ইবা ‘গ্যাবহ বর্ষকা সময়’ (চহী তবামাথোইগী মতম)
 হায়বসিনা হিন্দীগী অহানবা রাবীমচানি হায়না লৌনবা স্কোলব কয়াসু
 থোবকখি। অমবু ওইবে, অমবু ওইবে, হিন্দী রাবীমচাগী অশেংবা মপুং ফাবা
 শক্তমদি প্রেমচন্দ্রগী খুংইদা উবা ফংখি। রাবী মঙানা শাবা ‘সোজরে বতন’
 হায়না মিংথানবা বাজলীতিগী ইহল চঙবা মহাকী রাবীমচা অসি মতম অদুগী
 সবকাবনা থিংখি। প্রেমচন্দ্র হায়বিবা মিং অসিমক অকোনবদা পেন নেম ওইনা
 লীজিলখিবা মিংনি। মহাকী অশেংবা মিংদি, ধনপতবায় হায়বনি। ‘সোজরে
 বতন’গী অইবসি মহাকী লেখক হায়না থোনখি। সবকাবনা লাইবিক অসি

থিংখিবদগী নবাব বায় হায়বা মিং অসি শীজিন্নবা যাদদুনা মহাকী মতুং তাবকপা লাইবিকশিংদা প্রেমচন্দ হায়বা মিং অসি শীজিন্নখিবনি। অদুদগী মীযান্না ধনপতবায়বু প্রেমচন্দ হায়না অদুমক খঙনত্রে।

মণিপূবীদা হন্দোকপা ভাবতকী রাবীমচাশিংগী মনুংদা হিন্দী সাহিত্যগী রাবীমচাদগী হন্দোকপনা হৌজিক ফাওবদি মশীংদা যান্না হেল্লি। প্রেমচন্দগী ‘সপ্তসবোজ’ হায়বা রাবীমচাগী লাইবিক অদুদগী ‘থন্সাল তবেং’ হায়না মিংথোন্দুনা ইহান হান্না লাইময়ুম ভাগবত দেব শর্ম্মনা ঙল্লিঙৈগী মতমদা ইং ১৯৬০গী মমাঙদা হন্দোকুনা ফোঙত্রবনি। মসিনা মণিপূবী অনুবাদ সাহিত্যদা ফোঙদাখিবা অহানবা হিন্দী রাবীমচাগী লাইবিকনি হায়না লৌগনি।

‘থন্সাল তবেং’ হায়বা লাইবিক অসিগী মওংদা চিংগাংবম নিশাননা ‘প্রেমচন্দগী অখন্নবা রাবী’ (১৯৯৭), অবিবম কৃষ্ণমোহন শর্ম্মনা ‘প্রেমচন্দগী খঙ্গলবা অঙাংগী রাবী’ (১৯৯৯), খাঙেন্নম তোমচৌনা ‘প্রেমচন্দগী অখন্নবা রাবীমচা খবা (২০০৪) হায়বা অনুবাদকী লাইবিকশিং অসি পুথোবকখি। লাইবিক অহুম অসিদা কম্মন ওইবা রাবীমচা কযা যাওবি। নিশান অমদি তোমচৌগী অনুবাদতা হন্দোকলোয অনীগী অশেংবা থন্সোয অমদি অকনবা উইল উবা ফংই। লাইবিক অহুম অসি চাংদম্নদুনা য়েংবদা কৃষ্ণমোহনগীনা খবা হেন্না মপুঙ ফানা উই। মহাক্সা হন্দোকপা লাইবিক অসিদা যাওবিবা মকওইবা রাবীমচা খবদি-ঈদগাহ, শল্লাবা অনীগী রাবী (দো বৈলোংকী কহানী), অচৌবা ইমুংগী নিংঙোল (বডে ঘবকী বেটী), থুমগী দাবোগা (নমককা দাবোগা)গী মিং পনবা যাই। পূন্মক যান্না মমিং চংপা রাবীমচা ঙাক্তনি। লাইবিক অসি হিন্দীদা প্রেমচন্দগী মজাইবুংঙো অমত্তবায়না অঙাংশিংগীদমস্তা ওইনা খোমজিন্দুনা পুথোকখিবনি। কৃষ্ণমোহনগী মণিপূবী অনুবাদনা অঙাং-অহল খাক্তনা মণিপূবী অপাবশিংদা প্রেমচন্দগী রাবী ইবগী হৈশিংবা লোয়ননা মহাক্সা পুথোক্লিবা চবিত্র কযাগী ফজবা লায়না খঙননবা ঙন্মি। লাইবিক অহুম অসিগী মাঙওইননা প্রেমচন্দগী রাবীমচা অহুম যাওবা ঐ ইশানা হন্দোকচবা, ইং ১৯৯৪দা ফোঙখিবা ‘হিন্দী রাবী মচা (ঙল্লিঙৈগী)’ মিংথোনবা অনুবাদকী লাইবিক অসিনসু প্রেমচন্দগী কহানী-কলাগী ফজবা অদু অপাবশিংদা লায়না খঙননবা ফনা যান্না মতেং

ওইগনি খিল্লি। প্রেমচন্দনী 'কফন' (মাযখুমফি/কুকুপফি), 'সজ্জনতাকা দন্দ' (পুকচেল চাওবনী দন্দ) অমদি 'সরা সেবগেই' (গেই সেব অমা পৌরা) লাইবিক অসিদা যাওবি। অসিদা নভনা লাইবিক অসিদা ওল্লিঙে মতমগী মমিংচংপা হিন্দী রাবীমচা ত্বেং অমসু যাওবি। মথোয়গী মনুংদা, জয়শংকবগী 'আকাশ দীপ' (মেবা থাউমৈ), সুদর্শনগী 'হাবকী জীত' (মাযথীবগী জয়), ভগবতী প্রসাদ বাজপেয়ীগী 'মিঠাইবান্দা' (মিঠাই যোনবা) শীংথানবা যাই। রাবীমচা অমখং ইবগা ফাওখিবা চন্দ্রধব শর্মা গুলেভীগী ক্লাসিক ওইবা রাবীমচা 'উসনে কহা থা'গী অনবাদ 'মহাক্সা হাযবন্দী' হাযবা অসিসু লাইবিক অসিদা যাওবি। হিন্দী ফিল্ম অমা ওইনা পুথোকথবা রাবীমচা অসিগী মহাও মণিপুবগী ভাবোকশিংনা মতম অমদা ইম্ফালগী মকওইবা সিনেমা হোল অমা ওইবিবা ফ্রেন্স টোকিজদা ফংবা উমথবনি। নুংশিবা অমদি থাদোকপা (প্রেম অমদি ত্যাগ)দা যুম্ফম ওইনা রাবীমচা অসি হিন্দী রাবীমচাগী ইতিহাসতা ক্লাসিক অমা ওইনা লৌনবিবনি।

সুদর্শনগী 'হাবকী জীত' যান্না মমিং চংপা হিন্দী রাবীমচানি। বাবা ভাবতী কৌবা ঈশ্বরগী নাম শোনাওনা মদৌদাং ওইজবিবা মীশক অমগী মশক মতৌ ফজতবা চুং থিবাচা চাবা মহাক্সা নুংশিবা সুলতান হাযনা কৌজবা শগোল অমব মতৌ কবান্না খডগা সিংহ কৌবা ভাক অমনা মখুং চনগে হোংখিবা-চনসু চনবা উমথবা অদু বাবা ভাবতীগী বাঙাং অমদগী মপুকচেল ওল্লফুনা শগোল অদু মপুগী মফমদা হুন্দে'কপবকপনি যান্না উইং ওইবা রাবীনি। মচা কাযনথবা মপা অমনা মচাগী প্রেমনা' ন'চং ওইদুনা লেবক কোঙ্গাং কযাদা কোমচং-চংতুনা মিঠাই অদুক গোন ল'শ অমা থোন তৌদুনা অঙাংশিংগী মফমদা নুংশিবা উংখিবা অমদি মপুকথবা মফমদা জয় তৌবা উমথিবা যান্না নুংশিবা অঙাংগী রাবীনি মিঠাইবান্দা।

হিন্দীদগী মণিপুবদা হুন্দে'কপা রাবীমচাগী লাইবিকশিংগী মনুংদা মেগচং ১৯৮২-৮৩জমগী মগু ভন্দাবীগী খনগংলা রাবীমচাশিং (২০০৩)শাংথানবা যাই। হিন্দী নাটককদ শংকর শেষকী এক ওব দোনাচার্যবু মৈতৈলোনদা অতেন্না দোনাচার্য অম হাযনা হুন্দে'কপগীদমক সাহিত্য একাদেমি

ট্রান্সলেসন প্ৰাইজ ফংত্ৰবা-হন্দোকলোয় অসিনা হিন্দী ৰাৱীমচাগী লমদা অখল্লবা ফিদা ফংদুনা লৈবীৰী মনু ভন্দাবীগী ৰাৱীমচা তবামাথোই খঞ্জৎতুনা যাম্মা খুংলোয়না হন্দোকপা ওল্লৈ হায়না খল্লি। অদুবু মহাক্কী অশোযবা অমদি মৈতৈলোন্দা পীবিবা ৰাৱীমচাগী মিংথোনাশিং অসি সোমস লেক্সাইজদা কবি হায়না লৈবগে হায়বসি তাক্কমদবা অসিনি। অইবী মনু ভন্দাবীগী মবমদসু শত্ৰোক ৰাবোল মচা অমা পীবস্থা যাবনি। মদুনা অপাবশিংনা অইবীগী মশক খঙবদা লায়না থোক্কদৌবিবনি।

হিন্দীদগী মণিপুৰীদা ৰাৱীমচা হন্দোকপা অইবীশংগী মনুংদা খাঙেস্তম ইবেতোন অমদি ফুৰাইলাংপম ব্ৰজমুহিনীগী মিংসু পনবা যাই। ইবেতোননা হন্দোকপা 'শত্ৰংগী শাল্লবোম অমসুং অতৈ ৰাৱীমচাশিং (১৯১৮) হিন্দীগী মিং চংপা ৰাৱীমচা ওজনি। অদুবু মৈতৈলোন তাদনা হ'যবা' দোয অমা মহাক্কী অনবাদতা ইবায় লায়না উবা ফংই। মসিনা মহাক্কী অনুবাদ কলাব লৈবা তানা চিংথ। ৰাইহ-ৰাতা শীজিলবদসু অসুৰী মতিক অবাংবা উবা ফংই। লোয়না সেন্টিমেন্ট পেট্টা অমসুং টুকচব ওক্কা চংতবগী দে'যস থেংইন। ব্ৰজমুহিনীগী অনুবাদসু অবাংবা থাক্কিনি হায়নিংদে। বাবেপম ভুগিল্লম তিন্দা অনবাদকী লমদা খবমইখদি চঙশিল্লৈ হায়ববু মইহ যানবদি ওমদি। ভাগবত দেব শাস্ত্ৰীনা হন্দোক্কম্মা 'সপ্ত সৰ্বোজ'গী মণিপৰী অনুবাদ মতাক্কস পাথাক্ক অদব লোখংপা মাদবমইথ ফট্ট হায়বদু তাবে।

হিন্দীদগী মণিপুৰীদা অমদি মণিপুৰীদা তিন্দা হন্দোকপা অইবা অমা ওইনা আই এম কাংজমগী অট্টোনা খিন অমা লৈ ভাংলমি ত্ৰেথোম খদিংমক্কা খঙনববা ৰাফমনি। প্ৰোফেচাৰ জৰাভল 'মংতনী' উসকা ফৈসলা ওথা অনা কহানিয়া হায়বা হিন্দী ৰাৱীমচাগী লাইবিকপু মণিপুৰীদা মহাক্কী বাবেপ অমসুং অতৈ ৰাৱীমচাশিং (১৯৯৬) হ'যনা হন্দোক্কম্মা সৰ্ভিতা একাদমি ট্ৰান্সলেসন প্ৰাইজ ফংত্ৰবা অইবা অসিগী অনুবাদ মপং ফংই হ'যনা লৈনীংই। লাইবিক অসিদা ৰাৱীমচা নিপাল যা ওবি। নুংত্ৰাইভুদ্বিৰদি লাইবিক অসিদসু ওবিভিনেল টাইটল পল্লমদবগী অশোযবা অদুমদি অদুমক লৈ। 'মহাক্কী বাবেপ' হায়বা টাইটল অসিগীবুদি 'উসকা ফৈসলা' ভাংনা লৈলে। অতৈ তবেং অদুগীদি

মণিপুৰী অনুবাদতা ভাবকী সাহিত্য : ৰাৱীমচা / ৯৫

পীৰমদ্রে। হোয় মসিনা টেক্ৰিকেলগী ৰানি, অদুগা অনুবাদতি ফজবা অমদি
অৱাংবা থাকী অনুবাদ গাক্ৰনি।

পঞ্জবিবা খবা অসি নত্ৰনা হিন্দী ৰাবীমচাগী মণিপুৰী অনুবাদ পংলৈ
লৈতত্ৰা হায়না খল্লি। লাইবিক ওইনদি ফোঙলক্ৰিবা খবব-কাগজ অমদি
সাহিত্যগী চেফোঙ কয়াদা ফোঙত্ৰবা ৰাবীমচা খবদি লৈখি। মসিদা সৌগাইজম
নাংচপ্ৰগী মিং পনবা যাই। পোক্ৰমফম খববগী সাহিত্যগী লমায়দা ফোঙখিবা
মহাকী। হিন্দী ৰাবীমচাগী অনুবাদ কয়া ঐখোয়না থেংনখি। অৱাংবা থাকী
অনুবাদক অমা ওইবা যাবগী শুণ মঙোন্দা চেল্লি। লাইবিক ওইনা
ফোঙদোকহীংই। মদু ওইবগদি ৰাবীমচাগী লমদা ভাবতকী সাহিত্যগী মমল
যাপ্ৰা খুদোল অমা ওইগনি খল্লি।

মথংদা লৌখৎচাব-ইন্দো-ইংলিশ বাইটবশিংনা ইবা ভাবতকী
ৰানীমচাশিংগী মণিপুৰী অনুবাদকী মতাং। অহানবদা ইং ২০০৩দা ফোঙখিবা
বাজক্ৰমাব মধুৰীবগী লৈগী খুদোল অমত্তং হায়না মিংথোনবা লাইবিক।
অনা শুবদা চিবোম ইবোতোনগী আবকে নাবায়নগী খনগংলবা ৰাবীমচা,
অম্মশুবদা চোংথাম নবেল্লগী লৌলী বোড অমসুং অতৈ ৰাবীমচাশিং।
অকোনবগী অনীমক মমিং চংলবা ইন্দো-ইংলিশ বাইটব-আব কে নবায়নগী
ইংলিশতা ইবা ৰাবীমচা খবগী মণিপুৰী অনুবাদনি। ফোঙবসু অনীমক ইং
২০০৮দা চহী অমত্তদা ফোঙখিবনি। ইবোতোনগী অনুবাদ পংনোপ নোপতে
হায়নীংই। আব কে নবায়নগী ৰাবীগী ফজবা অমদি মহাকী খুংফোঙদোকী
তোঙান তাবা মতৌ, লোয়ননা পীনিংলিবা ইফেক্ট মণিপুৰী অপাবশিংদা
যৌহনবা ওল্লে হায়নীংই। নবেল্লগী অনুবাদসু পংনোপ নোপ্তে হায়বা যাই। আব
কে নবায়নগুস্তা অফাওবা ফিগ্গন বাইটব অমগী ৰাবীমচা ৩১ হন্দোকপা
হায়বসি অবায়বা থবক নঙে। অচৌবা প্ৰয়াস অসিগীদমক নবেল্লবু থাগংতবা
গুমদে। ৰাবীমচা ইবা অমা ওইনা আব কে নবায়নবু শকখঙনীংবা মণিপুৰী
অপাবশিংগী মফমদি মসি ববদান অমনি হায়না লৌদবা গুমদে। মসি নবেল্লগী
অচৌবা ক্ৰেডিটনি। সোৰ্স লেঙ্কুইজ ওইবিবা ইংলিশতা লৈবা টাইটলশিং টাগেট
লেঙ্কুইজগী মিংথোলগা লোয়ননা পীবা অসিনা তাক্ৰদি নবেল্ল অসি অনুবাদ

হিন্দী সমালোচনা সাহিত্য

সাহিত্যগী লাইবিক অমা পাবগা মদুগী অফ-ফত্, অচুম-অবান শল্লা হাযববদা দোষ গুণ নৈনববু সাহিত্যদা আলোচনা নংত্রগা সমালোচনা হাযনা খঙনৈ। সাহিত্যবু পুন্নিগী ব্যাখ্যানি হাযনা লৌববদি আলোচনাবু ব্যাখ্যা অদুগী ব্যাখ্যানি হাযনা লৌবা তাই। সমালোচনাগী মকওইবা পান্দমদি লাইবিক অমবু মপুংফানা নৈনবগা মদুগী অশেংবা মহাও অদু অপাবশিংদা ফংহনবা লোযননা মখোযগী মপুন্নিংবু সাহিত্যগী ঠৈচেলদা তাউথহনবা অসিনি। কবি নংত্রগা অইবগী খৃৎশেম্বদা লৈবিবা অবোন-অথুপ কযা অদু ফোঙদোক্তনা অপাবশিংবু ভাব তাহনবা অমদি সাহিত্যগী অচুম্বা লোযননা কান্নাবা মশাঙু খঙহনবা হাযববসি সমালোচক অমগী তৌদবা যাদ্রবা মথৌ অমনি। খৌদাং অসি অবায়বা নংত্র, অববনি। অইবা অমদি অপাবা অনীগী মবক্তা মহাক লেপ্পা তাবনি। মহাকী থবক্তি মেডিয়েটব অমগী থবক্তি। অনীমকী মফমদা মহাকী অটৌবা দাযিহ অমা লৈ। অমবোমদা কবি নংত্রগা অইবগী বচনা অদু থম্মোয় শেংনা অমদি মিৎয়েং চুন্না নৈনবা তাই অদুগা অমবোমদনা অপাবশিংগী থাজবা মাঙহন্দবা তাই। কবিগুন্না সমালোচকসু মিৎয়েং শানবা অমদি কৃপশিমা উবা গুন্নিগী গুণ চেনবা তাই। লোযননা খৃৎশেম হৈবা কলাকাব অমসু ওইবা তাই। সমাজগী চংনবোল, শাস্ত্রগী জ্ঞান, প্রতিভা অমদি অভ্যাস কযা অসি কবি অমগী মশাদা দবকাব লৈবগুম্ব সমালোচক অমগী মশাদসু দবকাব লৈ। মবম কযা'সি য়েংলুবগা সমালোচনা অসিসু সাহিত্যগী ক্রিয়েটিব ওইবা বিধা অমনি হাযনা লৌনবিবনি।

নোংপোক-নোংচুপ অনীমকী সাহিত্যদা সমালোচনাগী অটৌবা মফম অমা কন্দুনা লাক্টি। হিন্দী সাহিত্যদসু সমালোচনাগী চপ চাবা ফিদা অমা অদুমক লৈজৈ। আদিকাল, ভক্তিকাল, বীতিকাল অমদি আধুনিক কাল হাযনা তাংকক

মৰী খায়দোন্ধিৰা হিন্দী সাহিত্যগী ইতিহাস অসি অঙনবা শব্দজুদি সমালোচনা হায়বসি লৈবমদে। হৌজিকী মতমদা ঐথোয়না উবা ফংলিবা হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যগী মশক মওং অসি হিন্দী গদা সাহিত্যগী অতৈ বিধাশিংগুয়া নোংচুপকী খুদোলনি হায়না লৌবা যাই। হিন্দী সাহিত্যদা সমালোচনাগী থবক অসি অহানবদদি কাব্যগী দোষ-গুণ নৈনবা খল্লনা ওইবম্মী। টীকা চিম্পল্লীনচিংবসু সমালোচনাগী শব্দক অমা ওইদুনা অদুম লৌনবম্মী। ভক্তি কালদা হায়বদি গোম্বামী তুলসীদাস, সুবদাস, কবীবদাস, মীৰাবাইনচিংবা কবিশিংগী মতমদা ঐথোয়না সমালোচনা হায়বগা খঙনবম্মদি কবিশিংনা ছন্দ নাইনা অলংকাবগী লৈখেং হাপুনা শেম্মনা পদশিং অদুগী টীকা অদুবুনি। বীতিকালদা বস, অলংকাব, ছন্দ, নায়ক নায়িকানাচিংগী তোঙান তোঙানবা মশক-মওং অমদি মখলশিং তাকপদগী হেল্লমদে। মতম অদুদদি মসিসু সমালোচনাগী শব্দক অমনি হায়না লৌনবম্মী। বসবাদি অমসুং অলংকাববা হায়না কাঙলুপ অনী থোজুনা কাব্য নৈনবগী থবক হৌবম্মী। আচাৰ্য কেশব অমদি মহাকী মতুংইনবা মাওইশিংনা অলংকাব নৈনবদা অদুগা চিম্পল্লীন, মতিবাম, দেব, বিহাবীনচিংবা বাতকালগী কবিশিংনা বস নৈনবদা পৃক্ৰীং লুপ্তা ননো কাব্যগী মপূমদা দোষগুণ নৈনবগী লমদা কয়া চঙশিল্লমদে। শম্মা হায়বদা মতম অসিগী হিন্দী সাহিত্যদা মপুংফানা সমালোচনাগী শব্দক উবা ফংদ্রি।

তবামাপলশুবা শব্দজুদি নোংচুপকী শিক্ষানা পীবকপা শাফুগী ফল ওইনা উপন্যাস, কহানী, নাটকনচিংবা হিন্দী সাহিত্যগী বিধা কয়া চাওখংলকপগা লোয়ননা হিন্দী সমালোচনাসু মশাগী ফিবেপ অমা লৌবা হৌবকখি। অদুমকপু যাম্মক মপুং ফাৰা হায়বদুদি ওইখিদে। হিন্দী সাহিত্যদা 'ভাবতেন্দু যুগ' হায়না খঙনবা মতম অসিদা ভাবতেন্দু হবিচন্দ্রগী লীচিং মখাদা বদবীনবায়ন চৌধৰী পেমঘন, বালকৃষ্ণ ভট্ট, শ্ৰী নিবাসদাস, বালমুকুন্দ গুপ্ত, প্ৰতিভা নাৰায়ন মিশ্ৰ, গঙ্গাপ্ৰসাদ অগ্ৰিহোত্ৰীনচিংবা অইবা কয়ানা হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যগী বৈজ্ঞানিক ওইবা মওং অমা শেম্মবা কয়া হোংনবকখি। নীতি নিয়ম নাইনা ভাবতকী কাব্য শাস্ত্ৰ অমদি নোংচুপকী লিটবেবি ঠিওবি কয়া তোংশিন-যানশিল্লদুনা সমালোচনাগী অনৌবা শব্দকান অমা শেম্মবা হোংনখি।

মথোয় অসি হিন্দী সাহিত্যগী যুগমাৰা সমালোচক ঙ্গাক্তনি। ভাবতেন্দু হবিশচন্দ্রনা কবিবচন সুধা, হবিশচন্দ্র, চন্দ্রিকানা হিন্দী প্রকাশ (১৮৭৭-১৯১০) নচিংবা পত্রিকা (চেফোঙ) কয়গী মতেংনা সমালোচনা সাহিত্যগী অচেৎপা যুগমা অমা থোন্নবা হোৎনখি। মহাকী পু হিন্দী সমালোচনাগী অপোকপা হায়নফাওবা বঙনখি। হিন্দী সাহিত্যগী অবিবা পবম্পবা থাদোক্তনা নোংচুপ-সাহিত্যগী সচ্চাদা হৈবগা অনৌবা সাহিত্যগী যুগ অমা শেষগে হোৎনখিবা ভাবতেন্দু হবিশচন্দ্রনি। মহাকী মতম অসি ইং শক ১৮৫০-১৮৮৫নি হায়না লৌনৈ। মতম অসিদা ফোঙবা পত্ৰ, পত্রিকাশিংদা পুস্তক সমীক্ষা হায়বদি লাইবিক নৈনবগী নৈন-বাবেংশিং ফোঙবদা নতুনা আলোচনাগী মখল অহুমখক পুথোবকপা থেংনৈ। মথোয় অদুদি— ১) ঐতিহাসিক লক্ষন গ্রন্থশিংগী পবম্পবাদা ইবা বৈজ্ঞানিক ওইবা আলোচনা, ২) অনীশুবদা ব্রজ ভাষা অমদি খড়ীবোলী গদ্যদা ইবা টীকাশিংগী মওংদা চেনবস্থা আলোচনা, ৩) ঐতিহাসিক লাইবিকশিংদা কবি পবিচয়গী মওংদা ইবা আলোচনা।

ভাবতেন্দু যুগতা হিন্দী সমালোচনাগী মক হুনবা হৌথ্রে ঐযবগী ব্রাতনি। আধুনিক আলোচনাগী ঐশক মওং অসিদি যুগ অসিগী ঐতুংদা লাকখিবনি। যুগ অসিদা ইখিবা মমিং চৎপা সমালোচনাগী লাইবিক অমা পনবা তাববদা বদবীনাবায়ন চৌধবী 'প্রেমধন'গা শ্ৰী নিবাসদাসনা ইবা 'সংযোগিতা' মৃষম্ববগী মপুংফাৰা আলোচনা অসিনি। অসিগী ঐতুং তাবকপদা বালকুম্ভ ডট্ট অমদি বালমুকুন্দ গুপ্তনা ফন শাংনা পবম্পকা অসি কায়হন্দা আলোচনাগী লমদা চঙশিল্পম্বী। ভট্টজীগী 'নীলদেবী', 'পদীক্ষা' 'পুৰ', 'একান্তবাসী যোগী' গী মবমদা ইবস্থা নৈন-বাবেংশিং মতম অসিগী সমালোচনা সাহিত্যগী মমল যান্ধা খুদোল ঙ্গাক্তনি। বালমুকুন্দ গুপ্তনা সমালোচনাগী বাবেং কমা' ইখি। ভাবতেন্দু যুগকী লোইশিল্পকপা দ্বিবেঙী 'গগনা' হৌবকপা' মওংদা মহাকী মমিং অসি মীযান্ধা শোন্নবা হৌবকখি। মতম অসিদা ইবস্থা কৈ.০. বাবেংশিংদা উবা ফংলিবসি শুপুগী লাইবিকী মবমদা অমা ঐতুং পুথোবকপা ব্রতনি। অইননি মবমদা অমদি অইবনা ফোঙদোক্লিংজিবা বাবন অমসং ঐতিহাসিক পট্ৰোলগী মতাংদদি থোইদোক্লো পুক্রিং চঙবগী মওং হুন্দ।

ভবভেন্দু যুগকী মতুংদা দ্বিবেডী যুগ হায়না খঙনবা মতম অসিদা হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যগী অকল্পবা, চীংলেন্সা মশক অমা উবা ফংদ্রবসু মকওইবা আলোচনাগী কাঙলোন খবদি য়াংপা উখি। হজাবী প্রসাদ দ্বিবেডীগী কণ্টেম্পববি ওইবা লেখকশিংগী মনুংদা মিশ্রবন্ধু হায়না খঙনবা অইবা অছম—শ্রী গনেশ মিশ্র, ডা শ্যামবিহাবী মিশ্র, শুকদেব বিহাবী মিশ্র, অদুগা পদ্মসিংহ শর্মা, কৃষ্ণবিহাবী মিশ্র, লাল ভগবানদীননা অথোইবনি। ১৯১০দা ফোঙবা মিশ্র বন্ধুগী হিন্দী নববদ্র হায়বা লাইবিক অসিদা হিন্দী কবি মাপলখকী মবমদা তুলনাত্মক আলোচনা হায়বদি কণ্টেম্পবেটিত ক্রিটিসিজমগী মওংদা শীংথাবা য়াবা আলোচনাগী মশক অমা পুথোবকখি। লাইবিক অসিদা মহাক্সা দেববু বিহাবীদগী রাংনা থাঙ্গখি। মসিগী ফলনা দেবনা রাংত্রা, বিহাবীনা রাংত্রা হায়বগী অকনবা কলমগী লান অমা থোকখি। মসিনা হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যদা তুলনাত্মক আলোচনাগী ঈচেল কনখংহনখি। পণ্ডিত পদ্মসিংহ শর্মানা বিহাবী সতসাইগী মবমদা লাইবিক অমা পুথোকখি। মসিগী পাউখুমদা মশাগী বিযেক্সন ওইনা পণ্ডিত কৃষ্ণবিহাবী মিশ্রনা ‘দেব ওব বিহাবী’ হায়বা লাইবিক অমা ফোঙলকখি। মসিসু কবি অনী অসিগী তোঙান তোঙানবা মিংয়েংদা চাংদম-পান্দমনদুনা ইখিবনি। দ্বিবেডী যুগকী হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যগী চাওখং খোঙথাংদা মকওইবা থোদাং য়াখিবা চেফোঙ অনীখকী মিং পনবা তাববদি ‘সবস্বতী’ অমদি ‘নাগবী প্রচাবিনী পত্রিকা’নি। সাহিত্যগী চেফোঙ অনী অসিদা লাইবিক মশক তাকপা রাবেং কয়া হাঙ্গদা নস্তনা বিসার্চকা মবী লৈনবা মেথোডোলোজি কয়া পান্দুনা নৈনবা লাইবিক কয়গী মবমদসু ইবকখি। ডা শ্যামসুন্দরদাস, বাধাকৃষ্ণদাস, অম্বিকাদত্ত ব্যাস, গংগাপ্রসাদ অগ্নিহোত্রীনচিংবা মমিং চংপা লেখক কয়গী ফজববা আলোচনাগী রাবেং কয়া থোবকখি। চুম্বগী দোষ-গুণ নৈনবা নস্তবা আলোচনা সিদ্ধান্তগী পথাপ ঙাক্সা ইবা অচঙবা লাইবিক অমন্তুংগী মমিং পনবা তাবগদি গংগাপ্রসাদ অগ্নিহোত্রীগী ‘সমালোচনা’ কৌবা লাইবিক অসি শীংথানীংঙাইনি।

হিন্দী সমালোচনা সাহিত্য চাওখংনবা হোংনবদা বাবু শ্যামসুন্দর দাসকী ‘সাহিত্যালোচন’ কৌবা লাইবিক অসিনা পীখিবা ইখিল শীংথানীংঙাইনি।

কলাগী লমদা খবমঠৈদি থিজিন-হুমজিনবগী খবক তৌবে হায়বা অসিনি।
 অদুমকপু- ‘এন অষ্টোলজৰ্স দে’ হায়বসি মৈতৈলোনদা ‘মায়চৌ অমগী নোংমা’
 হায়না হনবা অসিমদি ফজবা খজিত্তং ৰাংপ্ৰা হায়না খন্দবা ঙমদে।
 অষ্টোলোজবসি মৈতৈলোনদা পাঞ্জি হায়না অদুমক খঙনৈ। মায়চৌ হায়ন্তগদি
 পণ্ডিতলোমদা খবা নকশিনৱা হায়না চিংনদবা ঙমদে। আব কে মধুবীবনদি মসি
 ‘পাঞ্জিগীসু নোংমা’ হায়না হন্দোক্ৰম্মী। মসিনা খবা হেনা চুনশিন্নৱা হায়না খল্লি।

ইন্দো-ইংলিশ বাইটব ময়াম অমা লৈবিবা অসিগী ৰাবীমচা অমমমতা
 ওঁইববসু মণিপুৰীদা হন্দোকপা ঙল্লগদি ভাবতকী সাহিত্যগী তোপ তোপ্পা মহাও
 অমসু মণিপুৰী জাতিনা ফংবা ঙল্লৈ হায়না লৌবা যাগদবনি। মদুমক্তি থোজ্জি।
 ইংবাজী সাহিত্যগী ষ্ট্ৰীমদা লৈবিবিবা সাহিত্য প্ৰেমীশিংনা লম অসোমদা খৃৎ
 থাবিবক্কনি খঞ্জৈ। মদুনা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা ইন্দিয়ান লিটবেচবগী প্ৰভাব
 হেনা চাউনা তাহনবা ঙমগনি খল্লি।

মথংদা লাকচগে-বাম্বলা বাবীমচানা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা
 ফংলিবা ফিদাগী মতাং। বাম্বলাগী ওইনাংদ প্ৰো আই আব বাবু অমদি কুমাবী
 থোইবী অনী পূৰ্ণগা পুথোকপা “ববীন্দ্রনাথ ঠাকুৰগী বাবীমচা” হায়বা অনুবাদকী
 লাইবিক অসি নংতনা অতোপ্পা অমদা লৈইম্মলৈ হায়না খল্লি। ‘ডাকঘৰ’,
 ‘কবুলিৱালা’নচিংবা মমিং লৈবা ৰাবীমচা কথা যাওবিবা লাইবিক অসি অনুবাদ
 কলাগী মিৎয়েংদা য়েংবদা অদুমক মপুং আই হায়না লৌবা যাউ। অনুবাদকী লমদা
 খৃংলোয়ববা অইবা ঙাক্ৰনি। মথক্তসু পঞ্জয়ে— ভাবতকী সাহিত্যদা বাবীমচাগী
 বিধা অসিনা মতিক চাবা ফিদা অমা ফংবা ঙম্মাখা অসি ববীন্দ্রনাথ ঠাকুৰপুস্তা
 লাইপোক অমগী মপাল্লনি। মহাকী ৰাবী মচাশংদা যাওবিবা হামেন টচ হায়বা
 মপুণ অদু মণিপুৰী অপাবাশংদা অনুবাদকী লাইবিক অসিনা অদুমক লায়না পীবা
 ঙমগনি হায়না থাজৈ।

লোল অমত্তগী ওইবা নংতবা, খবা পৰাশল্পগা হন্দোকপা মখলগী
 ৰাবী মচাগী লাইবিক অমা-অনী মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা উবা ফংলে। অমনা
 সাপম তোম্বগী ভাবত সাহিত্যগী বাবী মচা, অদগা অতোপ্পা অমনা সনসম
 নবদ্বিপকী য়ুম্বু ওল্লবা মীথুংশিং হায়না লাইবিক অনী অসি কণ্টেক্স অসিদা

যান্মমক মক ওই হায়না লৌনীংই। ইং ১৯৯০দা ফোঙখিবা তোম্বীগী লাইবিক
 অসিদা ভাবতকী লোল ১৩গী ৰাবীমচাশিং যাওবি। মকওইবা খবা পনবা
 তাববদা--অসামী অইবা শৈলেন্দ্রকুমাৰ ডট্টাচাৰ্যগী ‘মায়খুম অমসুং মী’,
 গুজৰাতি অইবা মনুভাই পটেলগী ‘অৱাবগী মকপ নুংঙাইবা’, মলয়ালম অইবা
 যুকেং কুমাৰগী ‘মহাক অমসং ঐ’, পঞ্জাবী অইবা অজিতকৌৰগী ‘নিউ ইয়াৰ’,
 মৰাঠী অইবা আনন্দ যাদবকী ‘চেকপল’, নীংথানবা যাই। ঐ ইশানসু হন্দোকশ্বৰা
 প্ৰেমচন্দগী ‘কফন’গী ‘কু কুপুৰা ফি’ হায়বা অসিমসু যাওবি। পূম্মক ফজৰা
 ৰাবীমচা গাক্তনি। অদুবু ‘মৈতৈলোন তাদবা’ হায়বা অটোবা দোষ অসিনা মহাকী
 হন্দোকপা ৰাবীমচাশিং অসিবু হম্বুৰা থাক্তা চিংখদুনতা লৈ। অদুগীসু মথক্তা
 সোৰ্স লেঙ্গুইজদা লৈবিবা মিংথোল তাক্তবা অসিনসু অপাৰশিংদা অমুকা হেন্না
 চমল্লহল্লি। ৰাফম অসি মথক্তসু খবদি পঞ্জাবনি। সনসম নবদ্বীপকী ফোঙখিবা
 কুইন্দিবা য়ুম্বু ওল্লবা মীথুংশিং হায়বা ৰাবীমচাগী লাইবিক অসিদা পূন্না তোঙান
 তোঙানবা লোলগী ৰাবীমচা ১২ যাওবি। মসিগী মনুংদা আসামী ৰাবীমচাগী
 অপোকপনি হায়না লৌনবিবা লক্ষীনাথ বেজবৰুৱা (১৮৬৮-১৯৩৮)গী
 ‘ভাদবি’ হায়বা ৰাবীমচা অমা যাওবি। যান্মা তেন্না ফজৰা ৰাবীমচানি হায়নিংই।
 শিশুৰাম কৌবা লৌমী অমগী লোয়নবী ভাদবিগী সতীত্বগী গুণ উৎপা
 ৰাবীমচানি। মপুবোইবনা ফন-খীনা ওংপি নৈবিববসু মপুবোইববু লাইনি হায়না
 খঞ্জবী ভাদবিনা মপুবোইবগী মফমদা অকাযবা অমত্তা চংখিদি। নুপী ওইবীগী
 অখাঙ-কনবা পুকচেল অমদি মিনুংশি চাউবা থম্মোঘনা পুকচেল খাববা
 মপুবোইববু মহাক্সা লঙজকবা পাপকী মশক খঙহনখিবগী ৰাবীনি। গুজৰাটী
 লোলগী ৰাবীমচা ইবা ‘ধুমকেতু’, জ্ঞানপীঠ এলৰ্ড ফংলবা মলয়ালম অইবা
 শিবশংকৰ পিল্লাই (১৯১২-১৯৯২), মমিং চংপা জনেলিষ্ট অমা ওইবতা
 নংতনা ফিফ্ৰন বাইটব অমসু ওইবিবা খুশ্ৰন্ত সিংহ, ইন্দো-ইংলিশ বাইটব আব
 কে নাৰায়নচিংবা অফাওবা অইবশিংগী ৰাবীমচা ১১না শাবা লাইবিক অসি
 তশেংনমক মণিপুৰী অনুবাদকী সাহিত্যদা ৰাবীমচাগী মমল যান্মবা খুদোল অমনি
 হায়না লৌনীংই। অসিগুন্না মখলগী লাইবিক অসি মশীং যান্মা পুথোকপা দবকাব
 ওইবি। লম অসিদা থৱায় ঘাওনা চঙশিল্লক্লিবা নহা ওইবিবা অইবা নবদ্বীপপু

থাগৎতবা ওমদে। মথংদা মথক্তসু পনথ্ববা বাজকুমাৰ মধুবীৰগী ‘লৈগী খুদোল অমতং’ হাযবা ৰাৰীমচাগী হন্দোকপা লাইবিক অসিদা ভাবতকী লোলশিংদগী হন্দোকপা ৰাৰীমচা ১২ যাওবি। মসিগী মনুংদা নিপালদি হিন্দী, বাংলা অমদি ইন্দো-ইংলিশকী নত্তবা অতৈ ভাবতকী লোল নিপালগী ৰাৰীনি। মথোয়গী মনুংদা জ্ঞানপীথ এৱাৰ্ড ফংলবা বীবেন্দ্রকুমাৰ ভট্টাচাৰ্যগী যাকইউম উপন্যাসতগী লৌথোকপা ৰাৰীমচা অমা মিংথোল অসিমক শীজিন্নদুনা যাওবি। মসিদা নত্তনা কাশ্মীৰী অইবা অত্তাব মোইউদিনগী লুহোংবগী ফিজোল, মলয়ালম অইবা ককব নীলকান্ত পিল্লাইগী ‘চাক চয়োম’, ওডিয়া অইবা কাৰ্লিন্দীচবন পাৰ্ণিগ্রহীগী ‘ওই অমথক’ শীংথানবা যাই। ইংলিশনা লিঙ্ক লেঙ্গেইজ ওইবগা হন্দোকপা ৰাৰীমচাশিং অসি পাবগা ইন্দিয়ান লিটবেচবগী মশক খবদা ওইববসু খঙবা ওমহনবা অসি মধুবীৰগী অটৌবা অবদান অমনি হাযনীংই। মতাং অসিদা ভবেন্দ্র লোংজোম্বনা হন্দোকপা এণ্টোন চেথোভকী ৰাৰীমচা খবা হাযবসিসু পনবা যাই।

মথত্তা নৈনজবিবা খবা অসি য়েংলুবগা ঐণ্ডোনদা ফাওজবসি— ৰাৰীমচাগী লমদা ভাবতকী সাহিত্যনা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা পীবা প্ৰভাব অসি খবা শোন্না লৈবি হাযবা অসিনি। ভাবতকী সাহিত্য লৈকোন্দা শাংলিবা ৰাৰীমচাগী লৈবাং-লৈখন কযা অসি মণিপুৰী অপাবশিংদা শক খঙহনগে হাযববদি লোল খুদিংমকী বিপ্ৰজেন্টিটিভ ওইবা ৰাৰীমচা কযা খনগংলগা মণিপুৰীদা অনুবাদ তৌবা তাই। ঐথোয়গী অনুবাদ সাহিত্যদা মৈথিলী, বাজপ্তানী, কোংকণী, কাশ্মীৰী, নেপালি, ডোগডীনাচংবা লোলশিংদা ইবা ৰাৰীমচা লৈতবগুম্বনি। ইন্দো-ইংলিশ বাইটবশিংগী মনুংদা কেঁকি দক্ৰালা মমিং চংপা ৰাৰীমচা ইবা অমনি। জ্ঞানপীথ এৱাৰ্ড ফংলবা, সংস্কাৰ ইবা যু আব অনন্তমূৰ্তিগী কন্নড ৰাৰীমচা কযা লৈবি। ইনক নক্কা লৈবিবা, সংস্কৃতিগী লমদসু অচেংপা মৰী লৈনবিবা আসাম, বেঙ্গল অমদি ওবিষাগী সাহিত্যগা ঐথোয়গী মণিপুৰী সাহিত্যগা হেন্না নকশিন্নবা মৰী অমা থম্ববা হোংনবা চঙলি। হিন্দীগীসু কণ্টেম্পববি ওইবা ৰাৰীমচা ইবা কযা লৈবি। মথোয়গী ৰাৰীমচাশিংগী মহাও তংনীংবা হৌনশানি। অপুনবা ভাবতকী শক্তম শাগংপদা কলচবেল ইণ্ডিগ্ৰেসনগী চাউববা খৌদাং লৈ হাযবসি নৌহৌনা হাযববসু যাববনি।

মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী ঙ্গেলদা তিলহন্নীংবা ভাবতকী সাহিত্যগী
 বাবীমচা কয়ামকম লৈবি। বাংলা কবি সুনীল গাঙ্গোপাধ্যায়সু বাবীমচা ই।
 সাহিত্য একাদমি বিজনেল সেন্টব কোলকতাগী সেফ্রেটবি ডা বামকুমাব
 নুখোপাধ্যায় মশামকসু মমিং চংপা বাবীমচা ইবা মীশক অমনি। মহাকী বাবীমচা
 খবা খঙ্গেলগা মণিপুরীদা অনুবাদ তৌবা কান্নগনি লোয়ননা মথোয় ঐথোয়গী
 নবজা নুংশিনবা, থাজনবা অমদি অমত্তা ওইবগী মবী অমা শাগংপা ঙমহনগনি।
 ১৯০৪দা ফোঙাখবা শবৎচন্দ্র চেট্টজ্জীগী ‘মন্দিব’ পাইওনীবিং ওইবা বাবীমচা
 অমনি। বাবীমচা অসি শোয়দনা পানীংগনি। মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী লৈকোন্দা
 মসিগী চাব অমত্তং থানীংই। অসিদা নত্তনা বিভূতিভূষণ বন্দোপাধ্যায়গী
 ‘মোবিফুল’ (১৯৩২), ওবাশংকব বন্দোপাধ্যায়গী ‘বাইকমল’, অসমীদগী
 শবৎচন্দ্র গোস্বামী, লক্ষীন্দন বোবার্ণাচংবা মমিংচংপা বাবীমচা ইবশিংগী বাবী
 কয়া মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী লৈকোন্দা তিলহনবা ঙল্লগদি জাতীয় একতা
 পূর্বকপদা অমদি সদভাবনাগী ঙ্গেই শাগংপদা অচৌবা মতেং অমা ওইগনি
 খাল্ল। তামিলগী সুব্রম্ণা ভাবত, মলয়ালমগী সি ভি বমন, গুজবাটকী সুবেশ
 জাশী, কোংকলীগী দামোদব ভাবজো, মবার্ণীগী অথিকা সবকাবনচিংবা
 মমিংচংপা বাবীমচা ইবা কয়া অমসু লৈবি। মথোয়বুসু ঐথোয়গী সাহিত্যদা
 পুশিনীংই। অদুবু কনানা তৌবগনি মথোয়গী বাবীমচাশিংগী অনুবাদ? কবিগীদি
 লৈবোই। শোয়দনা লৈগনি। যেংসি সাহিত্য শূবিবা ঐথোয়সি কয়াম কুইনা
 তুমদুনা লৈবা ঙমখিগদগে? মণিপুরী অনুবাদতা ভাবত-সাহিত্যগী বাবীমচাগী
 তুংগী ক্ষীভম শোয়দনা চেংকনি হাযবগী থাজবা লৈ। মবমদি মণিপুরী সাহিত্যদা
 হৌজিক হৌজিকমক বাবীমচানা স্বায়দগী পাম্ববা সাহিত্যগী বিধা হাযবদু ওইবি।

ভাবতকী তোঙান তোঙানবা লোল কয়াদা ইবিবা বাবীমচাশিং অসিগী
 মণিপুরী অনুবাদনা জাতি অনীগী মবত্তা থোং অমা শাদুনা হান্না লৈবন্বা
 সংস্কৃতিগী খেল্লবশিং অদু খঙমিল্লদুনা অমত্তা ওইবা রাখেল্লোন শাগংপদা
 শোয়দনা মতেং পাংগনি নীংই। মসিনা জাতীয় একতা অমদি কাঙলূপ মশেল
 নুংশি চান্ননা হিংমিল্লবগী লমদা কান্নবা পাউজেল শন্দোকপা ঙমগনি হাযবগী
 থাজবসু লৈ।

লাইবিক অসি থোবকপদগী কাশী বিশ্ববিদ্যালয় অমদি প্রয়াগ বিশ্ববিদ্যালয়গুস্তা ভাবতকী অবিবা অৰাংবা থাকী তাইবঙ মহৈকোলশিংদা হিন্দী লোল অমদি সাহিত্য নুংশিজবা ছাত্রশিংগীদমক্ৰুদি অটৌবা মতেং অমা ওইথি। লাইবিক অসিদা নোংপোক-নোংচুপ অনীগী কাব্য-কাঙলোনগী চুংশিন্নবা শক্কোন অমা উবা ফংই। লাইবিক অসিনা আধুনিক হিন্দী সমীক্ষাগী লমদা অনৌবা রাখল অমদি অনৌবা মিৎয়েং অমা পুবকপা ঙমথি। বীতিকালদগী চথবকপা সাহিত্য নৈনবগী অবিবা কাঙলোন অদু লাগ্না হুন্দোক্কলগা মালেমগী সাহিত্যগী খোঙচৎকা ঈবোয়ননা চৎপা অনৌবা কাঙলোন অমা হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যদা পুশিল্লকপা ঙমথিবা অসি তশেংনমক বাবু শ্যামসুন্দর দাসকী হোৎনজমনননি। মসিনা তুংদা লাক্কদবা, হেমা বৈজ্ঞানিক ওইবা অনৌবা মখলগী সমালোচনা অমগী যুক্ষ্ম থোনবা হৌথি। ‘সাহিত্যালোচন’ ইবদা নঙনা তুলসীদাস অমদি ভাবতেন্দু হবিশচন্দ্রগী মবমদসু গরেষনাথক ওইবা হায়বদি-বিসর্চ ওবিযেণ্টেড ওইবা সমালোচনাগী রাবেং কযা ফোঙলকথি। পদুমলাল পুন্নালাল বক্সীনসু ‘বিশ্ব সাহিত্য’ মিৎথোনবা লাইবিক্তা নোংচুপকী কাব্য শাস্ত্রগী চৎনবিবা পথাপ অমদি নীতি নিয়ম কযাদা যুক্ষ্ম ওইবগা যুবোপকী সাহিত্য নৈনথি অমদি মসিগী মযেক লাববা মশক অমা হিন্দী প্রেমীশিংগী মফমদা লাভোকথি। অপুনবা মিৎয়েংদা য়েংবদা মতম অসি আধুনিক হিন্দী সমালোচনাগী অহৌবা অমসুং অনৌবা আশা অমগা লোয়ননা মর্ম তল্লকপা মতর্হনি।

হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যনা মপুং-মবৈ ফাবা ফিবেপ অমা লৌবা ঙল্লকথিবসি আচার্য বামচন্দ্রশুক্কগী মখুংতনি। লম অসিদা বিভোলুসনবী ওইবা অঙনবা অমা পুবকপা ঙমথিবা আচার্য অসিগী অবদান যান্না চাউনা লৈ। মহাক্কী মিৎয়েং অসি অমনা সাহিত্যগী ঈচেলদা অদুগা অমনা মর্মিং লৈবা বচনাশিংদা থমথি। অহানবগী মখল অসি মহাক্কী ‘হিন্দী সাহিত্যকা ইতিহাস’ হায়বা লাইবিক অসিদা উবা ফংই, অদুগা অনীশুবা অসিনা মকওইনা তুলসী, সুব অমদি জায়সীগী বচনাশিং নৈনবদা উবা ফংই। শুরুক্কীনা মহাক্কী নৈন-রাবেংশিংদা বস অমদি অলংকাব শাস্ত্রগী অনৌবা মনোবৈজ্ঞানিক ওইবা মশক অমা পুথোকপা হৌবকথি। মতমগী খোঙলৈ মতুংইয়া অসুম অসুম শিথবক্কবা বস অলংকাবগী

কীভবম্বু মহাক্সা খবম্বুখৈদি ফগংহনবা ঙুমখি। সৈদ্ধান্তিক হায়বদি থিওবিটিকেন ওইবা কবিগুস্তা অককুবা পথাপ অমগী মখাদা লাইবিক নৈনবগী খবক অসি ইহান হান্না শুক্লজীনা হৌদোকখিবনি। ‘কবিতা ক্যা হৈ’ হায়বা হিন্দী বাবেং অসি ঙুমসি ফাওবদা হিন্দী ছাত্ৰশিংগী চান্দা তোংদুনা লৈবি। ‘কাব্য মেঁ বহসাবাদ’ হায়বা বাবেং অসিসু মহাক্সী বিপ্ৰজেন্টিটিভ ওইবা সমীক্ষা শাস্ত্ৰগী পোথোক অমনি। মহাক্সা ইহান হান্না হিন্দীদা বস-বিচাব অসি মনোবৈজ্ঞানিক ওইবা মওংদা হৌদোবকখি। বস মীমাংসা হায়বা লাইবিক অসিদা বসকী কুপ্প কুপ্পবা তত্ত্ব কখা মতমগা চুনবা অমদি বৈজ্ঞানিক ওইবা মওংদা পুথোজুনা নৈনবি।

নোংপোক-নোংচুপ অনীমক্সী সাহিত্য সিদ্ধান্ত মুন্না খঙবা আলোচক অসিনা যুবোপকী সাহিত্যগা ভাবতকী সাহিত্যগা অনীগী মবক্তা থোং অমা শাদুনা অনীগী মবী চেংশিন্নহনখি। ভাবন্তীয় সাহিত্যদা নোংপোক-নোংচুপকী বৈজ্ঞানিক ওইবা মতমগা চুনবা অনৌবা রাখল, অনৌবা মিৎয়েং পুশিল্লকপগা লোয়ননা হিন্দী সাহিত্যবু নোংচুপকী বিদ্বানশিংদা শকতাকপা ঙুমখি। আলোচনাগী অচুস্তা নিয়ম-কানুন খঙবা পন্দিত অমা হায়বদু মহাক ওইবা ঙুমখি। হিন্দী সাহিত্যগী অফাওবা পণ্ডিত নন্দদুলাবে বাজপেয়ীনা আচার্য বামচন্দ্র শুক্লগী মবমদা অসুন্না হায়খি, “হিন্দী সমীক্ষাবু শাস্ত্ৰীয় অমদি বৈজ্ঞানিক ওইবা মওংদা পুবকখিবা মীশক অমনা লৌখিবা অচৌবা খৌদাং অদুদি হিন্দী সাহিত্যগী ইতিহাসতা মতম চুপ্পদা নীংশিংদুনা লৈহৌবগদবনি।” মহাক্সী মাইযোক্তা লেপ্পা আলোচক লৈখিদবদি নভে, অদুবু মতিক মগুগ লৈববা আচার্য অসিগী মমাঙদা উন্না নুংশা মঙালদা তুস্তগুম তুমখিবা ঙাজনি।

আচার্য বামচন্দ্র শুক্লগী মতমদা ইখিবা হিন্দী সমালোচনাগী সৈদ্ধান্তিক ওইবা মকওইবা লাইবিক খবগী মনুংদা নলিনীমোহন সন্যালগী—সমালোচনা তত্ত্ব, লক্ষীনাবায়ন সুধাংশুগী কাব্যমেঁ অভিযান্ত্রিকবাদ, বাবু গুলাববায়গী সিদ্ধান্ত ওঁব অধ্যান, বামদিন মিশ্রগী কাব্যদৰ্পন শীংথানবা যাই। নৈন কাঙলোনগী যুস্ফমদা কবিশিংগী মবমদা ইবা লাইবিক খবসু উবা ফংই। মথোয়গী মনুংদা মৈথিলীশবণ গুপ্তগী কাব্য ধাবা, মহাকবি হবিওঁধগী প্রসাদকী নাট্যকলা যান্না শীংথানিংঙাই ওইবা আলোচনাগী লাইবিকনি। বামচন্দ্র শুক্লগী

তুংইনবা বিদ্বানশিংগী মবজ্ঞা পণ্ডিত বিশ্বনাথ প্রসাদ মিশ্র, চন্দ্রাবলী পান্দেয়, নন্দদুলাবে বাজপেয়ী, ডা বামবিলাস শর্মা, ডা জগন্নাথ প্রসাদ শর্মা, বাবু গুলাবায়নচিংবগী মিং পনবা যাই।

আচার্য বামচন্দ্র শুক্লগী মতুংদা হিন্দী সমালোচনানা লম কয়াদা খুমাঙ চাওশিল্লকথি। মতম অসি ভাবতকী বিশ্ববিদ্যালয় কয়াদা হিন্দী বিষয়দা কয়াদা বিসর্চ তৌনবকপা মতমনি। লাইবিক অমদা তোঙান তোঙানবা আইবশিংনা থিজিন হুমজিন্দুনা ইবা নৈন-লাইবিক কয়া থোবকুবা মতমনি। মতম অসিগী লীংথানবা যাবা হিন্দী সমালোচকশিংগী মনুংদা বামকুমাব বর্মা, ব্রজেশ্বর বর্মা, মাতাপ্রসাদ গুপ্ত, বাংগেয় বাঘব, সত্যেন্দ্র, নগেন্দ্র, বামবিলাস শর্মা, নন্দদুলাবে বাজপেয়ীচিংবনি। আলোচকশিংসিনা অনৌবা পদ্বিত্ত অমদা লাইবিকখন্ডগী আলোচনা তৌবদা নন্দনা আইবশিংগী মবমদসু বিসর্চ ওবিযেষ্টেড ওইবা নৈন-লাইবিক কয়া পুথোকুবকথি। মার্জিঞ্জমগী রাখেল্লোনদা আলোচনা তৌবগী পদ্বিত্তি অমসু মতম অসিদা কয়াদা ফাওগৎলকথি। লম অসিদা মাঙজিন থাবা সমালোচক খবগী মিং পনবা ভাববদি ডা বাম বিলাস শর্মা, শিবদাস সিংহ চৌহান, অমৃতবায়, বাংগেয় বাঘব, নামরব সিংহ চিংখনিংঙাই ওইদে।

হিন্দী সাহিত্যদা প্রগতিবাদকী আন্দোলন (প্রোগ্রেসিভ মুবমেন্ট) লাকপদগী হিন্দী সমালোচনাগী মাইওন অসি অমুক নৌহৌনা অনৌবা থোঙথং অমবোমদা চওশিল্লকথি। লোয়ননা ছায়াবাদী কবিতাগী অনৌবা শঙ্কোন অমা লাকপগা লোয়ননা তোঙানবা মওংদা ছায়াবাদী সমালোচনা হাযবা কাঙলোন অমসু থোবকথি। হিন্দী সমালোচনানা মশাগী অচেংপা ফিবেপ অমা থম্মা ওমখিবসি ছায়াবাদী যুগ অসিদগীনি হাযনা লৌনৈ। যুগ অসি যৌবকপদদি সমালোচনা হাযবসি চঙদবা যাদ্রবা, লৈতবা যাদ্রবা সাহিত্যগী মচল অমনি হাযনা লৌনখি। ছায়াবাদকীদা নন্দনা বহস্যবাদকী মবমদসু অরাংবা থাকী মতৈ তল্লিবা ছাত্রশিং অমদি হিন্দী প্রেমীশিংগী মফমদা ইজম অনী অসি কবিনো হাযবদু শন্দোক্লা তাকপা তাখি। লোয়ননা ছায়াবাদকী কাব্য অমদি বহস্যবাদী ছাত্রশিংগী মমল লেপ্লা তাখি। অদুনা হিন্দী বিদ্বান কয়ানা লম অশোমদা অরাংবা থাকী বিসর্চ তৌবা হৌনবকথি।

বিশ্ববিদ্যালয়শিখা হিন্দী তম্মা অমদি তম্মীবগী থবক্তা ছাত্তোপযোগী ওইবা হাযবদি ছাত্তা কাল্লগদবা মখলগী কাব্যগা মবী লৈনবা লাইবিক ইদবা যাবক্তে। হিন্দী গদ্য সাহিত্যদা উপন্যাস, রাবীমচা, নাটকনচিংবা বিধাশিং অসিনা চহী খুদিংগী অসুম অসুম চাওখৎলকপনা লাইবিকশিং অসিগী মবমদা কুপ্পা সমালোচনা তৌদবা যাবক্তবা মতাং অমা লাক্লে। লাইবিকশিং অসিগী দোষগুণ নৈনবা অমদি মথোমগী মমল লেপ্পগী থবক অসি তঙাইফদনা তৌবা তাবক্তে। মসিদা সংস্কৃত কাব্য শাস্ত্রদগী মতেংদি কবিসু লৌনীংঙাই লৈখিদে। মবম অসিনা ইংবাজী লোলগী মতেংনা নোংচুপকী সাহিত্যদগী নৈনবোলগী মচাক মথুম কয়া তানবা তাবক্তে। নোংচুপকী কাবাগা মবী লৈনবা নৈন-লাইবিক খবদি কহাইলাল গুপ্তনা ইবা 'চবিত্র চিত্রন' (১৯৪৩), পদ্মলাল জুলালাল বক্ষীনা ইবা *বিশ্ব সাহিত্য* (১৯২৪) অমদি *বিশ্ব সাহিত্য বিমর্শ* (১৯২৪), সেঠ গোবিন্দ দাসনা ইবা *নাট্যকাল মীমাংসা* (১৯৩৬), পুঙ্কষোত্তম লালনা ইবা *আদর্শ ঔব* (১৯৩৭), বিনোদ শংকর ব্যাসনা ইবা *কাহানী কলা* (১৯৩৬) পনবা যাই। মতম অসিদা নাকল অমদা প্রয়োগবাদী আলোচনা (এক্সপরিমেন্টেল ক্রিটিসিজম)গী মওংদা পদ্মসিংহ শর্মগী *বিহাবী সতসইগী ভূমিকা* সু মমিং চংপা লাইবিক অমা ওইখি। ছায়াবাদী কাব্যবু থবা হেন্না সৈদ্ধান্তিক ওইনা নৈনবদা নন্দদুলাবে বাজপেয়ীনা লৌখিবা খৌদাংসু শীংথানীংঙাইনি। ঐতিহাসিক পদ্ধতিদা ইবা হজাবী প্রসাদ দ্বিবেদীগী *হিন্দী সাহিত্যকী ভূমিকা* হায়বা লাইবিক অসি মপাংন্থাংদা যেংবদা সাহিত্যগী ইতিহাস ওইনা উবগসু মসিদা সমালোচনাগী মচাক কয়া যাওবি।

ছায়াবাদকী আলোচনাগী লমদদি ডা নগেন্দ্রসু শীংথানবা য়াবা সমালোচক অমনি। ইং ১৯৩৮দা ফোঙবা *সুমিত্রা নন্দন* পন্ত কৌবা লাইবিক্তা ছায়াবাদকী কবিতাগী নুংগী ঈচেল, মসিদা উৎলিবা মীওইবা অমসুং প্রকৃতিগী মবী, সৌন্দর্য শাস্ত্রগী অকুপ্পা নীতি নিয়ম কয়া নৈনদুনা ছায়াবাদকী কাব্যবু অরাংবা থাকী কাব্য ওইনা মীয়ামদা উহনবা ওমখিবা আলোচকনি ডা. নগেন্দ্র। পোৎশক অমবু মখল মখা কয়া থোক্কা যেংবা হৈনবগী বৈজ্ঞানিক ওইবা মিৎয়েং অমা নগেন্দ্রজীদা যাওবি। সোসিয়েল ভেলুজদা থাজবা থল্লগা ভেলুশিং অসিবু

মীওইবগী সমাজদা চন্নফম পীবা পাম্বা অইবশিং অমদি মথোয়না ইবকপা
রাবেং-শৈবেং কযাদা বিজ্ঞানগী মিৎয়েং অমা থম্বা হায়বসি মহাক্কী পামজবনি।

অনৌবা আলোচনাগী শক্তম অমা লাকপা হৌবকপদগী আধুনিক হিন্দী
সাহিত্যদা সমালোচনাগী থাক অসি রাংনা লৈবে হায়বা যাই। ডা নামরব
সিংহনসু আজকী হিন্দী कहानी হায়না মিৎথোন্দুনা হিন্দী রাবী মচাশিং নৈনবা
হৌথি। সফলতা ওব সার্থকতা হায়বা নৈন-রাবেংদা মহাক্কা অনৌবা মীবোলগী
রাবীমচা ইবশিংগী অনৌ অনৌবা থিম অমদি ষ্টাইলদা ইবা রাবী মচা কযামকম
নৈনথি। মসিনা নঈ कहानीগী ষ্টেচেলদা নহা ওইবিবা অনৌবা অইবা কযাবু
তাউহনবা ঙমথি। ‘ধর্মযুগ’ হায়বা মমিং চংলবা চেফোঙ অদুনা লম অসিদা
লৌথিবা থৌদাংসু য়াম্মক শীংথানীংঙাইনি।

সমকালীন আলোচনা (কন্টেক্সটববি ক্রিটিসিজম) হায়বদি মতমগী
ওইবা আলোচনাগী লমদা মলয়জ অমদি বামেশচন্দ্র শাহ শীংথানবা যাবা হিন্দী
সমালোচক ঙাঙনি। মলয়জগী কবিতাকে সাক্ষাতকাব, তীসবে অস্ত্রযকী
তলাশ সু য়াম্মক মমিং চংথি। বমেশচন্দ্র শাহদি ক্রিয়েটিভ ক্রিটিসিজমগী
মায়কৈদা হেন্না মায় ওনশিনবা আলোচক অমা ওইনা মমিং চংথি। মহাক্কা নঙনা
বিজয়মোহন সিংহ, সুবেন্দ্র চৌধরী, অশোক বাজপেয়ী, বিষ্ণু খাবেনচিংবা
আলোচক কযামকল্লা মতমগী ওইবা হিন্দী সমালোচনা সহিত্য অমা শেমগৎপদা
মকওইবা থৌদাং লৌবিথি।

বামচন্দ্র শুরুগী তুংদা লাকপা হিন্দী সমালোচনাদা মকওইনা উবা
ফংলিবসি বামচন্দ্র শুরুজীগী পবম্পবাবাদ ওইবা হায়বদি হাল্লদগী চংনবকপা
আলোচনা পদ্ধতিগী মায়োজ্ঞা অনৌবা খোঙথাং অমা থাংজিল্লকপদুনি। হিন্দীদা
প্রগতিশীল ওইবা সমালোচনাগী ইহৌ অমা শাগৎতুনা নেসনেল কেবেষ্টব অমা
পীবম্বসি বাম বিলাস শর্ম্মাননি।

হিন্দী সাহিত্যদা প্রগতিশীল আন্দোলন হৌথিবসি ইং ১৯৩৬কী
অদুরাইদা ওইগনি। ‘তাব সপ্তক’ কৌবা অনৌবা কবি তবেৎনা রানা হোৎনজদুনা
শেমথিবা সংস্থান অসিনা অনৌবা মখলগী শৈবেং লাইবিক কয়া আলোচনা
জৌদুনা মীয়ামদা শৈবেংগী অশেংবা মশক তাকথি। অনীশুবা পৃথিবীগী লাজাও

হেক লোইবগা অমদি ভাবতনা নীংতন্বা ফংলকপা তাঞ্জা অদুরাইদা মার্জিঁজমগী প্রভাবতগী পোন্ধকপা প্রোগ্রেসিভ ক্রিটিকশিংনা হিন্দী সমালোচনাগী অনৌবা যাওন অমা পুবকপা ঙ্মথি। প্রযোগবাদ হাযনা খঙনবা ইংবাজীদা হায়বগা এক্সপৰিমেন্টলিজম হায়বসিগী থিওবিদা রাবেং শৈবেং ইবা অনৌবা কবি কয়া থোবকথি। কবিশিং অসিনা ইবকপা শৈবেংগী মওং মতৌ অমদি মনুংদা যাওবিবা ভাব অমসুং কল্পনাগী ফজবা কয়া অদু মতমগী যাওল মতুংইনা হোংলক্লিবা ফীভমগা চুনা শেম্বকপনা হান্না লৈবঙ্গা শৈবেংগী মশক মওং অদুদগী ফনা যান্না হোংলকথি। মতাং অসিদা বার্মবিলাস শৰ্মগী আলোচনানা অকনবা নোংলৈ নুংশিং অমগী শক্তম লৌদুনা আলোচক কযাবু হুমদুনা পুথি। বামচন্দ্র শুল্কনা ভাবতীয় কাব্য শাস্ত্রগী পৰম্পৰা ঙ্গা চংলম্বদু মহাক্সা যানীংখিদি। মহাক্সা নোংচুপকী রাখল পবীংদা হিন্দী সমালোচনাবু নৌহৌনা শেম্বদোকপা পামথি। ডাক্টৰ নামবব সিংহসু মতম অসিগী শক্সাইববা আলোচক অমা ওইনা চোংথোবকথি। ‘নযী কবিতা’ হাযনা খঙনবা অনৌবা মখলগী হিন্দী কবিতাশিংবু নোংচুপকী মিৎয়েংদা নৈনবনা মহাক্সী মকওইবা হৌদাং ওইখি। হিন্দী কবিতাগী লমদদা নংতনা গদ্যগী বিধা কযাসু প্রোগ্রেসিভ আউটলুক অমগা লোয়ননা খুং থাবা হৌবকথি। মদুগী ফলনা প্রযোগবাদগী লমদা হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যনা মপুংফানা মায ওনশিনবা হৌবকথি। মতম অসিগী অতৈ মমিং চংপা সমালোচকশিংগী মিৎ পনবা ভাববদি শিবদান সিংহ চৌহান, অমৃতবায়, বাংগেয বাঘব শীংথানবা যাই। মথোযনা ইবা সাহিত্য সমীক্ষাগী লাইবিকশিংদা ভাবত জাতিগী ওইবা অপূনবা সমালোচনাগী শক্তম অমা উবা ফংখি। মসিনা হিন্দী সাহিত্যগী তোঙান তোঙানবা বিধাশিংগী ফজবা অমদি মথোযগী অরাংবা থাক অদু ভাবতকী মীযান্না খঙনবকথি। ১৯৫৫দা সবস্তুতী প্রেসতগী ভৈবব প্রসাদ গুপ্তনা সম্পাদন তৌদুনা পুথোকপা কহানী কৌবা পত্রিকা অসিনসু অমুক হেন্না প্রযোগবাদী বিচাব ধাবাগী মশক অদু হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যদা হেন্না মযেক লানা থোকহনখি। মসিনা বিশ্ববিদ্যালয়শিংদসু হিন্দী শোধগী থবক্তা খুমাং চাওশিনহনখি লোয়ননা নহা ওইবিবা বিসার্চ স্কোলবশিংনা পুথোকপা থিসিস কয়া থোবকথি। ‘নযী কহানী, সফলতা ঔব সার্থকতা’ হাযবা নৈন-রাবেং অমদা গুপ্তজীনা অনৌবা মীবোলগী ব্রাবীমচা

ইবশিংগী ৰাবীদা যাওবিবা থিম অমদি টেকনিকী মতাংদা জুদিসিয়েল ক্ৰিটিজমগী ফজ ফজবা ৰাবেং কমা ইবকথি। মসিনা নষ্ট কহানীগী ম'মকৈদা নষ্টা ওইবিবা অটবা কমগী পুৰীং চিংশিনবা লায়না শুমথি।

‘ধৰ্মযুগ’ হাযবিবা মমিং চংলবা হিন্দীগী চেফোঙ অদুগী মতেংনস্ মতম অসিদা হিন্দী কহানীবু যোকথৎথি। লোয়ননা ৰাবীমচা কযাগী মবমদা নৈন-ৰাবেং ফোঙদুনা অপাবশিংদা হিন্দী কহানী সাহিত্যগী ফজবা মশক অমদি কাউঙমদ্রবা মহাও কমা খঙহনবা শুমথি। লম অসিদা সম্পাদক অমা ওঠীয়া ধৰ্মবীৰ ভাবতীনা লৌথিবা থৌদাং থাগৎনীংঙাইনি। নীংতল্লবা মতুংগী হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যদা অতৈ অতৈ বিধাশিংগা য়েংনবদা ৰাবীমচাগী বিধা অসিনা হেমা মপাল মউ ফনা চাওখৎলকথি। মসি নোংচপকী সমালোচনানা পীৰকাথবা অকনবা প্ৰভাবকী ফলননি হাযনা মাঠ। ল'ৰীমচা হাযনা বিধা অসিমসু নোংচপ সাহিত্যগী খুদোলনি। উপন্যাস, নাটক, নাটকীয়তা, বিধা কযাদসু মমল যাম্ববা নৈন-লাইবিক কমা থোবকথি।

অনৌবা হিন্দী সমালোচনাগী খোঙচুজল যাঙনা চেনখৎলকথি। কাঙলুপ কাঙলুপ নাইনসু চংলথি। মাক্সলদী লিচাব ধাৰা হাযবদি মাক্সিজমগী নীতি নিয়মদা যুক্ষম ওইবা মাক্সিজম ক্ৰিটিসিজমগী নাটকীয়তা থাৰা ওঠিথি। ঈচেল অসিগী মকওইবা সমালোচকশিংগা মনোবৈজ্ঞানিক ওইবা প্ৰয়োগবাদী সমীক্ষা হাযবদি অনৌ অনৌবা মিৎয়েংদা চাংয়েং মখল কমা পুথোজুনা সাহিত্যগী পোৎথোকশিং নৈনবগী মায়কৈদা হেমা মায় ওনাশিল্লকথি। চন্দ্রাবলী সিংত অমদি ভগবত শবন উপাধ্যায়নচিংগা সমালোচকশিংগা বুদ্ধি লৌশিংদা যুক্ষম ওইবা, ৰাখল হেমা থাধবা মখলগী আলোচনা কযামবমসু পুথোবকথি। মসিসু চাংয়েংগী মওং অমনি। ফনমক হোৎনজৈ হাযবদু মঙাতি, মথোথ অসিনা বামচন্দ্র শুক্লগী মতৌগুলা কণ্টেম্পববি বাইটবশিংদা অটৌবা ইম্পেক্ট অমা পীৰা শুধা হাযবদুদি ওইখিদে। হৌজিকী মতমদবুদি ‘হিন্দী সাহিত্যদা অনৌবা মখলগী সমালোচক কযাগী মশীং ঈশিং ইচাওশুম তেংগৎলক্ৰি।

মথজ্ঞা নৈনজখিবা ৰাফম থবা অসিদকী ঐশোয়ানা খঙবা শুমদি শুসি হিন্দী সমালোচনা হাযবিবা বিধা অসিনা হিন্দী সাহিত্যদা অনৌবা খোঙচুপ দুধা

খণ্ডবা অমদি হোংলক্লিবা নৈন-কাঙলোন অমদি নৈন-মিংয়েংগী মতেংনা বচনাশিংগী মমল লেপ্লা লায়না ওল্লে। তাংকক কয়া লাম্মা অসুম অসুম চেম্ববকপদগী হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যগী ঙ্গচেল অসি ওসিদি পল্লেপফম অমা খণ্ডনা মশাগী মশক তাকপা ওমজবে। হিন্দী সাহিত্য জগৎনা মসিগীদমজ্ঞা চাউথোকপা অমা পোকচবে। অনৌবা পুথোবকপা সমালোচনাগী লাইবিকশিংদা সমালোচকশিংগী ওবিজিনেল ওইবা পুক্রীং রাখল অমদি মিংয়েংগী মমিসু তাই অদুগা কবিগুন্সদা অতোপ্পগী মতৌ তমদুনা ইবা খুংইসু যাওবা থেংনৈ। অদুবু পূন্না যেংবদা মথোঙ থোংনা লেপচবা ওল্লেবা মশাগী তোপ তোপ তাবা মশক মওং শেংনা লৈববা আলোচনাগী মশক অমদি উবা ফংলে হায়না লৌবদা লানগনি নীংদে।

হৌজিকী মতমদা হিন্দীগী অনৌ অনৌবা সমালোচক কয়া থোবক্লে। মথোয়গী লেপ্লা লৈতবা হোংনজমননা হিন্দী সাহিত্যগী অশেংবা মশকসু অপাবশিংদা খণ্ডহনবা ওল্লে। যাম্মা পাক চাউবা সাহিত্য অমা ওইখিবনা অনৌবা আলোচকশিং অসিগী মমল লেপ্লা অকবা অমা ওইবি। অনৌ অনৌবা মীবোল কয়া থোবজ্ঞানসু হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যদা আচার্য বমচন্দ্র শুক্লনা লৌবদা যৌদাং অমদি মহাকী অবদানদি নুমিং থানা লৈবিমথৈদি হিন্দী সাহিত্যগী ইতিহাসতা কাউবা ওমদনা লৈহৌবগনি। ফনমক ডা নগেন্দ্র অমদি নন্দদুলাবে বাজপযীনা মহাকী মতৌ তল্লাবা হোংনবল্লবসু মহাকী থাক যৌগনি হায়বসিদি হিন্দী সাহিত্যগী ছাত্র অমত্তনা ঘাৰা ওল্লেই। অসি হায় হায়দুনসু আধুনিক হিন্দী সমালোচনা সাহিত্য চাওখৎনবা হোংনবদা মথজ্ঞসু পনথুবা নন্দদুলাবে বাজপযী, শান্তিপ্রিয় দ্বিবেদি, নগেন্দ্র, বামকৃষ্ণ শুক্লা, বিশ্বনাথ প্রসাদ মিশ্র, ব্রজবল্লদাস, বামকুম্ভাব বৰ্মা, জনার্দন মিশ্র, কৃষ্ণনন্দ গুপ্ত, গিবিজাদত্ত শুক্ল, ডা নামবব সিংহ, ডা নগেন্দ্র, বামনাথ সুমননচিংবা আধুনিক যুগকী সমালোচকশিং অসিনা হিন্দী সমালোচনা সাহিত্যদা তৌবদা দান কয়া অদুদি কনানসু কাউগদবা লৈতে। তশেংনমক হিন্দী সমালোচনা সাহিত্য ভাবতকী অতৈ লোলশিংগী লৈজবিবা সমালোচনা সাহিত্যগা চাংদল্লবদা কবিগুন্স মখলগী অনোপ্লা অমত্তা লৈত্রবনি হায়না লৌগনি।

ববীন্দ্রনাথ টেগোরগী পে

টেগোববু অহানবদা ঐথোযনা কবি অমা ওইনা হেস্তা উই---বিশ্বকবি ববীন্দ্রনাথ টেগোব। ঐথোযগী মহাকবি অঙাংহলগুস্থনি, উপন্যাস ইবা, ড্রামা ইবা অদুবু মপূন্দা কবি—মহাকবি অঙাংহল। *স্বপ্ন-থোইবী শৈবেং* গী মঙালনা মহাকী অতৈ কাব্য বচনাশিংবু লুমশিনখিবনি। টেগোবসু ড্রামা ই, রাবীমচা ই, উপন্যাস ই অদুবু মহাকী শৈবেংশিং---মকওইনা *গীতাঞ্জলি* গী মঙালনা গানমনখিবনা বচনাশিং অসি ইমম মমশিন্না উবনি। টেগোবগী বচনা খুদিংমক মশা মশাগী চপ চাবা মশেক মঙাল লৈজবা গুস্তনি। কবীন্দ্র ববীন্দ্র হায়নৈ হিন্দী সাহিত্যদা। লাইয়ামগী মবক্তা ইন্দ্র সোবাবেলনা নিংথো ওইবগুম কবিশিংগী মবক্তা ববীন্দ্রনাথনা নিংথো ওই হায়বগী ভাবনি। কবিত্ব শক্তি মবাং কাযনা চেনবা, কবিতাতনা মথ্যায়নি থঞ্জবা ববীন্দ্রনাথকী রাখলগী ঈচেলদগী শৈবেংতমক থেঙ্ককউ হায়বদি কদায়দগী যাগদগে' শৈবেংগা ঈবোযননা রাবেংগী ঈবোং কযা অমা ফাংনা চেনশিল্লক্লি। ঈবোং অসিদা যাওবি—ববীন্দ্রনাট্য—ববীন্দ্রনাথকী ড্রামা। জাতিগী কবি ওইবতা নঙনা অন্তবজাতিগী কবি ওইবিবা বিশ্বকবি ববীন্দ্রনাথকী খুংখাদা বাঙ্গলা নাট্য সাহিত্যনা কবি কবস্থা ফীভমদা হৌবকখিবা অমদি মদুদা মহাকী অবদাননা কবি ওইখিবা নৈননীংঙাইনি।

কুনশুবা শতাব্দীগী বাঙ্গলা নাট্য-সাহিত্যদা খাইদগী ফাওবা ড্রামাটিষ্ট অমা ওইবমগদৌবা টেগোবনি। মহাকী শৈবেংনা নমথদুনা থস্মিবস্মনি হায়বসিমদি মীপূম খুদিংমক্লা যানববা রাফর্মনি। অদুবু ফনা কন্না নমথদুনসু টেগোবনা বাঙ্গলা নাট্য অমদি বাঙ্গলা নাট্যশালাবু কদায়ফাওবা পুখংলস্বগে হায়বসিদি মহাকী লীলাশিং নৈনবগা থঙবা গুমগনি। মহাকী ইহান হানবা ড্রামানি হায়না লৌনবিবা মশাগী চহী ২০দা গায়বিউদা ইখিবা *বাস্মীকি-প্রতিভা*

(১৮৮১) হায়বিবা লীলা অসিনা ববীন্দ্রনাথকী প্রতিভা অদুম তাকচববনি। ঈশৈনা মপুং ওইবা লীলা অসিনা মহাকী নাট্যকলাগী য়াকায়বোল শকখিবনি। মথংদা ইং ১৮৮২ দা থোবকখি—কালমৃগয়া (The Fatal Hunt)। ড্রামা অসি মহাকী অনীশুবা ওপেবানি হায়নৈ। ঈশৈগী গুণনা ষ্টেজ-প্লে অমা ওইনা য়ান্না চিংখৎখি। কলকতাগী নুপী-লুপ অমনা হায়জবকপদগী ইখিবা অমদি নুপী গুস্তানা শাল্লখিবা ময়াব খেলা (The Play of Illusions, ১৮৮৮) সু ঈশৈ গুস্তানা লেংবা লৈপবেং (Flower Garland) অমনি হায়না লৌনখি। ড্রামা অসিদা উংলিবিদি ক্রিটিক কৃষ্ণ কৃপালানীগী লোন্দা হায়বগা, ‘ঐখোয়না নুংশিবদা নুংঙাইববু ফংনবা তামৈ অদুগা নুংশিবসু নুংঙাইবসু অনীমক মাঙহল্লি’ হায়বা অসিনি। পেবাদোজিকেল ওইবা রানি। টেগোবগী প্রকৃতিব-প্রতিশোধ (Nature’s Revenge, ১৮৮৮) গুল্লিঙৈ মতমগী শীংথানবা যাবা ড্রামা অমনি। টেগোবগী তুংদা ইবকদবা বচনা খুদিংমকী মশক লীলা অসিনা তাল্লবনি হায়না অইবনা লৌজৈ। মহাক্সা হায়বশ্মী, “It may be looked upon as an introduction to the whole of my future literary works ” ষ্টেজদা শাল্লবদা কা হেন্না মায় পাকখিভবসু মসিদা অচুম্বগা ফজবগা মূক্সবা অমদি রাখলগা নুংশিবগা থেংগাইনবা উংলি। চহী মঙা লৈবগা ইবকপা বাজা-ও-বানী (The King and the Queen, ১৮৮৯) সু নুংশিবা অমসুং খৌদাং অনীগী মূক্সবা উংপা ড্রামানি। অফাওবা বেঙ্গলী ক্রিটিক শিবিবকুমাব ঘোষনদি লীলা অসিদা শেক্সপিয়াবগী লীলাগী মমি তাই হায়। মথংদা ইবকখি—বিসর্জন (Sacrifice, ১৮৯০)। মসিমদি টেগোবগী মইহ যানবা লীলা অমা ওইখি। নিংখৌগী বাজপুবোহিত বধুপতিগুম্বা ত্রেজিক হেবো অমা শেন্দদা মইহ য়ানখি। লীলাগী থিমবুদি দেবী-পূজাদা বলি তৌবগী চংনবী থিংবগা মবী লৈনৈ। লীলা অসিদা টেগোবগী হ্যামেনিষ্ট অমা ওইবগী মিৎয়েং অদু মকা ফোংনা উৎথোকই। ধর্মগী অখুবা মিৎয়েংবু খোঙ্গাওনদুনা, থায়নদগী চংনবকপা ইমা কালিদা শা বলি কংপগী মায়েজ্ঞা প্রতিবাদ তৌই টেগোবনা। ড্রামা অসিমক্তি মণিপূবী ভাবোজ্ঞা চাউনা ইমপেক্ট দীবা গুম্ববনি। স্বর্গীয় থোমড্রাম ধনচন্দ্রনা মণিপূবীদা হন্দোব্লগা এম দি যুনা শাল্লখিবা লীলা অসি মায় পাকপা লীলা অমা ওইখি। ত্রিপুবা-নিংখৌ

বিক্রমানিক্যাগা মহাকী পুবোহিত বঘুপতিগা অনীগী মবজ্ঞা লৈবা ধর্ম-বিচাবগী মূক্কাব অমদা যুস্মম ওইবগা মানব-সতীগী জয় উৎপা লীলানি। বঘুপতিগী অচানবা মনাই জয়সিংহনা মহাকী গুরুগী অপান্ধগী মাইয়োক্তা মশামকী থরায়বু বলিবেদীদা কংথোক্তুনা চুমদবা ধর্ম (অধর্ম)দা মমিং তাঙলবা মহাকী গুরুবু মমিং পাঙহনখিবা অমদি অচুম্ভগী লম্বীদা পুবকখিবা মিনুংশিতনা থল্লবা রাবীনি। লীলা অসিদা টেগোব মশামক্কা অমূক্কা বঘুপতি, অদুগা অমূক্কা জয়সিংহগী শক্তম লাংখি।

বিসর্জন গী মতুংদা টেগোবগী ড্রামাগী খোঙচং অসি ফনা শাংনা লেপখি। চহী কয়ামকম লেপুববা মতুংদা ফোঙলকখি—*বাজা* (The King of the Dark Chamber, ১৯১০)। খবা স্পিবিচুয়েল ওইবা ড্রামানি, বাংলাগী আলোচক হিবনকুমার সন্যালনদি মসি বাংলা সাহিত্যগী অহানবা রাতোক খৌদোক নৈনবা ড্রামা (problem play) নি হয়। ‘বাজা’ ফোঙবা চহী অনীগী মতুংদা থোবকখি—টেগোবগী যান্না মমিং চংপা ড্রামা ডাকঘব (The Post Office, ১৯১২) কলকতা শহবগী মশক নাইবা মীওই কয়া বার্তন তৌদনা জোবাসাংকোবগী থিয়েটবদা হঞ্জিন হঞ্জিন শান্ধবা লীলা অসিদা টেগোবনা মীওইবগী আত্মানা শকউদবা তাইবংমপু অমগীদমক খোযবাঙজবা অদু উৎলি। মতম থাদুনা লৈববা হাযবদি শিগদৌবিবা অঙাং অমনা (অমল) মহাকী অনা-ফমুংদগী মিহুংথোঙ ফাওনা য়েংথোবকপদা উবিবা পুন্সিগী মখল-মচুগী দৃশ্য কয়া—চিংযাদা লৈবা তান্নবা খুঙ্গং অমদগী লাকপা দহী যোনবা নিপা, য়েদাই থান্না লৈ হাপুনা লম্বীদা চংলিবি নুপীমচা, শঙ্গু-শঙ্গু শান্নবিবা চল্লবা অঙাং কয়া, পূজা কাংশি খিংলিবা থোঙশঙবা, নিংখৌগী চিঠি পুবা পোষ্টমেন—পূন্মক অসিগা নুংশি-নুংশিবা, নুংঙাই-নুংঙাইবা রাবী কয়া শানদুনা মহাকী রাখলদা থাপ্পা লৈব্বা রাংমা (beyond) অমখকী শক্তম অদুতবু ঈখৌলাংবা উৎলি। নিংখৌগী খুংতগী চিঠি অমা লাকখিগনি হাযবগী আশাদা তাউবিবা অমল অশি লমদম যৌববা মতমদা হান্না লৈবপ্পা অফা-অপুন কয়াদু খঙলকই। মিহুংথোঙ ফাওনা নুমিং খুদিংগী য়েংজবপ্পা ডাকঘব অদুদগী নিংখৌ মশামক্কা চিঠি পুদুনা মঙোন্দা পীববে হাযবগী নুংঙাইবা মঙফাও অমা অশি-লৈবাক্তা থেংনখি।

শিবগী মিৎকূপ অদু অঙাং অসিগীদমজুদি নিংথৌগা উনবগী মিৎকূপনি। য়াম্মমক সিন্থোলিকেল ওইবা প্লে অসিদা টেগোবনা উৎনীংলিবসি অমবোমদা মীওইবগী পৃক্লীংনা তাম্মা লৈখ্বা প্রকৃতিগী পোংলমশিং অমদি চীংযা-তমযা, লৌব্ক-লম্মাংগী চম্বা পুন্সিবু ঈথৌলাংলকপা অদুগা অতোপ্লা অমবোমদনা মীওইবগী আত্মানা পবমাত্মাদা তিম্মীংলকপগী অপাম্মা অদুনি। জীবাত্মাগা পবমাত্মাগগী মবী উৎপা লীলা অসিদা টেগোবগী ধর্মতত্ত্ব অমদি দর্শন শাস্ত্রগী রাফম যাওবি। টেগোবনা পীনীংলিবা পাউজেলগী দূত ওইবিবা অমলবু অঙাং অমা ওইনা উৎব্রদুনা ‘অঙাং-আত্মা’ (child-soul) ওইনা উংলি হাযনা অফাওবা ক্রিটিক শিবিবকুমাব ঘোষণা হাযবম্মা লৈ। ডাকঘব গী মগুগ নীংথাবদুনা মহাক্সা মসি ফাওবা হাযবম্মী—“Mixing simplicity with sophistication its unanalysable, unfailing appeal has made it a world-classic” লীলা অসি অমবোমদা টেগোবগী অঙাং ওইবিউগী পুন্সিবু অমুক নৌহৌনা নীংশিংলকপনি হাযনা লৌনবসু যাওই।

ডাকঘব ইবা চহী অসিমজুদা টেগোবগী অতোপ্লা ড্রামা অমসু থোবকথি -- অচলায়তন (The Immovable establishment, ১৯১২)। খবসু সেট্যাবিকেল ওইবা, খবসু সিন্থোলিকেল ওইবা লীলানি। মসিগী থিম অমদি টিউমেস্টকী মতাংদা চযেৎনবা খবদি লৈখি হায। চাওখৎপা যাববোইদৌবা, শুক-শুক নৈশিন্দুনা লৈবা সমাজ অমদা নীংতম্মা লৈনীংবগী রাখল ফোঙদোকপা লীলা অমনি হাযবসি মচীন-মনাও অনীখকী (মহাপঞ্চক অমসুং পঞ্চক) মবজ্ঞা লৈবা তাইওম্বা লমচৎকী মতেংনা উংলি। অমবোমদা লীলা অসি ওবথোদোম্ম ওইবা হিন্দু সমাজবু শীংনবনি হাযনা লৌনবসু যাওই। টেগোবগী লীলা-পবীং মথং মথং লাকথি—ফাস্তনী (Cycle of Spring, ১৯১৬), মুক্তধাবা (Free Current, ১৯২২), বক্তকববী (Red Orleander, ১৯২৫), অহম অসিগী মনুংদা বক্তকববী মণিপূবী ভাবকনা মহাও তংত্রবা লীলানি। মীওই-পুন্সিগা মেছিনগা মুকুবগী রাবীনি। মীওইবগী আত্মানা যোহ্লিং-ফলাং চন্দুনা বানা খাঙবগী কাউঙমদ্রবা দৃশ্য কয়া উংলি লীলা অসিদা। লীলা অসিমজু য়েংবদগীদি পাবনা হেন্না নুংঙাই হাযনা অযাম্মা

ক্ৰিটিকশিংনা মোং গী। তৌবগীসু মসি আইদিওলোজিবোমদা খবা হেন্না নকশিনবা মখলগী লীলানি।

বক্তকববী গী মথংদা ইং ১৯২৫দগী ১৯৩৩ ফাওবদা টেগোবগী রাবেংদা ইবা লীলা কয়া থোবকখি। মসিগী মমাঙদা ইখিবা লীলা অযান্না শৈবেংগী মওংদা ইখিবনি। পোইটিক ড্রামা হাযবা অদুনি। তাক্কক অসিদা ইখিবা মকওইবা রাবেং ড্রামা খবদি—গৃহ প্রবেশ (১৯২৫), নটীব পূজা, চন্দালিকা, তাসেব দেশ, বসন্ত (Spring), শাপমোচন (Lifting of the Curse, ১৯৩১) নি। টেগোবগী অবোইবা কমেডি মুক্তিৰ উপায় (The Way of Deliverence) ইং ১৯৩৮ দা ইখিবনি। মহাক্কী পুন্নি-সঙ্ক্যাদা ইখিবা ড্রামাশিং অসি মীযান্না পংপাম পান্নবা হাযবদু ওইখিদে। অযান্ননা অইবগী লন্নাইগী ওইবা পুন্নিদর্শনদা যুক্ষম ওইবগা, ইখিবা ওইনা তৌই। অদুমকপু চিত্রাঙ্গদা, চন্দালিকা অমদি শ্যামা হাযবিবা ড্রামা অহুম অসিবুদি মীযান্না তবান্না ওকখিবগুম তৌই। চিত্রাঙ্গদা সি অহানবদদি শৈবেং ওইনা ইখিবনি, মশাগী চহী ৩১ শুবকপা মতমদা (১৮৯২)। মতুং তাবকপদা ঈশৈ, জগোই অমসুং রাবী-রাভায যাওনা দৃশ্য-কাব্য ওইনা উৎপা যানবা মওংদা পুথোবকখি। মসি অরাংবা থাক্কী ন্ত্যনাটা অমনি।

মথজ্ঞা পঞ্জত্ৰিবা খবা অসি টেগোবগী মকওইবা ড্রামা খবগী মশক তাকচবনি। চাউবাকপা সৰ্তে অমগুন্নি। মথোয অসি নন্তবা ড্রামা মচা মচা (ড্রামা হেক কৌবদা চিংনবা) কয়া লৈহৌবি। হৌজিক ঐথোযনা মথা তানা যেংগদবদি বাংলা নাট্য সাহিত্যদা টেগোবগী মফম কবিনো অমদি মহাক্কী ড্রামাটিক আৰ্ট কমদৌবগে হাযবা অসিনি। হান্ননসু পঞ্জত্ৰে, টেগোবগী ড্রামাশিং অসি খবনা প্রকৃতিগা মবী লৈনবা, খবনা আহ্মাগা পবমাহ্মাগগী মবী ভাকপা, খবনা মীগা মীগগী মবজ্ঞা লৈনবা মবী উৎপা, খবনা আধ্যাত্মিক ওইবা, খবনা সিন্ধোলিক ওইবা খবা অমনা অমুক এলিগোবিকেল ওইবা, মখল-মথেল কযানি। পুন্নিমজ্ঞা টেগোবগী পুন্নিগী দর্শন অমদি অদুম্মক উবা ফংই। বাংলা সাহিত্যদা বিনাঁসাগী অকনবা ঈহৌ শাগংখিবা অইবশিংগী মনুংদা টেগোবসু অমনি। মহাক্কী মমাঙদা বাংলা সাহিত্যদা 'বন্ধিম যুগ' হাযনা খঙনবন্না অদু

মহাকী মতমদা অমুক 'ববীন্দ্র যুগ' হাযনা খঙনখি। বাংলা নাট্য সাহিত্যদা বন্ধিমনা অচৌবা দান তৌবা গুমখিদে। উপন্যাসকী লমদনি মহাকী দানবু লীংথানবিবদি। টেগোবনা ড্রামাদা খুংখাদ্রিঙেগী মমাঙদা বেঙ্গলদা হান্ননা দীনবন্ধু মিত্রগী নীলদর্পন যান্না মমিংচৎপা, মীযামদা শাফু-সীবা গুস্তা লীলা অমা ওইনা লৈত্রবনি। সোসিয়েল, কমেডি, এলিগোবিকেল অমদি সিন্ধোলিক ওইবা লীলা নিফুগী মথক্তা ইবল্লগসু যান্না ফোর্সফুল অমদি বিডোলুসনবি ওইবা ড্রামাটিষ্ট অমদি ওইখিদে হাযবসি মহাকী ক্রিটিক অযান্নগী মোংনি। মহাক মশানসু হাযজবন্দী "তুংগী মীবোলনা ঐহাকপু, ঐহাকী অযেকপা লাই, ঈশৈ অমদি রাবীমচানা নীংশিংবিবন্ধনি"। শৈবেংগী রাফমদি পল্লমদ্রে। পল্লমদবগী মবমসু ক্রিটিকশিংনা খঙই – শৈবেংদি মহাকী পুন্সিগী থরায়নি। মহাকী কাব্য বচনা খৃদংমজ্ঞা কবিতাগী মশক অসিদি মিগা হকচাংগা লোয়নবগুম খাইদোক্লবা যাদনা লৈত্রবনি। কযাদা অর্থ লৈনা হাযবমত্ত্ববা।

টেগোবগী ক্রিটিকশিংনা কয়া হাযবিবসি মহাকী ড্রামাদা মোনোটেনী হাযবদি য়েংনীংদবা নংত্রগা ইতন তনবা পোকহনবা অমা যাওবি সিনি। অতোজ্ঞা দোষ খবনা---লীলা অযান্নদা অইবা মশাগী অরাংবা দর্শননা লাকহৎখিবা, কা হোয়া সিন্ধোলিকেল ওইখিদুনা নংত্রগা এলেগোবীগী মচাক্লা নমহৎখিদুনা অপাবা নংত্রগা অয়েংবশিংদা মক ওইনা মীচমশিংদা লৌশিনবদা রানা থোকহনবা, লোন্দা-পুদাদ্য, রাবী-রাতায়দা পোইটিক ওইম্ননখিবা লোয়ননা শাংম্ননখিবা, থিম অমত্তদা হঞ্জিন-হঞ্জিন ইবা, কেবেত্তবশিং ইমান মান্নবা, অমদি মখেযদু অশেংবা পুন্সিদা থেংনবিবা মীওই ওইদবা, অযান্ননা দাইমেন্সন অমত্তগী শক্তম ওইনা উৎপা এক্সনদগী আইদিয়ানা হেনবা, আইদিয়াদগীসু অমুক ফিলোসোফিনা রাংবা, মিষ্টিসিজমগী মচু শংজিনবা অসিনচিংবনি। মমিং চৎলবা ক্রিটিক এ এন গুপ্তনা হাযবন্বা লৈ—"Most of his plays are thesis ridden and are didactic in nature " কুন্সি, লুই হাযবা তাকপনি। টেগোব মশামক্লসু হাযবন্দী—"My plays are plays of feeling and not plays of action " মসি দার্শনিক অমা ওইকবগী হৌনশানি। মহাকী ড্রাম' অযান্নদা থিমনা এক্সনবু নমথদুনা থন্বা থেংনৈ।

কবিগুপ্তদা এলেগোবিন্দী মনম্বা হাবসু যাওই। ফাশি-জুগাইগী শককসু খবা নোপ্লা থোকই। মকুওইবা চবিত্রশিং অসুকী মতীক সিবিয়স ওইনা উংলি। মথোয়বু উগী লাই নংত্রগা হংলাই ওইনা উহলি। লীলা খবদি মেলোড্রামাটিক ওইমনস্তদুনা ভাবককী পৃক্কাইদা থাজবগী রাংমা লানবা হায়বা রাখল অদু পোকহলি। ড্রামাদা ঈশৈগী শকক কা হেমা হাপাচনবসু ক্রিটিক অযাস্থনা হেনমনবনি হায়না লৌই। মহাকী সিম্বোলিক ওইদবা লীলা খবদি তেনমনখিদুনা ড্রামাটিক-প্লে ওইনা লৌবগী মন্ত্ৰা 'ড্রামাটিক সিন' ওইনা লৌনীংবগী অপাস্থা ফোঙদোকপা ক্রিটিকশিংগী মশীংসু রাংপা নত্তে। কন ও কুস্তী খৃদম অমা ওইনা লৌবা যাই। ড্রামাটিষ্ট অমা ওইনা টেগোবগী থাক লেপ্পদা মহাকী ডাকঘব হায়বা লীলা অসি পন্দুনা অফাওবা বেঙ্গলী স্কোলাব অমদি ক্রিটিক সুবোধচন্দ্র সেন গুপ্তনা হায়—"Some of the dramas are interestingly original and the Post Office is perfect in its own way but he is not a great dramatist " স্কোলাব অসিগী মোংত্রা টেগোবগী চবিত্রশিংদা হেমলেট মানবা নংত্রগা ক্লিওপট্রা মানবা অমন্ত্ৰা যাওদে ফাওবা হায়বল্লিবনি। টেগোবগী প্লে অযাস্থা শাল্লবদা বানা থোকই, unactable ওই হায়বসি নির্মল মুখার্জি কৌবা ক্রিটিক অমনা মহাকী রাবেং 'The Plays of Rabindranath Tagore' দা ইবি। মহাক্সা মসিমসু হায়—"টেগোবগী লীলা অযাস্থা শাস্তিনিকেতনদা লম্বাই ষ্টেজ শাবগা শাল্লখিবনি, মহাকী লীলা শাল্লজগে হায়না বেঙ্গলগী প্রোফেসনেল থিয়েটর অমন্ত্ৰা চোংথোবকখিবা লৈতে।" তশেংবসু টেগোবনা মত্ৰম অদুদা চংনবস্থা নোংচুপকী মতৌ তম্বা নিয়ম কয়াদু ঈনবা পামখিদে। মহাক মশাগী রাখলনা শাগংচবা ষ্টেজগী নমুনা অমা পুথোকপা মহাক্সা পামখি। টেগোবদা লৈবা থিয়েটরগী কনসেপ্ট অসি কবি অমগী কনসেপ্ট ওইবা মশানা ভাবনি। মহাকী লীলাদি ষ্টেজদা শাল্লববুদি ওপন এযব থিয়েটরদা শাল্লবনা হেমা চুনগদবনি। লিবিকেল ওইবা মহাকী ড্রামাশিংদা বেঙ্গলী যাত্রাগী প্রভাব যাম্বা যাওবি।

টেগোবনা ড্রামা অমদি ষ্টেজ অনীগী মন্ত্ৰা লৈনবা মবীবু কুপ্পা য়েংশিনখি। ষ্টেজদা বিয়ালিষ্টিক ওইবা সেটিং পীবা মহাক্সা যাবমদে। মদু তৌশিল্লবনি অমদি অণ্ডাং মানবনি হায়। Modern Review (Vol 14 6,

December, 1913) গী লামায় ৫৪৩-৪৫ দা যাওবা 'ষ্টেজ' (Stage) হয়না মিৎথোনবা রাবেংদা টেগোব মশামক্লা থিয়েটবগী মতাংদা ইবি—"The Theatre that we have set up in imitation of the west are too elaborate to be brought to the door of all and sundry In them the creative richness of poet and player is over-shadowed The time has come to open the treasure of our ancestors and put its riches to serve life Let them help in building our nation " ইপা ইপুনা থম্বিব্বা অশেংবা লনগৈদগী মচাক লৌদুনা ষ্টেজ শেমগৎনীংবগী রাখল অসিদি টেগোবগী নেসনেলিজমবু মশক তাকপনি। টেগোবগী পোক্কুম কলকতাগী জোবাসাংকোদা লৈবা No 6, Dwarkanath Tagore, Street তা ইহান হান্না ষ্টেজ শেমদুনা কালমুগয়া হায়বা লীলা অদু শাম্মিখিবগী রাবী লৈবি। শান্তিনিকেতনগী পৌষ মেলাগী মাইফববা নুমিৎতা শাম্মিখি বাজা হায়বা লীলাদা টেগোবনা ঠাকুবদাসকী শক্তম লাংদুনা অনৌবা মখলগী ষ্টেজ অমা শেমগৎখিবগী রাবীসু অশুতোষ ভট্টাচার্যনা ইবা 'বাস্পলা নাট্য সাহিত্যেব ইতিহাস' দ্বিতীয় খণ্ডদা ময়েক লানা পল্লি।

টেগোবগী ড্রামাগী তোপতোপ্লা মশক অমনা মহাকী চবিত্রশিংদা নিংথৌ, বানী অমদি বাউলগী শক্তম অযান্না লীলাশিংদা য়েকপা অসিনি। *বিসর্জন*, *বাজা ও বানী*, *মালিনী*, *বাজা*, *ডাকখব*, *বক্ত-কবরী* দা নিংথৌসু বানীসু যাওহল্লি। বাউলগী শক্তমদা 'প্রকৃতিব প্রতিশোধ'গী সন্ন্যাসী, *বাজা-ও-বানী*গী দেবদত্তনচিংবা পনবা যাই। 'শাবদোৎসব' লীলাদা টেগোবনা চন্দ্রশেখবগী শক্তম লাংবগী মথক্সা বাউলগী শক্তমসু লাংখি। লীলা অদুবু উহৌবা পৃথিবী ফাওববা স্কোলাব ইন্দোলোজিষ্ট Edward Thompson না হায়খি—"Both parts were greatly sustained but the interpretation of Baul reached a height of tragic sublimity which could hardly be endured It was almost as if Milton had acted his own Samson Agonistes " টেগোবগী ইনভোলভমেন্টশিং অসি য়েংলুবগদি মহাকী ড্রামাশিংদা অশোয়বা কয়া অমা যাওজবগসু বাংলা থিয়েটবগী মুভমেন্টা মহাকী অটৌবা কন্ট্রিবিউশন অমা

লৈবশ্মী হায়বসিদি খেংতোকপা যাদ্ৰবা ৰাফমনি। তুংদা লাকখিবা দ্বিজেন্দ্ৰলাল বায়গুস্তা মমিংচংপা ড্ৰামাটিষ্ট কয়ানা চংলগদবা লম্বী অদুদি মহাক্সা থোনবিবল্লে হায়বদা হায়মনবা থোক্লেই। তশেংনমক, ববীন্দ্রনাথ টেগোব বাঙ্গলা নাট্য-সাহিত্যগী লময়ানবা ড্ৰামাটিষ্ট অমনি।

মথজা টেগোবগী ড্ৰামাশিংগী চাউবাকপা শক্তম অমা পীবগা লোয়ননা মহাক্সী নাট্যকলাগী দোষ-গুণ খবমখৈদি নৈনত্ৰে। মসি চাউবাকপা মিৎয়েংনি, অকৃপ্ণদি নত্তে। পাক-চাউবাবা ববীন্দ্র-সাহিত্য-সাগবনি, নৈনবগী লোইবা নাইববোইদবা, কুমথ-কুমথবগা অসুম অসুম লুশিল্লকদবা, নৈব-নৈবগা অমৃত থোল্লকদবা। হৌজিক মখা তানা ঐখোয়না য়েংগদবদি টেগোবগী ড্ৰামাশিং অসিনা মণিপুৰী থিয়েটবদা কবি প্ৰভাব পীখিবা লৈবগে হায়বা অসিনি। ঐখোয়না খঙই— ২০শুবা শতাব্দীগী অঙনবা শব্দজ্ঞা মণিপুৰগী লৈমাযদা ড্ৰামাগী খোল্ল তাবা হৌখিবসি বাংলাদগী মণিপুৰীদা হন্দোকপা লীলা খবগী মপাল তাংখিবনি। বাপুপাডাদা ইহান হান্না ইং ১৯০৩দা লিংখংখিবা ‘বামাসুন্দব মুখোপাধ্যায় বান্ধাব নাট্যশালা’দা শাল্লখিবা লীলা কয়া অদু বাংলা ওৰিজিনেলদা শাল্লবা নংত্ৰগা মণিপুৰী অনুবাদতা শাল্লখিবা ডাক্তনি। ইং ১৯২৫গী সেণ্টেম্বৰগী তাং ৩০গী নুমিাদং পুং ৮ ৩০দা উৎখিবা মৈতৈলোনগী ইহান হানবা ড্ৰামা নবসিংহ পুথোক্ৰবা ফাওবদা মণিপুৰী থিয়েটবদা বাংলা লোনদগী হন্দোকপা ড্ৰামা কয়া শাল্লখিবগী ৰাফম লৈবি। ইং ১৯৬১দা পাঙথোকখিবা টেগোব-সেন্টিনবী সেলেব্ৰেসনগী মতম অসিদিনি ববীন্দ্রনাথকী নীংশিং-ঈহৌ অমা মণিপুৰদা লাকখিবসি। সেলেব্ৰেসন অসিগী মনুং চন্না সাহিত্য অকাদেমীনা ববীন্দ্র নাচোম গী ভোলাম অনী পুথোকখিবা, মণিপুৰী সাহিত্য পৰিষদনা ‘ঐখোয়দা হৌজিক ববীন্দ্রনাথ’ হায়বা হীবমদা পাঙথোকখিবা সেমিনাব অমদি মদুগী মখা তাবদা লাইবিক ওইনা পুথোকখিবা—পূন্মক অসিনা মণিপুৰদা টেগোবগী ঈহৌ অসি অমুকা হেন্না কনখংহনখি। খোমদ্রাম ধনচন্দ্ৰনা হন্দোক্ৰগা এন তোম্বীনা দাইবেক্সন পীদুনা ইং ১৯৬৩তা এম দি যুদা শাল্লখিবা বিসৰ্জন, এম কে বিনোদীনা হন্দোক্ৰগা থম্বাল শৰ্ম্মানা দাইবেক্সন পীদুনা হোল অসিমক্তদা ইং ১৯৭০ দা শাল্লখিবা মুক্তধাৰা, কপমহল থিয়েটবনা পুথোকখিবা বক্তকবী, জৱাহৰলাল নেহৰু দাঙ্গ একাদেমীনা পুথোকখিবা চিত্ৰাঙ্গদা দাঙ্গ

ড্রামা—কম্বা অসিনসু মণিপুৰী সাহিত্য, লোল অমদি কলা-সংস্কৃতিগী লমদা ববীন্দ্রনাথকী ড্রামানা পীবা শাফু অদু কনশিলহনখি। ঙসি পাউচেগী এদিটব কৈশাম কুঞ্জবিহাবীনা টেগোবগী চিত্রাঙ্গদা বু বব্রুবাহন হাযনা শেমদোৰুগা মহাক্লা লিংখৎচবা ‘ঙসি চিলদেন ক্লব’না ইং ১৯৬৪দা শান্মখিবগী বারীসু লীলা অদুদা বব্রুবাহন শাখিবা ডা লমাবম গজেন্দ্রদগী তাবা ফংই। মণিপুৰী ভাবকশিংনা জিনিযস অসিবু অসুম অসুম শকখঙবা হেল্লকখি। ববীন্দ্রনাথতা নন্তনা অতৈ বেঙ্গলী ড্রামাটিষ্ট কম্বাগী অনুবাদনা মণিপুৰী থিয়েটবগী লমদা তৌখিবা অবদান ঐথোযনা খক কাউণ্ডাকফম থোক্তে। ইং ১৯০৮দা ইখিবা দ্বিজেন্দ্রলাল বাযগী মেৰাব পতন অমদি নুবজ্ঞা, মনমোহন বাযগী ইং ১৯১৪দা ইখিবা বিজিয়া, অপবেশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়গী ইং ১৯২৩দা ইখিবা কৰ্ণাজুন নচিংবা লীলা কম্বা মণিপুৰগী ফন্সাক লীলা ওইনা পুথোকখিবগী বাবী লৈবি। ইং ১৯০৫দা এম দি যুনা শান্মখিবা পাগলিনীগা নবীসু মণিপুৰী থিয়েটবগী ইতিহাসতা বাংলাগী প্রভাবনি হাযনা লৌবা যাই। অফাওবা থিয়েটব পৰ্সনেলিটি কারুইলালনা পুথোকপা ববীন্দ্রনাথকী ডাকঘব লীলাগী ফজবদি কবিদা প্রমাণ তৌকনি। ইকুই কুইদনা গুৱাহাটিদা পাণ্ডুথোকখিবা শো অমদা বার্ভন ফংদুনা ভাবক ওইকবা অফাওবা আসামিজ ফোক লোনিষ্ট প্রো বীবেন্দ্রনাথ দত্তগা হন্দত্তা আইবগা উনবা অমদা মহাক্লা হাযবকখি, “Oh Sarma wonderful play. It is a beautiful production of your Kanharlal I could not believe—his aged wife Savitri would act so successfully in the role of Amal, the child-hero of the drama” থাগৎপা যাবা থাগৎপে প্রোফেসব অসিনা। মহাকী এপ্ৰিসিয়েসন অসি ভাবগা ঐ পংনুংদা নুংঙাইখি। খবসি অদুক পঞ্জবগী বানি মণিপুৰী লোল অমদি সাহিত্যদা বাংলানা পীবিবা ইম্পেক্টকী মতাংদা। মণিপুৰী জগোইবু মালেমদা মশক তাকপবস্থা ববীন্দ্রনাথ টেগোববু মণিপুৰী জাতিনা খক কাউগদবদি লৈত্রে। মখা তানা নৈনবগী মথৌ তাবি, থিজিনবসু চঙলি, চঙশিনগদল লক্ষীসু কম্বা অমা লৈবি। পৃথমক মতমনা পুৰকপা ওইসনু।

বচনগী মধুশালা দা মিৎয়েং অমা

বোল্লিকদকী বিগ বি হায়না খঙনবা সুপবষ্টাব অমিতাভ বচনগী অপোকপা হবিবংশবায় বচন অনৌবা হিন্দী শৈবেংগী জগৎতা যুগ পুবস্থা কবি অমনি। মহাক ঋঃ কুম ১৯০৭ কী নবেম্বব তাং ২৭ তা প্রয়াগ (এলাহাবাদ) তা পোকখি। মইহগী থাক্কা কেন্দ্ৰিজ যুনিভার্সিটিগী ইংলিশতা পি ঐচ দিনি। এলাহাবাদ যুনিভার্সিটি অমদি বনাবস হিন্দু যুনিভার্সিটিদা ইংলিশকী ওজা ওইবল্লবা মতুংদা ইংলন্দদা চৎতুনা কেন্দ্ৰিজ যুনিভার্সিটিদগী দোক্তবেট দিগ্ৰী লৌখিবনি। মসিগী মমাঙ চহী ১১ এলাহাবাদ যুনিভার্সিটিদা ইংলিশ সবজেক্ট তহীবশ্মী। মতম খবা আকাশবাণী এলাহাবাদতসু থবক তৌবশ্মী। মতুং তাবকপদা মহাকপু ভাবত সবকাবগী ফোবেন মিনিষ্ট্রিদা হিন্দীগী ওফিসাব ওইনা মীবৈবাক্তা হিন্দী লোল অমদি সাহিত্য শব্দোকপগী ভাব পুহনখি। মতম অসিদা মহাক পৃথিবীগী মফম কয়াদা কোমবগী খুদোংচাবা ফংখি। ১৯৯৬ ইংদা বাজ্য সভাগী মেম্বব অমা ওইনা প্রসিডেন্টকী নোমিনেসন ফংখি। মথং টর্ম অমসু শাংদোকখি। অসুক রাংবা মইহঘঈ থাক অমদা মহাক কাবমগনি হায়বসি বচনগী শৈবেংদা ঙাওজবশিংনা থাজবমগনি নীংদে। মইহ হৈবগী মতিক রাখলসু রাংই, মিৎয়েংসু শাল্লি, পূকচেলসু চাউই। থশ্মোয় অমদি বুদ্ধিগী খল চানা শেমস্তবা খৃৎশেম অমনা মীওইবগী মতো (হ্যামেনিটি) হায়বদুগী পূজাবী ওইনা চোংথোবকই।

বচননা ইবস্থা লাইবিক মশীং ৩০গী মথক্তনি। মধুশালা (১৯৩৫) দা নস্তনা মধুশালা (১৯৩৬), নিশা নিমস্তন (১৯৩৮), একান্ত গীত (১৯৩৬), আকুল অন্তব (১৯৪৩) নচিংবা শৈবেংগী লাইবিক কয়া ইবশ্মী। ওমব খৈয়ামগী কবায়ত পু মহাক্কা হিন্দীদা উমবখয়ামকী কবাইয়াং (১৯৫৯) হায়না হন্দেক্লশ্মী। বিলিয়ম সেক্সপিয়াবগী মেকবেথ (১৯৫৭), ওথেলো (১৯৫৯), কিং লিয়ব

(১৯৭২) গী হিন্দী অনুবাদসু পুথোকুম্মী। কা ভুলুং কা যাদ ককং (১৯৬৯)
 অমদি নীডকা নিমাণ ফিব ফিব (১৯৭০) হাযবা পুন্নি রাবী (আত্মকথা)
 অনীখকসু ফোঙলম্মী। ১৯৬৫ ইংদা ফোঙবা দো চট্টানেং হাযবা শৈবেং
 লাইবিজ সাহিত্য অকাদেমি এৱাৰ্দ (১৯৬৭) ফ্হাখি। ১৯৭৬ ইংদা ভাবত সবকাবনা
 পদ্মভূষন পীদুনা ইকায় খুম্মখি। মহাক এফ্হে এসিয়ান বাইট্ৰস কন্ফৰেন্সকী 'লটস',
 সাহিত্য বাচস্পতি, সবস্বতী সন্মাননচিংবা উপাধি কম্বাসু ফ্হাখি।

হিন্দী সাহিত্যগা শকখঙনবা মীশিংগী ৱাদি থম্মু থম্মখিসি। ভাবতকী
 তোঙান তোঙানবা লোল লোল্লিবা অমদি লম লমগী সাহিত্যদা থৱায়
 যাওজবিবা মীওইশিংগী মবজা হিন্দী কবি হবিবংশবায় বচনগী মমিং তাদবা
 যা ওবল্লোই। হবিবংশবায় হাযবসিমক নীংশিংদ্রগসু বচন হাযবসিমদি ভাবতকী
 সাহিত্য প্ৰেমী খুদিংমকী মচিন্দা তোংদুনা লৈবিবনি। বচনগী মধুশালা,
 মধুশালাগী বচন অমভনি। কম্বায়ত ১৩৫ না শাবা শৈবেং লাইবিক অসিনা হিন্দী
 লোল খঙবা খঙদবা থিদনা পৃথমকপু ঙা ওহনখিবা তাংকক অমা হিন্দী সাহিত্যগী
 ইতিহাসতা লৈব্রবনি। ১৯৩৩-৩৪ ইংদা ইখিবা শৈবেংশিং অসি অহানবা ওইনা
 ১৯৩৫ ইংদা ফোঙখি। ফোঙদ্রিঙৈদগী হৌনা মথুম-মবাং হৌহনব্রবা বচনগী
 মধুশালানি। ফোঙদ্রিঙৈনা শেগাক ফাওখিবা লাইবিক অমা হাযবগদি মধুশালা
 অসিনি। মজাকী শৈবেংশিং অসি যামদ্রবদা কবি সম্মেলন চামঙাগী মথজা শকক
 যাদুনা পাথোকব্রবনি নংব্রগা শকব্রবনি। শৈবেংশিং অসিদা ঈশৈগী নুংশিবা সুব
 অমদি শুক্ষৎপা ওম্মা ময়াই অমা যাওবি হাযবসি সম্মেলনদা তিল্লিবা মশীং যাম্মা
 ভাবকশিংগী খুবাক মখোলনা সাক্কী ওইব্রবনি। মসিমক্কা বচননা হিংলিঙৈগী
 মতমদা লাইবিক অসিগী খৃৎনম, ১৯৭১ ইং ফাওবদা মশীং ১৮ পুথোকপা
 ওম্মখি। লাইবিক অসি ভাবতকী লোল অযাম্মদা হন্দোফুনা ফোঙব্রো। ইংলিশতসু
 মজবী বোল্টন অমসুং বামস্বকপ বাসনা দ হাউস ওফ ৱাইন হাযনা হন্দোফুনা
 ফোঙলকপদগী লাইবিক অসিগী মহাও পৃথিবীগী কাচিন কোয়া যৌনা শন্দোকপা
 ওম্মখি। ইংলিশ অনুবাদকী লাইবিক অসিগী ভূমিকাসু পণ্ডিত জৱাহৰলাল
 নেহৰুনা ইবিখি। মধুশালাগী পোপুলাবিটিনা বচনবু জাতিগী কবি অমা
 ওইহনবদা নঙনা অন্তবজাতিগী কবি অমসু ওইহনখি। পৃথিবী পৃথুনা মহাকী

মধুশালাগী মহাও তংবা ফংখি। মণিপুৰী লোলদসু শকুইববা কবি ক্ষেত্ৰি
বাজেশ্বৰনা হম্পোজুনা ১৯৯৮ ইংদা পুথোকথ্ৰে। লোয়ননা অনুবাদকী লাইবিক
অসিদা মহাক সাহিত্য একাদেমি ট্ৰান্সলেসন প্ৰাইজ ফংস্ত্ৰে। শকুইববা ড্ৰামাটিষ্ট
সোইবমচা ইন্দুকুমাৰনসু যুবাংফম হায়না মিংথোন্দুনা ইং ২০১১ দা পুথোকথ্ৰে।
অনুবাদ অনীমক অৰাংবা থাকী খুংশেমনি হায়নীংই।

বচনগী মধুশালা তশেংনমক অৰাংবা থাকী শৈবেং লাইবিক্ৰি।
লাইবিক অসিনা মহাকী মিংচং পুৰকখিবনি। মহাকপু 'জন-কবি' হায়বদি
মীয়ামগী কবি হায়না খঙনখিবসু লাইবিক অসিগী মপাঙ্গনি। মধুশালা না
মীয়ামগী পৃক্ৰীং চিংশিনবা হৌখিবসি ইং ১৯৩৩ গী দিসেম্বৰ খাদনি। মতম
অসিদা বনাবস হিন্দু য়ুনিভৰ্চিটিগী শিবাজী হোলদা শৈবেং শৈদিগবগী থৌবম
অমা পাঙথোকখি। থৌবম অদুগী সভাপতি য়ুনিভৰ্চিটি অসিমকী প্ৰোফেসৰ
মনোবজ্ঞন হায়বা অমনা ওইখি। বচনসু শৈবেং পাগদবনি। মতম অদুগী
ইনখংলক্ৰিবা হিন্দীগী প্ৰগতিবাদী কবি নবেদ্র শৰ্মানচিংবা খবসু যাওখি।
তিল্লান্নিবা ভাবকশিংনা বচনগী মধুশালা গী শৈবেংতবু পান্নাখি। বচননা শক
শজুনা পাথোকখিবা কবায়ট খবনা সভাপতি ওইবিবা মনোবজ্ঞনবু ভাওহনাখি।
মশামকসু শৈবেংবু পামজবা মীশক অমা ওইবনা মধুশালা গী পদ খবা তাবলা
মতুংদা মহাক্ৰা পোবোভীগী মওংদা মশাগী শৈবেং পুথোকখি। খঙহৌদনা মচীন্দগী
অসুন্না থোবকখি :

লাখ পিয়েং, দো লাখ পিয়েং
পব কভী নহীং থকনেবালা,
অগব পিলানেকা দম হৈ তো
জাবী বখ ঘহ মধুশালা।

(লখা অমা থক্ৰসু অনীবু থক্ৰসু
কৈদৌঙৈ চোকথবা লৈববোইদবনি
কবিগুন্না লৈববা যুবাংঙশ্ৰৈ পাঙ্গলদো
লৈহল্লু অসুন্মক যুগী যুবাংফমসি।)

মধুশালা গী পেবোডীনি মনোবঞ্জনগী চীন্দগী থোবক্ৰিবা পবেং খবা অসি। বচনবু মনা ওমক্ৰি খঞ্জবা মনোবঞ্জননা যান্না নুংশিনা হাযখি, “ঐনা মতুং তাবা কবি সন্মোলন কয়া যা ওকবা মফম খুদিংমজ্ঞা মীযান্না ঐডোন্দা মধুশালাগী পেবোডী তাহনবিযু তযদুনতা তক্ৰখি। ঐনা ইখিবা নংত্রগা তাহনখিবা পেবোডী কযাদু বচনগী পেবোডী নংত্রে, মধুশালা গীনি।”

প্রোফেসর মনোবঞ্জনগী বাফম অসি অচুম্বনি। বচনগী মধুশালা অচম্মা মধুশালা নংত্র। মপাত্তাংগী ঐখোযনা উবিবা যুবাংফম নংত্রগা ভেদব অসিগী রা ডাক নংত্র। কবিনা মহাকী মধুশালা দা প্রতীক (সিম্বোল) কয়া শীজিয়াদনা মী ওই পুন্সিগী অথুপ্পা দর্শন কয়া পুথোক্ৰি। মধুশালা গী মশক তাকুনা শক্কাইবদা আলোচক ডা লনচেনবা মীতৈনা হায, “মধুশালা হাযবিবা শৈবেং লাইবিকসিগী মপুং ওইবা নুংগী বাখল্লোনাদি মী ওইবগী পুন্সিদা যুম্ফম ওইবনি। নুং পানগী ওইবা মী ওইবগী পুন্সিগী মশক, হিংবগী মওং, হিংহল্লিবা মতৌ অমাদি হিংননবগী পাম্শৈ কয়া তোঙান তোঙানবা মওন্দা কেবেষ্টেব মবিখক্কা উৎননবা হোংনবনি।” (মণিপদী শৈবেং নৈনবা অমসুং অতৈ ব্রাবেং খবা, লা ১০৪)। ডা লনচেনবনা পল্লিবা পাত্র মবি অসি অতৈ কনাসু নংত্র—অহানবদা, যুবাংবী (সাকী), অনীশুবদা যু (গালা), অহমশুবদা যু থকপা (পীনেৱালা), মবিশুবদা যুযোনফম নংত্রগা যুবাংফম (মধুশালা)। পাত্র মবিমক সিম্বোলিক ওইবা ডাক্ৰনি। ঐখোযগী নংত্রগা পুন্সিগী মশক তাকপনি। শৈবেং হাযবসি পুন্সিগী ইন্টবপ্ৰটেননি। মানেম পৃথিবীনা যুবাংফম, কবিনা যুবাংবা/যুবাংবী, শৈবেংনা যুগী পাত্র অদুগা শৈবেংগী মহাও (বস) অদুনা যু ওইনা সিম্বোলগী মওন্দা শীজিয়াবিবনি হাযনা আলোচক কযানা লৌনৈ। বচন মশামক্ৰসু মধুশালাগী ভুমিকাদা অসুম্মা ইখি, “শৈবেং লাইবিক অসিদা শক্ৰিবা ঈশৈ খুদিংমক কপ্পবা তত্ত্ব কযাগা শাগোন্ডবা ডাক্ৰনি। থুপ্প থুপ্পবা দর্শনগী ওইবা বাফম কযানা শাগেত্ৰবা পদশিং অসিদা কবিনা তাক্ৰি—মী ওইবগী পুন্সিদি মিংকুপ্তা কাযবনি, থম্মাথকী লাইজনি। অরা-নুংঙাইগী কেকু লোৎপী পুন্সি অসিদা ঐখোয আশাবাদী ওইগদবনি, মাঙদা লৈবিবা পুন্সিবু হুঞ্জেক্ৰদবা নংত্র, লৌশিনগদবনি। হিংবা তাববদি অহিংবা অমগুম হিংবা তাই, অশিবা অমগুম

হিংবগী দবকাব ওইদে। যু হাযবসি ময়াইনি, নুংঙাইবনি। ময়াই কাদ্রবা, মহাও
 যাওদ্রবা পুন্সিবু পুন্সিবাবা বচননা হংলিবা ব্রাহ্মণি। পাউমুদা—মধুশাল,
 (যুবাংফম), পুন্সিগী ঈশৈ, পুন্সিগী মহাও। শম্ম হাযববদা হিংবগী পাঙ্কল—
 ‘জীবনী শক্তি।’

‘মধুশালা’ মিংথোল অসিমকসু ফাম্মা নীংথিজন। অমদি অর্থ লৈনা
 শেমত্রবা ব্রাহ্মিগী নাচোমনি। সংস্কৃত ‘মধ’ গি অর্থদি যোইহি, অথম্মা,
 অহাওবা অসিনচিংবনি। ‘মধুকব’ (যোইম), মধুমবী (হিংবংযাই), মধুমা
 (বসন্ত) সংস্কৃত সাহিত্যদা মবাং কায়না শিষ্টাচারদা শব্দ বিশেষ প্রাক্তনি। ‘যু
 মদিবা, সুবা, হালা হাযনসু থঙনৈ। লাইম’ম’ সে‘মবস শক্রবলগী বারি’ ভগবত
 পুবাণদা ফংই।

বচনগী মধুশালা দা ফাবসি সাত্তাগী মমি তাই। ফাবসীগী সফা
 কাবাদা যুগী ময়াইনা ঈশবগী মফমদা লৈনা প্রেমগী অযৌবা থাক উৎনবশ্মী।
 বচননসু যুবু অমৃতনি হাযনা লৌই। অমৃত হাযবসি ঈশবগী মশক অমনি। মসিদি
 মশক মওং নাইদবা শুপদগী মতিক মদ্রণ ওইনা লৈনা এবল্ট্রিষ্ট ওউবা পোংনি।
 হিন্দী সাহিত্যদা ‘হালাবাদ’ হাযনা থঙনদা উভম অনগী লিচিংবনি বচন। মসি
 ফার্সী সাহিত্যগী প্রভাবতগী ল’কপাণ। সহ’ কর্ণিমাংনা এশাব উম্ম’ম
 মৌলবীশিংদগী তোঙানবনি বসি। মথোয়না ম’ম’ও মৌলবীশিং অসি প’কচল
 থবা পীকই। মথোয়গী তৌশিংব’ অমদি অ’ও’এ কাবা ম’তৌদ সূর্য শিংনা
 তুচ্ছচে। মথোয়দগীদি উম্মামগী ধর্ম শাস্ত্রন ব’দ’ম’ ম’ও’শংব’না মথোয়গী ম’ও’
 পাংনীংই। মথোয়না যুব তেজা অ’বার্ণ’ও’ও’উদ ম’ও’ই অম’ প’কব’গী প্রত্যক
 (সিন্দোল) নি হাযনা লৌই। ফাবসীগী অসিগুম্মা হালা (৭) ন’ ম’ও’ ওউনা
 সাহিত্যদা ওমব থৈয়ামগী মফম চ’উনা লৈ হাযবসি প’কম’ক’ থঙনাববা ব’ম’ম’নি।
 মহাকী কাউঙমদ্রবা শৈবং অসিদি প’কম’ক’ চ’উনা তৌংব’নি

এ বুক ওফ ভ’স অ’ম’ক’ ৩ ন’ দ’

এ ভগ ওফ বাইনা, এ লৈনা ওফ প্রেড এম’ দ’উ

বিসাইদ হি’ ম’শিং উ’ ৩ ন’ বাইন্ড’ব’ন’ম

ওহ, বাইন্ড’ব’ন’ম দেহ’ম পে’ব’ত’উ’ও এনা’উ।

মহাকী কৰায়াটশিংবু ইংলিশতা ফিটজবাণ্ডনা হন্দোজুনা ফোঙই
 অমসুং মসিবু পৃথিবী শীনবা থুংনা মীয়াম্মা লৈনৈ অমদি পানৈ। ‘চাও থকউ অমদি
 নুংঙাইয়ু’ হাযবা চাৰ্বাককী দৰ্শনগা হাযবপ মান্নবা ওমব থৈযামগী কৰায়াটশিং
 বচচন মশামক্কা হন্দোৰুশ্মী হাযবসি মথন্তুসু পঞ্জত্ৰে। মহাকী মধুশালা দা
 কৰায়াটশিং অসিগী মমি থবমথৈ শোযদনা তাফম থোকই। (হালাবাদী কবি অনী
 অসিগী শৈবেং চাংদম্মদুনা য়েংবা কান্নগনি।) কবিদি প্রজাপতিনি। মহাকী
 কল্পনানা কাব্যগী জগৎ অমা শেম্বিবনি। ঈশ্বৰগী খুংশেম খুদিংদা কবিনা
 নুংশিথোইবীগী পূক্ৰীং হুণীংঙাই ওইববা ‘সাকী’ গী মশক উই। মধুশালা দা ‘মধু’
 হাযবিবা ৰাতৈ অসিবু যাম্মা অর্থ লৈনা শীজিন্ণবশ্মিবসি কবিনা ঈশ্বৰবু
 নুংশিজবনি, মহাকী খুংশেমবু পেঞ্জবগী অমদি মহাকী লীলাদা ঙাওজনীংবগী
 খুদমনি। শৈবেং লাইবিকী অহৌবা পদ অসিমন্তদা কবিনা মহাক্কা নুংশিজবিবা যু
 (মধু) অসিবু তাইবং মপু মহাকী খুদা কৎচবি :

মন্ত ভাৰোংকে অংগুবকী আজ বনা লাযা হালা
 প্রিয়তম, অপনেহী হাথোংসে আজ পিলাউংগা প্যালা
 পহলে ভোগ লগা লুং তেবা ফিব
 প্রসাদ জগ পায়েগা
 সবসে পহলে তেবা স্বাগত কবতী মেবী মধুশালা’

ক্ষেত্ৰী বাজেশ্বৰগী অনুবাদতা—

লৈনম চুববা মঙলান কযাগী অঙ্গুবনা শুংবা যু
 পূজবক্ৰে ওসি নুংশি নঙগী নকাদা,
 পাম্মুবা’ পীথক্ৰুগে ওসিদি ইখুংমক্কা
 ইল্লগেনে চীনবানদা লিক্ৰিগী পাত্ৰসে।
 পীথক্ৰুগে নুংশিথোইবা নঙতবু হান্না
 তংজসনু মহাও তাইবঙনা কোন্না,
 অহানবা ওইনা নহাকপু ওকচবি তবাম্মা
 ঐগী যুবাংফম মধুশালানা।

অৰা-অনানা থল্লবা মীওইবগী পুন্নি অসিদা মীগা মীগা অমুকসু মূক্ৰবি

থেংগায়নবি, হাংনবি, শুনবি। পুন্নিবু ঐথোয়না কবিগী অসুক বান্না
 লেনগদৌবিবনো? কবিগী ঐথোয় পুন্নিং নৌথগনি কবিগী তোন্না হিংগনি ' বিধি
 ব্রহ্মামক্সা ফংঙমদ্রবা মীওইবগী মপোকপু ঐথোয়না কবিগী অসুক তবাই তবাই
 লৌগদগে? পুন্নিবু ভাবতা, বান্নলদা নুংঙাইনা লৌবা ঙুল্লবদি ঐথোয় কবিগী
 মধুশালাগী মনুংঙাই অদু ফংবা ঙুল্লোইদগে ' অদুনা কবিনা হায় -

শোন্দুনা চংলু লেপ্তনা যু যু
 হাউববা ময়াই কল্লবা যুগী ঈবিব
 খুভা পায়ববনি ঝান্না থাৎম্যনা তাভাবা
 কল্লনাগী নীংথিববা পাত্র
 চংলুনে নুংঙাই এডলান্দা তাউদুনা
 যুবাংবী সাকীবান্নাগী বাখন্দা লপ্তনা
 হে লম্বী চংপা!
 চংখংলু মাঙদা
 যৌবাংদা লাপ্তবে যুবাংফম।

ধম্মগী অখুবা মিৎয়েংনা য়েংবা মাঙইশংগ। থাম্মোয়দু ময়াই কাববা
 যুনা কবল্লা খুদুম চনবা ঙুল্লগে হায়বগী মতংদা কবিনা শাক্র :

খেন্নবা ধম্ম' কয়গী লম্বী'এক পম্ম' চাকহনাথ তুন্না
 থাম্মোয়নুংদগী চুখংলকপা মাগী কল্লবা মৈদনা,
 মন্দিব মসজিদ, কনাবী গী'জ্জা থুগায়াথ তুন্না
 নেশা পান্নবা যু ঙাএবা মতাব অদুতনা,
 মিৎয়েং খুববা ইমাম, পুবিভ পাণ্ডি ত্রিশংগী
 ওইদ-নমথাক লাংদগী নানথোকচব' ঙুমথিবা
 লাইমিং লৌখিদবা ইন্তোব্বা মাণ
 তবান্না ওল্লি যুবাংফমনা ঐগী। (১৭)

মীওইবগী পুন্নিং হায়বসিসু অঙকপনি। পুন্নিগী অরা-নুংঙাই হায়বসি
 পুন্নিংগী মখা শোল্লি। নুংঙাইবা হৈবনা নুংঙাই, বাজগনবা মীনা রাই। বচননা

হায়বি—মীওইবনা পৃক্ৰীংবু লৈতাববা, রাখলনবু নুংঙাইববা—লম খুদিংদা
 নুংঙাইবগী নুংঙাইবা ঙাকুনি। মহাক্কা অসিমসু হায়বি—মীওইবনা খুদোংখিবদগী
 কিগদবা নভে, মসিগা খৌনা লৈনা মাযোক্কাগদবনি। মসিগীদমত্তা মযাই কাববা
 যুগী মহাও তংবা দবকাব ওই। কবিনা হায় :

তেল্লবা মিৎকুপ খবগী মীওই মপোকী

কাযগল্লবা লৈবাকী পাত্ৰসিদা

ঈমায় চোন্না হাঙ্গিবল্লে শকউদবা অমনা

অথাবা, অথুন্না—অনীমকী যু। (৭৩)

মধুশালাগী ঈশৈনা কবি বচননা ভাবতকী মীযামদা কংথোকপগী,
 মশাগী ওইজবা থাদোকপগী লৈবাকীদমত্তা খনবগী রাখল পোকহল্লি। লমাইগী
 ওইবা রাখলদগী লাপথোজুনা মীযামগী ওইবা রাখলদা অপাবশিংগী পৃক্ৰীং
 চিংশিল্লি। ভাবতকী নীংতম আন্দোলন্দা শাফু পীখিবা বচনগী শৈবেংনি।
 নীংতমগী মঙ মঙজবিবা কযাগী মফমদা বলিবেদীনি, পূজা কংফমনি বচনগী
 মধুশালা। মধুশালা অসি অতৈ কবিসু নভে, চিংশাং নাপোম কযানা অংগুব
 পবেংগুম কোককী লৈতেং ওইবিবা, তুবেল কযানা লিক্কাং পবেং ওইনা ইমা
 মাগী মঙকশমদা থোল্লিবা ভাবতকী শেংলবা লমদম অসিনি। কবিনা শক্লি—

অঙ্গুবগী উবীগুম শন্দোক্কাবি হিমালয় চিংশাং নাপোমদগী

চেপ্তবক্লি লিক্কাইগুম লংলবা উন মহীগী যু,

তথক তথকপা তুবেলনা যুবাংবী কনাগী মতৌ তমদুনা

পুবক্লি ঈথক ঈপোমববা ঈচেলগী পাত্ৰদা হাপুনা

চেপ্তবক্লি লুববা লাইজনা নুংতি নুমিৎ খুদিংগী

তোব্বানগী তনৌববা পান্শোম অনীদগী লেগুনা

মদুতবু থকচবগা পেন্না ঈথক-ঈপোম হৌবিবা

অশংবা লৌবুক—লক্ষাংসে ভাবত লৈমগী যুবাংফমনি শেংলবা।

ঈশ্ববদা ভক্তি লৈবা কবিনি বচন। মহাক মীওইবগী লাইবকপু থাজবা
 মীনি। বিধিগী বিধানবু মহাক্কা থক কভে। মধুশালা গী ৭০শুবা কৰায়টতা
 কবিনা হায়বি :

লাইবক্তা তল্পকপা ঈবিক খবসিদিনি
 থকচবা ফংগদবা পুন্সিদা
 লাইবক্তা তল্পস্বা পাত্ৰসিদিনি শূপ্ৰগী
 চুপচবা ফংগদবসু মপোকসিদা,
 হেমা ফংনীংবগী লাঙতরুববসু থস্মোয
 ফংলবোইনে ঐগীনি তল্পস্বা' সিদগী হেমা
 লাইবক্তা থেংনৌ তল্পস্বনা
 থেংনবনি যুবাংফমসে ঙসিগী।

কবি বচনদি স্থামেনিষ্ট অমনি। ধর্মগী ভেদা-ভেদী (খেন্নবা) চঙদবা,
 সিকুলবিজমগী রাখল চেনবা বচননা হাযবস্মী :

অনী থোল্লিবসে হিন্দু মুসলমান
 অমন্তনি মথোযগী যুগী পাত্ৰদি
 অমন্তনি মথোযগী যুথকফম
 অমন্তনি মথোযগী যু থকফম
 অমন্তনি মবানিগী যুগী মহা ওসু
 লৈমিগ্নবস্বনি পূয়া পোকমিগ্নবা মচীন মনা ওগুম
 চৎনদ্রিঙৈ মাগী মাগী মাদ্দবা লাইশঙর্গাশংদা
 মথৌ শঙলি য়েংথীনববু মন্দিব মসজিদ অনীনা
 নুংশিবগী লীপুয়া পুনশিনবিবি যুবাংফমা চেংনা। (৫৩)

তশেংনমক বচনগী ধর্মদি মানব ধর্মনি, মীবু মী ওইনা খনবনি। মহাক
 তৌশিন্নবা হৈতে মহাকী পুকচেলদি অশেংবা পুকচেলনি। রাখলসু মন্ত্ৰুবা
 রাখলনি। মঙোন্দা চেল্লিবা ধর্মগী পুকচেলদি অচুম্বগী পুকচেলনি। মশামক
 রাববসু নুংঙাইবগী মাযথোং উৎলিবা মীওই কযাবু উক্ৰবগা মহাক নুংঙাইজৈ।
 মহাকপু অরাবা তাহল্লস্বা মীওইবগী যাইফনবা মহাক খল্লি। কবিনা হায :

ঈযৌলাংহল্লগা ঐবু ওংপিবস্বা যু
 নুংঙাইনা লৈয়ুকো নহাঙি
 নতুং ইন্নহল্লগা ঐবু অরাবা পিঁপিবস্বা পাএ

যাইফবা ওইযুকো যাইফবী
 শাপ তৌখিবা লৈতে কৈদৌনুংদা
 অশেংবা যু থকপা কনানা,
 ঐবু অরাবা ঈপাক্তা থাদবিবম্বা নহাক্তি
 নুংঙাইনা পাল্লুকো যুবাংফম। (১০৩)

নুংঙাইবিবা অমনা বচন মশামক্তি যু থক্তে। মহাক কাযস্থ শাগৈদা পোকপনি। যু থকপা থিংই। কুট্টী থুংই হাযনা লৌনৈ। থক্কবদি শাগৈ-জাং তাগদৌবিবনি। নোংমা সমালোচক অমনা মঙোন্দা নঙনা নহাবোল খুদিংমকপু যুগী মযাইদা ঙাওহল্লে হাযনা শীংনবা অমগা লোয়ননা ইবকখি। মদুদা মহাক্সা থুমখি, “ঐগী মধুশালাদা অসিগুম্বা রাফম যাওবা তাবগদি মদুগী প্রভাব ঐ ইশাদা হাম্মা তাফম থোকপনি। মধুশালা ইবগা অমদি পাবগা ঐঙোন্দা থক্কীংবা শুকপোক পোক্তে। পোর্কুবা মথোয়গী মশাদা অশোনবা শোয়দনা লৈফম থোকই। ঐগী মধুশালাগী অশোনবদি নক্তে।” কবিনা মীযামদা যুগী মহাওদি যেম্বা হোংনৈ অদুগা পীথক্কদি থক খনখিদি। আকাশবাগী লখনৌদনী ১৯৪১ ইংদা শম্ভোকখিবা রাবী রাতাযগী খৌবম অমদসু মহাক্সা হাযখি, “ঐগী মধুশালাগী মবমদা মীযামগী পৃক্কীংদা লাঙতক্সা অমা ফাওবিবসি কোকহল্লেবা ঙসিদি ঐ অহানবা ওইনা মীযামগী মাঙদা থমজবিবসিনি। মধুশালা ইবা মতম ফাওবা অমদি মদুগী মতুং চহী মঙা ঐনা মফম কযাদা চংতুনা ঐগী মধুশালা তাহনবা মতম অদু ফাওবদি ঐ যুগী মবিক অমত্তা তংখিবা লৈতে। মসিগী মচু কমদৌই হাযবা ফাওবা থঙখিদি। কনা গুম্বনা যু লিক্সি পাযদুনা থকপসু উখিদি।” যাম্মা নুংঙাইবা থৌদোক অমগা লৈবি। ইন্দোবদা অখিল ভাবতীয় হিন্দী সাহিত্য সম্মেলনগী চহীগী অধিবেশনদা গান্ধীজীনা সভাপতি ওইখি। মদুদা বচনসু মধুশালাগী শৈবেং পাথোকপা তাখি। মী খবনা মধুশালাসি শুপ্লগী যুবু শীংথাবা শৈবেংনি হাযনা পাউথোকপখি। বচনদি গান্ধীজীগুম্বা মীওই অমগী মমাঙদা শৈবেং পাগনি হাযবগী হবাওজবি। মহাক্সা যাম্মা চম্মা সিন্ধোলিক ওইবা কবায়ট অমা পাথোবকখি। কবায়ট অদুদি অসিনি :

ময়ুম মবাম্ভদগী থোবক্সে যু থকপদো

যু থকফম তান্না চংকে খন্দুনা
 ককঙাওনবে কবন্বা মাযগৈ পাংসিগে
 পল্লেপফম খঙদ পল্লেফমসু উদ,
 লমতাকপা মথোযনা তাকপিবকই
 তোঙান তোঙানবা লম্বী
 তাকচগে ঐদি লম্বীদু অসুন্না—
 চংনীংবা লম্বীদা চংলসু থেংনগনি শোযদনা
 যুবাংফমদো নহকী। (৬)

শৈবেং অসি তাবগা গান্ধীজীনা হাযবকখি, “মসিদা যুগী বাদি কৈসু
 যাওদেনা।” বচনগী মাযথোংদা হবাওবগী মমি তাখি। ডা ললিতা অবোডা,
 ডা জীবন প্রকাশ জোশীনচিংবা হিন্দী আলোচকশিংনসু নুংগী ওইবা অর্থ
 চেনবা, পুন্সিগী কাচিন কোয়া যৌনা লৈবিবা অথুন্না কয়াবু সিন্ধোলিক ওইনা
 পুথোক্লিবা অরাংবা থাকী বচনা অমনি হাযবল্লবনি।

মধুশালা তশেংনমক যুগী শৈবেং নঙে। মধুনি, যুগী মহাওগী
 শৈবেংনি, বস পোকহনবা শৈবেংনি। শৈবেং অসি কবিগী থম্মোয়দগী নীংখা
 তান্না, কনাগীসু থৌইনশিন যাওদনা, অকিবা অমন্তসু লৈতনা মশা মবোমদোম
 থোকচবকপা রাখলগী ঈচেলনি। অচম্বা লোন্দা, অচম্বা শৈলীদা পৃক্কাংগী
 অশেংবা ঈছল ফোঙদোকপনি। মতমগী নহাবোলশিংদা অনৌবা যুগকী অনৌবা
 রাখল পীবা, পুন্সিগী অশেংবা মশক খঙহনবা, পুন্সিদা নুংঙাই যাইফনা হিংনবগী
 লম্বী তাকপা, সতাম, শিবম, সুন্দবমগী পাউজেল শন্দোকপা বচনগী মধুশালা
 তশেংনমক হিন্দী কবিতাগী মমল যাল্লবা লন অমনি। বচন মশামক্সা মধুশালাগী
 রাহৌদোক্তা অসুন্না ইবি :

“ঙসিদি যু পুবক্লি যু, মসিবু থক্কাগা তুংদা লাক্কদবা অকিবনা কিদুনা
 চেনগদবা অদুগা হৌত্ৰবা মতমগী অরা অনা কয়াবুস কাউহনগদবা। মসিবু থক্কবদ
 মান অপমানগী রা চঙদ্রে, নাপলগী রাখলসু লৃপত্রে। পুন্সিগী অবাবা,
 নুংঙাইতবা, অচাকপা, খুদোংথিবা কবিমন্তা খল্লবা লৈত্রে। পৃল্লমক কাউথোক্তে।
 অরাবনি, তঙাইফদনা থকপা তাবিবা পুন্সিগী যু অসি ওয়েক্সক্সু খাওত্ৰেদা। যু

অসিনা যু অমদুগী ময়াই চমহনগনি। পুন্দিদা অরাবা শীবিবা মীওইবগী ঈহল
কয়াবু অকাউবগী ঈবোন্মুংদা তিলহনগনি . শোল্লবা মীওইবগী লায়না
খুদিংমকপু ফহনবা ওন্ম হিদাকনি ঐগী মধুশালা ।”

বচনগী মিৎয়েংদদি তাইবংপাল অসি মধুশালানি, যুবাংফমনি।
ভগবান কৃষ্ণমকসু যুবাংবনি। কবিনা হায়,

লাক্লে বাঁশী খোংবা, যুবাংবা কনাগী শক্তম লৌ
সুব তবেৎকী মিববা পাত্র পায়দুনা
পাথোবক্লে অমৃতগুম থুন্মবা
সঙ্গীতগী খোয়থুন্মবা যু,
জগৎকী মবুংঙো মহাকসু মাগা শোঙ্ক-শল্পকবদা
ফংখিবদাই মিংথোল—‘জগোই হৈবা নটবব’
শুম্ভাংয়াই পুবা সুবগী যুবাংফম অসিনা। (৪০)

বচনগী মধুশালা নৈনবগী লোইবা নাইবোই। নৈব-নৈবগা অমৃত
থোকই হায়বগুম মহাকী শৈবেংদা মপান নাইদ্রবা অমৃতগী ঈবিক চেল্লি। পাবগী
লোইবা লৈতবা, তাবগী চোকথবা নাইদবা মধুশালাগী পবেংশিংনি। মধুশালা
তাকবদা ওাওদবা মী লৈতে। শৈবেং লাইবিক অসিগী মগুণ ফোঙদোজুনা ডা
লনচেনবনা অসুন্ম ইবি, “তশেংনমক মধুশালা মিসটিসিজমগী মবোক কাববা
শৈবেংগী লাইবিকনি। ধম্মগী অথাবা কেপসুল পীজবা নঙে। অমৃত পীথকপনি।
নুংঙাইববা ময়াই অমদা মীওইববু হিংহয়বা হোংনবনি।”

মধুশালা গী লোল চম্মী। লক্ষনা, বাঞ্জনা মবাং কায়না শীজিন্লে। শব্দ
শক্তিগী ফজবা খুৎশেম উবা ফংই। ছন্দ অলংকাবগী মতাং চানা হাপ্পা লৈচন
য়াওবি। পদ খুদিংমক লিবিবেল ওই। গীতি-তত্ত্বগী মচাক মথুম মবাং কায়না
য়াওই। শৈশকপা যাবা শৈবেং ওইখিবনসু মীযাম্মা পান্মা শৈবেং-লাইবিক হায়বদু
ওইখি, কবি বচনবুনা মীযামগী কবি— জন-কবি।

মণিপুরী শৈৱেংদা নোংজুথা

ভাৱতকী কাৰাগী ঈচেলদা মহৌশা লাইবেঈগী অচৌবা মফম অমা লৈ হাযবসি সাহিত্যবু নুংশিজবা মীপুম খুদিংমক্কা খঙনববা ৰাফমনি। সংস্কৃত সাহিত্যদা ‘ষদ ঋতু’ (ঋতু তবন্ধ) অমদি ‘বাবহমাসা (থা ১২) বৰ্ণন হাযবা প্ৰকৃতিগী শক্তম যেজুনা শীংথাবগী চংনবী অমা লৈ। চহী অমগী মনুংদা লৈবিবা ঋতু তবন্ধ নংত্ৰগা থা তবানিথোই অসিদা হোংলক্লিবা মহৌশা কৌবী লাইবেঈগী মশক-মওং য়েকপা লোযননা মথোয অদুনা তাইবং মীওইবগী মশাদা পীবিবা ঈথিল নংত্ৰগা শাফু উংপা অসি মহাকাব্য অমগীদমজুদি চঙদবা যাদ্ৰবা মচাক অমা ওইনা লৈথুবনি। শম্মা হাযববদা মীওইবগী খোঙচৎকা ঋতুশিংগী খোঙচৎকা অনীগী মবক্তা থানবা যাদ্ৰবা মবী অমা লৈবি হাযবসি ভাবতকী লিববা সাহিত্যদা ফোঙদোজুনা লৈথুবনি। আদি কবি ৰাল্মিকীদগী হৌবগা ব্যাসদেব, কালিদাস, ভবভূতি, মাঘনচিংবা মহাকবিশিংগী লীক্লমদা ভাবতকী মহাকাব্য খুদিংমক মপূংদা নংত্ৰগসু মচেংতা প্ৰকৃতিগী অহোংবা নাইবা শক্তমবু কবি কল্পনাগী মতেংনা য়েজুনা শাগংথিবনি।

কম্বাদি ফজত্ৰে মহৌশা লাইবেঈগী শক্তমসে। য়েংখি-য়েংখিবদা পূক্লিং হুবা ঙাজুনি। নুমিৎ, থা, থৱানমিচাক্কী ফজবা, উপাল-ৰাপাল, উচেক-ৰায়া, লৌবুক-লমহাঙ, চীংয়া-তময়া, পাং-খোংদা নঙুনা পাইবিবা লৈচিল, অমঙবা নোং, শীংলিবা নুংশিৎ, সমুদ্ৰগী ঈথক-ইপোম, ফজবগী পূজাবী ওইবিবা কবিগী মিৎয়েংদা ফজদুনতা লৈববা প্ৰকৃতিগী পোংলম ঙাজুনি। ভাবততা ঋতু তবন্ধ শীংথানবি। নোংজুথা, কালেনথা, য়েন্নীংথা, নাকেস্থা, নিংথমথা, অশীং-অৱাস্থা। ঋতু তবন্ধ অসিগী মনুংদা য়েন্নীংথাবু ঐথোয়না ঋতুবাজ (কবিগুস্থদনা ঋতুবানী) হাযনা শীংথানদুনা ঝাইদগী অথোইবা ঋতুনি হাযবা

তাক্সি। কোকিলগী থুম্বা থোঞ্জেলনা বসন্তগী মপাউ পুদুনা লাকপগী বর্ণনা ভাবতকী সাহিত্যদা মবাঙ কায়না উবা ফংলি। য়েন্নীংথানা লাকপদা হৈপাল-লৈপাল, উপাল-রাপাল পুন্দা অনৌবা মযোল চোংলকপগা লোয়ননা অশংবা ফিজোল থোল্লকপা, উচেক-রায়্য কয়ানা অরাংবা পামেলথক্তা ফমদুনা মপুগী মগুণ শক্লকপা পুন্মকসিগা ঈবোয়ননা তাইবং মীওইবগী পুক্রীং রাখলদসু অহোংবা লাকপা কবিশিংনা তন্তনা শীংথানবিবা দৃশ্যনি। বসন্ত লাকপগী হবাও তয়াসুদা নিংথম ঋতুনা ফাওবা মশাগী অশাওবা খবমথৈ থাদোকই হায়না লৌনবিবনি। ইংলিশ কবি শেলীনা হায়বদ্বা ‘ইফ ব্রিস্টব কম্‌স কেন স্প্রিং বি ফাব বিহাইন্ড’ হায়বা পবেংদু নীংশিংলকই। কয়াসু শাদবা কয়াসু ঈন্দবা মতম অসিনা মীপুম ঋদিংমকী থম্মায়দা অনৌবা আশাগী মযোল চোংহল্লিবিনি। ইনুংদা নুংঙাইবা, ইতপ্তা তম্বা, ইটাক্তা চীকপা, ইফদ ফজবা বসন্তগী মতমনি। যৌবনগী থোঙদা থোঙদাবল্লিবা শাবী-শানৌ কয়ানা রানা গাইজবকপা ঋতুনি বসন্ত। শবং ঋতুসু অদুমঙায়। কনানা কাউবা গুমগনি শবংকী মেঙলবা থাবলবু? কনানা কাউগনি নিংথমথাগী মৃতসঞ্জীবনীগুন্না নুংশা মঙালবু? কুস্তী-কালেন খাজে, প্রকৃতিদি প্রকৃতিনি, ঈশ্ববগী খুংশেমনি। ফজবে ফজনা অদুম ফজবা, থীবে থীনা অদুম শুমহংপা, মীওইবগী পুঙ্গিগা তংন থানবা যাদ্রবা মহৌশা লাইবেদ্বীনি। কবিগীদি মকপনি। মহাকী পুক্রীংগী ফীভম মতুংইনা প্রকৃতিগী শক্লোন হোংলিবিনি। কালিদাসকী অহানবা বচনা ‘ঋতু সংহব’ দা যেক্লিবা ঋতু তক্কী খুংয়েক অদুদি হায়নীংঙাই লৈতনা ফজত্রবা মপা লৈত্রবা, বর্ণনা অমনি। মহাকবি অসিগী অভিজ্ঞান শকুলম দসু শংগাব বসকী অয়ৌবী থাক উংপদা কষ্ট মুনিগী তপোবন অমদি মসিগী অকোথবদা লৈবিবা প্রকৃতিগী নীংথিজববা শক্লোননা লৌবিবা থৌদাং অদু য়েংবিয়ু।

ঋতুশিংগী মনুংদা অমুক ইথা থাজদনা কবিশিংনা পামজনা শৈথাবিবসি নোংজুথানি। ইঙা থানা লাকপদা নোংজু-ঈশৈগী নুংশিবা সুব কবিশিংগী শৈবোলদগী তাবা ফংই। মহাকবি কালিদাসকী মেঘদূত তা নোংজুথাগী ফজবা শক্লম য়েকপা উবা ফংই। শাববা ওলাংথাগী মৈশাদা ঝাঙঙমদ্রবা থবায় পানবা জীব কয়ানা, মকওইনা নুংশি ঈবৌলাংলবা শাবী-শানৌশিংনা কুমগী নোংবু

উবদা কয়াদা হবাও-তয়ামজবা, কয়াদা পৃক্কীং ময়োল চোংজবা—মসিদি
থম্মোয়পানবশিংতনা খঙগনি। কালিদাসকী বিক্ৰমোবশী নাটককী কায়নমৈশা
লাংলবা নায়ক নিংথৌ পুৰুবরানা খাক-লাউবিবা নোংবু চৈবগী ৰাফমসু লৈবি।

বিশ্বকবি ববীন্দ্রনাথ ঠাকুৰগী গীতাঞ্জলি দসু নোংজু-খুতগী মতাংদা
শৈখাৰা পদ কয়ামকম উবা ফংই। নোংজু পাহুনা লাকপদা কুমগী নোংহৌনা
তাইবং মীওইবগী মশাদা শীবকপা শাফু নংত্রগা ইৰায-ইনি, কাৰাগী মহাও
তংলবা থম্মোয়পানবা মীপুম খুদিংমক্কা খঙনববা ৰাফমনি। শাবী শানৌ কয়াগী
থম্মোয়বুনা খবা হেন্না মথুম-মবাং হৌহল্লিবা ইঙাগী নোংনি। নোংজুগী
লাইজ-ঈলিকনা মালেম পৃথিৱীদা মশক উংলকপা মতমদা ববি ঠাকুৰগী
থম্মোয়দা ফাওবকপা ঈহল অমা মহাকী 'কুমগী নোংহৌ' হায়না মিংথোনবা
শৈবেংদা অসুয়া ফোঙদোক্কা।

ওসিদি ঐহাকী জগোই শাবি থম্মোয়সে ৰাহোংগী মতৌগুয়া।

গুৰুং গুৰুং মখোলনা অমংবা নোংনা থোংলি অতিয়া শীলুনা

..

মকাবান্নবা কদম্ব কুঞ্জদা ওসিদি থম্মোয়সে শাংকাইবে

মিৎফমদা ঐহাকী ঈংলবা নোংগী শংবান্নববা কাজল তৈবেনে।

(লা. ৯১, ববীন্দ্র নাচোম, ভোলুয় ১)

নোংজু খুতগী নিংখিজববা দৃশ্য অমসু কবিনা মখাগী অসুয়া য়েক্কা

মেঘেব পবে মেঘ জমেসে

আঁধাব কবে আসে—

আমাব কেন বসিয়ে বাখ

এক দ্বাবেব পাশে।

কবিনা মহাকী নুংশিথোইবগী মফমদা ৰাকৎচবনি, ওইনজবনি।

মহাক্কা হায়বি :

লৈচীলগী মথক্কা লৈচীল, মবোল মবোল

অমঙ্গলী মপৈ মপৈ

অসিগুহা ফীতমদা ঐবু কবিগী ফমহল্লি ইদোম

নঙগী খোজাল ময়াদা নঙবু ওইবদা।

কালিদাসকী মেঘদূত তি লৈচীলগী পাউজেলনি, নোংজু-খুতগী
শৈশক্ৰি; প্রণয়-সঙ্গীতনি। মশানৌ কায়নববা যক্ষগী থেম্মায়দা নোংনা কবন্তা
ইথিলবু গীবিবা। মসিদা কালিদাসকী কবিত্ব-শক্তিবু খঙবা অপাবশিংগী মফমদা
অনৌবা রাফম অমা ওইদ্রবনি। কালিদাসনা নোংজু-খুতগী ইঙেন থা অসিবু
'কায়নবগী মৈচাক মৈহুম থা' হায়না শীংথাবা মেঘদূত তা উবা ফংই। মহাকবিনা
মানবীকবণ অলংকাব (পার্সোনিফিকেসন) শীজিমদুনা লৈচীল (নোং) দা
পাউজেল্লি :

অচাকপগী ঈংনফম ওইবিবা লৈচীল,
কুবেরগী শাপতগী কায়নববা ঐগী
ইপাউবু পুদুনা নুংশিকাদা য়ৌক,
চংপিয়ু যক্ষনিংথৌ কুবেরগী কোনুংদা।

(মেঘদূত, লা ২, পদ ৭)

কায়ন-মৈশা লাংলবা যক্ষনা লৈচীলবু কবি ওইনা উবগে হাযবদু
কালিদাসনা অসুম্মা শীংথাবশ্মী :

আষাড়স্য প্রথম দিবসে মেঘমাশ্ৰিষ্টসানু
বপ্রকীড়া পবিগটগজ প্রেক্ষণীয়ম্ দদর্শ

নোংমা ইঙা থাগী থাজিন্দা,
ফজবা শামুনা নাক য়েং অনীদা
ময়ানা হাইনা হুম্মা শাম্ববগুম,
উবশ্মী লৈচীল অমা চাংদোল পল্লবা।

(মেঘদূত, ২শুবা পদ)

প্রকৃতিগী ফজবা শক্তম যেকপগী মওংদা তবাস্তবা পদদা লৈচীলগী
মবমদা থাবিবা শৈথা অসিসু কয়াদা ফজব্রবা।

মন্দ মন্দ নুদতি পদনশচানুকুলো যথা হ্রাং
বামশচায়ম নদতি মধুম্ চাতকন্তে সগন্ধঃ।

(লিবি লিবি হুয়া মালঙবনা
নঙবু তপ্পা তপ্পা খৌবি,
নশানৌ নোংইন শকহেনবীসু
নুংশিনা শৈশক্লি ওই ওইননা।

মঠৌ অসুম্মা ভাবতকী কাবাগী ঙ্গচেলদা নোংজু থাবু শৈথাবা শৈবেং
কয়া লেপ্তনা চেহুবকপা থেংনৈ। মক ওইনা সংস্কৃত সাহিত্যদদি অসিগুম্মা বর্ণন
অসি মবাং কায়না লৈম্ববনি। মণিপূবী সাহিত্যগী লমদদি নোংজুথাগী
শৈশক-শৈবোল অদুক হাক্লা মবাং কায়বা হায়বদুদি ওইম্দি। অদুমকপু অঙনবা
মতমদগী হৌনা মৈতৈ জাতিগী পুন্নিগা নোংজুথাগা লৈনবকপা মবী অদুমদি
তংনথানবা যাদবা মবী অমা ওইনা অদুম্মক লৈবকই। মহৌশাগী নীংথিজবা
শক্তম কয়ানা লৈতেংলবা সনা লৈপাক মণিপূবনি। চাংনা কোয়না পনশাবা,
চাংমীনা কোয়না পনঙাকপা লমদম অসি প্রকৃতিগী শাম্মবুংনি, হবাওমথোই
কাফমনি। পোক্লফম লমদমগী ফজববু শীংথাদুনা মৈতৈ কবি চিংঙাখম
ময়ুবধ্বজনা শকাখি

নীংথিজববী নুজাগী
ঙক্তা শিবা লৈতেংগী
সনা লিকম্মং মবক্তা
অমস্তা থানবা মণিগুম্ম
নীংথিবা মফম লৈবিদা।
মালেম লৈকোম্মুংসিদা
প্রকৃতিগী শাম্মফম
ফজবগী হৌনফম
নীংথিবগী তুংনমফম।

(পোক্লফম লমদম)

অশেংবনি মফম অসিগী সমাজ অমসুং সংস্কৃতিগা মহৌশা কৌবী
লাইবেম্বীগা অনীগী মবক্তা তংন থানবা যাদ্রবা মবী অমা য়েলহৌঙৈদগী
লৈবক্লিবনি হায়বসি হায়মনবা থোক্লোই। মণিপূবী হায়বা জাতি অসি চাংগীবু

ওইবো, তমগীবু ওইবো য়ায়া চয়া হিংবা জাতি অমনি। মীতৌ তমদবা,
 মীপোং-মীবল হায়দবা মশাগী লৈজববা খবনা শেংছোকপা ওয়া মীওই কাঙলূপ
 অয়া ওইনা হৌবকখিবনি হায়বসি মীপুম তিংনা য়ানববা হায়মনি। হৌজিক
 হৌজিক মশানলমদগী লীংলকপা নুংশিংকী শাফু কয়ানা মণিপূবীশিংগী পুন্দিদা
 অওনবা অমদি অহোংবা কয়া লাক্সবসু মকদদি মণিপূবী জাতিগী তোঙানবা
 শক্কোন অমা লেঙদনা লৈবিবনি। চহী লিশিং অনীগী মমাঙদগী মশাগী লোল
 অমদি ময়েক লৈজবক্লবা অমদি খাগী (চিনা), তখেল (ত্রিপুরা), তেখাউ
 (আসাম) নচিংবা নিংখৌপানবা লৈবাক কয়াবু মাযখীবা পীদুনা পান্নক্সবা
 মণিপূবগী নিংখৌবোলগী শাংলবা ইতিহাস অমসু লৈব্রবনি। অসিগুয়া লাইনা
 থাবা লৈপাক্লি হায়না খন্নবিবা লমদম অসিদা মহৌশা কৌবী লাইবেদ্বীগী শক্তমদি
 য়াম্মক পুক্রীং হুনিংঙাইনি। কবি চাউবনা কবি হায়না শক্স্মী :

ইনুংশোবা তৈবক্লে
 চাংখৈ ফীদুপ হুন্নক্লে
 কাকী লান্সাউ শীল্লনি।
 নুমিদাংবাইগী কান্দুদা
 তময়া কোবী চেনবদা
 পুক্রীংগী তোব্বান থক্তুদা
 হাখলগী আসন থাদুনা
 ঈথক ইবৈ খুদিংদা
 পলেমগী ফজবা য়েংজহৌ।
 থাবল্লা ইপোম হৌববা
 শংবান্নবা অহীংদা
 ইমাগী নীংখিবা য়েংজহৌ।
 পোম্বী য়েংই রাপ্তেদো
 চেপ্পা য়েংই নোপ্তেদো
 কবিনা হাংপা হৌনদে।
 (মৈতৈ কবি)

অশেংবনি, মণিপুৰ সনা লৈপাকসি অশৈবশিংগী পোক্‌ফমনি। ঋতু তক্‌ককী মনুংদা য়েন্নীংথা, নোংজুথা শবংথা—ঋতু অহুম অসিদা উবা ফংলিবা প্রকৃতিগী অহোংবা শক্তম কয়া য়েজুনা শৈথাবা শৈবেং কয়া লৈস্ত্ৰে। বৰ্ষা ঋতু হায়বগসু ঋঙনবিবা নোংজুপাস্থা অসিগী মবমদা ইবা শৈবেং য়াম্মক মবাঙ কায়দ্রগসু ঋবমইদি লৈ হায়বসি হায়দবা ওস্ত্ৰোই। মণিপুৰী শৈবেংগী অঙনবা মতমদা সুব-ছন্দ অমদি তালগা লোয়ননা হৌজিকী মীবোলনা শক্‌বিবা নোংলাউ ঈশৈ অসিদা য়াওবিবা অশৈবগী ডাব অমদি কল্পনা অমদি মদু ফোঙদোকপদা শীজিল্লবিবা অবিবা মৈতৈলোন অসি কয়াদা ফজব্ৰবা। ঋদম অমস্তং য়েংসি •

নোং ও চুথবো

লাংজিং মতোল থুমহংলো

পাশোয় নুবাৰী তাউথবো

উনম পাখং খুঞ্জবো

...

কৌবা কৌনু নোংও

লোইজি লোইয়া নোংও

ইবেং ঈখম নোংও

থাংজি কোমবেন নোংও

..

লাইজা ঈথাৰী নঙ থাবিবকও

লাইজা ঈখাইবা নঙ খাইথবিবকও।

‘শংলৈতোননা নোংমাইজিংদা নোংমাংথা থাৰা’ মিংথোনবা অবিবা শৈবেংদসু নোংজু থাগী মশক উংলি। শংলৈতোনগী মখংমক্কা হনবা মক অদুনা পোকখায়দুনা ময়োল চোংলক্ত্ৰবদা মহাক্কা ঈশিংবু নীংশিংলক্ত্ৰনা নোংলীক ঋবতা ওইববসু ঝিকপিনবা অতিয়াগী মফমদা হায়জৈ। মদুদা ঋঙহৌদনা অকনবা নোংজু অমা লাকখি অমদি নোংমাংথা পাস্তী হৌবকখি হায়বগী ঝাৰী ঐথোয়না তাৰি।

হৌজিকী মণিপুৰী সাহিত্যদা নোংজুথাবু শীংথাবসি আলপ্ননগী মওংদা তৌদদুনা হায়বদি নোংজুথাগী মতমদা ওইবক্ৰিবা প্রকৃতিগী শক্তম য়েকপগী

মহত্তা উদ্দীপনগী মওন্দা হায়বদি প্রকৃতিগী শক্তমনা কনাগুন্না অমদা পীবা ঈখিলগী মবমদা শীংথাবনা নম্মী। ভাবতকী সাহিত্যদা ঐথোয়না থেংনবিবসি নোংজুথানা লাকপদা কায়নমৈশা লাংলবা শাবী শানৌ কমাগী থেস্মায়দা অমওবা নোংনা পীবকপা অরাবগী ঈখিল, রাহোংনা জগোই শাবা উকবগা প্রেমী প্রেমিকাশিংগী নুংদা নুংশি ঈখৌ লাংলকপা, মসিনা উদ্দীপনগী রানি, যাকায়হনবনি। তাইবং মীওইবগী পুক্কীংদা প্রকৃতিনা কদায় ফাওবা ঈখিল অমদি ঈনোং পীবা ওম্বগে হায়বদু তাকপনি। অসি নত্তবা আলম্বনগী মওন্দা প্রকৃতিগী মশাগী শক্তম উৎপা শৈবেং কয়া অমসু লৈয়ে। নোংজুথানা লাকপদা ইঙাগী নোংনা অতিয়া ফুইনা হৌবকপা, হঙোইনা খোঙবান লুকাংদা অমদি পাংপান্দা গো গো খোংলকপা, কৌজেং-হাবৌ কযানা লাইজ-ঈপাল লাংবা ওইনা অহীংগী অচীকপা থুগাইদুনা নোংজু-ঈশৈ শক্লকপা, নোংসৌবী কৌবী চেক্কানা অতিয়া তম্মা য়েংদুনা লাইজ ঈশিংবু ঈখৌ লাংলকপা কংলুববা মালেম পৃথিবী অসি অমৃত লাইজনা মালহৌনহল্লকপা—পুম্মক অসি নোংজু পাস্তাগী মতমদা উৎলকপা মহৌশা লাইবেস্তীগী নীংথিজববা শক্তম ঙাঙ্কনি। কুমগী নোং লাকপদা হবাওদবা কনা যাওবগে? লৌবাং শুব্বা লৌমীশিংগী মফমদদি অনৌবা চহীগী অনৌবা আশা পুবকপা নোংনি। নোংজু পাস্তাগী প্রকৃতিগী ওইবা ফজব্বা শক্তম কয়া অসি ঐথোয়গী মণিপূবী সাহিত্যদা খবা রাংনা উবা ফংলে। অদুম ওইনমক অবাস্তম দবেন্দ্রজিৎ, সঞ্জেশ্বম নদিয়াচান্দ, বাজকুমাব সুবেন্দ্রজিৎ, ঝাইবাকপম আনন্দিনী দেবী, শিজগুরুময়ুম নীলবীব শাস্ত্রী, লাইশ্রম সমবেন্দ্রনচিংবা কবি খবনদি নোংজুপাস্তাবু নীংশিংদুনা শৈবেং মতেক অমমমদা ওইববসু ইবস্তগী খুদম ফংই। দবেন্দ্রজিৎকী ‘নহাকপু কদায়দনো’ কৌবা শৈবেংদা ঋতু তক্কমকপু শীংথাবা উবা ফংই। ঋতুশিং অসিনা যুম্মম ওইবগা কবিনা মপাল নাইদ্রবা তাইবং মপুবু থিবগী খোঙজং অমদা চঙশিল্লি। শৈবেং অসিদা কবিনা যেক্লিবা নোংজুথাগী নুমিদাংরাইবম অমগী দৃশ্য য়েংসি :

নোংজুথাগী নুংখিলদা

অতিয়া মকোই থম্মা কুংন শূক্ল পাইদুনা

তবং মালং কুপষিবা নোংদোন লাইজ মপৈনা

মালেম অসি তমদনা থেকু ঙুংনা চুদনা
নঙগী যাথং পুদনা পাপগী মহৈ চামথোকপা
নহাকপু কদায়দনো।

(‘শৈবেং অখনবা’, লা ৩৮)

কবি সঞ্জেশ্বম নদিযাচান্দনা ইঙা-ইঙেনদা হৌবকপা নোংগী
খোঞ্জেলবু ঈশ্বব কৌবদা শীজিন্নৈ। প্রকৃতি অমদি পুরুষ অনীগী মবক্তা লৈনবিবা
মবী অদুবু উংতনা মহাক্লা ‘থিবা’ হায়বা শৈবেং অদুদা অসুয়া ফোঙদোক্লি।

ইঙা থাগী নোংলেমা
খোংনা লাউনা কৌবদা
চীক্সোয় নপাউ তমদবা
চেংলৌ নশক উংতবা
কদায়দা লৈ নহাকপু।

শৈবেং মতেক অসিদা কবিনা ফোঙদোক্লিবসি তাইবং মপুগী শক্তম
মহাক্কী খুংশেমদা উবা ফংই হায়বা অসিনি। ব্রহ্মগা প্রকৃতিগা অমত্তনি, মথোয
অনীগী মবক্তা কবিসু খেম্বা লৈতে হায়বগী দাশনিক ওইবা মিৎথেং অমা মহাক্কী
শৈবেং অসিদা উবা ফংলি।

নীলবীব শাস্ত্রীগী ‘নোংজুগী অহিং’ শীংথানবা যাবা শৈবেং অমনি। কবি
নদিযাচান্দগী মিৎথেং অসিমক মহাক্কী শৈবেং অসিদসু উবা ফংই। নোংজুথায়ী
অহিং অমদা কবিনা ঈশ্বববু থিবা ময়মদগী থোবকই। মতম অদুনা নোংনা ফুদিং ফুনা
চুবি। মাযকৈ মবিমক্তা অমম্বগী অমম্বা ঙাক্তনি। কবিনা আশাগী মৈবা পুদনা
মাঙলোমদা চঙশিল্লি। লম্বীদা খুদোংথীবা কয়া থেংনে অদুবু পুম্বমক্কা মাযোক্লুদনা
মমৈথংদা পম্বু তান্না যৌই। অদুবু মফম অদু যৌবা মতমদদি ঈশ্ববগী মন্দিব অদু
থোঙ লোনখিবল্লে। কবিনা নীংহন্নবদি তৌখিদি। হনগে হায়বগী রাখল তৌদনা
মফম অদুদা অদুম লেঙদনা লৈবগে হায়না রাখকই। নোংজুগী অহিং অসিনা কবিগী
থম্মোয়বু কদায় যৌনা কাইহৌহনবগে হায়বদু য়েংসি :

ঙুসি নোংজুগী অমম্বা অহিংসিদা
লাকচবি ইবুংঙো নঙগী মাযকৈদা

মল্লৈ অতিয়া মল্লৈ পৃথিবী
চুবি লেপ্তনা অফুইবা নোংজু
থাংলি খোঙথাং নঙগী মায়কৈদা।
থিংঙমদ্রবা আশাগী মৈবা পায়দুনা।

মসি জীবনা ব্রহ্মবু থিবগী খোঙচংনি। আত্মানা পবমাত্মাগী মফমদা
চঙজবগী খোঙথাংনি। ঈশ্বরগী মফমদা ভক্তি অমদি শ্রদ্ধা লৈজবা কবি অসিনা
মহাকী ‘থিজবা’ কৌবা শৈবেংদসু তাইবংমপুবু থিবগী খোঙচত্তা মপু মাগী
খুংশেম ওইবিবা প্রকৃতিবু নীংশিংলি।

লমদম কৈদা লৈবগে
শকখঙদবা নহাকপু
পম্বুংফমসু খঙদনা
চংলি নঙগী লম্বীদা
মালংনা ঐবু কৌবম্বী
থাজনা নপাউ তল্লম্বী
লৈবাংনা নঙবু য়েংহৌই
পোম্বীনা নগুণ শকহৌই।

মখা তানা অমুক নোংজুপাহ্ণাবু নীংশিংদুনা ভক্ত কবি অসিনা তাইবং
শেন্না মপুগা মহাকী খুংশেমগগী মবক্তা লৈনবিবা মবী অদু উংলি।

কুমগী নোংখোং অহানবা
মানি নঙগী নপাউনি
তাইবং মালং নখুংশেম
নঙগী শান্তি পাউজেলনি।

(মণিপুৰী শৈবেং, লা. ১৬৪-৬৫)

বাজকুমাব সুবেম্ৰজিৎনসু নোংজুপাহ্ণাগা মবী লৈনবা শৈবেং অমা
অনীদি ইবম্বী। মহাকী ‘অনৌবা কুমগী কুমদমখোল’ হায়বসি য়ান্না মমিং চংপা
শৈবেং অমনি। শৈবেং অসিদা কবিগী বিডোলুসনবী ওইবা দ্বাখল-মিংয়েং উবা
ফংই। শজিবু থাদা অনৌবা চহী হৌবগা লোয়ননা কুমগী নোং লাকপা হৌবা,

ইঙা-ইঙেন চঙলকপদা নোংজুথা ওইবগী হৌনবা অকনবা নোং চুদুনা চাঙ্কবা
 মালেম পৃথিবীদা শান্তিগী ঈবা স্বীকপিবা লোয়ননা অবি-অনৌ অনীমক অমত্তা
 ওইনা তিন্নখিগনি হাযনা কল্পনা তৌবা, তশেংনয়ক কবিগী ফজবা রাখলনি।
 মসিদা তিন্নবগী, চুংশিন্নবগী অমদি অপূনবগী রাখল্লোন অমা যাওবি। কয়াদা
 নীংখিজনা কবিনা ফোঙদোক্লিবা -

অনৌবগী কুমদমখোনসিদা খীংদোকখিবোই অবিবা,
 অনৌবা তিন্না অমুক নৌমিন্নখিনি।
 অনৌবা কুমগী নোংলেন্দা হনুবা হনুবি তাউখিবোই
 অনৌবা অমৃত থকুনা পাখং লৈশাবী ওইখিনি নৌনা
 লৈপুম্মখিনি।

অশেংবমক্লি, অনৌবা কুমগী কুমদমখোলনা মীওইবগী নাকোংদা
 মৈবববদা নোংথাংনা জগোই শাবকপা, বজ্জনা লাউনা ঙংলকপা, ইঙাগী নোংনা
 অমুবা লৈচিলগী দোলাই তোংদুনা পাইবকপা, কুসুমলৈ, কোম্বীবৈ, মালহৈ,
 হৈবীনচিংবা হৈবাং-লৈবাং কযানা মকা ফম্মা মশা মশা-মশাগী শক্তুম
 উংলকপা, শাবী-শানৌ কযানা নুংশি-নুংওনগী ঈথক-ঈবাংদা তাউবকপা
 অসিনচিংবা অহোংবা কয়া ঋতু অসিদা উবা ফংলকই।

কবি নীলকান্তনসু মহাক্ষী মমিং চংলবা শৈবেং 'চংলসিনে কদাযদনো
 ইবানি' দা কায়ববা থম্মায়গী পাউদম পীবদুনা অমংবা নোংনা কবিগী মশাদা
 পীবকপা ঈখিলবু শীংথাবি -

কবিগীনো অমংবা নোংগী মপৈ উবদা
 থম্মায়দা খাঙুগদবা চৈনাখোল থোক্লিবা
 তাবিবোই নহাক্তি উবিবোই
 ঐহাক্ষী সুব যাওদ্রবা ঈশৈ ফোঙদোকপা ঙুমদ্রবা
 থাদোকপা ঙুমদ্রবা

(মণিপুৰী শৈবেং, লা- ১০৭)

লাইশ্রম সমবেন্দ্রগী 'ইঙাগী নোং' নোংজু-ঋতুগা মবী লৈনবা মমিং
 চংপা শৈবেংনি। শৈবেং অসিদা কবিনা নোংজুগী অহিং অমগী দৃশ্য উৎপগা

লোয়ননা নোংজু অসিনা মঠৌ কবয়া ইনাকখুনবা লম্মোন-ইতিক তৌবা
 মহাজন অমগী অৱাংবা আশাদা চৈথেং পীবগে হায়বদু উংলি। লায়ববগী
 পনখৈদা হিংলিবা তোন্ন-ভাববা মীশক অমগী অৱাবগা লৈত-লায়ব কয়গী ঈ
 চুপ্লিবা শেঞ্জাও পায়বা মহাজন অমগী অৱাবগা অনীগী মবক্তা থোং শাদুনা
 ইঙাগী নোংগী তৌবা গুন্না শক্তি অদু উংলি। ইঙাগী নোংনা লাকপদা
 ইনাকখুনবা ধনঞ্জয়না হেন্না শেন্দোং হেন্না ফংলনি হায়বগী ভাবনা দলান শাখিবা
 অদুবু ঈশিং চাউবক্তুনা মহাকী গুদাম কায়খিবা অদু নোংজুথা লাক্কাগা অতাঙবা
 মমলদা যোম্নবা পৈদুনা থমখিবা হৱাই-চেঙহৱাইনচিংবা মাল-চাং কয়া অকনবা
 ঈশিংগী ঈচেলদা তাউথদুনা মাঙখিবা মদুনা নক্তনা মহাক্কা লাই খুক্কা শীজিন্নবা
 ধূপ কন্বী ফাওবা তাউথবদা যাওখিবা ফীভম অমা শৈবেং অসিদা কবেম্ববগী
 মিৎয়েং অমগা লোয়ননা উংলি। শৈবেংগী অহৌবমক্তদা কবিনা ইঙাগী নোংনা
 খাক্কা লাউনা চুবকপদু শৈথাবি।

খাক্কা লাউনা শল্লক্কে ঈঙাগী নোং চুবক্কে।

আ অনৌবা নোংগী কুচু মানবা শ্যাম,

খাক্কা খাক্কা লাউথবক্কে।

হে ভগবান, হে ভগবান,

হৈথবক্কে সহবগী টিনগী দ্রমগী যুমথক্তা,

ঈঙাগী নোং—

লৈবক খোংবান থুম্ভক্কে,

লম্পাক লমজাও থল্লক্কে।

হেঙেই খোংলক্কে

হৈথবক্কে নোং লেন্না নাইদনা

লেন্না লৈত্রবা ঈঙাগী নোং।

শৈবেংগী অবৌবদা কবিনা ইঙাগী নোংনা পুবকপা অমাঙ-অতা
 কয়া অদু য়াৱা চন্না লোন্দা অসুৱা ফোঙদোক্কে :

তাউথবক্কে বোবা বোবা ময়োম ময়োম

তাউথবক্কে লাইববগী ফদী ফবা

তাউথবক্কে মতুম মতুম অমোৎপা অমাংবা
 মহাজনগী ধুপকী কস্বীসু মদুগী মবজা
 লেন্না লৈতনা হৈথবক্কি অমুক্কসু
 লেন্না লৈত্রবা ঈঙাগী নোং।

ইঙাগী নোং সেতায়াবিকেল ওইবা শৈবেংনি। মবুক ফৎত্রবা শেদ্দোং
 তানবা মহাজনশিংগী মমিং পাঙহনবা গুন্না শাফু কল্লবা কবিগী নুংদগী থোবকপা
 খোল্লাউ অমগী মশক্কি। ইঙাগী নোংবু অমবোমদা বব ওইনা লৌবা, অমবোমদা
 অমুক শাপ ওইনা লৌবা কবিগী মিংয়েং অসিদা সমাজগী য়েক্কা ওইবিবা
 মীওইশিংবু কবেল্লবগী বা য়াওবি। মসিদা কবি অসিগী প্রোগ্রেসিভ আওটলুককী
 মমি তাই।

স্বাইবাকপম আনদীগী ‘মহৌশাগী নুংশি মপাউ’ হায়বা শৈবেংগী
 লাইবিজনা নোংজু-ঋতুবু আলম্বনগী মওংদা য়েকপা ফজববা দৃশ্য কয়া উবা
 ফংই। বৃন্দম অমতং য়েংসি।

ইঙা থাদি থানুংশি
 লাক্কে ঈশিং ওইবী-থা
 ঈথৌ লাংবা কোকহনবী ।

অইবী অসিনা ইঙাগী নোংবু রাবৌজৈ। কবিগুন্না মসিবু নুংশি
 হৈতবীনি, কবিগুন্না মিসৌ চাউবীনি হায়। মহাকী কায়ববা থেম্মায়দা অঈংবা
 নুংশি ঈবা খিকপিদুনা মহাকপু থৌজানবিবো হায়জৈ।

ঈঙাগী নোংও হাংলো
 কাইহৌবিবনু ঐবু
 নুংশি ঋঙদবা পুকচেল উৎপিবোনে ঐঙোন্দা।

মতৌ অসুন্না মণিপুৰী শৈবেংদা মবাঙ কায়না হায়বমক য়াদ্ৰগসু খবগী
 মঠৈদি য়ান্না নীংথিজনা ঐথোয়গী কবি খবনা নোংজু ঋতুগী মবমদা শীংখাদুনা
 থস্বিবল্লিবা অসি মণিপুৰী সাহিত্যগীদমজ্জদি লাইবক ফবনি হায়না লৌবা তাই।
 ঐথোয়না ঋঙই—ঋতু তক্কী মনুংদা য়েয়ীংথা (বসন্ত)না অথোইবা থা ওইজবগসু
 ‘কায়না মৈশা লাংলবা মতমদতা মীওইবগী থেম্মায়-বীনাদা নুংশিবগী সুব

থোবকই' হয়বা বাফমদুমদি থা অসিনা চুমহনবা ওল্লোই। বসবাজনি হয়না
 লৌনবিবা শৃংগাব বসকী বিপ্রলম্ব শৃংগাবগা নোংজু ঋতুগা অনীগী মবস্তা থানবা
 যাদ্রবা মবী অমা লৈ হয়বসিমদি সহৃদয় পাঠকশিংনা ইখঙ খঙনববা ওল্লোই।
 'ইমা'গী সাধনাদা লৃপ্তবা কবি মীনকেতনগী থম্মোয় লকাদা ফাওবা নোংজু ঈবিজী
 নীংশিং মমি ফাওবকখি। মসিনা ইহনখি মহাকপু প্রেমকাব্য; শকখি নুংশিনা
 প্রনয়সঙ্গীত, নীংশিলকখি চান্ন-থোইবীবু। ঈথিল অসি কবিনা পুবকখি?
 নোংজুথানা সুপ্পগী নোংজু ঋতুনা। 'কপকনুকো নুংশি নঙ ঐগী পোলোই খোঙফম
 উ' হয়বা শৈবেংদা কয়াদা চান্না কয়াদা থম্মোয় শেংনা পাউদল্লিবা মহাকী প্রেমিকাগী
 মফমদা, প্রেম-সঙ্গীত শকপা অশৈবা অসিনা।

লাকখি নোংজু কয়া'মা—নুংশি নঙনা ঐবু কল,
 পাম্মু নঙবু ঐনা কল, চোংমিন্নখি অনীমক—
 ইশা ইশা কাউনখি, নঙসু ঐসু অনীমক,
 নুংশি নঙনা ঐগী খল বানা ঐনা নঙগী খল।

(অশৈবগী শৈবোই)

কুম খুদিং নোংজুথানা লাকপদা মণিপূবী অশৈবশিংগী থম্মোয়দা
 শাস্তিগী ঈবা খীকপা ওইসনু লোয়ননা নোংজু-শৈবেং কয়াসু মণিপূবী শৈবেংগী
 ঈচেলদা তাউখবকপা ওইসনু।

অনুবাদ কলাদা মিৎয়েং অমা

লুবদগী লুবা কলানি অনুবাদ। অনুবাদ কবিনো? ইশম শম্মা, লোল অমদগী অতোপ্পা লোল অমদা হন্দোকপবু অনুবাদ হায়না খঙনৈ। অতোপ্পা রাইহেদা হায়বগা, লোল অমদা ফোঙদোক্লিবা রাখলবু ঙমজবা মওংদা লায়না অমদি চুননা অতোপ্পা লোন্দা ওম্হোকপা, অনুবাদনি। মোং অসি হিন্দী লোলগী মশক নাইবা বিদ্বান অমনি হায়না লৌনবিবা ডা. ভোলানাথ তিরাবীনা পীবম্বনি। অনুবাদ হায়বসি কলা অমনি। বিজ্ঞান অমনি হায়না লৌবা যাবগী মবমসু লৈতবা নঙে। হিন্দীগী অফাওবা আলোচক ডা. নগেন্দ্রনদি মসিবু কলা ওইনসু লৌই, বিজ্ঞান ওইনসু লৌই। অনুবাদতা অনুবাদককী সৃজনশীল-শক্তি (ক্রিয়েটিভিটি) গী মফম চাউনা লৈ। অনুবাদক মশামক ক্রিয়েটিভ বাইটব অমা ওইদবা যাদে হায়বদি লৈতে অদুম ওইনমক মঙোন্দা কলাকাব অমা ওইবগী নংত্রগা মতো তমদুনা শেম-শাবা হৈবগী গুণ অদুদি চেনবা তাই। অনুবাদকনা মহাক্সা হন্দোক্লিবা লাইবিক অদুগী মতেংনা অপাবশিংদা কলাগী মহাও পীবা ঙমদ্রবদি অনুবাদ অদু ফজবা মখলগী অনুবাদ ওইবোই। লৈঙাক-শাসনগী, লল্লোন ইতিহী, আইন-কানুনগী নংত্রগা অতৈ হীবম অমগী হন্দোকপগী মতাংদদি কলাগী মিৎয়েং চঙদবা যাই। মসিদদি ডিগ্গনাবীদা পীবিবা অর্থ (অভিধার্থ) অদুগী মতেংনা শেমগা চংনহনবসু যাই। খুদম ওইনা ইংলিশকী 'জজ' হায়বা রাইহে অসি য়েংনবা লৈতনা হিন্দীদা বিচাবপতি নংত্রগা ন্যায়াধীশ মৈতৈলোন্দনা রায়েলমপু হায়না হন্দোকপদা কনানসু আপত্তি তৌগদবা লৈতে। ইশম শম্মা 'জজ' হায়না হন্দোক্লগসু চংনবী অমা ওইনা দোষ লৈতবা অনুবাদনি হায়না লৌগনি। মসিদা হন্দোক্লিবা মী অদুগী মশাগী ওইবা শেমশাবা হৈবগী আর্টিষ্টিক ওইবা গুণ অদু থোইদোক্সা দবকাব ওইদে।

অনুবাদশু কলা অমনি হায়না লৌনবিবগী ৰাফমদি সাহিত্যগী
মতাংদনি। সাহিত্য হায়বসি কলা অমনি—কাব্যকলা। মসিদা কবিগী কল্পনা
চঙই, খুৎশেম চঙই। ফজনা শেস্তা লোলগী লৈতেংনা অপাববু শুমহংহন্দবা মাদে।
কবি নংত্রগা অইবগী কলাকৌশল (আৰ্টিষ্টিক টেলেন্ট) অমা ঈবোয়নদবা
শুকয়ামক মাদে। মশাদা পীথোবকপা হায়বা অমা চঙই। শেন্নু শাকবা যাবা
নস্তে। ‘পোইট্‌স আৰ বোৰ্ন এন্ড নোট মেদ’ হায়নবিবনি। কাব্যগী বস হায়বা
অমসু লৈবি। পাবদা পূক্ৰীংদা নুংঙাইবা ফাওবা, হম্মা হম্মা পানীংবগী ঈশ্বৌলাংবা
পোকপা, পাবিবমঠৈ পেমদবা অসিনচিংবা কয়া অসি অপাবগী মশাদা
ফাওহল্পবতদা শৈবেংসু ওইসনু, ৰাবেংসু ওইসনু অৱাংবা থাক্ৰী সাহিত্যনি
হায়না লৌনগদৌবিবনি। কলা হায়ববু কবিনো? মীনা শেস্তা ফজবা—মেন মেদ
বুটি। অনুবাদ কলাদা সোৰ্স লেংগুএজদা লৈবিবা লাইবিক অদুবুদি সাহিত্যগী
পোংথোক অমা ওইবে হায়বসিদা চিংননীংঙাই লৈত্ৰে। অইবনা উচল চানা
শেম্পুৰবা কলাগী খুৎশেম অমনি হায়না লৌবসি। পৃথিৱী ফাওববা মমিং চংপা
লাইবিক অমনি হায়নসু লৌবসি। অসিগুস্তা অৱাংবা থাক্ৰী লাইবিক অমা
অতোপ্পা লোন্দা হন্দোকপা তাবদা অনুবাদক ওইবিবা অইবা মহাক অদুনা
কাউবোইদবসি সোৰ্স লেংগুএজদা লৈবস্তা অইবগী ৰাখল অমদি লোলগী ফজবা
অদু মাবিবমঠৈ মাঙহন্দনবা হোংনবা তাই। লোল অমদগী লোল অমদা
ওল্হোকপদা হাম্মগী মশাগী লৈজবস্তা ফজবা অদু খবমঠৈদি শোয়দনা মাঙখিগনি।
লোল অনী অদুবু লোল্লিবা তোঙান তোঙানবা জাতি অনী অদুগী তোঙান
তোঙানবা মশাগী ওইবা নাংকী চংনবী, ৰাঙাঙ-শাঙাঙ, প্ৰমাণ-পাঠৈ, চাকচা-মুখক,
আচাৰ-ব্যবহাৰ কয়া লৈবি। মখোয় অদু মমুং তানা খঙদ্রবদি
মঠৈ যানবা অনুবাদক অমা ওইবদা অৱাবগী মশক ওইগনি লোয়ননা খুদোংথীবসু
নংগনি। অনুবাদতা চপ চনা ৰাইগী অৰ্থ হন্দোকপতনা মাদে হায়বসি মীপুম্ তিংনা
খঙনববা ৰাফমনি। ৰাইহে অদুনা পীবিবা অৰ্থ, অমুক অৰ্থ অদুগী মনুংদা ফুমদুনা
লৈবিবা ভাব, ভাব অদুগী ঈঙ্গিং—পুল্লমক অসি মুমা খঙলগা সোৰ্স লেংগুএজগী
মশক মওং অদু থুগাইবক্ৰদৌবিবনি। লোল অমগী সংস্কৃতিগা অতোপ্পা লোল
অমগী সংস্কৃতিগা খেলবা হায়বসি হৌনশানি। মসি লোলশিং অদুবু লোল্লিবা

জাতি অনী অদুগী সংস্কৃতি খেলবননি। খেলবিবা অনী অসিগী মবক্তা থোং অমা শাদুনা শমজিন্নহনবগী থবক অসি—অনুবাদ কলা অসিনা তৌবিবনি। মবম অসিদগী অনুবাদপু ‘সাংস্কৃতিক সেতু (কলচবেল ব্রিজ)’ হায়না কৌনবিবনি। সংস্কৃতি অমগা সংস্কৃতি অমগা অনীগী মবক্তা লৈবিবা মান্দবদা কয়া অদু খঙমিন্নদুনা অমত্তা ওইবগী রাখল্লোন শাগৎপা, মান্দবদা মান্দবা উৎপা, তোখাই তোখাইবা ফীভমদা অপূনবগী শক্তম পুবক্ৰবা হোৎনবা কয়াদা অনুবাদ কলানা অচৌবা মতেং পীদুনা লাক্লি অমদি পীদুনা লৈখিগনি হায়বসি চেনবা যাদ্ৰবা রাফমনি। ‘পৃথিবীসি অমত্তনি, ঐথোয়সু অমত্তনি’ হায়বগী খোলাউ অমা অনুবাদকী কলাকাবেশিংগী কলম মচীন্দগী তাবা ফংবিগনি। অনুবাদকী কান্নবসিদি হায়নীংঙাই লৈতবনি। মসিনা জাতি অমগা জাতি অমগা শকখঙনহল্লিবনি, নুংশিনহল্লিবনি অমদি অপূনবগী শক্তম শাগৎলিবনি। জাতি অমনা জাতি অমগী সংস্কৃতি মশক খঙবসু, অনুবাদকী মতেংনা ওমহল্লি। জাতীয় একতা (নেসনেল ইন্টিগ্রেসন) গী লমদদি মসিগী কান্নবসি হায়নীংঙাই লৈতে। ভাবতকুস্তা জাতি মখল যান্না লৈবা, লোল যান্না ঙাঙবা, সমাজগী চেনবী যান্না লৈবাক অমদদি সাহিত্য অমদি সংস্কৃতিগী লমদা অনুবাদনা লৌবিবা হৌদাং অসি ওম্হোকা মমল যামস্ত্রে। মসি কাঙলূপ মশেল পূন্না শান্তি লৈনা হিংমিন্নবগী অচৌবা খুংলায় অমনি।

অনুবাদকী দবকাব অসি খঙবদগী ভাবত সবকাবনা সেন্ট্রেল ইন্সটিটিউট ওফ ইন্দিয়ান লেংগুএজ, মহীশুবগী মখাদা ‘নেসনেল ট্রান্সলেসন মিসন’ লিংখংতুনা অনুবাদকী ওইবা তোঙান তোঙানবা প্রোজেক্ট কয়া পায়খংলক্লি। লোল অমগা লোল অমগগী মবক্তা অমনা অমগী মফমদা পীথোক-পীশিন (আদান-প্রদান) তৌনবগী খুদোংচাবা কয়া ফংহল্লি। অনুবাদ কলাগা মবী লৈনবা থবক-খৌবম কয়াসু পায়খংলি। ভাবতকী সংবিধাননা মশক খঙলবা লোলশিংদগী ভাবতকী লোল অতৈদবু ওইববসু নংত্রগা পৃথিবীগী লোল কয়াদবু ওইববসু সাহিত্যগী লাইবিক কয়া হন্দোকহনবগী মখক্তা চাওখৎপা রাংলিবা লোলশিং হেন্না চাওখংহল্লবগীদমক্তসু প্রোজেক্ট কয়া কয়া পায়খংলি। সেমিনাব, বার্কশোপনচিংবা কয়াসু বাজ্য বাজ্যগী থাক্তা পায়খংলি। শম্মা হায়ববদা অনুবাদ

কলাগী কালববু মীয়ামদা হেন্না খঙহন্নবগীদমত্তা অচৌবা শেনফম কয়া কাইথোক্কি। মসিদা সাহিত্যবু নুংশিবা ঐথোয়না তুমিমা লৈথোকফম থোক্তে। নেসনেল ট্রান্সলেশন মিসননা পায়খৎলকপা থবক খুদিংমত্তা ঐথোয়না পূকচেল শেংনা অমদি থরায় মাওনা মতেং দীবা তাই। অনুবাদ কলাগী লমদা থোঙ থাংজিনবা হৌকববা মীপুম খুদিংমত্তা মিসন অসিবু শৌগৎপা চঙই। লোয়ননা ভাবত-জাতিগী অপূনবা স্বার্থদনি হায়বগী রাখলদা ইশা ইশাগী অঙহ্না অবদান দীবা তাই অমদি অনুবাদকী লাইবিক কয়া পুথোকপা তাই। লুবিবদি ফজবা মখলগী অনুবাদ লাইবিক পুথোকপা অসিনি। হন্দোক্কবা লাইবিক খুদিংমক মইহে য়াঙ্গবা অনুবাদনি হায়না লৌবদি অবানবা ওইগনি।

অনুবাদকী থবক অসি গ্লোবেলাইজেশনগী যুগ অসিদা য়াম্মক মক ওইবা খৌবাং অমা ওইবে হায়বসি মীপুম খুদিংমত্তা তপ্পা তপ্পা খঙনবক্কি। পাক চাউত্রবা পৃথিবী অসিবু অসীকপা খুজং অমা ওইনা লৌনবক্কিবসি ‘নো মেন ইজ ট্ৰেঞ্জ, নো কন্স্টি ইজ ফোবেন’ হায়বনি। মসিগী অর্থদি মীগা মীগা, লমগা লমগা অনী অসি য়াম্মা নকশিমবক্কে হায়বনি। ‘দ হার্ল্ড ইজ হান বি আব হান’। পৃথিবীদি অমত্তনি, মফম অসিদা খুন্দাদুনা লৈবিবা মীওইবা খুদিংমকসু অমত্তনি হায়বগী য়াম্মা রাংত্রবা দর্শন অমা মসিদা য়াওবিবনি। পৃথিবী অসিদা থোক্কিবা থৌদোক-ব্রাথোক কয়াগী ঈ-পাউ খঙগে নংত্রগা খঙহ্নগে হায়ববদি হন্দোকপগী থবক অসি নত্তনা কবি পাষ্ট্ৰদি লৈবি? পৃথিবীগী বাদি থাম্মু থমখিসি। ঐথোয়গী ভাবতকী মনুংদা ফাওবা লোল অমগা লোল অমগা নংত্রগা জাতি অমগা জাতি অমগা অনীগী মবত্তা ফাওদোক্কা রাংপগী মমি অমদি অদুম্মক তাদুনা লৈবি। খুদম ওইনা হায়ববদা মণিপূবগা আসাম নংত্রগা বেঙ্গলগা য়াম্মা নক্কা মবী অমা থায়নঙদগী হৌনা লৈনবক্কি। মথায় থায়নগী ব্রাবুদি নঙে। মুল্লোমবা আসামগী সংস্কৃতিগা ঐথোয় মণিপূবগী সংস্কৃতিগা য়াম্মা নকশিম্বে, বেঙ্গলগীনা অমুক হেন্না নকশিম্বে। মসি গৌড়ীয়া বৈষ্ণব ধর্মগী প্রভাবনি হায়গদ্রা নংত্রগা বৃটিশ শাসনগী খৌশীলননি হায়গদ্রা মদুদি খঙজদ্রে। মণিপূবী জাতিগা বেঙ্গলী জাতিগা য়াম্মা নক্কা মবী অমা লৈনবম্মী অদুগা হৌজিকসু লৈবি হায়বদা লানগনি নীংদে। জাতি অনী অসিগী লোল, সাহিত্য অমসুং সংস্কৃতি খঙমিল্লবা হায়বসি জাতিগী

অপূনবা শত্ৰুম শাগংপদা খবমথৈদি শোয়দনা মতেং ওইনগদৌবিবনি।

বাংলা সাহিত্যগী মক ওইবা মচল কয়া ঐখোয়গী লোন্দা হন্দোক্তনা লৈবে। বকীমচন্দ্র, শবৎচন্দ্র অমদি ববীন্দ্রনাথ ঠাকুববু মশক খঙদবা অমদি মখোয়গী রাবেং-শৈবং পাদবা মণিপূবী মচা লৈবু লৈশিল্লজ্জবে। মণিপূবী সমাজদা বাংলা সমাজগী প্রভাব অমা লৈবন্দনা ঐখোয়দা মখোয়গী মমল য়ান্নবা সাহিত্যগী লৈচলশিং অসিগী মমি তাবিবনি। ঐখোয়গীদি কদায়? ঐখোয়গী মণিপূবী সাহিত্য অসি মখোয়দা খঙহনবা ওল্লববা? আসামী অমা নংত্রগা বেঙ্গলী অমনা ঐখোয়গী ফুজ্জাবীগী লাইবিক অমা পান্সী হায়বকপদা খুদজ্জা দীবা বানা থোফ্রি। ঐখোয়গী মমল য়ান্নবা সাহিত্যগী পূক্কে অমা লৈজ্জবি হায়বসিদি ঐখোয় খুদিংমক খঙই অদুবু কনানা অনুবাদকী মতেংনা ঐখোয়গী লাইবিক খবদা ওইববসু মখোয়দা খঙহনফম থোকই হায়বসি খনবগে? মতাং অসিদিনি অনুবাদকী দবকাব লাক্রিবা, মতিকচাবা হন্দোক্তোয় নংত্রগা অনুবাদক কয়া শেমগংপা তাবক্রিবা।

অনুবাদসি ইংলিশ, হিন্দী, বেঙ্গলীনচিংবা লোলশিংদগী মণিপূবীদা তৌবদি খববু লায়না থোফ্রি। মণিপূবীদগী অতোন্না লোনশিংদা তৌবা অসিনি লুবিবদি। টাগেটি লেংগুএজ্জ অমদা মাষ্টব তৌবা ওক্তনা মই য়ান্নবা অনুবাদক অমা ওইগনি হায়বগী রা লৈতে। পান্দম লোল অদু হৈবগী মথজ্জা লোল অদু শীজিল্লবগী মওং, লোল অদুদা লৈবিবা প্রমাণ-পাঠে, লোল অদুগা শাগোন্নিবিবা, মদুবু ওঙলিবা মীওই-কাঙলূপকী চংন-লোনচং মমুং তানা খঙদবা যাত্রি। নংত্রগদি অনুবাদ অদু কৈদৌঙৈদসু মপুং ফাবা অনুবাদ ওইবা যাবোই।

মই য়ানবা অনুবাদক অমা ওইগে হায়ববদি সোর্স লেংগুএজ্জ অমদি টাগেটি লেংগুএজ্জ অনীমকী মপু ওইবা হায়বদি অনীমক মমুং তানা খঙবা চঙই হায়বসি হঞ্জিন হঞ্জিন পল্লবগী কান্নবা লৈতে। অনুবাদতা মশাগী পীথোকচবকপা শেষ শাবা হৈবগী গুণ (ক্রিয়েটিভিটি) অমা চঙই হায়বা রাফম অসি মথজ্জা পঞ্জত্রে। অনুবাদসি তশেংবমক কলা অমনি। কলা হায়বসিদি মতৌ তন্নি। আর্ট ইজ ইমিটেশন। এবিষ্টোটল অমদি দান্টেগী মোংতসু, কলাগী হৌবকফমসি মীওইবগী মতৌ তন্নীংবগী ঈহল অসিনি হায়। মতৌসি কনাগী অমদি কনাদগী

তন্মী হায়না হংলগদি পাউখুমদা— প্রকৃতিদগী। মহৌশা কৌবী লাইবেদীনা তাইবং মীওইবদা পীবা ঈখিলনি মতৌ তন্না হায়বসি। কলাগা ফজবগা মবী লৈনৈ। কলাগী পোংথোক খুঁদংমক্তা ফজবগী মমি তাগনি। কলাকাব খুঁদংমক ফজবগী পূজাবী ওইগনি। মহাকী খুঁশেমদা সত্যম, শিবম, সুন্দবমগী ফিদম য়াওগনি। অনুবাদপু কলা অমা ওইনা লৌনবিবনিনা মসিদসু ফজবগী গুণ অদুদি শোয়দনা য়াওবা তাই। বাফম অসি সাহিত্যগী অনুবাদকী মতাংদনি।

লাইবিক অমা হন্দোকপা মতমদা লোন অনীগী মপু ওইবা হায়বসিনা তোঙান্না থল্লগা, হন্দোকদৌবিবা লাইবিক অদুবু ইবিবা মীশক অদুগী নুংগী ভাব (ইম্ব আইদিয়া) খঙবা অমসু তঙায়ফদবা ওইবি। মবম অসিনা অনুবাদক অমনা অইবা অদুগী পুঙ্গিগী দর্শন খঙবা তাই। অইবগী পুঙ্গিগী দর্শন খঙবদা নত্তনা লাইবিক অদুদা অইবনা পীবা পান্নিবা পাউজেল লোয়ননা মহাকী খুঁই-খুঁলাহোকসু মুন্না খঙবা তাই। অনুবাদক অমগী খৌদাংসি অনীনি। অমনা সমালোচক অমগী খৌদাং অতোপ্পা অমনা ক্রিয়েটিভ বাইটব অমগী খৌদাং। অনীমক্তা মহাকী মিৎয়েং থন্না দবকাব ওই। মবম অসিনা অনুবাদকী থবকসি তবাই তবাই লৌবা য়াদে। ওবিজিনেল টেক্সতা লৈবন্না ফজবা গুণ কয়া অদু অনুবাদতা খবমখৈ মাঙত্তবসু অনুবাদক অদুগী কুপ্পা য়েংবা মিৎয়েংগা লোয়ননা শেলুকপা অনৌবা খুঁশেম অদুনা ফনা য়ান্না অমাঙবদু কুপখংপা য়াই। তৌবতদি অইবা অদুগী নুংগী ওইবা রাখলগী পবিং অদুদি কায়হনবা য়াদে। অইবগী রাখলগী ঈচেলগা লোলগী খোঙচৎকা লৈনবিবা মবী অদু হন্দোক্লিবা লোল অদুদসু কায়হন্দা থন্না তাই। মসি সাধনা মখল অমনি; অরাবনি, অকম্বনি। লাইবিক অমখকী অনুবাদ তোঙানবা মীওই অনী-অহুয়া তৌবকপা মতমদা মান্নপ্রিবসি মবম অসিদগীনি। খুঁদম ওইনা ববীল্লনাথ ঠাকুবগী পৃথিবী ফাওববা গীতাঞ্জলি অসি মৈতৈলোন্দা মীওই অহুয়া হন্দোকত্রে। অদুবু লোলগী খুঁশেমদদা নত্তনা রাখলগী পবিং শাগৎপদসু মথোয়গী মবক্তা চাউনা খেলবা লৈ। অনুবাদ মান্দবা মতাং কয়াসু য়াওদবা নত্তে। মীওই অহম অসি অমনা অশাংবম মীনকেতন, অমনা সিনাম কৃষ্ণমোহন অদুগা অমনা কোহৌজম তোঙ্গীনি। বিশ্বকবিগী পুঙ্গি-দর্শন কুপ্পা খঙবা অমদি মশামকসু অরাংবা থাকী

কবি অমা ওইবনা মীনকেতনগী অনুবাদনা খবা মশক থোকপা হোঁল। মহাকী অনুবাদনা বাংলা লোল খণ্ডবা মণিপূবী অপাবা অমদা কাব্যগী মহাও হায়বদি বস অদু ইয়ায় লায়না যেনবা ওম্মী। মসি মীনকেতনগী কবি অমা ওইবগী পীথোবকপা গুণ (কাব্যপ্রতিভা) অমদি খুৎশেম হৈবগী মতিক মযাই (সৃজনশীল শক্তি) অদুননি। অদুয়দি ওইবগা মহাকী মৈতৈলোন অসি অসুকী মতিক লুখিদুনা সাধাবণ ওইবা অপাবশিংগী মফমদদি লৌশিনবদা খবা বানা থোঙ্কি। অদুমকপু ফজদবদি নঙে। লোলশেম হৈবগী অঙকপা জাদু অমা মহাকী মশাদা ইচেস্তা চেমদুনা লৈ। মসি দোষ নঙে, গুণনি। মতাং অসিদনি অনুবাদ কলানা অনুবাদ-শিল্পগী মওং লৌবক্লিবসি। শেম শাবনা (ক্রাফ্টসমেনশিপ) হেন্না মক ওইবিবা শিল্পকলাদা কলাকাবগী মশাগী ওইবা পীথোবকপা গুণ অমদি অদুম্মক উই। পোৎশক অমবু কপ্পা য়েংশিনবা ওম্মা, শাদোবকপদা, তৌথোবকপদা চপ চানা হেস্তা মালহনবা ওম্মা, পোৎশক অদু উকবগা অউবশিংগী থম্মোয়দা তীং লাউনা পালহনবা ওম্মা, লোয়ননা মিৎ কুপুবমথৈ য়েংদুনা লৈহনবা ওম্মগী অঙকপা জাদু অমা শিল্পকলাবু শিনফম অমা ওইনা লৌবিবা কলাকাবশিংগী মশাদা যাওবি। অসিগুম্মা কলাকাব অমগী মগুণ চেনবা অনুবাদক অমনা হন্দোকপা সাহিত্যগী লৈচল অদুদি শোয়দনমক অবাংবা থাকী সাহিত্যগী লৈচল হায়বদু ওইগদৌবিবনি। ‘ইট ইজ ভেবী কোম্ভ টু দে’ হায়বসি মণিপূবীদা ‘ঙসিসি যান্না ঙ্গেস্ত্রে’ হায়না হনবদা কবিসু লাম্বে। অদুবু ‘ঙসিদি ঙ্গেবনা থক থক নীকই’ নংত্রগা ‘ঙসিদি উন তাই’ হায়বা রাহেঙ্ক অনী অসিনা খবা সাহিত্যিক ওইবা হেনগনি। মসিদা হকচাং নীকপগী নংত্রগা উন তাবগী ইমেজবী অমা যাওবা থেংনবি। ইমেজবী অসি শীজিন্নবনা রাফোঙদোক অসি হেন্না মশক নাইহল্লে লোয়ননা অনুবাদক অদুগী খুৎশেমগী হৈশিংবসু উবা ফংলে। ‘মাই দিয়াব সন’ গী অর্থ ‘ঐগী নুংশিববা ইচা’ হায়না হনবদসু কবিসু কায়বা লৈতে। অদুবু, সাহিত্যিক ওইবা মওংদা, হনবা তাবগদি— ‘ইমাগী ইবুংঙো নুংশিবা’, ‘ইমাগী নিংথেম’, ‘ইমাগী মনিমতুম’, ‘ইমাগী ফিজিগী লন’, ‘ইমাগী মিৎকী মণি’। অসুম্মা হনগনি। মসিনা তাবদসু নুংঙাইবে অদুগা ময়েক লাববা ইমেজবী কয়াসু পীরে লোয়ননা মৈতৈলোনগী ফজবা মশক-মওং অমসু উবা ফংলে। শব্দগী

মাধুৰ্য্য অমদি অৰ্থগী ব্যঞ্জন৷ যাওদ্রগদি ফনমক ‘শব্দার্থো’ সহিতৌ কাব্যম’ (শব্দগা
 অৰ্থগা পূৰ্ণগা কাব্য ওই) হয়দুনসু অশেংবা কাব্য হয়বদুদি ওইবোইদৌবি।
 অনুবাদ হয়বসি সাহিত্যগী পোংথোক অমনি। সাহিত্যগী অনুবাদকা
 শব্দাবলীগী অনুবাদকা অনীগী মবক্তা খেলবা শোয়দনা লৈফম থোকই।
 ওফিসকী ৰাবোল নংত্রগা চেবোল, আইন-কানুন, লল্লোন-ইতিক,
 লৈঙাক-শাসন, তল্ল-লাইবিকনচিংবগী অনুবাদপু ঐথোয়না কলাগী শীংদা
 চম্ৰগসু ইংলিশকী টেম্ৰতা, যাওবা ‘গ্ৰীন চিল্লী’বু ‘অশংবা মোবোক’ নংত্রগা
 ‘গুদ মোনিং’ বু ‘অফবা অমুক’ হায়না হম্দ্দোকবদি সাহিত্যগী অনুবাদ নঙে
 হয়দুনসু অশেংবা অমদি অচুম্বা অনুবাদ ওইবদি যাবোইদৌবি। ইংলিশতা ‘গ্ৰীন
 চিল্লি’ হায়না চংনবগসু মৈতৈলোন্দদি ‘অশংবা মোবোক’ কী মজ্তা ‘মোবোক
 অতেকপা’ হায়না চংনবি। চংনবী অসি খঙবদুনি অনুবাদ কলাদা অকবা অমা
 ওইবিবসি। চংনবীনিনা ‘গ্ৰীন ফিল্ড’গী অৰ্থদা ‘অশংবা লৌবুক’ হায়না অদুম্মক
 হনবা য়াহল্লি। মসিনা তাকপদি টাগেটি লেংগুএজদা ‘কবি হায়নৈ’, ‘কবি
 হায়বগা খঙনৈ’, ‘কবি ওইনা শীজিন্নৈ’ হায়বনচিংবা ৰাফম কয়্যাসি খঙদবা
 যাদে। ‘নেহক ৰাজ বোৰ্ন ৰিথ এ সিলডব স্পুন ইন হিজ মাওথ’ হায়বা
 ৰাইহপবেং অসি মৈতৈলোন্দা ‘নেহক মচীন্দা লুপাগী চামচ অমা য়াওনা
 পোক্লম্মী’ হায়না হল্লবদি সৰ্বনাশ তাবে। হনফম থোকপদি—‘নেহক নুংঙাই
 য়াইফবা ইমুং অমদা পোক্লম্মী’ হায়বসিনি। ‘ইট ইজ বেইনিং কেট্‌স এন্দ্
 দোগ্‌স’ কী অৰ্থ ‘নোং চুবদা হুই হৌদোং যাওবে’ হায়না হনবি হায়বগী ৰাফম
 অমা মীয়াম্মা ঙাঙনবা তাখি। হম্দ্দোকপগী থবক অসি প্ৰমাণ-পাট্টে,
 পাউবৌনচিংবগী মতাংদদি অমুক্কা হেল্লা লুপ্তে। ‘ওল হিজ এফোট্‌স এন্দ্দ ইন
 স্মোক’ কী অৰ্থ ‘মহাকী হোংনজবা পুহা অবেশ্বদা তাম্ৰে’ হায়না হনগনি। ‘টু এন্দ্
 ইন স্মোক’ হায়বসি ইদিয়ম অমনি। মসিগী অৰ্থ মৈশ্বদা লৌইবা হায়বা নঙে,
 অবেশ্বদা তাবা হায়বনি। ‘এ দ্ৰোপ ইন দি ওসীন’ হায়বসি মৈতৈলোন্দা ‘সমুদ্ৰদা
 মবীক অমা’ হায়না হনবগী মজ্তা ‘লোক্তাক্তা থুমহি থাদবা’ হায়না হনগনি।
 ঐথোয়গী লোনগী শীজিন্নফম অদু মেংলগা হনবগী মওংনি। হিন্দীদগী খুদম
 অমজুং য়েংসি। ‘জৈসা দেশ বৈসা বেশ’ হায়বসি হিন্দীগী পাউবৌ অমনি।

অর্থদি— লম লমগী মতুংইন্ন ফিজোল শেংপা হায়বনি। অদুবু মনিপুৰী জাতিদদি মসি শীজিন্নদে। ঐথোয়গী পাউবৌদা ‘লৈবক অমা শৈশক অমা’ হায়না মশাগী অদুম লৈজৈ। নুংদা চেল্লিবা অর্থগী মান্নবা য়েংলগা হনবনি। ইংলিশকী ‘হুইল ইন বোম দু এজ দ বোমাজ দু’ হায়বগী অর্থগসু মাইলৈ। ‘ব্লেক শীপ’ পু ‘অম্বা মাউ’ হায়না শব্দার্থ তৌবদি য়াবা হায়বদি শব্দশক্তিগী অভিধাগী অর্থদদি চুস্তা অদুবু ‘গোপাল ইজ এ ব্লেক শীপ ইন হিজ ফেমিলি’ হায়বগদি ‘গোপাল মহাকী ইমুং মনুংদা শাগৈগী মৈতাল অশিবনি’ হায়না হনগদবা। মসি ‘ব্লেক শীপ’কী ব্যঞ্জন শক্তিদা মুশ্ফম ওইবনি।

অনুবাদ হায়বসি সাহিত্যগী লমদা ওইবগদি কয়াদা লুপ্তবনো! অনুবাদতা ঐথোয়না তৌবিবসি হকচাং অমদা লৈবা থরায় অদু লৌথোক্লগা অতোপ্লা হকচাং অমদা হাপচিনবগুস্থনি। অনুবাদতা হায়নীংলিবা বা অদু অতোপ্লা লোন অমদা ফোঙদোকপদা অদুক হাক্লা লুবা নঙে। লুবিবদি লোল অদুগী খুংফোঙদোক অমদি খুংহায় অদুনি। অকবা অসিনা মবম ওইদুনা কনানা অনুবাদপু মীনস্থনি, অমদি তৌশিন্নবনি হায়, কনানা ওইথোক্তবনি হায়। অসুয়া অনুবাদ কলাবু ওইথোক্তবা, ওইথোক্লগসু লায়দবা কলা অমনি হায়না লৌবদা কনানসু আপত্তি তৌনদ্রিবা অসিনি। রাবেংগী অনুবাদতগী শৈবেংগী অনুবাদনা অমুক হেন্না লুই হায়বসিমদি অয়াস্থনা খঙনববনি। শৈবেংদি অনুবাদ তৌবা য়াদে হায়বা মোং কয়া অমসু লৈবিবনি। শৈবেংদা তৌনবিবসি কপাস্তবনি, ট্রান্সক্রিয়েসননি। কপাস্তব তৌবা য়াদ্রবা শৈবেং অদুদি শৈবেং ওইদ্রে। মসিদা কলাগী মশক অমদি মহাও য়াওদ্রে। মশাদা কবিত্ব শক্তি লৈতবা অনুবাদক অমনা তৌবা অনুবাদ কয়া মবেক মহাও থোক্লনি নীংদে। হবিবংশবায় বচ্চনগী মধুশালা গী মনিপুৰীদা তৌবা ক্ষেত্ৰী বাজেস্থবগী অনুবাদপু মীয়ান্না ফজৈ হায়না লৌনৈ। মূল গ্রন্থ (ওবিজিনেল টেক্স) গী মশানা ফজজবদুগা অনুবাদককী কবি ওইবগী গুণ অদুগা অনী অদু চুশিন্নবিদুনা ফজবা অনুবাদ ওইপ্রিবা। মাইকেল মধুসূদন দত্তগী মীনকেতননা তৌবা অনুবাদকা নিঙোস্থম ইবোবীনা তৌবা অনুবাদকা খেল্লবিবসু মবম অসিদগীনি। মীনকেতননা সিদ্ধ লৈববা কবি অমা ওইষিবনা মহাকী অনুবাদতা কাব্য-সৌন্দর্য অমা অদুম্বক উবা ফংই। মসি হৌনশানি।

তাবদসু ওছোকা নুংঙাইব্রবা; ছন্দ-অলংকাবগী খোঙচুং অমদি খোঙখাংদা। লুনা অর্থ
লৈবা বাইগী নাচেম শেম্বদা, শব্দ-শক্তিগী ব্যঞ্জনাবৃতিদা মীনকেতনগী পাণ্ডিত্য
অমা মহাকী অনুবাদশিংদা উবা ফংলিবসি মহাকী লোন শেম্বা হৈবগী গুণ
অদুননি। অনুবাদ কলাগী মশক মুন্না ঝঙবা অইবনি মীনকেতন। কপাস্তবগী
মতেংনা মূলগ্রন্থগী ভাবকী ফজবা ঙাকপদা নত্তনা লোলগী ফজবসু মপোপ
কায়হন্দনা থম্বা ওম্বা অনুবাদক অসিগী কাব্য-প্রতিভা অমদি সৃজনশীল শক্তি
তশেংনমক থাগৎনীংঙাইনি।

মণিপুরী অনুবাদ-সাহিত্যগী ইতিহাস

মণিপুরী অনুবাদ সাহিত্যগী চাউবাকপা ইতিহাস অমা খুদোল তমজদ্রিঙগী মমাঙদা অনুবাদ কলাগী মবমদা বাইহৈ অমা অনীদং পঞ্জবমগে। লুবদগী লুবা আট অমনি অনুবাদ কলা। অনুবাদ সাহিত্য তবাই তবাইবা সাহিত্য নঙে। জাতি নংত্রগা লোন অমগী সংজ্জতি অমদি সভ্যতাগী চুংশিন্না শক্তমগা ঈবোয়ননা চংপা, রাখল অমদি থেম্মায় অনী চুংশিন্না শেষম্ববা অনুবাদ সাহিত্যবু তবাই তবাই লৌবা লানগনি।

কুমজিন্দা শাংপা লৈবাংগা

কুশ্মৈদা পানবা হৈবাংগা

পুন্না উনীংবা ফাওববা

স্বর্গ মর্ত্য অনীবু

খাম্বাং য়েংনীংবা লৈববা

ফংগনি শকুম্বলাদা।

(মণিপুরী অনুবাদ . মীনকেতন)

মহাকবি কালিদাসকী জগৎ ফাওববা অভিজ্ঞান শকুম্বলম পাকববা মতুংদা জর্মণ কবি গেটেগী থেম্মায়দগী থোবকপা নুংশি মপাউখোল অসি কালিদাসকী মূল গ্রন্থনা থোকহনখিবা নঙে, ইংলিশ কবি বিলিয়ম জোন্সনগী অনুবাদনা পীবা খোস্হোকনি। অনুবাদ অসিগীসু অমুক অনুবাদ ওইনা শ্রীমীনকেতনগী থেম্মায়গী পাউদম অসিদসু মহাকবি অনীমকী কাব্য প্রতিভাগী মঙাল অদু মশানা অদুম্বক উবা ফংজবনি। মসিনি অনুবাদ সাহিত্যগী অবদান। নোংচুপলোমদগী শক্কপা মহাকবি শেঞ্জপিয়বগী ঈশৈনা নোংপোক লমদমগী থেম্মায় শুমহংপা গুল্লম্বিসিবু অনুবাদ সাহিত্যগী মতেংননি। অনুবাদকী

মতেংনা ববীক্ষনাথনা বিশ্বকবিগী খুভম যৌবা ঙমখি। মহাকী গীতাঞ্জলি গী
 মশামক্সা ইংলিশ অনুবাদকী মতেংদগী বাংলা খঙদবা পৃথিবীগী
 সাহিত্যকাবশিংনা শৈল্পেং লাইবিক অসিগী মহাও তংবা ঙমখি। ঙসি ঐথোয়না
 লিও-টোলষ্টোয়, মাক্সিম গোকী, বঙ্কিমচন্দ্র, শবৎচন্দ্র, প্রেমচন্দনচিংবগী
 মমিংতা ওইববসু তাবা ফংবা ঙল্লিবা অসি অনুবাদ সাহিত্যগী মপাল্লনি।
 তশেংবমক তোঙান তোঙানবা লমগী তোঙান তোঙানবা সাহিত্যগী মবক্তা
 থোং অমা শাদুনা আইবশিংগী পৃক্কাং, রাখল অমদি মিৎয়েং চিংশিনবা ঙমহল্লিবা
 অসি অনুবাদ সাহিত্যগী মপাল্লনি। মসিনা সাহিত্য অমগা সাহিত্য অমগা অনীগী
 মবক্তা পীথোক পীশিন তৌনবগী খুদোংচাবা অমা পোকহল্লি। অনুবাদ
 সাহিত্যগী মতেংনা কম্পবেটিভ লিটবেচবগী ঙহৌ কনখংহল্লি। সাহিত্যগী
 লমদতা নস্তনা জাতি অমগা জাতি অমগা নুংশিনহনবদা মসিনা ওখাক
 তেংবাংই। শম্মা হায়ববদা অনুবাদ সাহিত্য অসি জাতীয় একতাগী শাদোং অমনি।
 মসি জাতি অমগা জাতি অমগগী ‘সংস্কৃতি-সেতু’ নি।

অনুবাদ কদায়বু কৌই? ‘অনু’ হায়বগী অর্থদি ‘তুংগী’ অদুগী সংস্কৃতগী
 ‘বদ’ ধাতুদগী শেল্লকপা ‘বাদ’ হায়বগী অর্থনা ‘হায়বা’ নংত্রগা ‘রাঙাঙ’—
 ‘তুংদা হায়বা’। মসিনি অনুবাদকী শব্দগী ওইবা অর্থ। কবিগুপ্তা লোল অমদগী
 অতোপ্পা লোল অমদা রাইগী নংত্রগা রাখলগী অর্থ হন্দোকপবু চাউবাক্সা
 ঐথোয়না অনুবাদ হায়না খঙনৈ। অর্থ অসি হন্দোকপা মতমদা লোল অমদা
 ফোঙদোক্লিবা আইবগী রাখলশিং অদু নক্সা মাল্লাবা (নীযব ইক্টিভেলেন্ট) রাইহ
 থিবগা অতোপ্পা লোল অমদা ফোঙদোকপা চংনৈ। লোল অমদা লৈবা রাইগী
 চপচাবা অর্থ অদু অতোপ্পা লোল অমদা হন্দোকপদা শীজিন্নদবা যাদে হায়বা
 লৈতে। ইংলিশকী ‘গ্রীন চিল্লি’ গী অর্থ মৈতৈলোনদা ‘অশংবা মোবোক’ হায়না
 হনবা লানগনি। ঐথোয়গী লোলগী চংনবীদা ‘অতেকপা মোবোক’ নংত্রগা
 ‘মোবোক অতেকপা’ হায়না লৈবনিদা গ্রীন গী অর্থ অদু অশংবা হায়না হনবদা
 অনুবাদ ওইদে। ইংলিশকী ‘গুদ মোর্নিং’ গী অর্থসু ‘অফবা অয়ুক’ হায়না হনবা
 খক ওইথোক্লেই। ‘গুদ মোর্নিং’ হায়না অদুম্মক থম্মা তাই। নংত্রগনা
 ‘খুকমজবি’, ‘কৌজবি’ হায়বনচিংবা মৈতৈলোনগী সেলুটেশনশিং অসি

শীজিন্নবা য়াই। অনুবাদ তৌবা মতমদা লোল নীমক অদুবু লোল্লিবা তোঙান
 তোঙানবা মীওই কাঙলুপশিং অদুগী সংস্কৃতি খঙবদা নত্তনা লোলশিংগী মশাগী
 ওইবা মবোল নাইনা লৈবা শীজিন্নফম অদু খঙদবা য়াদে। উদ্ৰু অমদি
 মৈতৈলোনদা শীজিন্নবিবা রাইহে ‘মেজ’ হায়বসিগা ইংলিশকী ‘টেবল’ হায়বসিগা
 অনীগী অর্থ চাউবাকপা মিৎয়েংদদি মান্ননা উবা য়াই অদুবু পোৎশকসু অমত্তা
 ওইবা য়াই অদুবু শীজিন্নফম য়েংলুবদি মখোয়গী ব্যাপ্তিদি খেমনবত্তম অর্থদসু
 খেমনা উগনি। রাইহে অমগী অর্থ অসি শীজিন্নফম মতুংইয়া তোঙান তোঙান
 তাবকপা গুল্লীংঙাই ওইদে। অঙ্ক নংত্রগা ভুগোলগী লমদা শীজিন্নবিবা ‘টেবল’
 হায়বা রাইহে অসিনা পীবিবা অর্থ ‘মেজ’ হায়বা রাইহে অসিনা পীবা ওইথোক্তে।
 ইংলিশকী ‘বাইস’কী অর্থ মৈতৈলোনদা ‘চেঙ’ নংত্রগা ‘চাক’ হায়না হনবা
 চংনৈ। ফৌ হায়নদি খক হন্দে। অদুবু ‘বাইস ইজ গ্রোন ইন মণিপুৰ’ হায়বসি
 মৈতৈলোনদা অনুবাদ তৌবা তাবদি ‘মণিপুৰদা চেঙ নংত্রগা চাক হৌই’ হায়না
 হনবা য়াদে, ‘ফৌ হৌই’ হায়না হনগনি। অঙৌবা শম (পোক) বু ‘হাইট হেয়ব’
 হায়না হনবা য়াবোই। ‘গ্ৰে হেয়ব’ হায়না হনগনি। ‘গ্ৰে হেয়ব’ হায়বসিগী অমুক
 মৈতৈলোন্দা হন্দোকপা মতমদসু ‘উৎমানবা শম’ হায়না হন্দোকপা য়াদে। ‘গ্ৰে’
 অমদি ‘হেয়ব’ হায়বিবা রাইহে অনীমকী অর্থ হন্দোকপদা মৈতৈলোনদা খঙনবিবা
 নংত্রগা চংবিবা ‘পোক’ হায়বসি শীজিন্নবা তাবকই। মসিনা তাকপদি অনুবাদ
 তৌবা মতমদা চুন্নগী রাইহেগী দিঙ্কনাবিনা পীবা অর্থ অদুতনসু য়াদ্ৰি। লোল অদুগী
 চংনবী অদু য়েংবা তাবকই। ‘ট্রান্সলেসন ইক্ৰিভেলেন্ট’ অমদি ‘গ্ৰামাটিকেল
 ইক্ৰিভেলেন্ট’ থিবা বানা থোকপা মতমদা ‘নীযব ইক্ৰিভেলেন্ট’ থিবগা হন্দোকপা
 তাবকই। সংস্কৃত নংত্রগা হিন্দীগী ‘প্ৰাতঃকাল’ নংত্রগা ‘উষা কাল’ গী অর্থ
 মৈতৈলোনদা ‘অঙনবা অমুক’ হায়না হন্দোকপা কবিসু কাযদে অদুবু কবিগুস্তা
 সাহিত্যগী হৈবা রাবেং-শৈবেং অমদি ‘চিংথৈ ফিদুপ হুল্লকপা মতম’ নংত্রগা
 কাক্সা লানবাউ চেল্লকপা মতম’ হায়না হন্দোকপনা ফজবা অনুবাদ ওইগনি।
 ‘ব্লেক মাৰ্কেট’ কী অর্থ হিন্দীদা ‘কালো বাজাব’ হায়না হন্দোকই, অদুবু
 মৈতৈলোনদদি ‘অমুবা কৈথেল’ হায়দে ‘কালো বাজাব’ নংত্রগা ‘হুবান কৈথেল’
 হায়। কালো বাজাব হায়নসু লোন অনীমক অসিদা অদুম শীজিন্নে। তৌবতবু মসি

কায়নখন্দা শীজিল্লবকখিবা বাইহেনি।

লোল অমগী মশাগী লৈজবিবা প্রমাণ পাট্টে অমদি বাট্টে চবুলশিং অতোপ্পা লোল অমদা হন্দোকপা অবায়বা ওইদে। ‘এ দ্রোণ ইন দ ওসীন’ হায়বা ইংলিশ পাউৰৌ অসি হিন্দীদা হনবা তাববদি ‘উটকে মুঁহমে জীবা’ হায়না অদুগা মৈতৈলোনদনা ‘লোজ্জাক্তা থুমহী থাদবা’ হায়না হিল্লি। বাহেছোক অসি শব্দগী অর্থ য়েংলগা শীবা নস্তে। ফোঙদোক্লিবা ভাব অদু য়েংলগা শীবনি। হায়বদি নুংগী অর্থ অদু য়েংলগা হন্দোকপনি। ‘এস য়ু সো, সো শেল য়ু বীপ’কী অনুবাদ ‘নঙনা হুংলগা নঙনা খাওগনি’ হায়না তৌববদি অঙাওবা তাগনি। ‘নঙনা তৌবনা নঙনা ফংই’ নংত্রগসু ‘ঐনা তৌবনা ঐনা ফংবা’ হায়বনা অচুন্না অনুবাদনি। ‘এ বেদ কাৰ্পেণ্টৰ ক্লাবেল্‌স বিথ হিজ টুল্‌স’ হায়বসি ‘জগোই শাবা হৈত্রগা শুমাঙদা তায়নৈ’ হায়না হনবনা ফজবোইদ্রা?

হিন্দীদসু অদুমঙায় ‘সুনহলা মৌকা’ (গোস্তন চাঙ্গ) গী অর্থ ‘সনাগী তাঞ্জা’ হায়না হনবা লানগনি। ‘মমল য়ান্নবা তাঞ্জা’ নংত্রগা ‘তাঙলবা মিৎকূপ’ হায়না হুংলগদি মৈতৈলোন তাবে। ‘চিড়িয়া খব’ গী অর্থবু ‘উচেক য়ুম’ হায়না হনগদ্রা? ‘ইশম শম্মা ‘শায়োকশঙ’ হায়না খঙনবি। ‘বেটী’ হায়বা বাট্টে অসিগী অর্থ ‘ইচানুপী’ হায়না হিল্লি। অদুবু ‘বেটী, তু আ গযী?’ হায়বা বাট্টে পবেং অসিগী অনুবাদ তৌবা তাববদি ‘ইচানুপী, নঙ লাক্কব্রা?’ হায়বগী মহন্তা ‘ইবেশ্মা, নঙ লাক্কএদনা?’ হায়বনা ফজগনি। ‘মেবা লাড়লা বেটা’ (মাই দীয়র সন) গী অনুবাদ মৈতৈলোনদা ‘ঐগী নুংশিবা ইচানুপা’ হায়না তৌবা চুন্মোই। ‘ইমাগী ইবুংঙো নুংশিবা’ নংত্রগা ‘ইমাগী নিংথেম’ হায়না হুংলবদি লোল অদু কয়ামুক ফজবগে হায়বদু খঙবা ঙ্ম্যী। মসিনা তাকপদি অনুবাদ তৌবদা টাগেটি লেংথেজ্ঞ অদু মমুং তানা খঙদবা য়াদে। মবম অসিনা অনুবাদ সাহিত্যদা মায়পাল্লবা অইবশিং অসি অয়ান্ননা ক্রীএটিভ বাইটব ওইহিল্লি। মণিপূবী সাহিত্যদা খুং থাদ্রিবা অইবা অমনা অতোপ্পা লোল অমদগী মণিপূবী লোলদা অনুবাদ তৌবা বানা থোজ্জনি।

মথস্তা অনুবাদ কলাগী বাক্য খবা শল্পপা নৈনস্ত্রবা মতুংদা মণিপূবী সাহিত্যদা অনুবাদকী ঈচেল করন্তা মতমদগী কবল্লা লাকখি অমদি হৌজিক

ফাওবদা মসি কবন্দা ফীভমদা লৈবি হায়বদু চাউবাক্লা নৈনদুনা মসিগী ‘ইতিহাস’ হায়গদ্রা ‘শঙ্কম’ হায়গদ্রা অমা পুথোকপা তাই। মহারাজ গবীবনিরাজ (১৭০৯-১৭৪৮) গী বাজদববাবগী শক্লাইবা পণ্ডিত অমা ওইবন্দা—অণ্ডোম গোশীনা বাংলা কবি কীর্তিবাসকী বামায়ণ অমদি গজাদাস সেনগী মহাভাবত পু মৈতৈলোল অবিবদা হন্দোল্লম্মী হায়বগী রাক্ষম লৈবি। মসিদগী মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী মক হনবা হৌখি হায়নসু লৌনবি। অদুবু এল অশোককুমাবনা ইবা বাম নোজ্জাবা হায়বা রাবেং অদু পাকবগদি রাক্ষম অসি খবগা কৃপথনা নৈনহমীংলি। রাবেং অসিগী মতুংইলদি কীর্তিবাস বামায়ণগী তাংকক তবেং হায়বদি আদিকাণ্ড, অযোধ্যা কাণ্ড, অবণ্য কাণ্ড, কিস্কিন্ধ্যা কাণ্ড, সুন্দব কাণ্ড, লংকা কাণ্ড অমসুং উত্তব কাণ্ড—ক্ষেমা সিংহ তবেং শেলুংবা কৌবা নিংথৌগী অচানবা ফলাইবা অমনা লুচিংদুনা শ্যামানন্দ নোংয়াই খুম্বেস্কা, মুকন্দবাম খৌইল্লা, লক্ষীনাবায়ণ ইবৌইবা, বামচবণ নোংথোনবা অমদি লক্ষীনাবায়ণ শাইখুবনা বাংলাদগী মৈতৈলোনদা লেংথোকখিবনি হায়বি। সাহিত্যগী ইতিহাস ইবা অবায়বা থবক নন্তে। অকক্লবা মতম লেপ্সু লুদবা নন্তে। পণ্ডিত অমনা অদু হায়বম্মী, পণ্ডিত অমনা অদা হায়বম্মী হায়বা ঙাক্সু য়াদে। তোঙান তোঙানবা পণ্ডিতশিংগী তোঙান তোঙানবা মোং লৈবা হৌনশানি। মোংশিং অদু চাংদল্লদুনা কল্লা থিজিন-হুমজিনবা অমা চঙই। মকওইনা অবিবা মতমগী হিন্দী সাহিত্যগী ইতিহাসতা আদিকালগী কবি চন্দববদাইগী মতম লেপ্সদা চয়েংনবা অদুম্মক লৈবি। ইংলিশকী অহানবা এপিকনি হায়না লৌনবিবা এংলো সেক্সন পোইট্রিগী *বিরোল্ফ* ফাওবদা ইতিহাসকী মিৎয়েংদা অখঙ-অইহ কয়ানা তোঙান তোঙানবা মোং গীনবিবনি। অনুবাদ সাহিত্যগী ইতিহাসকী মতাংদবুদি অসিগুন্দা খেল্লবা অসি পংলৈ লৈফম থোক্তবনি। নুজাংবম গোবিন্দদাসনসু ‘অষ্টকাল’ হায়বা লাইবিক অদুগী অনুবাদ তৌবম্মী। শক ১৭৮১ দা নবানন্দ যুববাজনা বামকৃষ্ণ দাসকী ‘বিবাট পব্ব’দগী ‘বিবাট শাখুপলোন’ হায়বা অনুবাদকী লাইবিক অমসু পুথোল্লম্মী। মসিগী তুংদা লোংজম পবশুবামনসু গজাদাস সেনগী মহাভাবতকী ‘অশ্বমেধ যজ্ঞ’গী অনুবাদ ‘লাংগোই শগোল থাবা’ পুথোল্লম্মী। মতৌ অসুয়া মণিপুৰী সাহিত্যগী ময়্য চনবা যুগতা মণিপুৰী

অনুবাদ সাহিত্যগী চাউবাকপা মশক মওং খবদি উবা ফংত্ৰে। মণিপুৰদা বামাস্দী
ধৰ্ম্ম শব্দোবকপগা ঈবোয়ননা বামকাব্যগী ঈচেল অমা অনুবাদ সাহিত্যগী
মতেংনা চঙলকপা হৌখি।

মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী ইতিহাস শেষগংলকপদা বেদ
উপনিষদনচিংবা সংস্কৃতকী মকুওইবা লাইবিক কয়্যগী মণিপুৰী অনুবাদনা
লৌবিবা থৌদাং কাউবা যাদে। লম অসিদা পণ্ডিতবাজ শ্ৰীঅতোস্বাপু শৰ্ম্মা
বিদ্যাবত্তগী মিংদি নুমিং থানা ঙান্দুনা লৈবিবমখৈদি মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী
ইতিহাসতা ঙান্দুনা লৈহৌবগদবনি। পণ্ডিত অসিনা হন্দোৰুগ্না লাইবিকশিংগী
মনুংদা শীংথানবা য়াবদি শ্ৰীমদভাগবত গীতা, শ্ৰীগীতগোবিন্দ,
শ্ৰীবাসপগচাধ্যায়, শ্ৰীশ্ৰী গোপালশহস্ৰনাম অসিনচিংবনি। তশেংনা হায়ববদি
পণ্ডিত অসিনা শোক্লমদবা লম অমত্তা লৈবমদবনি। অতৈ শীংথাবা য়াবা
পণ্ডিতশিংগী মনুংদা অবিবম ব্ৰজবিহাবী শৰ্ম্মা, অবিবম গোকুল শাস্ত্ৰী, হিদংময়ুম
নুতনচন্দ্র শৰ্ম্মা শাস্ত্ৰী, ভগীবথ সিংহ শাস্ত্ৰী, কালাচান্দ শাস্ত্ৰী, লৌবেস্বম
ইবোয়াইমা, তোংব্রম গৌবমণিনচিংবা মিং পনবা যাই। মহাভাবত, বামায়ণ,
স্মৃতি, পুৰাণ, কাব্য অমদি ভাগবদ গীতানচিংবা ধৰ্ম্মগ্ৰন্থ কয়্যগী অনুবাদ
হায়বিবা পণ্ডিতশিং অসিগী অচৌবা দান ঙাক্তনি। কালাচান্দ শাস্ত্ৰীগী মণিপুৰী
মহাভাবত, ব্ৰজগোপাল শৰ্ম্মগী মণিপুৰী ভাগবদ, নুতনচন্দ্র শৰ্ম্মগী বাৰ্ম্মীকি
বামায়ণ মতম চঙনা পুথোবকপা মমল য়ান্না অনুবাদকী পোংথোক ঙাক্তনি।
ব্ৰজবিহাবী শৰ্ম্মনা সংস্কৃতকী নাটক কয়া মৈতৈলোনদা পুথোকপিদুনা ইহান হান্না
মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা নাট্য কলাগী খুদোল তস্বা হৌখি। কালিদাসকী
অভিজ্ঞান শকুন্তলম অমদি মালবিকাগ্ৰিমিত্ৰ, শুভ্ৰককী মৃচ্ছকটিকম মহাকী
শীংথানবা য়াবা খুদোল ঙাক্তনি। শ্ৰী বাসুদেব শৰ্ম্মনসু অভিজ্ঞান শকুন্তলম গী
মণিপুৰী অনুবাদ পুথোক্তুনা থস্বিবল্লে। মতম অসিগী অতৈ সংস্কৃত নাটককী
অনুবাদশিংগী মনুংদা পনবা য়াবদি গোকুল শাস্ত্ৰীনা পুথোকপা ভবভূতিগী
উত্তৰবামচবিতম অমদি শ্ৰীহৰ্ষগী বজ্জাবলী, লৌবেস্বম ইবোয়াইমনা পুথোকপা
ভাসকী স্বপ্নবাসবদন্তম, প্ৰতিমা নাটকম অমদি প্ৰতিজ্ঞা যৌগনধবায়নম নি।
কাব্যগী লমদসু কালিদাসকী মেঘদূত অমদি বহুবংশ নচিংবা মমিং চংলবা

প্রবন্ধকাব্য ক্যাগী অনুবাদ লৈবে। খুম্ভেম গৌবকিশ্ববগী লৈচিন-দুতী যাম্মক মই যাল্লাবা অনুবাদনি হায়নীংই। সংস্কৃত অমদি মণিপুৰী লোল অনীমকী যানশিল্পবা, চুং-কীবাল চাববা মাধুৰ্য চেনবা মশক অমা অনুবাদ অসিদা উবা ফংই। বঘুবংশ মহাকাব্যগী অনুবাদ অহুম শুবে। ব্ৰজবিহাবী শম্মগী অমা, লৌবেশ্বম ইবোয়াইমগী অমা অদুগা অতোপ্লা অদুনা কালাচান্দ শাস্ত্ৰীগী। অহুম্মক শীংথানবা যাবা গুজ্জনি। ভক্ত কবি জয়দেবগী গীতগোবিন্দ সু সংস্কৃততগী মণিপুৰীদা পণ্ডিত কালাচান্দ শাস্ত্ৰীনা হন্দোকপিবল্লে। শ্ৰীখুম্ভেম মধুমঙ্গলনা তৌবিবশ্বা গীতগোবিন্দগী অনুবাদ লাইবিক মচা অমসু থেংনবা উবে। তৌবগীদি মসি খঙ্গৎপা শৈবেং খবদগীনি। পণ্ডিতবাজ্জ অতোম্বাপুনা টিকাগা কোম্মনা পুথোকপা গীতগোবিন্দম গী অনুবাদসু থোইদোক্কা শীংথানীংঙাইনি।

পৃথিবীগী সাহিত্যদা সংস্কৃত কাব্য শাস্ত্ৰগী তাঙলবা গ্রন্থ কয়ানা অচৌবা মফম অমা কন্দুনা থল্লি হায়বসি হায়মনবা থোক্কাই। নোংচুপকী সাহিত্যদা প্লেটোগী বিপল্লিক অমদি এবিষ্টোটলগী পোইটিজ্জ না লৌবিবা থৌদাং অদু নোংপোন্ধী সাহিত্যদা ভবত মুণিগী নাট্যশাস্ত্ৰ, আচার্য বিশ্বনাথকী সাহিত্য-দৰ্পণ, আচার্য মম্বাতকী কাব্য-প্রকাশ নচিংবা লাইবিকশিংনা লৌবিবনি। সংস্কৃত কাব্য শাস্ত্ৰগী মমল যাল্লাবা লাইবিক খবগী মণিপুৰী অনুবাদ লৈবশ্বা অসি মণিপুৰী সাহিত্যগীদমক্তদি যাম্মা লাইবিক ফবনি হায়নীংই। হৌজিক ফাওবদা ফোঙলবা লাইবিকশিংগী মনুংদা শীংথানবা যাবদি গোকুল শাস্ত্ৰীগী সাহিত্য মিংশেল (বস অমদি অলংকাবগী তোঙান তোঙানবা শব্দক), গুৰুঅবিবম সুবচান্দ শম্মগী নাট্য শাস্ত্ৰ অমদি অভিনয় দৰ্পণ নি। মণিপুৰী ভক্তি সাহিত্যগী ইতিহাস থিগৎপদা সংস্কৃত অমদি বাংলাদগী হন্দোকপা, ভক্তিবসনা থল্লাবা লাইবিক কয়ামকম খৃদম ওইনা শ্ৰী কপ গোস্বামীগী ভক্তি বসামৃত সিদ্ধু গী ভগীবথ সিংহনা তৌবা অনুবাদ, শ্ৰীকৃষ্ণদাস কবিবাজ্জ গোস্বামীনা লেংবা শ্ৰীশ্ৰীচৈতন্যচবিতামৃত গী তোংত্রম গৌবমনি সিংহনা তৌবা অনুবাদ, শ্ৰীনবোত্তম দাস ঠাকুৰগী প্রার্থনা গী শ্ৰীহাওবম কুলবিধুনা তৌবা অনুবাদ অমদি বৈষ্ণব পদাবলীগী শায়োন শৈখন মিংথোনবা শ্ৰীবাজ্জকুমাব শীতলজীং সিংহগী অনুবাদ মণিপুৰী সাহিত্যদা

হৌবকষিবা ভক্তি আন্দোলন পূবকপা শীংথানবা য়াবা শোংথোক ভাঙনি। চন্দ্রকীৰ্ত্তি মহারাজগী সনা হাক্তক্ৰগী মপান শাং মই য়ানবা হৌত্ৰবা ভক্তিগী ঈহৌ অসিনা চুড়াচান্দ মহাবাজগী মতমদা মপুং ফানা শাংকায়দুনা মণিপূৰী সাহিত্যদা ভক্তি সাহিত্যগী মপুংফাবা ফিবেপ অমা থম্বা ওমখি। ফিবেপ অসিদা অনুবাদ সাহিত্যনা অটৌবা যৌদাং অমা লৌখি।

মণিপূৰী সাহিত্যগী ময়ায়চনবা যুগতগী হৌনা বাংলা লোল অমদি সাহিত্যনা মৈতৈশিংগী থম্বায় খুদুম চনবা হৌত্ৰবনি। মৈতৈগী হামা লৈজবম্বা পুয়া কয়াবু মৈ থাদোকহন্দুনা হিন্দুগী পুবাণ, স্মৃতিগ্ৰন্থনচিংবা কয়া অনুবাদকী মতেংনা মণিপূৰী সমাজদা মশক তাকপা হৌখিবনি। ১৯শতাব্দী শতাব্দীগী অবৌইবা শক্ৰা মণিপূৰী সাহিত্যদা নবজাগবণগী ঈহৌ লাকপা হৌখিবদগী হামা লৈবম্বা সংস্কৃত অমদি বাংলাগী অকনবা প্রভাব অদু অসুম অসুম তপ্পা তপ্পা মাঙশিল্পকখি। ইংলিশ শিক্ষাগী ফলনা মণিপূৰী সাহিত্যবু নুংশিজবা মীওইশিংদা অনৌবা রাখল অমা লাকপা হৌবকখি। মণিপূৰী সাহিত্যগী আধুনিক যুগতা চাউবা, কমল, দবেন্দ্রজিৎনচিংবনা বাংলা সাহিত্যদগী মণিপূৰীদা রাখলগী মশৈদি অনুবাদ তৌবা হৌবে অদুবু রাখল অমদি লোল অনীমকী অপুনবা অনুবাদকী শক্তমদি নবদ্বীপচন্দ্রগী মেঘনাদ তুবা কাব্য অসিনি। বাংলাগী ফাওববা কবি মাইকেল মধুসূদন দত্তগী মেঘনাদ বধ কাব্য গী মণিপূৰী অনুবাদ অসি লম্ব খুদিংমক্তা মই য়াল্লবা অনুবাদ অমনি হায়না শীংথানবি। মাইকেলনা অমিত্রাক্ষৰ চন্দ্রদা পুথোক্লম্বা ফজবা অদু নবদ্বীপচন্দ্রনা পয়াব চন্দ্রদা কায়হন্দনা অদুমক থম্বগী হৈশিংবা উংলি। নবদ্বীপচন্দ্রগী অনুবাদ অসি কবি মশাগী ওইবা লোল শেহুগী হৈশিংবা উবা ফংই। শব্দানুবাদকী মওং নন্তনা অর্থানুবাদকী মওংনি। ডাঃ বাসিগী মোস্তসু—“মেঘনাদ বধ কাব্য গী মণিপূৰীদা ওম্বোবক্লিবা শক্তম অসিদা চুয়া অনুবাদ লোল অমদা ওম্বোকপা হায়বগী মহন্তা টালক্ৰিয়েসন হায়বদি নৌহৌননাঅমুক কবিগী মতিক ময়াইনা পুথোক্লবা কলা স্বংশেম অমনি হায়বনা হেমা চুমগদবা মান্নি।” (কৃষ্ণচুড়াগী অণ্ডাংবা মপাল, লামায় ৩৭-৩৮)

মাইকেলগী মেঘনাদ কাব্য গী মণিপূৰী অনুবাদ হৌজিকফাওবদা অহমদি লৈবে। নবদ্বীপচন্দ্রদা নন্তনা নিঙোম্বম্ব ইবৌবীনসু কাব্য অসিগী

মপুংফাৰা অনুবাদ থকিবলৈ। মীনকেতলা তৌবিস্তা অনুবাদতি মপুংফাৰা নস্তে,
 শুপুতগী তবেৎশুবা সৰ্গ অদুখন্তগীনি। মীনকেতনগী অনুবাদ অসি
 ভাবানুবাদকী ময়েক লাববা খুদম অমনি। বাংলাগী ফাওববা উপন্যাসকাব অমদি
 শবৎচক্ষগী লাইবিক কয়া মৈতৈলোনদা পুথোবকখিবা অসিসু মণিপুৰী অনুবাদ
 সাহিত্যগী ইতিহাসতা অনৌবা তাংকক অমনি। ২০শুবা শতাব্দীগী অঙনবা
 শকস্তা চোংথোবকখিবা মবৈবাক মজাতিবু নুংশিবা মৈতৈগী অইবা খবনা লম
 অসিদা খুংমাবগী খৌদাং লৌবিখি। মীওইশিং অদুগী মনুংদা ৰাহেংবম বীবমণি,
 হাওবম ইবুংঙোয়াইমা, মুতুম কোইবেং অমদি অয়েকপম শ্যামসুন্দবগী মিং
 পনবা গাই। ৰাহেংবম বীবমণিনা হন্দোকপা শবৎচক্ষগী উপন্যাসশিংগী মনুংদা
 চক্ষনাথ, বিন্দুগী মচানিপা, পবিনীতা অমদি বিপ্ৰদাস কী অনুবাদ শীংথাবা গাই।
 অইবা খবা অসি বাংলা সাহিত্যবু মুন্না শকখঙবা মীশক ঙাক্তনি। অয়েকপম
 শ্যামসুন্দবনা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা তৌবিস্তা দানদি শীংথাবুনা লৌইবা
 ঙমগদবা নস্তে। বজ্জিমচক্ষগী উপন্যাসতা মহাক্সা শোকখিদববু লৈবল্লোই হায়না
 খল্লি। মহাক্সী অনুবাদ কলানা ঐখোয়দা বজ্জিমবু মশক তাকখিদা নঙনা মহাক্সী
 উপন্যাস কলাগী মহাউ অদু লায়না তংবা ঙমহনখি। কৃষ্ণকান্তগী উইল,
 দুৰ্গেশনান্দিনী, বিশ্ববৃক্ষ, কপালকুন্দলা, চন্দ্রশেখৰগী অনুবাদ থোইদোক হেন্দোক্সা
 শীংথানবা গাববা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী মচল ঙাক্তনি। শবৎচক্ষগী
 অফাওবা উপন্যাস দেবদাস কী অনুবাদসু মহাক্সা তৌবিস্তা। তশেংনমক মণিপুৰী
 অনুবাদ সাহিত্যগী অতিয়াদা শ্যামসুন্দবদি অবংবা নুমিংকুম ঙান্দুনা
 লৈহৌবগদবনি। বজ্জিমগী কপালকুন্দলা লাহোকপগীদমক মুতুম কোইবেং মমিং
 চংলি। মহাক্সী অনুবাদ অসি মতম কুইনা বি এগী থাক্তা তল্ল-লাইবিক ওইনা
 লৈখি। শবৎ-সাহিত্যবু মণিপুৰী সাহিত্যগী লৈকোলদা পুশিল্লকপদা সুবচান্দ
 শৰ্ম্মাগী দানসু শীংথানদবা ঙমদে। মহাক্সা হন্দোকপা শ্ৰীকান্ত গী অনুবাদপু
 ঐখোয়না করন্না কাউবা ঙমগনি। শ্যামসুন্দবনা বজ্জিম সাহিত্যবু মপুং ওইনা
 মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যগী শঙলেন্দা বিন্দুনা থস্বত্তম নৌনা ফাওগংলকপা
 মৈতৈ অইবা অমনা শৰৎ-সাহিত্যবু শঙলেন অসিগী কাচিন অমদা মফম চানা
 শৈন্দুনা থস্বিস্তে। অইবা অসি অতৈ কনাসু নস্তে—গ্ৰী এল রঘুমণি শৰ্ম্মনি।

অনুবাদকী লমদা নীংহন্নবা লৈত্রবা অইবা অসিনা বাংলাদেশকী অইবী তসলীমা নসবীনগী পৃথিবী ফাওত্তবা উপন্যাস লজ্জা ফাওবা বাংলাদেশী মণিপূবীদা হন্দোক্তুনা মণিপূবী অনুবাদ সাহিত্যদা অনৌবা ঈনোৎ পীত্তবনি। মমিং চংলবী অইবী মহাশ্বেতানা ইবা অবানোব অধিকাৰ দগী মহাক্সা মণিপূবীদা হন্দোকপা উমংগী হক্ হায়বসিসু সাহিত্য অকাদেমীনা ফোঙদুনা পুথোকত্তবনি। বীবেল্লেখকুমাব ওট্টাচাৰ্যগী সাহিত্য অকাদেমী মনা ফংত্তবা অসামী উপন্যাস যাকইত্তম গী মিংখোল অসিমক্তদা হন্দোকপা মণিপূবী অনুবাদ বহুমনি শম্মগী শীংথানবা যাবা খুদোল অমনি। মহাক্সী অনুবাদকী লাইবিক্কী মশীং অসি নিফুগী মথক্তা লৈত্তবনি। বাংলা উপন্যাস সাহিত্যবু শক্তাকপশিংগী মনুংদা নোংথোম্ম কুঞ্জমোহনগী অনুবাদপুসু কাউবা ওল্লোই। সাহিত্য অকাদেমীনা ফোঙবা ববীন্দ্রনাথকী গোবা অমদি সুভাস মুখোপাধ্যায়গী লৈবাং শাংলবসু শাংত্রবসু কুঞ্জমোহনগী শীংথানবা যাবা অনুবাদকী লাইবিক্ ওল্লনি। গোবা হন্দোকপগীদমক্তা ২০০৪ গী সাহিত্য অকাদেমী ট্রান্সলেন্সন প্ৰাইজ ফংত্তবা কুঞ্জমোহননি। অসিদা নত্তনা তকনকুমাব ভাদুৰীগী সন্ধ্যা দীপেব শিখা দগী সন্ধ্যা থাউমৈগী মৈবিসু মহাক্সা হন্দোকত্তবনি।

ভাবতকী সাহিত্য অকাদেমীনা ববীন্দ্র নাচোম গী অহানবা অমদি অনীশুবা শকক ফোঙদোক্তুনা ববীন্দ্রনাথ ঠাকুৰগী শৈবেং ব্ৰাবেং অমদি নাটক কয়গী অনুবাদকী মশক খবা শক ১৯৭১ দা পুথোকপিথি। মদুনা মণিপূবী সাহিত্যবু হেন্না ইনাক খুলহনবদা অচৌবা মতেং ওইহল্লবনি হায়বদ' হায়মনবা থোক্কোই। ববীন্দ্রনাথকী ব্ৰাবীমচা খবা কৌবা অনুবাদকী লাইবিক্ অমসু ১৯৮৮ দা ডা আই আব বাবু অমদি কুমাবী থোইবীনা পুথোকপিবল্লে। লাইবিক্ অসিসু অইবা অমদি অইবীগী অচৌবা খুদোল অমনি হায়দবা ওমদে। নোবেল প্ৰাইজ পীদুনা ইকায়খুল্লত্তবা ববীন্দ্রনাথ ঠাকুৰগী গীতাঞ্জলিগী মণিপূবী অনুবাদ অহ্মনসু সাহিত্য অসি নোপত্তবনি হায়বদা তাক্কি। অমনা সিনাম কুঞ্জমোহনগীনি অদুগা অতোল্লা অমনা মীনকেতনগী অদুগা অহ্মশুৰনা কে তোম্মগীনি (১৯৮৮)। মীনকেতনগী অনুবাদ অসিদি বিশ্বকবি মশামক্তা তৌবন্না ইংলিশ অনুবাদতগীনি। মসি 'কপালত্তব' গী মওংদা পুথোক্লম্মনি।

মণিপূবী অনুবাদ সাহিত্যদা ঈতিহ্যববা সাহিত্যশিংগী মবক্তা হিন্দী

সাহিত্যগীসু অচৌবা খুদোল লৈবি। ‘হিন্দী উপন্যাস সম্ৰাট’ হায়না খঙনবা মুন্সি
 প্ৰেমচন্দগী গোদান, গবন, নিৰ্মলা, সেবাসদন নচিংবগী মণিপুৰী অনুবাদ
 চিহ্নাংবম নিশাননা পুথোজুনা লৈবে। ভগবতীচবন বৰ্মাগী চিত্ৰলেখা গী
 অনুবাদসু লেখক অসিনা পুথোকত্ৰে। প্ৰেমচন্দগী ৰাণীমচাশিংগী ধোমজিনবা
 লাইবিক অমসু অইবা অসিনা খুদোল তমত্ৰে। হিন্দীদগী মণিপুৰীদা অনুবাদ
 তৌদুনা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যবু য়োকখংলিবা মীওইশিংগী মনুংদা অবিবম
 কৃষ্ণমোহন, অবিবম কুমাৰ, এলাংবম দীনমণি, আই এস কাংজম, সাপম
 তোম্বা, সিজগুৰুময়ুম ব্ৰজেশ্বৰ, মেঘচন্দ্ৰ হৈবাংখোংজম, কোনসম বিনোদ
 বিহাৰী, যাইমা শৰ্ম্মা, খাঙেন্দ্ৰম তোমচৌ, সৌগাইজম নবচন্দ্ৰ, কে ঐচ
 ইবেতোন দেবীনচিংবগী মিং পনবা যাই। জৈনেন্দ্ৰকুমাৰগী উপন্যাস ত্যগপত্ৰ গী
 থাদোকচে অমদি মোহন বাকেশকী নাটক আমাডকা এক দিন গী ঈঙাগী নোংমা
 মিংথোন্দুনা দীনমণিনা হন্দোকত্ৰে। সাহিত্য অকাদেমিনা মনা পীত্ৰবা উৰ্দু অইবা
 বাজেদ্ৰসিংহ বেদীগী এক-চাদব মৈলীসীদগী মৈতৈলোনদা ফিয়ন খুনবা হায়না
 হন্দোজুনা ফোঙত্ৰবা অনুবাদকী লাইবিক অসিনা কৃষ্ণমোহন শৰ্ম্মগী মশক
 অহানবা ওইনা তাকত্ৰবনি। মথংদা মহাক্কা পুথোবকখি—হিন্দী অইবী শিবানী
 ‘কিশনুলী’গী অনুবাদ। অনুবাদ অসিদা সাহিত্য অকাদেমীগী ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজসু
 পীত্ৰবনি। কৃষ্ণমোহন অমদি কুমাৰ মমিং লৈববা হিন্দীগী বেদিও নাটক কয়
 মণিপুৰীদা হন্দোকত্ৰবা অনুবাদক গাঙনি। কুমাৰ শৰ্ম্মনা হিন্দী ৰাণীমচা
 মিংথোনবা অনুবাদকী লাইবিক অমা ইং ১৯৯৪ দা পুথোকত্ৰে। ধৰ্ম্মবীৰ ভাবতীগী
 সুববজকা সাতৰাঁ ঘোড়া হায়বা উপন্যাসকী নুমিংকী তবেৎশুবা শগোল
 (২০০১) হায়বমসু পুথোজুনা সাহিত্য অকাদেমি ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজ (২০০৩)
 ফংবা ওমত্ৰে। মহাক্কা হিন্দীদগী মণিপুৰীদা হন্দোকপা বেদিও নাটক কয়গী
 মনুংদা শীংথানবা যাবদি মোহন কাকেশকী আধে অধুবে, গিৰীশ কৰ্নাডকী
 তুঘলক নি। নাটককী লমদা শীংথানবা যাবা ডা দীনমণিগী অনুবাদ খবসু
 লৈহৌবি। ধৰ্ম্মবীৰ ভাবতীগী পৃথিবী ফাববা লীলা অক্সয়ুগ গী অনুবাদ অমম্বা যুগ
 দীনমণিনা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা তল্লম্বা অচৌবা খুদোল অমনি। গিৰীশ
 কৰ্নাডকী হযৰদন সু মহাক্কা মণিপুৰীদা কোক শগোল হায়দুনা হন্দোকত্ৰে।

মসিগীদমক ইং ১৯৯৫ দা মহাকপু সাহিত্য অকাদেমি ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজ ফংবা
 ওমব্ৰবনি। ভাবতকী সাহিত্যশিংদগী খনগৎলবা ৰাবীমচা খবগী অনুবাদ তৌদুনা
 ডা সাপম তোম্বনসু ৰাবীমচাগী লাইবিক অমা মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা খুদোক
 তমব্ৰে। লম অসিদা জীংখাদবা ওমদবা মণিপুৰী অনুবাদ অমসু লৈহৌবে। মহাক
 অদুদি ডা আই এস কাংজমনি। মহাক্কা প্ৰোফেসৰ জৱাহৰ সিংহগী উসকা
 ফৈসলা তথা অন্যা কহানিয়াঁ হায়বা হিন্দীগী ৰাবীমচাগী লাইবিক অদুগী মহাক্কা
 ৰাবেপ অমসুং অতৈ ৰাবীমচাশিং হায়না মিংথোনবা অনুবাদ পুথোকব্ৰবনি।
 মসিদা সাহিত্য অকাদেমি ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজ (১৯৯৮) সু ফংব্ৰবনি। হিন্দীদগী
 মণিপুৰীদা হন্দোকপশিংগী মনুংদা ডা লনচেনবা মীতৈগীসু অচৌবা অবদান
 লৈতবা নত্তে। হন্দোকপা মখল মখা কয়গী লাইবিক মথং মথং পুথোকবক্ৰি।
 পনবা যাবদি শঙ্কৰ শেষকী নাটক এক ওঁব দ্ৰোনাচাৰ্য দগী মেঘচন্দ্ৰ
 হৈবাংখোংজমনা হন্দোকপা অতোপ্পা দ্ৰোনাচাৰ্য অমা (১৯৯৯), কুশৱাহা
 কাশ্ৰুগী নিৰ্মোহী হায়বা উপন্যাসতগী খাঙেশ্বৰ তোমচৌনা হন্দোকপা নুংশি
 হৈতবী থম্মায়, কোলম বিনোদবিহাৰীগী দুৰ্গাদাস (প্ৰেমচন্দগীদগী), অনন্ত
 গুপ্তাল শাৰবেগী নিশাগীত তগী ইবেতোননা হন্দোকপা অহিংগী ঈশৈ,
 কমলেশ্বৰগী মমিং চংলবা উপন্যাস কালী আক্কা দগী সিজগুৰুময়ুম ব্ৰজেশ্বৰনা
 হন্দোকপা তমখীবা নোংলৈ, বিষ্ণুপ্ৰভাকৰগী নবপ্ৰভাত তগী কৰ্ত্তা সনানা হন্দোকপা
 অনৌবা অয়ুক (২০০৩), যাইমা শৰ্মা কন্দাবন লাল বৰ্মগী মৃগনয়নীদগী হন্দোকপা
 মিংথোল অসিমকী উপন্যাস, নবচন্দ্ৰনা বামকুমাৰ বৰ্মগী সিদ্ধুবগী হোলী দগী
 হন্দোকপা সিদ্ধুবগী হোলী অমদি বৎসবাজ উদয়ন দগী হন্দোকপা বৎসনিংথৌ
 উদয়ন নচিংবনি। অতোপ্পা দ্ৰোনাচাৰ্য হায়বিবা লাইবিক অসিদা ইং ২০০২ গী
 সাহিত্য অকাদেমি ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজ ফাওবা পীত্ৰবনি।

মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্য মশক তাকপদা ইংলিশ সাহিত্যগী খুদোলসু
 জীংখাদবা ওমদে। শেক্সপিয়াৰগী লীলা অয়ান্থা জি সি তোংত্ৰানা হন্দোকপা
 থম্বিবল্লে। ইবসেনগী এ দোল্‌স হাওস সু মণিপুৰীদা মহাক্কা হন্দোকপিবল্লে। ডা
 আই আৰ বাবুগীসু লম অসিদা অচৌবা দান অমা লৈববনি। সোফেক্লিসকী অণ্টিগোনে
 গী অনুবাদ অমদি শেক্সপিয়াৰগী জুলিয়স সিজৰ গী অনুবাদতা নত্তনা আৰ কে

নাবায়ণগী *দ গাইদ কী লমজিহবা* (২০০৩), অক্সন জোসিগী *দ ষ্ট্রেঞ্জ কেস ওফ বিল্লী বিশ্বাস কী বিল্লী বিশ্বাসকী অঙকপা কেস* (২০০৩), মহাক্কী কাউণ্ডলবোইদবা খুদোল ঙাক্তনি। *দ গাইদ হন্দোকপগীদমক্তা*, লৈখিত্ৰবা মতুংদা পীবা সাহিত্য অকাদেমি ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজ (২০০৫) আই আব বাবুনা ফংথ্ৰবনি। ইংলিশতগী মণিপুৰীদা হন্দোকপশিংগী মনুংদা মাইবম ইবোচৌগী মিংসু পনবা য়াই। শ্ৰীমতী বীনা পেন্টেলগী *লিঙ্ক ইন দ ব্ৰোকেন চেন দগী হন্দোকপা তংলবা যোংহ্লিংলক্তা শমজিহবা* (১৯৯৭), শ্ৰীমতী ইন্দিবা অনন্ত কৃষ্ণনগী *বিপল্‌স ইন দ বিভব দগী হন্দোকপা তুবেলদুগী ঈথক ইপোম* (২০০০) অনুবাদক অসিগী শীংথানবা যাববা খুদোল অমনি। জোন গ্ৰেগী *দ বোর্দন লিজন হায়বা উপন্যাসকী ঙমথৈ লাম্বী তেঞ্জোল* (১৯৯৮) হায়বা অনুবাদ অসিসু মহাক্কী শীংথানবা যাবা খুদোল অমনি। অইবা অসিগী অনুবাদ কলাদা থহায় য়াওজবগী পবিচয় অমা লাইবিকশিং অসিনা পীবি। মীনকেতননা পুথোকপিবস্থা শেঞ্জপিয়াবগী *দ বেপ ওফ লুফ্ৰেসি গী* অনুবাদ *লুফ্ৰেসী ফল্‌মানবা* হায়দুনা মৈতৈলোনদা লৈবে। মীনকেতনগী অনুবাদ অসি মণিপুৰী অনুবাদ সাহিত্যদা মাইলষ্টোন অমনি হায়বা লৌবা ফাওবা য়াই। ইংলিশ কবি টি এস এলিয়টকী *দ ৱাষ্ট লেন্দ গী* মণিপুৰী অনুবাদ *লোংজম জয়চন্দ্ৰনা পুথোকপিত্ৰে*। শেঞ্জপিয়াবগী *ওথেলো* (১৯৬৪) গী চোংথাম সমবেল্লনা তৌবস্থা অনুবাদসু শীংথাবা য়াই।

ইংলিশ লোনদগী মণিপুৰীদা হন্দোকপগী থবক অসিদা যাম্মমক মায়পুনখিবা অইবা অমদি বাজকুমাৰ মণিনি। হেমিংৱেগী *ফাওববা উপন্যাস দ ওল্ড মেন এন্ড দ সি গী* হনুবা অমসুং *সমুদ্ৰ* (১৯৯১) হন্দোকপবা মতুংদা বাজকুমাৰ অসিনা ওষ্টাভিও পাজগী শৈবেংশিংদা য়ুম্‌ফম ওইবা *কাযববা ঈশিং পুন* (১৯৯৫) কৌবা অনুবাদকী লাইবিক অমসু পুথোকপ্তে। সংস্কৃত কবি জয়দেবগী *গীতগোবিন্দম* গী অনুবাদসু ইংলিশতগী মৈতৈলোনদা হন্দোকপনা ফোঙপ্তে। লোয়ননা মবাঠীগী ফাওববা অইবা ইবাবতি কাবৰেগী *য়ুগান্ত গী* অনুবাদসু পুথোকপ্তে। মসিগীদমক ইং ২০০১ দা সাহিত্য অকাদেমি ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজ ফংবা ঙমখি। মহাক্কী হোমবগী *ওদিসী গী* অনুবাদ তশেংনমক অচৌবা প্ৰয়াস অমনি। ইংলিশতগী মণিপুৰীদা হন্দোকপনা শক্তাকপা ঙমথ্ৰবা

অনুবাদকশিংশী মনুংদা এলাংবম সোনাংমনি, হিজম গুণনচিংবগী মিংসু পনবা যাই। সোনাংমনিগী বঙ্কীমচন্দ্রগী কৃষ্ণচবিত (২০০০) অমদি চন্দীদাস (১৯৯৩), গুণগী ডাক্টর সুকুমাব সেনগী হিষ্টবি ওফ বেঙ্কলি লিটবেচব দগী হন্দোকপা বাংলা সাহিত্যগী ইতিহাস শীংথানবা য়াবা অনুবাদকী পোংথোক গুজ্তনি। গুণদি সাহিত্য অকাদেমি ট্রান্সলেশন প্রাইজ (১৯৯৩) ফাওবা ফংব্রবনি। অনী অসিদা নন্দনা লৈহৌবি অতৈ হন্দোক্রোয় কয়ামসু। মথোয়গী মনুংদা শীংথানবা য়াবদি এল বীবেন্দ্রকুমাব শর্মা, এল দামোদব, ভবেন্দ্র লোংজম, বিজয় ইবেংবম, বাজকুমাবী স্বর্নলতা, বি এস বাজকুমাব, এস ভানুমতি, এস বিবমজ্জলনি। বীবেন্দ্রকুমাবগী দাক্টর ফোটস, দামোদবগী সখাবাম বাইন্দব (বিজয় তেঙ্গুলকবগী), ভানুমতিগী খুনুশিংগী ল্যাঞ্জন (বঙ্কিন বোন্দগী এ ফাইট ওফ পিজল তগী), বিজয় অমদি ভবেন্দ্রগী ওমব খায়ামগী কবাইয়াট অবাংবা থাকী অনুবাদ গুজ্তনি। ভানুমতি মহাকী অনুবাদ অসিদা ইং ২০০৭ কী ওইনা সাহিত্য অকাদেমি ট্রান্সলেশন প্রাইজ ফংব্রে। বি এস বাজকুমাবনা ইংলিশতগী হন্দোকপা শিশিবকুমাব বোসকী নেতাজী সুভাষচন্দ্র বোস কীদমজ্ঞা মহাকসু ইং ২০০৬ কী ওইনা মনা অসি ফংব্রবনি। বাজকুমাবগী হন্দোক্রবা লাইবিক অনী অমসু লৈবি। মথোয় অদুদি—বৈকোয় মুহম্মদ বশীবগী পত্নম্যাগী হামেঙ (২০০৭) অমদি গোপীনাথ মোহন্তীগী দাদীবুধা (২০০৫) নি।

মণিপূবী অনুবাদ সাহিত্য মপুং ফাবে হায়বদি যাদ্রি। উপন্যাস, রাবীমচা, নাটক, কাব্যনচিংবা মখল কয়া শুবেদি হায়ববু মশীং য়ামদ্রি। সংস্কৃত, বাংলা, হিন্দী অমদি ইংলিশতগী নংত্রগা ভাবতকী মক ওইবা লোন কয়াদগী ইহৌ লাকহন্নীংলি। সাহিত্য অকাদেমিনা ট্রান্সলেশন প্রাইজনচিংবা দীদুনা সাহিত্য চাওখংনবা লৌখংলকপা থৌবাং অসিনা অসোমদা অচৌবা উংসাহ অমদি ওইববনি। যান্না থুনা ভাবতকী অতৈ সাহিত্য লৈকোলদগী লৈবাং মখল মথেল শুনা ঐখোয়গী সাহিত্যদা তিল্লবগনি হায়বগী থাজবা লৈ। ভাবত অমন্তনি হায়বগী নুংশিবা সুব অমা মসিনা শোয়দনা থোকহল্লবগনি। মণিপূবী লোলবু ভাবত সংবিধানগী নিশালশুবা সিদুলদা চনত্রবা মতুংদা সাহিত্য অসিবু চাওখংনবা সবকাবগী থৌশিল থৌবাং কয়া শোয়দনা লৈফম থোকই। মসিগী

খুদোংচাবা লৌদুনা মবী মৈনবা বিভাগনা মণিশুৰী অইবশিংদা অনুবাদ তৌনবগী
খৌইনশিন শীনবা হোংনবা চুল্লবনি। কবিগুস্তা লোল অমগী সাহিত্য চাওখৎলে
হায়বসি লোল অদুদা অতৈ লোলদগী ইন্দোকশা সাহিত্যগী লাইবিক কয়া
মৈববতদা খঙবা ওমগনি। হৌজিক মৈবিবা ফিভম অসি য়েংলুবগদি মণিশুৰী
অনুবাদ সাহিত্যগী তুংগী আশা চাউনা মৈবি। মসিগী ঈচেল অসি য়াঙবা য়াই,
তম্বা য়াই, লেপ্তি লেপ্তোই। অকবা অমত্তংমু সাহিত্য অসিগী থাক (মমল) লেপ্তা
অসিনি। মতম ওইবা তাই।

সাহিত্যদা ক্রিটিসিজম

পোৎ খুদিংমকণু চাং য়েংবা অমদি মদুদা যাওবিবা অফ-ফক্স খন্দোকপগী হৈনবী অসি তাইবং মীওই খুদিংমক্কা লৈবা ঙ্গাক্তনি। থহায়না তাবা কবিগুন্না পোৎশক অমা উকবগা মদুনা অউবগী পৃক্কীংবু শুমহৎপা হায়বসি হৌনশানি। কবি কবন্না গুণনা অয়েংবগী পৃক্কীংবু শুমহৎলিবনো হায়বদুসু খঙনীংবা নৎত্রগা থিদোক্কীংবা তাইবংগী লীচৎনি। অসি হায় হায়দুনসু উকবা পোৎ খুদিংমক্কা তাইবং মীওইবগী পৃক্কীংবু শোয়দনা শুমহৎকনি হায়বদি লৈতে। উনীংদবা, য়েংনীংদবা পোৎশক কয়া অমসু লৈতবা নঙে। মথোয়না অউবগী পৃক্কীংবুদি লায়না চিংশিনবা ঙ্গক্ষম থোঙে। কবি মবমগীদমক অউবগী পৃক্কীংনা পোৎশক অদুদগী থক্তোবক্লিবনো হায়বসিসু থিদোকফম থোকই, থিনীংবগী বাখলসু অদুম্মক পোক্কুন্নে নঙে। অসুন্না শৈবেং-বাবেং, উপন্যাস, ড্রামানচিংবা সাহিত্যগী পোৎথোক কয়া পাকবগা মদুগী কবন্না শক্তিগা অপাবগী পৃক্কীংবু চিংশিল্লিবা নৎত্রগা কবন্না অশোনবা মশক অমনা পাৰিবা মহাক অদুগী পৃক্কীংবু চিংথোক্লিবা হায়বসি নৈনফম থোকপনি। অদুবু লুবিবদি অপাবনি হায়না লৈবিবা মীওই অযাপ্তদি চুদুদগী অইবা অদুগী বাখলগী ঈচেলদা তাউকবা, মহাক্কা য়েক্লিবা চবিত্রশিংদা মীওই পুন্সিগী তোঙান তোঙানবা শক্তম উকবা নৎত্রগা অইবনা শাগৎলিবা কল্পনাগী তাইবং অদুদা ঙাইহাক ঙাওকবা অসিদগী হেন্দোকপা ঙমদে। মবমদি মথোয়দা পোৎশক অমবু কুশিল্লা য়েংশিনবা ঙ্গক্ষী শক্তি অদু লৈতে। অসিনা মবম ওইদুনা লাইবিক অমগী অশেংবা মগুণশিং অদু খঙবদা বানা অমদি লুনা থোকই। অহাবা অসি কনানা কোকহল্লি? ক্রিটিকশিং নৎত্রগা আলোচকশিংনা কোকহল্লি।

সাহিত্যগী লাইবিক অমা পাবগা মদুগী অফ-ফক্স, অচুম-অবান, শম্মা হায়ববদা—দোষ-গুণ নৈনববুনি ক্রিটিসিজম হায়বিবসি। অচুন্না মিৎয়েংদা

ক্রিটিসিজম হায়বগা কনাগুন্না মী অমগী নংত্রগা পোৎশক অমগী দোষ পুথোকপা হায়বদি অবাল-অহুই থিবা অদুতবু খঙনবম্মী। অদুবু হৌজিকী মতমদি বাক্য অসি য়ানবক্তবে। অশোয়বা পুথোকপগী মথক্তা কলাকাব অমগী খুৎশেম অদুগী অচুন্না মশক তাজুনা মদুবু মনুং মপান নাইদনা, অমদি লৌথুপ-লৌকোই লৈতনা নৈনবা অদুনি হৌজিকী মতমদা সমালোচনা হায়বিবসি। সাহিত্য হায়বসি মীওই-পুন্সিগী মশক তাকপনি, পুন্সিবু শুগাইনা নৈনবনি। বিলিয়ম হেনরী হডসননা মহাকী এন ইন্স্ট্রাক্সন টু দ ষ্টাডি ওফ লিটবেচব হায়বা লাইবিক্তা ইবম্মী, 'Literature is the interpretation of life through imagination and feelings' পুন্সিগী ঈচ্ছল অমদি কল্পনাগী মতেংনা পুন্সিগী মশক নৌহৌনা তাকপবু সাহিত্য কৌই হায়বসি মহাকী রাখলনি। ইংলিশ কবি মেথিযু আর্নোল্ডনসু শৈবেংবু পুন্সিগী আলোচনানি, পুন্সি নৈনবনি হায়না হায়বম্মী (Poetry is at bottom a criticism of life) শম্মা হায়ববদা পুন্সিগা সাহিত্যগা অনীগী মবক্তা থানবা যাদ্রবা মবী অমা লৈ। সমাজনা সাহিত্যগী মচাক হুন্সি, সাহিত্য শেম্মী। অমবোমদা অমুক সাহিত্যনা সমাজবু শেমদোকপদা নংত্রগা শেংদোকপদা মতেং পাংই। মফম অসিদা সমাজ হায়বিবসি তাইবং মীওইবগী পুন্সিবুনি। সাহিত্যবু পুন্সিগী ব্যাখ্যানি হায়নবিবসি সাহিত্যনা পুন্সিগী মশক তাকই হায়বনি। সাহিত্যবু পুন্সিগী ব্যাখ্যানি হায়না লৌবা তাববদি ক্রিটিসিজমবু ব্যাখ্যা অদুগী ব্যাখ্যানি হায়না লৌবা তাই। ক্রিটিসিজমগী মকওইবা উদ্দেশ্যদি লাইবিক অমবু মপুংফানা নৈনবগা মদুগী অশেংবা মহাও অদু অপাবশিংদা ফংহনবা লোয়ননা মথোয়গী পুন্সিবু সাহিত্যগী ঈচ্ছলদা তাউথহনবা অসিনি। অইবগী খুৎশেমনুংদা লৈবিবা অবোন-অথুপ কয়া অদু চিংথোয়গা 'সিনা' 'সিনি' হায়দুনা অপাবশিংবু ভাব তাহনবা হায়বসি ক্রিটিক অমগী তৌদবা যাদ্রবা মথৌনি।

ক্রিটিক অমগী খৌদাংসি লায়না লৌবা চুমদে। মহাক্তি অইবা অমদি অপাবা অনীগী মবক্তা লেগ্না তাবনি, থোং ওইনা অনীমকপু শমজিমহনবা তাবনি। অমবোমদা অইবগী বচনা নংত্রগা লাইবিক অদু মথশ্মোয় শেংনা, লৌথুপ লৌকোই লৈতনা অমদি কবিগুন্না মখলগী বাইয়স অমত্তা লৈতন্ন

নৈনবা তাই। অদুগা অতোগ্না অমবোমদনা অপাবশিংগী খাজবসু মাঙহন্দবা তাই। মেদিয়েটব অমগী খৌদাংনি মহাক্সা লৌগদৌরিবসি। তশেংনা হায়ববদা ক্রিটিক অমা হায়বসি অপাবশিংগী বিপ্রজেন্টেটিভ অমসু ওইবা তাবনি। অইবা অমগী মশাদা যাওবিবা শাম্মা উবা ওম্বগী শক্তি (far sightedness) অমদি শেমগৎ শাগৎপগী হৈশিংবা (creativity) হিন্দীদা হায়বগনা সৃজনশীল শক্তি হায়বদু ক্রিটিক অমগী মশাদসু লৈবা তাই। মহাক অসি উগনবা হায়বদু ওইবগা লোয়ননা শেমশাবা হৈবা মীশক হায়বদুসু ওইগদবনি। সমাজগী চৎনবোল, শাস্ত্রগী জ্ঞান, প্রতিভা অমদি অভ্যাস কয়া অসি অইবা অমগী মশাদা দবকাব লৈবগুম্ব ক্রিটিক অমগী মশাদসু ঈচেনতা চেমফম থোকপনি। মসি পূম্বমক য়েংলুবগা ক্রিটিসিজম হায়বসি সাহিত্যগী বিধা অমনি হায়না ফাওবা লৌনবক্সবনি। ক্রিটিসিজমদি তশেংনমক সাহিত্যগী লমতাকপা অমদি লমজিংবনি। সাহিত্য অমগী অশেংবা মহাও অদু অপাবশিংদা য়েনবদা ক্রিটিক অমগী অচৌবা খৌদাং লৈ।

ক্রিটিসিজম হায়বা রাইহে অসি গ্রীককী রাইহে *criticos* তগী লৌথোবকপনি। মসিগী অর্থদি নৈনবা হায়বনি। নৈনবসিদা ঐথোয়না খঙগদবদি মসিদা বিজ্ঞানগী ওইবা অচুম্বা (scientific truth) পুথোক্কদবা নস্তে। মসিদি শুপুগী ‘ওইথোকপা যাবা অচুম্বা’ (probable truth) অদুবজ্ঞা থিগদবনি অমদি পুথোক্কদবনি। ক্রিটিসিজমবু হিন্দীদা আলোচনাসু হায়, সমালোচনাসু হায়। সমালোচনা হায়বা রাইহে অসি সংস্কৃতকী ‘লুচ’ ধাতুদগী শেন্নকপনি। মসিগী অর্থদি য়েংবা, নৈনবা হায়বনি। মান্নবা মিৎয়েংদা য়েংববুনি— সমালোচনা হায়বিবসি। থাগৎনীংবা লৈবে, আকাশ যৌনা থাগৎতবা, থাদনীংবা লৈবে, পাতাল যৌনা থাদদবা। সমালোচক অমনা মহাক্সা নৈনগদৌবিবা লাইবিক অদুগী আলোচ্য বিষয় হায়বদি নৈনগদৌবিবা হীবম, ইংলিশতা হায়বগনা ‘সবজেষ্ট মেট্রব ওফ ক্রিটিসিজম’ অদু মুন্না খঙবা তাই। লোয়ননা দাইজেষ্ট তৌবা তাই। মঙোন্দা মিনুংশি অমসুং খৌজালগী পূকচেল চেনবা তাই। মহাক মীচঙ মীখাই নাইদবা তাই। বাইয়স অমদি প্রিজুদাইসতগীদি মহাক লাগ্না লৈবা তাই। ঐথোয়না খঙগদবদি ক্রিটিক অমগা লৈনগদৌবিবা মবী

অসি অইবগা নস্তে; অইবা অদুগী খুংই নংত্রগা লাইবিক অদুগনি। অইবা অদু ক্ৰিটিককী য়েক্সবা ওইবসু য়াই, মৰুপ ওইবসু য়াই। অদুবু মহাক্সা অইবা অদুদা থমগদৌবিবা মিৎয়েং অদুদি য়েক্সবা অমা ওইনসু নস্তে, মৰুপ অমা ওইনসু নস্তে। মহাক্সী হায়ববু, শুপ্লগী অইবগী ৰাখলগী ঈচেল অদুতনি য়েংগদবা। ঈচেল অদুদা মহাক্সসু তাউথগদবনি, ঈচেল অদুদা মহাক্সসু লুপকদবনি। তাউথবিঙৈ মবক অসিদা কবিবুনা লোকহৌবা য়াবা, কবিবুনা হুঞ্জেক্সা য়াবা হায়বদু মহাক্সী বুদ্ধি অমদি থেম্মায়না তাবগা যাংতুনা শেমত্ৰবা ৰায়েল বিচাব অমগী মখাদা, অপাবশিংগী মাঙদা থমগদবনি। থবক অসিদা মহাক্সী লোল, মহাক্সী ষ্টাইল অমদি মহাক্সী প্ৰজেক্টেসনগীসু একাওণ্টেবিলিটি লৈহনগদবনি। কলাগী মিৎয়েংদা ক্ৰিটিকসু কলাকাব অমনি। মঙোন্দসু ক্ৰিয়েটিভিটি অমা চঙঙি। মহাক্সী কলাকৌশল হায়বদি ক্ৰাফ্টমেনশিপ য়েংলগা মহাক্সা ইবিবা ক্ৰিটিসিজমগী লাইবিক অদুগী থাক লেপকদৌবিবনি। মহাক্সী খুংহায়, মহাক্সী ৰাফোঙদোক অমদি মহাক্সী খুংই য়াম্মক মক ওইবনি। হায়নীংই হায়দুনসু পংহায় হায়বা য়াদে। মীওইবগী ৰাঙাঙ হায়বসিদি য়াম্মা লুত্ৰবা ৰানি। ৰাঙাঙ হৈতবনা অবানবা শকই হায়নবিবনি। মীগী য়ূমদা চাকচাবদা য়ুম্মুনা হাউত্ৰববা হায়না হংবদা হাউত্ৰবসু হাউতে হায়কবা য়াবা নস্তে, হাউই হাউই হায়না অদুম খুন্না তাবনি। ডা কমলগী মাধবী গী আলোচনাদা উবিবৈবু শানি হায়কবগী ৰাথোক মণিপুৰী সাহিত্যদা লৈত্ৰবনি।

ক্ৰিটিক হায়বসি স্কোলাবনি, পণ্ডিতনি। অইবসু স্কোলাবনি অদুবু থেম্মবিবদি ক্ৰিটিক অমদনা বিসৰ্চ স্কোলাব অমা ওইবগী গুণ চঙঙি। কৃপা য়েংশিনবা, থিজিন হুম্মজিনবা মৰী-মথোঙ শেংনা তাকপা মহাক্স খঙদ-হৈতবা য়াদে। হায়নবা লৈ— পণ্ডিততনা পণ্ডিতকী গুণ খঙই। “বিদ্বান্বেব বিজানাতি বিদ্বজ্জন পবিশ্ৰম্।” অপাবা ঐখোয় অযাম্মদদি অসিগুন্না পণ্ডিত ওইবগী গুণ অসি খবা তাঙদা থোকই। লাইবিক অমা পাবগা লাইবিক অদুগী মবমদা লুথনা খনবা ওহুগী শক্তি অসিগুন্না অপাবশিংদা যাওদে। মথোয়না পাবিবদুদি চুন্না পুত্ৰীং নুংঙাইনবগী পাবনি। ৰাবী লাইবিত্তা কনাগুন্না চবিত্ৰ অমা থেংনকবগসু চবিত্ৰ অদুগী মপাছোংগী শক্তম অদুতনি মথোয়না উবিবা, মহাক্সী নুংদা কবি লৈবি

হায়বদুদি মথোয়না খক য়েংশিন্দুদে; য়েংশিনবসু ঙমদে। মীওইবগী নুংগী লান হায়বা অমা লৈবি। ইংলিশতা মসিবু ইম্বব কনট্রিস্ট হায়না খঙনৈ। ভাবতকী লোন্দা হায়বগনা আস্তবিক সংঘর্ষ। মসিবু খঙনবা হোৎনবা অবায়বা নঙে। অদুবু অফবা ক্রিটিক অমনা পাত্র অদুগী নুংদা চঙশিন্দুনা মহাকী চবিত্রগী তোঙান তোঙানবা শঙ্কোন কয়া পুথোবকপা মতমদা মদু খঙদুনা ঐগুন্না অপাবা অমগী পৃক্কীংগী মবেপসু খবমথৈদি লুথনা লৈবগুম উবকই। কবিগী কল্পনানা শাগৎপা চুমথাং মচুগী ফজবা অদু লোকপা হৈবা ক্রিটিক অমনা লোন্কা মহাকী পেঞ্জবদু থম্মোয় শেংনা অচন্না লোন্দা ফোঙদোকপা গুন্গদি অপাবা মীচম অমসু ফজবগী লোয়িন ওইবা লায়না অদুম্বক ঙমই। মবম অসিনা ক্রিটিক অমগী মথৌদি অপাবশিংগী মতেং পাংবনি হায়না লৌনবিবনি। হায়নবা লৈ—A critic is the ordinary reader's philosopher and guide তশেংবমক্ৰি, মহাক্তি অপাবশিংগী চৈঙাক্ৰি, ফেসিলিটেটবনি। অপাবশিংবু মহাক্কা লমজিংবিগদৌবিবনি, জ্ঞান তাহনগদৌবিবনি, মথোয়গী পৃক্কীংগী অমম্ববু ঙালহনবিগদৌবিবনি।

অফবা ক্রিটিক অমা হায়বসি মীয়ামগী স্বার্থদা ইবা মীশক ওইগদবনি। মঙোন্দা নেগেটিব আউটলুক লৈবা যাদে, পর্সনেল প্রিজুদাইসসু থাদোকপা তাই। মিৎয়েং খুবা, মীচঙ-মীখায় নাইবগী বা অমা চন্নদে। কলাগী মগুণ অদুতা য়েংবা তাবে। অচুন্না থিবা অমদি অশেংবা মমল লেপ্লা হায়বসিনা মহাকী লাইনীং ওইবা তাবে। অইবনা শাগৎচবন্না সাহিত্য-মন্দিব অদু মহাক্কা নৌহৌনা অমুক শেমজিন্দুনা অপাবশিংগী মিৎয়েংদা হেমা ফজনা উহনবা হায়বসি ক্রিটিক অমগী অটৌবা খুদোলনি। তশেংনমক ক্রিটিক হায়বসি ক্রিয়েটব অমনি। অইবা অমদি অপাবগী মবক্তা লেপ্লিবা মেদিয়েটব হায়বদু মহাক্ৰি।

লোল খুদিংমকী সাহিত্যদা হান্ননা ক্রিটিসিজমগী শকক অসি খবা শোৎথনা লৈবগুমসু হৌজিক্তি তপ্পা তপ্পা মসিগী কান্নবা খঙনবতুনা পণ্ডিতকী গুণ চেনবা সাহিত্যকাব কয়ামকম চোংথোবতুনা লম অসোমদা মায় ওনশিল্লবা হৌবক্কে। মৈতৈলোনগী নুতিগী ফোঙবা পাউচে কয়াগী লামায়দসু সাহিত্যগী ক্রিটিক কয়া থোবক্কে। মসিগা লোয়ননা মণিপুৰী সমালোচনা সাহিত্যগী ইতিহাস অমা শাগৎপগী ব্রাহ্মসু পন্নবক্কে। মণিপুৰী সাহিত্যগীদমন্তদি লাইবক থীবনি

হায়গদ্রা সমালোচনাগী ঙ্গেচেল অসি খবা তপ্পা উবি। লাইবিক মশীং থীবদা খুং থেকপা য়াবি। ফোঙলবা লাইবিক ওইনা অশাংবম মীনকেতনগী মৈতৈ উপন্যাস (১৯৫০), এলাংবম নীলকান্তগী অচাইবা লৈ (১৯৫৭) অমসুং মতমগী রাখল (১৯৭৩), ডা আই আব বাবুগী কুঞ্চুচুডাগী অঙাংবা মপাল, ডা এলাংবম দীনমনিগী মনিপুৰী সাহিত্য অমসুং সাহিত্যকাব (১৯৬৬), স্বাইবাকপম চাউবা (১৯৭২), ডা কমল (১৯৭৬), ডা কমল - পুন্নি অমসুং সাহিত্য (১৯৮২), অঙাংহল : সাহিত্য, সমাজ অমসুং সংস্কৃতি (১৯৯২), ডা. নোংমাইথেম তেঙ্গীগী মনিপুৰী সাহিত্যদা অনৌবা মিৎথেং অমা (১৯৮৫), মনিপুৰী সাহিত্যগী রাবেং খবা (১৯৯৪), শ্ৰী বীবেনগী মনিপুৰী সাহিত্যদা রাখল্লোন খবা (২০০৯), লৈমপোকপম দামোদবগী সাহিত্য অমসুং থিয়েটব (২০১০), ডা পোলেম নবচন্দ্রগী সাহিত্যগী মহৌশা অমসুং অতৈ রাবেং (২০০০), লোংজম জয়চন্দ্রগী মনিপুৰী সাহিত্য (২০০৯), ডা নহাকপম অবকাগী কুনগুবা চহীচাগী মনিপুৰী উপন্যাস নৈনবা (১৯৯১) অমসুং নোংথাংলৈমা অমসুং তাইবঙপান (২০০১), ডা লনচেনবা মীতৈগী মনিপুৰী শৈবেং নৈনবা অমসুং অতৈ রাবেং খবা (১৯৯৮), অমসুং মনিপুৰী শৈবেংগী হৌবকফম অমসুং মসিগী মশক (২০০৫) লীংথানবা য়াবা মনিপুৰী সমালোচনা সাহিত্যগী লাইবিক ঙাক্তনি। রাবেংজবিবগী সাহিত্যদা বস অমসুং অতৈ নৈন-রাবেং খবা হায়বা লাইবিক অসিসু বিধা অসিগী মনুং চল্লি হায়না লৌবা তাই। মথোয় অসি নস্তব্বা অখল্লবা ক্ৰিটিক কয়া অমসু লৈবি। লাইবিক ওইনা পুথোক্তুগসু পাউচে কয়াদা অমদি মনিপুৰী জৰ্নেলশিংদা মীযান্না তেয়না থেংনস্তব্বা ডা লমাবম গোজেন্দ্রগী ড্ৰামা নৈনবা রাবেং কয়া ঐথোয়না তন্তনা উবা ফংলি। মথোয় অদু পুনশিল্পগা লাইবিক অমা ওইনা পুথোকপদা থিয়েটব ক্ৰিটিক অসিগী অচৌবা খুদোল অমা ওইবগদবনি। নহা ওইবিবা অইবশিংগী মনুংদা আব জে মীতৈগী সমালোচনাগী লমদা য়েংলিবা মিৎথেং, ইবিবা খুংই অমদি খুংলাংহোক য়ান্নমক য়ৌই অমদি সিবিয়স ওই হায়নীংই। ডা শবতচন্দ্র লোঙজোপ্সু লমজেল অসিদা কন্না চেনখংলক্লি। ডা বোয়বালা, ডা রাহেংবম কুমাবী চুনচিংবী নহা ওইবিবী সমালোচক কয়া অমসু মায পাক্কা লম অসোমদা চঙশিল্পক্লি।

হৌজিকমক্কী ওইনদি মণিপুৰী সাহিত্যদা ক্ৰিটিসিজমগী লাইবিক অসি মশীং মামদ্রি হায়না লৌবা তাই। ইনীংঙগসু ইবা মাদবা, হায়নীংলগসু হায়বা মাদবা অকবা ফীভম অমা ক্ৰিটিক খুদিংমক্কা মায়োক্কাবি হায়বা তাই। অপীকপা সমাজ ওইবনা অমনা তৌবা অমনা খঙই, অমনা ঙাঙবা অমনা তায়। খবব-কাগজ পাদ্রবসু মীনা ঙাঙবা তাদ্রবসু কনানা কবি তৌবিবগে কনানা কনানো হায়বসিদি সাহিত্য শূবিবা মী খুদিংমক মশা মশানা অদুম খঙবা ঙাঙনি। থাগংলগদি হবাওবা থাগংত্রগদি বাবৌবা মীওইবগী হৌনশানিনা হিংলিবা অইবশিংগী লাইবিক নৈনবা অসি খবা লুবপ থোক্কা নি খন্দুনা অয়াস্বনা খুৎ ইথা থানদে, ইনীং ইনীং ইবা ওল্পদে। অশোয়ববু শোয়বে হায়বদা হবাওগদবা অইবা তাঙই। থাগংলগা হবাওগদবা মীগী মশীংদি কবিদা হায়কনি। অদুবু ক্ৰিটিসিজমদি ঐগী মীগী খায়বা মাদবা, অচুম অচুম্বদুতা হায়বা তাবা অমদি অমাঙ-অতোং খিদবা তাবা মবম খবা অসিগী যাকা য়েংদুনা কবিগুস্তা মখলগী বাইঅস অমত্তা লৈতনা হায়নীংবদু দোঙ দোঙ হায়দোকপা তাই।

মতাং অসিদা হায়নীংলিবসি ক্ৰিটিক অমগী শিনফমসি মীনা কয়া পাম্মফম থোক্কা অসিনি। ঙল্লিঙেগী মতমদগী হৌনা ওসি ফাওবদা পৃথিবীগী মফম কয়াদা লোল কয়া কয়গী অফাওবা ক্ৰিটিক কয়া লৈত্রে অদুবু কনাগুস্তা অমত্তবু সাহিত্য-সমাজনা অরাংবা ফিদা পীদুনা ইকায়খুম্মবিখিবা নংত্রগা মনা মথুম পীখিবগী বাদি খক তাখিদি। ‘ক্ৰিটিক-এবাব’ হায়দুনা খবদি লৈবস্তা যাই অদুবু অরাংবা থাক্কীদি ওইত্রি। লৈতসনু মনা, অরাংবা থাক্কীসু ওইদসনু অদুবু ক্ৰিটিকিতি লৈতবা যাদে। মহাক্কীদি সৃষ্টিনি সংহাব নত্তে। মহাক্কী মিৎয়েংদি শেমগৎপনি, থুগাইবা নত্তে। মহাক্কী থবক্তি চাইখাইবা নত্তে, খোমজিনবনি; ফৎত্রে হায়দুনা লংথোক্কাদবা নত্তে, লৌশিল্লগা শেমদোক্কাদবনি, শাদোক্কাদবনি, অফবা ওইহনগদবনি। ফজবনা কবি, অখিবনা কবি, অচুম্বনা কদায়, অবানবনা কদায়— হায়বদু শেংনা শেংনা উৎথোক্কা সাহিত্যগী বিচাব তৌবিবা, অরাংবা তাংবলদা ফল্লিবা হায়েন-মপু অমগা প্যাংখক্কি মহাক্কি। কবিগী ঐখোয়না মহাকপু ইকায়খুম্মবোইদৌবিবা?

হায়না হায়ব্রবগুম ক্ৰিটিক হায়বসিদি অপাবশিংগী মকপনি, লমজিং

লম্বতাকপনি। অপাৰা অমগী পূৰ্ণীং ৰাখলবু য়াকায়হুন্দুনা নৈনবিৰা লাইবিক
 অদুগী য়ায়কৈদা চিংশিনৰা লোয়ননা মহাকী থম্মোয়দা লাঙতকুৰা, খঙনীংৰা
 অমদি নুংঙাইৰা পোকহনৰা হায়বসি ক্ৰিটিক অমগী তৌদৰা য়াদ্ৰৰা মথৌনি।
 মহাক্তি মতম লৈৰা খিবিজ্ঞা অইৰা অমদি অপাবগী মবজ্ঞা থোং ওইনা
 লৈগদবনি। অইৰা অমগী ৰাখল-মিৎযেং, খুংই-খুংলাম্বোৰা খঙনৰা
 হোংনবদা অপাৰা অমনা থেংনবিৰা অৱাৰা অমদি অকৰা কয়া অদু
 লায়থোকহনবদা ক্ৰিটিক অমনা চাউনা মতেং পাংই হায়বসি মথক্তসু পঞ্জন্তে।
 কাল্লবৰা থবক অসি পাঙথোকুৰগীদমক্তা মঙোন্দা চঙই অথোইৰা গুণ কয়া—
 মিনুংশি খঙৰা, থম্মোয় পানৰা, পূকচেল শেংৰা, থৌনা ফৰা, অচুস্বা চংপা,
 পূকচেল লেম্বা, পূৰ্ণীং অনী লোঙদৰা, সাহিত্যগী জ্ঞান মপুংফানা লৈৰা,
 মীচঙ-মীখায় নাইদৰা অসিনচিংৰা। তশেংনমক সাহিত্যদা ক্ৰিটিসিজমগী মফম
 চাউনা লৈ। মসিদা ক্ৰিটিক অমনা লৌবিৰা থৌদাং য়াম্মমক শীংথানীংঙাইনি।
 ক্ৰিটিকেল লিটবেচববু ঐথোয়না কৈদৌনুংদসু মীবাযফম থোক্তে।



শ্রী অৰিষম কুমার শৰ্মা, মৰ্চ ১৯, ১৯৪১ দ
বাংলাৰ নিঃশেষ শত্ৰু মৰ্ণালত পোকই। ক্ৰীড়ক
ক্ৰীড়ক বাঙালি মৰ্ণালত পোক লৈব। ক্ৰীড়ক
ফুটবলিষ্টগী বি এ (হিন্দী, ওলস), কলকতা
ফুটবলিষ্টগী এম এ (হিন্দী) মি. এলুভেন
নাইবেষ্টেৰেটগী এদিশনেল দিবেষ্টৰ ওইনা
থৰফলী পোহাই। মিসগী মমাঙল মণিশূৰ
সৰকাৰগী কোলেজ অহমদা মণিশূৰী
মিশাটমেশটকী হেন ওইনা থৌ পুৰম্মী। মবতা হৌ
মৰি (১৯৪১-৪৪) দেপুটেসনদা এন এস এস
সেলগী ট্ৰেট লাইএসন ওফিসৰ ওইনা

সেক্ৰেটৰিয়েটত লৈবম্মী। ভবাহৰলান নেহৰু সেন্টৰ ওফ শি জি টিডিজ অমদি মণিশূৰ
ফুটবলিষ্টগী শাটটাইম ওইনা থবক তৌতম্মী।

অইবগী মোহত্ৰবা লাইবিকশমদি - ১. কৰিবু ইশিগে কবিতা (শেবেং), ২.
হিন্দী হাবীমতা (হন্দোকপা), ৩. নুমিংকী তৰেং শুবা শগোল (নোভেল, হন্দোকপা),
৪. সাহিত্যদা হস অমসুং অট্ট নৈন হাবেং বৰা (ফিটিসিজম), ৫. শৰৎচন্দ্ৰ
(ফিটিসিজম, হন্দোকপা), ৬. ভাবতনা মটৌ কৰুনা নীংবা তম্বা ফংখিবা (অঙাংগী
হাবেং, হন্দোকপা) মি। অইবা অসিনা হৌজিক ফাওবদা আকাশবাণী ইন্ফালগীদমত্ৰা
পুয়া বেদিও লীলা ২১ হিন্দীদগী মণিশূৰীদা হন্দোফুনা শায়ত্ৰে। মণিশূৰীদগী হিন্দীদসু
বেদিও লীলা তৰুক হন্দোফুনা ভারত পুৰগী ওইনা ষ্টেশন ফুদিংমঙগী শশোলকত্ৰে।
হিন্দী শাড়া ওশিবা অমদি বাঙাঙবা অমা ওইনা মতম শাংনা বেদিওগা শায়বম্মী।

অইবা অসি মণিশূৰগী সাহিত্যগী লুপ কয়গা নোমনবকই। কলচৰেল
ফোৰম মণিশূৰগী টাম অৰম জেনৰেল সেক্ৰেটৰি ওইনা অদুগা টাম অমনা প্ৰসিদ্দেট
ওইনা থৌ পুৰকই। বাইটস ফোৰম, ইন্ফালগী হৌজিক হৌজিক প্ৰসিদ্দেট ওইবি।

অইবগী হন্দোকপা হিন্দী নোভেল নুমিংকী তৰেং শুবা শগোল দা সাহিত্য
একাডেমি ট্ৰান্সলেশন প্ৰাইজ (২০০৫) ফংত্ৰে।

মী মশেল নুংশি চাফনা তিংখিগবা অমদি মানব ধৰ্মগী মন্তুবু থাজবা অইবা
অমসু ওইবি।

₹ 150 (Paperback)
₹ 180 (Hard cover)

